

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p><b>BOOK ON OBLIGATIONS</b>  <b>DIVISION VII.—SPECIFIC CONTRACTS</b></p>	<p><b>บรรพ ๓ เอกเทศสัญญา</b></p>	<p><b>บรรพ ๓ เอกเทศสัญญา</b></p>
<p><b>TITLE I. — SALE.</b></p>	<p><b>ลักษณะ ๑ ซื้อขาย</b></p>	<p><b>ลักษณะ ๑ ซื้อขาย</b></p>
<p><b>CHAPTER I.</b>  <b>NATURE AND ESSENTIALS OF THE</b>  <b>CONTRACT OF SALE</b></p>	<p><b>หมวด ๑ สภาพและหลักสำคัญของ</b>  <b>สัญญาซื้อขาย</b></p>	<p><b>หมวด ๑ สภาพและหลักสำคัญของ</b>  <b>สัญญาซื้อขาย</b></p>
<p><b>[Part] I.— GENERAL PROVISIONS.</b></p>	<p><b>ส่วนที่ ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป</b></p>	<p><b>ส่วนที่ ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป</b></p>
<p><i>Ob.388</i></p>	<p><i>๔๕๓</i></p>	<p><i>๔๕๓</i></p>
<p>Sale is a contract whereby a person[,] called the seller[,] agrees to tran[s]fer to another person[,] called the buyer[,] the ownership of property, and the buyer agrees to pay to the seller a price for it.</p>	<p>อันว่าซื้อขายนั้น <u>เป็นสัญญา</u>ซึ่งบุคคลฝ่ายหนึ่งเรียกว่าผู้ขาย โอนกรรมสิทธิ์<u>คือความเป็นเจ้าของทรัพย์สิน</u>ให้แก่บุคคลอีกฝ่ายหนึ่ง เรียกว่าผู้ซื้อ และผู้ซื้อ<u>ตกลง</u>ว่าจะใช้ราคาทรัพย์สินนั้นให้แก่ผู้ขาย</p>	<p>อันว่าซื้อขายนั้น <u>คือสัญญา</u>ซึ่งบุคคลฝ่ายหนึ่งเรียกว่าผู้ขาย โอนกรรมสิทธิ์<u>แห่งทรัพย์สิน</u>ให้แก่บุคคลอีกฝ่ายหนึ่ง เรียกว่าผู้ซื้อ และผู้ซื้อ<u>ตกลง</u>ว่าจะใช้ราคาทรัพย์สินนั้นให้แก่ผู้ขาย</p>
<p><i>Ob.389</i></p>	<p><u>อนึ่งสิทธิ ท่านก็นับว่าเป็นทรัพย์สินซึ่งขายกันได้</u></p>	
<p>The property sold may be :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) A specific property <u>such as a house, or an elephant, or a boat,</u> or</li> <li>2) A divided or undivided part of a specific property, or</li> <li>3) A property <i>in genere</i>, <u>such as paddy, coal, kerosine,</u> or</li> <li>4) A right.</li> </ol>		
<p>-</p>	<p><i>๔๕๔</i></p>	<p><i>๔๕๔</i></p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
	<p>การที่คู่กรณีฝ่ายหนึ่งให้คำมั่นไว้ก่อนว่าจะซื้อหรือขายนั้น จะมีผลเป็นการซื้อขายต่อเมื่ออีกฝ่ายหนึ่งได้บอกกล่าว ความจำนองว่าจะทำการซื้อขายนั้นให้สำเร็จตลอดไป และ คำบอกกล่าวเช่นนั้นได้ไปถึงบุคคลผู้ให้คำมั่นแล้ว</p> <p>ถ้าในคำมั่นมิได้กำหนดเวลาไว้เพื่อการบอกกล่าวเช่นนั้นไซ้ ท่านว่าบุคคลผู้ให้คำมั่นจะกำหนดเวลาพอสมควร และบอกกล่าวไปยังคู่กรณีอีกฝ่ายหนึ่งให้ตอบมาเป็น แน่นนอนภายในเวลากำหนดนั้นก็ดีว่าจะทำการซื้อขายให้ สำเร็จตลอดไปฤาไม่ ถ้าและไม่ตอบเป็นแน่นนอนภายใน กำหนดเวลานั้นไซ้ คำมั่นซึ่งได้ให้ไว้ก่อนนั้นก็เป็นอันไร้ ผล</p>	<p>การที่คู่กรณีฝ่ายหนึ่งให้คำมั่นไว้ก่อนว่าจะซื้อหรือขาย นั้น จะมีผลเป็นการซื้อขายต่อเมื่ออีกฝ่ายหนึ่งได้บอก กล่าวความจำนองว่าจะทำการซื้อขายนั้นให้สำเร็จตลอดไป และคำบอกกล่าวเช่นนั้นได้ไปถึงบุคคลผู้ให้คำมั่นแล้ว</p> <p>ถ้าในคำมั่นมิได้กำหนดเวลาไว้เพื่อการบอกกล่าวเช่นนั้นไซ้ ท่านว่าบุคคลผู้ให้คำมั่นจะกำหนดเวลาพอสมควร และบอกกล่าวไปยังคู่กรณีอีกฝ่ายหนึ่งให้ตอบมาเป็น แน่นนอนภายในเวลากำหนดนั้นก็ดีว่าจะทำการซื้อขายให้ สำเร็จตลอดไปหรือไม่ ถ้าและไม่ตอบเป็นแน่นนอนภายใน กำหนดเวลานั้นไซ้ คำมั่นซึ่งได้ให้ไว้ก่อนนั้นก็เป็นอันไร้ ผล</p>
<p><b>Ob.390</b></p>	<p><b>๔๕๕</b></p>	<p><b>๔๕๕</b></p>
<p>The time of the completion of the contract of sale is referred hereafter as the time of the sale.</p>	<p>เมื่อกกล่าวต่อไปเบื้องนำถึงเวลาซื้อขาย ท่าน หมายความว่าเวลาซึ่งทำสัญญาซื้อขายสำเร็จบริบูรณ์</p>	<p>เมื่อกกล่าวต่อไปเบื้องหน้าถึงเวลาซื้อขาย ท่าน หมายความว่าเวลาซึ่งทำสัญญาซื้อขายสำเร็จบริบูรณ์</p>
<p><b>Ob.391</b></p>	<p><b>๔๕๖</b></p>	<p><b>๔๕๖</b></p>
<p>A sale of immovable property is void unless made in accordance with the laws and regulations relating thereto.</p> <p>The same rule applies to ships or vessels having displacement of and over six tons, steam-launches or motor boats having displacement of and over five tons, floating-houses and beasts of burden.</p>	<p>การซื้อขายอสังหาริมทรัพย์ <u>ถ้ามิได้ทำให้ถูกต้องตาม กฎหมายและกฎข้อบังคับสำหรับการนั้นแล้ว</u> ท่านว่าเป็น โฆษะ</p> <p>วิธีนี้ให้ใช้ถึงซื้อขายเรือกำปั่น ฤเรือมีระวางตั้งแต่หก ตันขึ้นไป เรือกลไฟ เรือยนต์มีระวางตั้งแต่ห้าตันขึ้นไป ทั้งซื้อขายแพและสัตว์พาหนะด้วย</p> <p>อนึ่ง สัญญาจะขายฤจะซื้อทรัพย์สินอย่างใด ๆ ดังว่า มานี้ก็ดี คำมั่นในการซื้อขายทรัพย์สินเช่นว่านั้นก็ดี <u>ถ้ามิ</u></p>	<p>การซื้อขายอสังหาริมทรัพย์ <u>ถ้ามิได้ทำเป็นหนังสือและ จดทะเบียนต่อพนักงานเจ้าหน้าที่ไซ้</u> ท่านว่าเป็นโฆษะ วิธีนี้ให้ใช้ถึงซื้อขายเรือกำปั่นหรือเรือมีระวางตั้งแต่หกตัน ขึ้นไป เรือกลไฟหรือเรือยนต์มีระวางตั้งแต่ห้าตันขึ้นไป ทั้งซื้อขายแพและสัตว์พาหนะด้วย</p> <p>อนึ่ง สัญญาจะขายหรือจะซื้อทรัพย์สินอย่างใด ๆ ดังว่า มานี้ก็ดี คำมั่นในการซื้อขายทรัพย์สินเช่นว่านั้นก็ดี <u>ถ้า มิได้มีหลักฐานเป็นหนังสืออย่างหนึ่งอย่างใดลงลายมือชื่อ</u></p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
	ได้ทำเป็นหนังสือ ฤๅมิได้วางงานมัดจำ ฤๅมิได้ชำระหนี้บางส่วนแล้ว <u>ท่านว่าเป็นโมฆะ</u>	ฝ่ายผู้ต้องรับผิดชอบเป็นสำคัญ หรือมิได้วางประจำไว้ หรือมิได้ชำระหนี้บางส่วนแล้ว <u>ท่านว่าจะฟ้องร้องให้บังคับคดีหาได้ไม่</u> <u>บทบัญญัติที่กล่าวมาในวรรคก่อนนี้ ท่านให้ใช้บังคับถึงสัญญาซื้อขายสังหาริมทรัพย์ซึ่งตกลงกันเป็นราคาทำร้อยละบาท หรือว่านั้นขึ้นไปด้วย</u>
<b>Ob.392</b>	<b>๔๕๗</b>	<b>๔๕๗</b>
Costs of a contract of sale must be borne by both parties equally.	ค่าฤชาธรรมเนียมทำสัญญาซื้อขายนั้น ผู้ซื้อผู้ขายพึงออกใช้เท่ากันทั้งสองฝ่าย	ค่าฤชาธรรมเนียมทำสัญญาซื้อขายนั้น ผู้ซื้อผู้ขายพึงออกใช้เท่ากันทั้งสองฝ่าย
<b>[Part] II. — TRANSFER OF OWNERSHIP.</b>	<b>ส่วนที่ ๒ การโอนกรรมสิทธิ์</b>	<b>ส่วนที่ ๒ การโอนกรรมสิทธิ์</b>
<b>Ob.393</b>	<b>๔๕๘</b>	<b>๔๕๘</b>
The ownership of the property sold is transferred from the seller to the buyer when the contract of sale is complete.	กรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินที่ขายนั้น <u>ย่อมโอนจากผู้ขายไปยังผู้ซื้อในขณะเมื่อสัญญาซื้อขายสำเร็จบริบูรณ์</u>	กรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินที่ขายนั้น <u>ย่อมโอนไปยังผู้ซื้อตั้งแต่ขณะเมื่อได้ทำสัญญาซื้อขายกัน</u>
<b>Ob.394</b>	<b>๔๕๙</b>	<b>๔๕๙</b>
If a contract of sale is subject to a condition or to a time clause, the ownership of the property is not transferred until the condition is fulfilled or the time has arrived.	ถ้าสัญญาซื้อขายมีเงื่อนไข ฤๅเงื่อนไขเวลาบังคับไว้ ท่านว่ากรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินยังไม่โอนไปจนกว่าการจะได้เป็นไปตามเงื่อนไข ฤๅถึงกำหนดเวลานั้น	ถ้าสัญญาซื้อขายมีเงื่อนไข หรือเงื่อนไขเวลาบังคับไว้ ท่านว่ากรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินยังไม่โอนไปจนกว่าการจะได้เป็นไปตามเงื่อนไข หรือถึงกำหนดเวลานั้น
<b>Ob.395</b>	<b>๔๖๐</b>	<b>๔๖๐</b>
In case of sale of a property <i>in genere</i> , the ownership is not transferred until the property has been numbered, counted, weighed, measured, or	ในการซื้อขายทรัพย์สิน <u>เป็นประเภท</u> นั้น ท่านว่ากรรมสิทธิ์ยังไม่โอนไปจนกว่าจะได้หมาย ฤๅนับ ชั่ง ตวง	ในการซื้อขายทรัพย์สิน <u>ซึ่งมิได้กำหนดลงไว้แน่นอน</u> นั้น ท่านว่ากรรมสิทธิ์ยังไม่โอนไปจนกว่าจะได้หมาย ฤๅนับ

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
selected or its identity has been otherwise rendered certain.	วัด ถูกคัดเลือก ถูกทำโดยวิธีอื่นเพื่อให้บ่งตัวทรัพย์สินนั้น ออกเป็นแน่นอนแล้ว	ชั่ง ตวง วัด หรือคัดเลือก หรือทำโดยวิธีอื่นเพื่อให้บ่งตัวทรัพย์สินนั้นออกเป็นแน่นอนแล้ว <u>ในการซื้อขายทรัพย์สินเฉพาะสิ่ง ถ้าผู้ขายยังจะต้องนับ ชั่ง ตวง วัด หรือทำการอย่างอื่น หรือทำสิ่งหนึ่งสิ่งใดอันเกี่ยวแก่ทรัพย์สินเพื่อให้รู้กำหนดราคาทรัพย์สินนั้นแน่นอน ท่านว่ากรรมสิทธิ์ยังไม่โอนไปยังผู้ซื้อจนกว่าการหรือสิ่งนั้นได้ทำแล้ว</u>
CHAPTER II. DUTIES AND LIABILITIES OF THE SELLER.  [Part] I. — DELIVERY.	หมวด ๒ หน้าที่และความรับผิดชอบของผู้ขาย  ส่วนที่ ๑ การส่งมอบ	หมวด ๒ หน้าที่และความรับผิดชอบของผู้ขาย  ส่วนที่ ๑ การส่งมอบ
<i>Ob.399</i>	๔๖๑	๔๖๑
The seller is bound to deliver to the buyer the property sold.	ผู้ขายจำต้องส่งมอบทรัพย์สินซึ่งขายนั้นให้แก่ผู้ซื้อ	ผู้ขายจำต้องส่งมอบทรัพย์สินซึ่งขายนั้นให้แก่ผู้ซื้อ
<i>Ob.400</i>	๔๖๒	๔๖๒
Delivery may be made by doing anything which has the effect of putting the property at the disposal of the buyer.	การส่งมอบนั้นจะเป็นอย่างหนึ่งอย่างใดก็ได้ที่สุดแต่ว่าเป็นผลให้ทรัพย์สินนั้นไปอยู่ในเงื้อมมือของผู้ซื้อ	การส่งมอบนั้นจะเป็นอย่างหนึ่งอย่างใดก็ได้ที่สุดแต่ว่าเป็นผลให้ทรัพย์สินนั้นไปอยู่ในเงื้อมมือของผู้ซื้อ
<i>Ob.401</i>	๔๖๓	๔๖๓
If the contract provides that the property sold shall be forwarded from one place to another, delivery takes place at the moment when the property is delivered to the carrier.	ถ้าในสัญญากำหนดว่าให้ส่งทรัพย์สินซึ่งขายนั้นจากที่แห่งหนึ่งไปถึงอีกแห่งหนึ่งไซ้ ท่านว่าการส่งมอบยอมสำเร็จ เมื่อได้ส่งมอบทรัพย์สินนั้นให้แก่ผู้ขนส่ง	ถ้าในสัญญากำหนดว่าให้ส่งทรัพย์สินซึ่งขายนั้นจากที่แห่งหนึ่งไปถึงอีกแห่งหนึ่งไซ้ ท่านว่าการส่งมอบยอมสำเร็จ เมื่อได้ส่งมอบทรัพย์สินนั้นให้แก่ผู้ขนส่ง
<i>Ob.402</i>	๔๖๔	๔๖๔

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p>The property sold must be delivered in such condition as it was at the time of the sale.</p>	<p><u>ทรัพย์สินซึ่งขายนั้น ต้องส่งมอบให้ตามสภาพที่เป็นอยู่ในเวลาซื้อขาย</u></p>	<p><u>ค่าขนส่งทรัพย์สินซึ่งได้ซื้อขายกันไปอยู่ที่แห่งอื่น นอกจากสถานที่อันพึงชำระหนี้ นั้น ผู้ซื้อพึงออกใช้</u></p>
-	๔๖๕	๔๖๕
	<p>ในการซื้อขายสังหาริมทรัพย์นั้น</p> <p>(๑) หากว่าผู้ขายส่งมอบทรัพย์สินน้อยกว่าที่ได้สัญญาไว้ ท่านว่าผู้ซื้อจะปฏิเสธไม่รับเอาเลยก็ได้ แต่ถ้าผู้ซื้อรับเอาทรัพย์สินนั้นไว้ ผู้ซื้อก็ต้องใช้ราคาตามส่วน</p> <p>(๒) หากว่าผู้ขายส่งมอบทรัพย์สินมากกว่าที่ได้สัญญาไว้ ท่านว่าผู้ซื้อจะรับเอาทรัพย์สินนั้นไว้แต่เพียงตามสัญญา และนอกกว่านั้นปฏิเสธก็ได้ ฤจะปฏิเสธทั้งหมดไม่รับเอาไว้เลยก็ได้ ถ้าผู้ซื้อรับเอาทรัพย์สินอันเขาส่งมอบเช่นนั้นไว้ทั้งหมด ผู้ซื้อก็ต้องใช้ราคาตามส่วน</p> <p>(๓) หากว่าผู้ขายส่งมอบทรัพย์สินตามที่ได้สัญญาไว้ ระคนกับทรัพย์สินอย่างอื่นอันมิได้รวมอยู่ในข้อสัญญาไซ้ ท่านว่าผู้ซื้อจะรับเอาทรัพย์สินไว้แต่ตามสัญญา และนอกกว่านั้นปฏิเสธก็ได้ ฤจะปฏิเสธทั้งหมดก็ได้</p>	<p>ในการซื้อขายสังหาริมทรัพย์นั้น</p> <p>(๑) หากว่าผู้ขายส่งมอบทรัพย์สินน้อยกว่าที่ได้สัญญาไว้ ท่านว่าผู้ซื้อจะปฏิเสธไม่รับเอาเลยก็ได้ แต่ถ้าผู้ซื้อรับเอาทรัพย์สินนั้นไว้ ผู้ซื้อก็ต้องใช้ราคาตามส่วน</p> <p>(๒) หากว่าผู้ขายส่งมอบทรัพย์สินมากกว่าที่ได้สัญญาไว้ ท่านว่าผู้ซื้อจะรับเอาทรัพย์สินนั้นไว้แต่เพียงตามสัญญา และนอกกว่านั้นปฏิเสธก็ได้ หรือจะปฏิเสธทั้งหมดไม่รับเอาไว้เลยก็ได้ ถ้าผู้ซื้อรับเอาทรัพย์สินอันเขาส่งมอบเช่นนั้นไว้ทั้งหมด ผู้ซื้อก็ต้องใช้ราคาตามส่วน</p> <p>(๓) หากว่าผู้ขายส่งมอบทรัพย์สินตามที่ได้สัญญาไว้ ระคนกับทรัพย์สินอย่างอื่นอันมิได้รวมอยู่ในข้อสัญญาไซ้ ท่านว่าผู้ซื้อจะรับเอาทรัพย์สินไว้แต่ตามสัญญา และนอกกว่านั้นปฏิเสธก็ได้ หรือจะปฏิเสธทั้งหมดก็ได้</p>
-	๔๖๖	๔๖๖
	<p>ในการซื้อขายสังหาริมทรัพย์นั้น หากว่าได้ระบุจำนวนเนื้อที่ทั้งหมดไว้ และผู้ขายส่งมอบทรัพย์สินน้อยเกินไปกว่าที่ได้สัญญาไซ้ ท่านว่าผู้ซื้อจะปฏิเสธ ฤจะ</p>	<p>ในการซื้อขายสังหาริมทรัพย์นั้น หากว่าได้ระบุจำนวนเนื้อที่ทั้งหมดไว้ และผู้ขายส่งมอบทรัพย์สินน้อยหรือมากไปกว่าที่ได้สัญญาไซ้ ท่านว่าผู้ซื้อจะปฏิเสธ หรือ</p>



Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p><b>Ob.406</b></p> <p>When the buyer is in default, the seller who retains the property under the foregoing sections can, instead of using the ordinary remedies for non-performance, notify the buyer by registered letter to pay the price and accessories, if any, within a reasonable time to be fixed in the notice.</p> <p>If the buyer fails to comply with the notice, the seller can sell the property by public auction.</p>	<p><b>๔๗๐</b></p> <p>ถ้าผู้ซื้อผิดนัด ผู้ขายซึ่งได้ยึดหน่วงทรัพย์สินไว้ตาม มาตราทั้งหลายที่กล่าวมาอาจจะใช้ทางแก้ต่อไปนี้ แทน ทางแก้สามัญในการไม่ชำระหนี้ได้ คือมีจดหมายบอก กล่าวไปยังผู้ซื้อให้ใช้ราคา <u>และถ้ามีค่าอุปกรณ์ รวมทั้งค่า อุปกรณ์ด้วย</u> ภายในเวลาอันควร ซึ่งต้องกำหนดลงไว้ใน คำบอกกล่าวนั้นด้วย</p> <p>ถ้าผู้ซื้อละเลยเสียไม่ทำตามคำบอกกล่าว ผู้ขายอาจนำ ทรัพย์สินนั้นออกขายทอดตลาดได้</p>	<p><b>๔๗๐</b></p> <p>ถ้าผู้ซื้อผิดนัด ผู้ขายซึ่งได้ยึดหน่วงทรัพย์สินไว้ตาม มาตราทั้งหลายที่กล่าวมาอาจจะใช้ทางแก้ต่อไปนี้ แทน ทางแก้สามัญในการไม่ชำระหนี้ได้ คือมีจดหมายบอก กล่าวไปยังผู้ซื้อให้ใช้ราคากับ<u>ทั้งค่าจับจ่ายเกี่ยวกับการ</u>ภายใน เวลาอันควร ซึ่งต้องกำหนดลงไว้ในคำบอกกล่าวนั้นด้วย</p> <p>ถ้าผู้ซื้อละเลยเสียไม่ทำตามคำบอกกล่าว ผู้ขายอาจนำ ทรัพย์สินนั้นออกขายทอดตลาดได้</p>
<p><b>Ob.407</b></p> <p>The seller must forth with deduct from the nett proceeds of the public auction the price and accessories due to himself and deliver the surplus, if any, to the buyer.</p>	<p><b>๔๗๑</b></p> <p>เมื่อขายทอดตลาดได้เงินเป็นจำนวนสุทธิเท่าใด ให้ผู้ ขายหักเอา<u>ราคาและอุปกรณ์ที่ค้างชำระ</u>แถมตนจากเงินนั้น <u>แล้วส่งมอบเงินที่เหลือให้แก่ผู้ซื้อ</u>โดยพลัน</p>	<p><b>๔๗๑</b></p> <p>เมื่อขายทอดตลาดได้เงินเป็นจำนวนสุทธิเท่าใด ให้ผู้ ขายหักเอา<u>จำนวนที่ค้างชำระ</u>แถมตนเพื่อ<u>ราคาและค่าจับจ่าย เกี่ยวการนั้นไว้</u> ถ้าและยังมีเงินเหลือ <u>ก็ให้ส่งมอบ</u>แก่ผู้ซื้อ โดยพลัน</p>
<p><b>[Part] II. — LIABILITY FOR DEFECTS.</b></p>	<p><b>ส่วนที่ ๒ ความรับผิดเพื่อชำระคบกพร่อง</b></p>	<p><b>ส่วนที่ ๒ ความรับผิดเพื่อชำระคบกพร่อง</b></p>
<p><b>Ob.408</b></p> <p>In case of defect existing in the property sold and impairing either its value or its fitness for ordinary purposes or for the purposes appearing from the contract, the buyer has the remedies described in this Code concerning non-performance.</p> <p>The foregoing provision applies whether the</p>	<p><b>๔๗๒</b></p> <p>ในกรณีที่ทรัพย์สินซึ่งขายนั้นชำระคบกพร่องอย่างหนึ่ง อย่างใดอันเป็นเหตุให้เสื่อมราคา ฤเสื่อมความเหมาะสม แก่ประโยชน์อันมุ่งจะใช้เป็นปกติที่ดี ประโยชน์ที่มุ่งหมาย โดยสัญญาที่ดี ท่านว่า<u>ผู้ซื้อ</u>มีทางแก้ตามที่บัญญัติไว้ใน <u>ประมวลกฎหมายนี้</u> ลักษณะการไม่ชำระหนี้</p> <p>ความที่กล่าวมาในมาตรานี้ย่อมใช้ได้ ทั้งที่ผู้ขายรู้อยู่</p>	<p><b>๔๗๒</b></p> <p>ในกรณีที่ทรัพย์สินซึ่งขายนั้นชำระคบกพร่องอย่างหนึ่ง อย่างใดอันเป็นเหตุให้เสื่อมราคาหรือเสื่อมความเหมาะสม แก่ประโยชน์อันมุ่งจะใช้เป็นปกติที่ดี ประโยชน์ที่มุ่งหมาย โดยสัญญาก็ดี ท่านว่า<u>ผู้ขายต้องรับผิด</u></p> <p>ความที่กล่าวมาในมาตรานี้ย่อมใช้ได้ ทั้งที่ผู้ขายรู้อยู่ แล้วหรือไม่ว่าความชำระคบกพร่องมีอยู่</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
seller knew or did not know of the existence of the defect.	แล้ว ฤๅไม่รู้ว่ความชำรุดบกพร่องมีอยู่	
<b>Ob.409</b>	<b>๔๗๓</b>	<b>๔๗๓</b>
<p>The seller is not liable in the following cases :</p> <p>1) Whenever the buyer knew of the defect at the time of the sale, or would have known of it if he had exercised such care as may be expected from a person of ordinary prudence.</p> <p>2) If the defect was apparent at the time of the delivery, and the buyer accepted the property without reservation.</p> <p>3) If the property was sold by public auction.</p>	<p>ผู้ขายยอมไม่ต้องรับผิดชอบในกรณีดังกล่าวต่อไปนี้ คือ</p> <p>(๑) ถ้าผู้ซื้อได้รู้อยู่แล้วแต่ในเวลาซื้อขายว่ามีความชำรุดบกพร่อง ฤๅควรจะรู้เช่นนั้น หากได้ใช้ความระมัดระวังอันจะพึงคาดหมายได้แต่วิญญูชน</p> <p>(๒) ถ้าความชำรุดบกพร่องนั้น เป็นอันเห็นประจักษ์แล้วในเวลาส่งมอบ และผู้ซื้อรับเอาทรัพย์สินนั้นไว้โดยมิได้อิดเอื้อน</p> <p>(๓) ถ้าทรัพย์สินนั้นได้ขายทอดตลาด</p>	<p>ผู้ขายยอมไม่ต้องรับผิดชอบในกรณีดังกล่าวต่อไปนี้ คือ</p> <p>(๑) ถ้าผู้ซื้อได้รู้อยู่แล้วแต่ในเวลาซื้อขายว่ามีความชำรุดบกพร่อง หรือควรจะรู้เช่นนั้น หากได้ใช้ความระมัดระวังอันจะพึงคาดหมายได้แต่วิญญูชน</p> <p>(๒) ถ้าความชำรุดบกพร่องนั้น เป็นอันเห็นประจักษ์แล้วในเวลาส่งมอบ และผู้ซื้อรับเอาทรัพย์สินนั้นไว้โดยมิได้อิดเอื้อน</p> <p>(๓) ถ้าทรัพย์สินนั้นได้ขายทอดตลาด</p>
<b>Ob.410</b>	<b>๔๗๔</b>	<b>๔๗๔</b>
The liability for a defect is extinguished by prescription one year after the discovery of the defect.	ในข้อรับผิดชอบเพื่อชำรุดบกพร่องนั้น ท่านห้ามมิให้ฟ้องคดีเมื่อพ้นเวลาปีหนึ่งนับแต่เวลาที่ได้พบเห็นความชำรุดบกพร่อง	ในข้อรับผิดชอบเพื่อชำรุดบกพร่องนั้น ท่านห้ามมิให้ฟ้องคดีเมื่อพ้นเวลาปีหนึ่งนับแต่เวลาที่ได้พบเห็นความชำรุดบกพร่อง
<b>[Part] III. — LIABILITY FOR EVICTION.</b>	<b>ส่วนที่ ๓ ความรับผิดชอบการรอนสิทธิ</b>	<b>ส่วนที่ ๓ ความรับผิดชอบการรอนสิทธิ</b>
<b>Ob.412</b>	<b>๔๗๕</b>	<b>๔๗๕</b>
The seller is liable for the consequences of any disturbance caused to the peaceful possession of the buyer by any person having over the property sold a right existing at the time of the sale or derived from the seller after that time.	หากว่ามีบุคคลผู้ใดมาก่อนการรบกวนขัดสิทธิของผู้ซื้อในอันจะครองทรัพย์สินโดยปกติสุข เพราะบุคคลผู้นั้นมีสิทธิเหนือทรัพย์สินที่ได้ซื้อขายกันนั้นอยู่ในเวลาซื้อขายก็ดี เพราะความผิดของผู้ขายก็ดี ท่านว่าผู้ขายจะต้องรับผิดชอบในผลอันนั้น	หากว่ามีบุคคลผู้ใดมาก่อนการรบกวนขัดสิทธิของผู้ซื้อในอันจะครองทรัพย์สินโดยปกติสุข เพราะบุคคลผู้นั้นมีสิทธิเหนือทรัพย์สินที่ได้ซื้อขายกันนั้นอยู่ในเวลาซื้อขายก็ดี เพราะความผิดของผู้ขายก็ดี ท่านว่าผู้ขายจะต้องรับผิดชอบในผลอันนั้น



Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p><b>Ob.413</b></p> <p>The seller is not liable for a disturbance caused by a person whose rights were known to the buyer at the time of the sale.</p>	<p><b>๔๗๖</b></p> <p>ถ้าสิทธิของผู้ก่อการรบกวนนั้นผู้ซื้ออยู่แล้วในเวลาซื้อขาย ท่านว่าผู้ขายไม่ต้องรับผิดชอบ</p>	<p><b>๔๗๖</b></p> <p>ถ้าสิทธิของผู้ก่อการรบกวนนั้นผู้ซื้ออยู่แล้วในเวลาซื้อขาย ท่านว่าผู้ขายไม่ต้องรับผิดชอบ</p>
<p><b>Ob.414</b></p> <p>In any cases of disturbance where an action arises between the buyer and a third person, the buyer is entitled to summon the seller to appear in the action to be joint defendant or joint plaintiff with the buyer.</p>	<p><b>๔๗๗</b></p> <p>เมื่อใดการรบกวนขัดสิทธินั้นเกิดเป็นคดีขึ้นระหว่างผู้ซื้อกับบุคคลภายนอก ผู้ซื้อชอบที่จะขอให้ศาลเรียกผู้ขายเข้าเป็นจำเลยร่วมฤ็เป็นโจทก์ร่วมกับผู้ซื้อในคดีนั้นได้ เพื่อศาลจะได้วินิจฉัยชี้ขาดข้อพิพาทระหว่างผู้เป็นคู่กรณีทั้งหลายรวมไปเป็นคดีเดียวกัน</p>	<p><b>๔๗๗</b></p> <p>เมื่อใดการรบกวนขัดสิทธินั้นเกิดเป็นคดีขึ้นระหว่างผู้ซื้อกับบุคคลภายนอก ผู้ซื้อชอบที่จะขอให้ศาลเรียกผู้ขายเข้าเป็นจำเลยร่วมหรือเป็นโจทก์ร่วมกับผู้ซื้อในคดีนั้นได้ เพื่อศาลจะได้วินิจฉัยชี้ขาดข้อพิพาทระหว่างผู้เป็นคู่กรณีทั้งหลายรวมไปเป็นคดีเดียวกัน</p>
<p><b>Ob.415</b></p> <p>The seller is also entitled, if he thinks proper, to intervene in the action in order to deny the claim of the third person.</p>	<p><b>๔๗๘</b></p> <p>ถ้าผู้ขายเห็นเป็นการสมควร จะสอดเข้าไปในคดีเพื่อปฏิเสธการเรียกร้องของบุคคลภายนอก ก็ชอบที่จะทำได้ด้วย</p>	<p><b>๔๗๘</b></p> <p>ถ้าผู้ขายเห็นเป็นการสมควร จะสอดเข้าไปในคดีเพื่อปฏิเสธการเรียกร้องของบุคคลภายนอก ก็ชอบที่จะทำได้ด้วย</p>
<p><b>Ob.417</b></p> <p>If in consequence of a claim of a third person the buyer is deprived of the whole of the property sold, he is said to suffer total eviction.</p> <p>If the buyer is deprived of part of the property sold, or if the property is declared to be subject to a right, the existence of which impairs its value or fitness, the buyer is said to suffer partial eviction.</p>	<p><b>๔๗๙</b></p> <p><u>ถ้าการที่บุคคลภายนอกเรียกร้องเป็นผลให้ทรัพย์สินซึ่งซื้อขายกันนั้นหลุดไปจากผู้ซื้อทั้งหมดไซ้ ผู้ซื้อชื่อว่าถูกรอนสิทธิสิ้นเชิง</u></p> <p><u>ถ้าว่าทรัพย์สินซึ่งซื้อขายกันหลุดไปจากผู้ซื้อแต่บางส่วน ถูว่าทรัพย์สินนั้นตกอยู่ในบังคับแห่งสิทธิอย่างหนึ่งอย่างใด อันเป็นเหตุให้ทรัพย์สินนั้นเสื่อมเสียราคาก็ดี</u></p>	<p><b>๔๗๙</b></p> <p><u>ถ้าทรัพย์สินซึ่งซื้อขายกันหลุดไปจากผู้ซื้อทั้งหมดหรือแต่บางส่วน เพราะเหตุการณ์รอนสิทธิก็ดี หรือถ้าว่าทรัพย์สินนั้นตกอยู่ในบังคับแห่งสิทธิอย่างหนึ่งอย่างใด ซึ่งเป็นเหตุให้เสื่อมราคาหรือเสื่อมความเหมาะสมแก่การที่จะใช้ หรือเสื่อมความสะดวกในการใช้สอย หรือเสื่อมประโยชน์อันพึงได้แต่ทรัพย์สินนั้น และซึ่งผู้ซื้อหาได้ในเวลาซื้อขายไม่ก็ดี ท่านว่าผู้ขายต้องรับผิดชอบ</u></p>
<p><b>Ob.418</b></p> <p>Whenever the seller is liable for total or partial</p>	<p><u>เสื่อมความเหมาะสมแก่การที่จะใช้ก็ดี เสื่อมความสะดวกในการใช้สอยก็ดี เสื่อมประโยชน์อันจะพึงได้แต่ทรัพย์สิน</u></p>	

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p>eviction the buyer has the remedies described in this Code concerning non-performance.</p>	<p><u>นั่นก็ดี ผู้ซื้อถือว่าถูกรอนสิทธิแต่โดยส่วน</u> <u>ในกรณีทั้งหลายเช่นว่านั้น ท่านว่าผู้ซื้อไม่ทางแก้ตาม</u> <u>ความที่บัญญัติไว้ในประมวลกฎหมายนี้ ลักษณะการไม่ชำระ</u> <u>หนี้</u></p>	
<p><b>Ob.419</b></p> <p>If immovable property is declared to be subject to a servitude established by law, the seller is not liable unless he has expressly guaranteed that the property was free from servitudes or from that particular servitude.</p>	<p><b>๔๘๐</b></p> <p>ถ้าสังหาริมทรัพย์ต้องศาลแสดงว่าตกอยู่ในบังคับแห่งการจำยอมโดยกฎหมายไซ้ ท่านว่าผู้ขายไม่ต้องรับผิดชอบ เว้นไว้แต่ผู้ขายจะได้รับรองไว้ในสัญญาว่าทรัพย์สินนั้นปลอดจากการจำยอมอย่างใด ๆ ทั้งสิ้น ฤาปลอดจากการจำยอมอันนั้น</p>	<p><b>๔๘๐</b></p> <p>ถ้าสังหาริมทรัพย์ต้องศาลแสดงว่าตกอยู่ในบังคับแห่งการจำยอมโดยกฎหมายไซ้ ท่านว่าผู้ขายไม่ต้องรับผิดชอบ เว้นไว้แต่ผู้ขายจะได้รับรองไว้ในสัญญาว่าทรัพย์สินนั้นปลอดจากการจำยอมอย่างใด ๆ ทั้งสิ้น หรือปลอดจากการจำยอมอันนั้น</p>
<p><b>Ob.421</b></p> <p>If the seller was not a party to the original action, or if the buyer has made a compromise with the third person, or has yielded to his claim, the liability of the seller is extinguished by prescription three months after final judgment in the original action, or after the date of the compromise, or of the yielding to the third person.</p>	<p><b>๔๘๑</b></p> <p>ถ้าผู้ขายไม่ได้เป็นคู่ความในคดีเดิม ถ้าผู้ซื้อได้ประนีประนอมยอมความกับบุคคลภายนอก ฤายอมตามที่บุคคลภายนอกเรียกร้องไซ้ ท่านห้ามมิให้ฟ้องคดีในข้อรับผิดชอบเพื่อการรอนสิทธิเมื่อพ้นกำหนดสามเดือนนับแต่วันคำพิพากษาในคดีเดิมถึงที่สุด ฤานับแต่วัน<u>ประนีประนอม</u> ฤาวันที่ยอมตามบุคคลภายนอกเรียกร้องนั้น</p>	<p><b>๔๘๑</b></p> <p>ถ้าผู้ขายไม่ได้เป็นคู่ความในคดีเดิม หรือถ้าผู้ซื้อได้ประนีประนอมยอมความกับบุคคลภายนอก หรือยอมตามที่บุคคลภายนอกเรียกร้องไซ้ ท่านห้ามมิให้ฟ้องคดีในข้อรับผิดชอบเพื่อการรอนสิทธิเมื่อพ้นกำหนดสามเดือนนับแต่วันคำพิพากษาในคดีเดิมถึงที่สุด หรือนับแต่วัน<u>ประนีประนอมยอมความ</u> หรือวันที่ยอมตามบุคคลภายนอกเรียกร้องนั้น</p>
<p><b>Ob.422</b></p> <p>The seller is not liable for eviction in the following cases :</p> <p>1) If no action was entered and the seller proves that the rights of the buyer were lost on</p>	<p><b>๔๘๒</b></p> <p>ผู้ขายไม่ต้องรับผิดชอบในการรอนสิทธิเมื่อกรณีเป็นดังกล่าวต่อไปนี้ คือ</p> <p>(๑) ถ้าไม่มีการฟ้องคดี และผู้ขายพิสูจน์ได้ว่าสิทธิของ</p>	<p><b>๔๘๒</b></p> <p>ผู้ขายไม่ต้องรับผิดชอบในการรอนสิทธิเมื่อกรณีเป็นดังกล่าวต่อไปนี้ คือ</p> <p>(๑) ถ้าไม่มีการฟ้องคดี และผู้ขายพิสูจน์ได้ว่าสิทธิของ</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p>account of the fault of the buyer, or</p> <p>2) If the buyer did not summon the seller to appear in the action, and the seller proves that he would have succeeded in the action if summoned to appear, or</p> <p>3) If the seller appeared in the action, but the claim of the buyer was dismissed on account of the fault of the buyer.</p> <p>In any case the seller is liable whenever he is summoned to appear in the action and refuses to take the part of the buyer as joint defendant or joint plaintiff.</p>	<p>ผู้ซื้อได้สูญเสียไปโดยความผิดของผู้ซื้อเอง ถ้า</p> <p>(๒) ถ้าผู้ซื้อไม่ได้เรียกผู้ขายเข้ามาในคดี และผู้ขายพิสูจน์ได้ว่าถ้าได้เรียกเข้ามา[ใน]คดี ฝ่ายผู้ซื้อจะชนะ ถ้า</p> <p>(๓) ถ้าผู้ขายได้เข้ามาในคดี แต่ศาลได้ยกคำเรียกร้องของผู้ซื้อเสียเพราะความผิดของผู้ซื้อเอง แต่ถึงกรณีจะเป็นอย่างไรก็ดี ถ้าผู้ขายถูกศาลหมายเรียกให้เข้ามาในคดีและไม่ยอมเข้าว่าคดีร่วมเป็นจำเลย ฤ็าร่วมเป็นโจทก์กับผู้ซื้อไซ้ร้ ท่านว่าผู้ขายคงต้องรับผิดชอบ</p>	<p>ผู้ซื้อได้สูญเสียไปโดยความผิดของผู้ซื้อเอง หรือ</p> <p>(๒) ถ้าผู้ซื้อไม่ได้เรียกผู้ขายเข้ามาในคดี และผู้ขายพิสูจน์ได้ว่าถ้าได้เรียกเข้ามา[ใน]คดี ฝ่ายผู้ซื้อจะชนะ หรือ</p> <p>(๓) ถ้าผู้ขายได้เข้ามาในคดี แต่ศาลได้ยกคำเรียกร้องของผู้ซื้อเสียเพราะความผิดของผู้ซื้อเอง แต่ถึงกรณีจะเป็นอย่างไรก็ดี ถ้าผู้ขายถูกศาลหมายเรียกให้เข้ามาในคดีและไม่ยอมเข้าว่าคดีร่วมเป็นจำเลย หรือร่วมเป็นโจทก์กับผู้ซื้อไซ้ร้ ท่านว่าผู้ขายคงต้องรับผิดชอบ</p>
<p><b>[Part] IV. — CLAUSE FOR NON-LIABILITY.</b></p>	<p><b>ส่วนที่ ๔ ข้อสัญญาว่าจะไม่ต้องรับผิดชอบ</b></p>	<p><b>ส่วนที่ ๔ ข้อสัญญาว่าจะไม่ต้องรับผิดชอบ</b></p>
<p><b>Ob.423</b></p>	<p><b>๔๘๓</b></p>	<p><b>๔๘๓</b></p>
<p>The parties to a contract of sale can agree that the seller shall not incur any liability on account of the sale.</p>	<p>คู่สัญญาซื้อขายจะตกลงกันว่าผู้ขายจะไม่ต้องรับผิดชอบเพื่อความชำรุดบกพร่องฤ็าเพื่อการรอนสิทธิก็ได้</p>	<p>คู่สัญญาซื้อขายจะตกลงกันว่าผู้ขายจะไม่ต้องรับผิดชอบเพื่อความชำรุดบกพร่องหรือเพื่อการรอนสิทธิก็ได้</p>
<p><b>Ob.424</b></p>	<p><b>๔๘๔</b></p>	<p><b>๔๘๔</b></p>
<p>If the consequences of a non-liability clause are not specified, such clause does not exempt the seller from reimbursing the price.</p>	<p>ข้อสัญญาว่าจะไม่ต้องรับผิดชอบนั้น ย่อมไม่คุ้มผู้ขายให้พ้นจากการต้องส่งเงินคืนตามราคา เว้นแต่จะได้ระบุไว้เป็นอย่างอื่น</p>	<p>ข้อสัญญาว่าจะไม่ต้องรับผิดชอบนั้น ย่อมไม่คุ้มผู้ขายให้พ้นจากการต้องส่งเงินคืนตามราคา เว้นแต่จะได้ระบุไว้เป็นอย่างอื่น</p>
<p><b>Ob.425</b></p>	<p><b>๔๘๕</b></p>	<p><b>๔๘๕</b></p>
<p>A non-liability clause cannot exempt the seller from the consequences of :</p>	<p>ข้อสัญญาว่าจะไม่ต้องรับผิดชอบนั้น ไม่อาจคุ้มความรับผิดชอบของผู้ขายในผลของการอันผู้ขายได้กระทำไปเอง ฤ็าผล</p>	<p>ข้อสัญญาว่าจะไม่ต้องรับผิดชอบนั้น ไม่อาจคุ้มความรับผิดชอบของผู้ขายในผลของการอันผู้ขายได้กระทำไปเอง หรือผล</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p>1) Facts which he knew at the time of the sale and concealed.</p> <p>2) Rights which he created in favour of, or transferred to, third persons subsequently to the sale.</p>	แห่งข้อความจริงอันผู้ขายได้รู้อยู่แล้วและปกปิดเสีย	แห่งข้อความจริงอันผู้ขายได้รู้อยู่แล้วและปกปิดเสีย
<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER III.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>DUTIES OF THE BUYER.</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>หมวด ๓ หน้าที่ของผู้ซื้อ</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>หมวด ๓ หน้าที่ของผู้ซื้อ</b></p>
<i>Ob.426</i>	<i>๔๘๖</i>	<i>๔๘๖</i>
<p>The buyer is bound to take delivery of the property sold and to pay the price according to the provisions of this Code concerning performance.</p>	<p>ผู้ซื้อจำต้องรับมอบทรัพย์สินที่ตนได้รับซื้อและใช้ราคาตามบทบัญญัติแห่งประมวลกฎหมายนี้ <u>ลักษณะเช่นนี้</u></p>	<p>ผู้ซื้อจำต้องรับมอบทรัพย์สินที่ตนได้รับซื้อและใช้ราคาตามข้อสัญญาซื้อขาย</p>
<i>Ob.427</i>	<i>๔๘๗</i>	<i>๔๘๗</i>
<p>The price of the property sold may be either fixed by the contract or inferred from the clauses of the contract or from the circumstances of the case.</p>	<p>อันราคาทรัพย์สินที่ขายนั้น จะกำหนดลงไว้ในสัญญา ก็ได้ ฤจะปล่อยให้กำหนดกันด้วยวิธีอย่างใดอย่างหนึ่งดังได้ตกลงกันไว้ในสัญญานั้นก็ได้ ฤจะกำหนดลงเด็ดขาดด้วยเจรจาว่าราคากันในระหว่างคู่สัญญาก็ได้</p> <p>ถ้าราคามีได้กำหนดเด็ดขาดอย่างใดตั้งว่ามานั้นไซ้ ท่านว่าผู้ซื้อจะต้องใช้ราคาตามสมควรแก่เหตุ</p>	<p>อันราคาทรัพย์สินที่ขายนั้น จะกำหนดลงไว้ในสัญญา ก็ได้ หรือจะปล่อยให้กำหนดกันด้วยวิธีอย่างใดอย่างหนึ่งดังได้ตกลงกันไว้ในสัญญานั้นก็ได้ หรือจะถือเอาตามทางการที่คู่สัญญาประพฤติดต่อกันอยู่นั้นก็ได้</p> <p>ถ้าราคามีได้กำหนดเด็ดขาดอย่างใดตั้งว่ามานั้นไซ้ ท่านว่าผู้ซื้อจะต้องใช้ราคาตามสมควร</p>
-	<i>๔๘๘</i>	<i>๔๘๘</i>
	<p>เมื่อผู้ขายจะต้องรับผิดชอบพร่องแห่งทรัพย์สินที่ขายไป ผู้ซื้อชอบที่ยึดหน่วงราคาไว้ได้ทั้งหมด ฤแต่บางส่วน เว้นแต่ผู้ขายจะหาประกันที่สมควรให้ได้</p>	<p>ถ้าผู้ซื้อพบเห็นความชำรุดบกพร่องในทรัพย์สินซึ่งตนได้รับซื้อ ผู้ซื้อชอบที่จะยึดหน่วงราคาที่ยังไม่ได้ชำระไว้ได้ทั้งหมดหรือแต่บางส่วน เว้นแต่ผู้ขายจะหาประกันที่</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
		สมควรให้ได้
-	<b>๔๘๙</b>	<b>๔๘๙</b>
	<p>ถ้าผู้ซื้อถูกผู้รับจ้างมอบ<b>บุคคลผู้หนึ่งผู้ใด</b>จะฟ้องคดีเรียกร้องเอาทรัพย์สินซึ่งซื้อขายกันนั้นก็ดี ฤๅมีเหตุอันสมควรให้ผู้ซื้อเชื่อว่าจะถูกขู่เช่นนั้นก็ดี <b>ท่านว่า</b>ผู้ซื้อที่ชอบที่จะยึดหน่วงราคาไว้ทั้งหมดฤๅบางส่วนได้ดุษณีกัน จนกว่าผู้ขายจะได้บำบัตักยอนนั้น<b>ให้สิ้นไปแล้ว</b> ฤๅจนกว่าผู้ขายจะหาประกันที่สมควรให้ได้</p>	<p>ถ้าผู้ซื้อถูกผู้รับจ้างมอบหรือ<b>บุคคลผู้เรียกร้องเอา</b>ทรัพย์สินที่ขายนั้นจะฟ้องเป็นคดีขึ้นก็ดี ฤๅมีเหตุอัน<b>ควรเชื่อว่า</b>จะถูกขู่เช่นนั้นก็ดี ผู้ซื้อที่ชอบที่จะยึดหน่วงราคาไว้ทั้งหมดหรือบางส่วนได้ดุษณีกันจนกว่าผู้ขายจะได้บำบัตักยอนนั้น<b>ให้สิ้นไป</b> หรือจนกว่าผู้ขายจะหาประกันที่สมควรให้ได้</p>
-	<b>๔๙๐</b>	<b>๔๙๐</b>
	<p>ถ้าได้กำหนดกันไว้ว่าให้ส่งมอบทรัพย์สินซึ่งขายนั้นเวลาใด ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าเวลาอันเดียวกันนั้นเองเป็นเวลากำหนดใช้ราคา</p>	<p>ถ้าได้กำหนดกันไว้ว่าให้ส่งมอบทรัพย์สินซึ่งขายนั้นเวลาใด ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าเวลาอันเดียวกันนั้นเองเป็นเวลากำหนดใช้ราคา</p>
<p>CHAPTER IV. OF SOME PARTICULAR KINDS OF SALES.</p>	<p><b>หมวด ๔ การซื้อขายเฉพาะบางอย่าง</b></p>	<p><b>หมวด ๔ การซื้อขายจะเพาะบางอย่าง</b></p>
<p><b>[Part] I.—SALE WITH RIGHT OF REDEMPTION.</b></p>	<p><b>ส่วนที่ ๑ ขายฝาก</b></p>	<p><b>ส่วนที่ ๑ ขายฝาก</b></p>
<b>Ob.429</b>	<b>๔๙๑</b>	<b>๔๙๑</b>
<p>Sale with right of redemption is a contract of sale whereby the ownership of the property sold passes to the buyer subject to a special agreement that the seller can redeem that property.</p>	<p>อันว่าขายฝากนั้น คือสัญญาซื้อขายซึ่งกรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินตกไปยังผู้ซื้อ โดยมีข้อตกลงกันว่าผู้ขายอาจไถ่ทรัพย์สินนั้นคืนได้</p>	<p>อันว่าขายฝากนั้น คือสัญญาซื้อขายซึ่งกรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินตกไปยังผู้ซื้อ โดยมีข้อตกลงกันว่าผู้ขายอาจไถ่ทรัพย์สินนั้นคืนได้</p>
Ob.430	<b>๔๙๒</b>	<b>๔๙๒</b>
<p>If the property is not redeemed within the</p>	<p>ทรัพย์สินซึ่งขายฝากนั้น ถ้าไถ่ภายในเวลาที่กำหนดใน</p>	<p>ทรัพย์สินซึ่งขายฝากนั้น ถ้าไถ่ภายในเวลาที่กำหนดใน</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๕๗๑
<p>period fixed by the contract or by law, its ownership is deemed to have been vested in the buyer from the time of sale.</p>	<p>สัญญาที่ดี ภายใต้อายุเวลาที่กฎหมายกำหนดไว้ก็ดี ท่านให้ถือเป็นอันว่ากรรมสิทธิ์ไม่เคยตกไปแก่ผู้ซื้อเลย</p>	<p>สัญญาที่ดี หรือภายใต้อายุเวลาที่กฎหมายกำหนดไว้ก็ดี ท่านให้ถือเป็นอันว่ากรรมสิทธิ์ไม่เคยตกไปแก่ผู้ซื้อเลย</p>
<p><b>Ob.431</b></p> <p>The parties may agree that the buyer shall not dispose of the property sold. If he disposes of it contrary to his obligation, he shall be liable to the seller for any injury resulting thereby.</p>	<p><b>๔๙๓</b></p> <p>ในการขายฝาก คู่สัญญาตกลงกันไม่ให้ผู้ซื้อจำหน่ายทรัพย์สินซึ่งขายฝากก็ได้ ถ้าและผู้ซื้อจำหน่ายทรัพย์สินนั้นฝ่าฝืนสัญญาไซ้ร ก็ต้องรับผิดชอบผู้ขายในความเสียหายใดๆ อันเกิดแต่การนั้น</p>	<p><b>๔๙๓</b></p> <p>ในการขายฝาก คู่สัญญาตกลงกันไม่ให้ผู้ซื้อจำหน่ายทรัพย์สินซึ่งขายฝากก็ได้ ถ้าและผู้ซื้อจำหน่ายทรัพย์สินนั้นฝ่าฝืนสัญญาไซ้ร ก็ต้องรับผิดชอบผู้ขายในความเสียหายใดๆ อันเกิดแต่การนั้น</p>
<p><b>Ob.433</b></p> <p>The right of redemption cannot be exercised later than :</p> <p>1) Ten years after the time of the sale in case of immovable property or of movable structures sold with the land on which they are erected.</p> <p>2) One year after the time of the sale in case of movable property.</p>	<p><b>๔๙๔</b></p> <p>ท่านห้ามมิให้ใช้สิทธิไถ่ทรัพย์สินซึ่งขายฝากเมื่อพ้นเวลาดังจะกล่าวต่อไปนี้</p> <p>(๑) ถ้าเป็นอสังหาริมทรัพย์ กำหนดสิบปีนับแต่เวลาซื้อขาย</p> <p>(๒) ถ้าเป็นสังหาริมทรัพย์ กำหนด<u>ปีหนึ่ง</u>นับแต่เวลาซื้อขาย</p>	<p><b>๔๙๔</b></p> <p>ท่านห้ามมิให้ใช้สิทธิไถ่ทรัพย์สินซึ่งขายฝากเมื่อพ้นเวลาดังจะกล่าวต่อไปนี้</p> <p>(๑) ถ้าเป็นอสังหาริมทรัพย์ กำหนดสิบปีนับแต่เวลาซื้อขาย</p> <p>(๒) ถ้าเป็นสังหาริมทรัพย์ กำหนด<u>สามปี</u>นับแต่เวลาซื้อขาย</p>
<p><b>Ob.434</b></p> <p>If a longer period is provided in the contract, it shall be reduced to ten years and one year respectively.</p>	<p><b>๔๙๕</b></p> <p>ถ้าในสัญญามีกำหนดเวลาไถ่เกินไปกว่า<u>ซึ่งกล่าวมาในมาตราก่อนไซ้ร</u> ท่านให้ลดลงมาเป็นสิบปีและ<u>ปีหนึ่ง</u>ตามประเภททรัพย์สิน</p>	<p><b>๔๙๕</b></p> <p>ถ้าในสัญญามีกำหนดเวลาไถ่เกินไปกว่า<u>นั้น</u> ท่านให้ลดลงมาเป็นสิบปีและ<u>สามปี</u>ตามประเภททรัพย์สิน</p>
<p><b>Ob.435</b></p> <p>If a shorter period than ten years or one year is provided in the contract, the time cannot be afterward extended.</p>	<p><b>๔๙๖</b></p> <p>ถ้าในสัญญามีกำหนดเวลาไถ่ต่ำกว่าสิบปี <u>ต่ำกว่าปีหนึ่งตามประเภททรัพย์สิน</u> ท่านว่าหาอาจจะขยายเวลานั้นใน</p>	<p><b>๔๙๖</b></p> <p>ถ้าในสัญญามีกำหนดเวลาไถ่ต่ำกว่าสิบปีหรือ<u>สามปีไซ้ร</u> ท่านว่าหาอาจจะขยายเวลานั้นในภายหลังได้ไม่</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
	ภายหลังได้ไม่	
<p><b>Ob.436</b></p> <p>The right of redemption may be exercised only by:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) The original seller or his heirs, or</li> <li>2) The transferee of the right, or</li> <li>3) Any person expressly allowed to redeem by the contract.</li> </ol>	<p><b>๔๙๗</b></p> <p>สิทธิในการไถ่ทรัพย์สินนั้น จะพึงใช้ได้แต่บุคคลเหล่านี้ คือ</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(๑) ผู้ขายเดิม ฤทธายาทของผู้ขายเดิม ฤ</li> <li>(๒) ผู้รับโอนสิทธินั้น ฤ</li> <li>(๓) บุคคลซึ่งในสัญญายอมไว้โดยเจาะว่าให้เป็นผู้ไถ่ได้</li> </ol>	<p><b>๔๙๗</b></p> <p>สิทธิในการไถ่ทรัพย์สินนั้น จะพึงใช้ได้แต่บุคคลเหล่านี้ คือ</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(๑) ผู้ขายเดิม หรือทายาทของผู้ขายเดิม หรือ</li> <li>(๒) ผู้รับโอนสิทธินั้น หรือ</li> <li>(๓) บุคคลซึ่งในสัญญายอมไว้โดยจะเพาะว่าให้เป็นผู้ไถ่ได้</li> </ol>
<p><b>Ob.437</b></p> <p>The right of redemption may be exercised only against:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) The original buyer or his heirs, or</li> <li>2) The transferee of the property or of a right on the property, provided that, in case of movable property, he knew at the time of transfer that such property was subject to a right of redemption.</li> </ol>	<p><b>๔๙๘</b></p> <p>สิทธิในการไถ่ทรัพย์สิน จะพึงใช้ได้เฉพาะต่อบุคคลเหล่านี้ คือ</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(๑) ผู้ซื้อเดิม ฤทธายาทของผู้ซื้อเดิม ฤ</li> <li>(๒) ผู้รับโอนทรัพย์สิน ฤรับโอนสิทธิเหนือทรัพย์สินนั้น แต่ในข้อนี้ถ้าเป็นสังหาริมทรัพย์จะใช้สิทธิได้ต่อเมื่อผู้รับโอนได้รู้ในเวลาโอน ว่าทรัพย์สินตกอยู่ในบังคับแห่งสิทธิไถ่คิน</li> </ol>	<p><b>๔๙๘</b></p> <p>สิทธิในการไถ่ทรัพย์สิน จะพึงใช้ได้เฉพาะต่อบุคคลเหล่านี้ คือ</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(๑) ผู้ซื้อเดิม หรือทายาทของผู้ซื้อเดิม หรือ</li> <li>(๒) ผู้รับโอนทรัพย์สิน หรือรับโอนสิทธิเหนือทรัพย์สินนั้น แต่ในข้อนี้ถ้าเป็นสังหาริมทรัพย์จะใช้สิทธิได้ต่อเมื่อผู้รับโอนได้รู้ในเวลาโอน ว่าทรัพย์สินตกอยู่ในบังคับแห่งสิทธิไถ่คิน</li> </ol>
<p><b>Ob.438</b></p> <p>If no price of redemption is fixed, the property may be redeemed by reimbursing the price of the sale.</p>	<p><b>๔๙๙</b></p> <p>สินไถ่นั้น ถ้าไม่ได้กำหนดคั้นไว้ว่าเท่าใดไซ้ร้ ท่านให้ไถ่ตามราคาที่ยายฝาก</p>	<p><b>๔๙๙</b></p> <p>สินไถ่นั้น ถ้าไม่ได้กำหนดคั้นไว้ว่าเท่าใดไซ้ร้ ท่านให้ไถ่ตามราคาที่ยายฝาก</p>
<p><b>Ob.439</b></p> <p>Costs of the sale borne by the buyer must be reimbursed together with the price.</p>	<p><b>๕๐๐</b></p> <p>ค่าฤชาธรรมเนียมการขายฝากซึ่งผู้ซื้อได้ออกไปนั้น ผู้</p>	<p><b>๕๐๐</b></p> <p>ค่าฤชาธรรมเนียมการขายฝากซึ่งผู้ซื้อได้ออกไปนั้น ผู้</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
Costs of redemption must be borne by the person who redeems.	ไถ่ต้องใช้ให้แก่ผู้ซื้อพร้อมกับสินไถ่ ส่วนค่าฤชาธรรมเนียมการไถ่ทรัพย์สินนั้น ผู้ไถ่พึงออกใช้	ไถ่ต้องใช้ให้แก่ผู้ซื้อพร้อมกับสินไถ่ ส่วนค่าฤชาธรรมเนียมการไถ่ทรัพย์สินนั้น ผู้ไถ่พึงออกใช้
Ob.440	๕๐๑	๕๐๑
The property must be returned in the condition in which it is at the time of redemption.	ทรัพย์สินซึ่งไถ่นั้น ท่านว่าต้องส่งคืนตามสภาพที่เป็นอยู่ในเวลาไถ่ แต่ถ้าหากว่าทรัพย์สินนั้นถูกทำลาย ฤทำให้เสื่อมเสียไปเพราะความผิดของผู้ซื้อไซ้ ท่านว่าผู้ซื้อจะต้องใช้ค่าสินไหมทดแทน	ทรัพย์สินซึ่งไถ่นั้น ท่านว่าต้องส่งคืนตามสภาพที่เป็นอยู่ในเวลาไถ่ แต่ถ้าหากว่าทรัพย์สินนั้นถูกทำลายหรือทำให้เสื่อมเสียไปเพราะความผิดของผู้ซื้อไซ้ ท่านว่าผู้ซื้อจะต้องใช้ค่าสินไหมทดแทน
Ob.441	๕๐๒	๕๐๒
The person who redeems the property recovers it free from any rights created by the original buyer or his heirs or transferees before redemption, provided that any lease made by them in writing shall remain valid for not more than one year after the redemption.	ทรัพย์สินซึ่งไถ่นั้น ท่านว่าบุคคลผู้ไถ่ย่อมได้รับคืนไปโดยปลอดจากสิทธิใดๆ ซึ่งผู้ซื้อเดิม ฤทายาท ฤผู้รับโอนจากผู้ซื้อเดิมก่อให้เกิดขึ้นก่อนเวลาไถ่ <u>อนึ่ง การเช่าทรัพย์สินอันได้ลงทะเบียนต่อพนักงานเจ้าหน้าที่นั้น หากมิใช่ทำขึ้นเพื่อจะให้เสียหายแก่ผู้ขายแล้ว ท่านว่ากำหนดเวลาเช่ายังคงมีเหลืออยู่อีกเพียงใด ก็ให้คงเป็นอันสมบูรณ์อยู่เพียงนั้น แต่มิให้เกินกว่าปีหนึ่ง</u>	ทรัพย์สินซึ่งไถ่นั้น ท่านว่าบุคคลผู้ไถ่ย่อมได้รับคืนไปโดยปลอดจากสิทธิใดๆ ซึ่งผู้ซื้อเดิม ฤทายาท หรือผู้รับโอนจากผู้ซื้อเดิมก่อให้เกิดขึ้นก่อนเวลาไถ่ <u>ถ้าว่าเช่าทรัพย์สินที่อยู่ในระหว่างขายฝาก อันได้จดทะเบียนเช่าต่อพนักงานเจ้าหน้าที่แล้วไซ้ ท่านว่าการเช่า นั้น หากมิได้ทำขึ้นเพื่อจะให้เสียหายแก่ผู้ขาย กำหนดเวลาเช่ายังคงมีเหลืออยู่อีกเพียงใด ก็ให้คงเป็นอันสมบูรณ์อยู่เพียงนั้น แต่มิให้เกินกว่าปีหนึ่ง</u>
<b>[Part] II. — SALE BY SAMPLE. — SALE ON APPROVAL.</b>	<b>ส่วนที่ ๒ ขายตามตัวอย่าง ขายตามคำพรรณนา ขายเพื่อชอบ</b>	<b>ส่วนที่ ๒ ขายตามตัวอย่าง ขายตามคำพรรณนา ขายเพื่อชอบ</b>
Ob.442	๕๐๓	๕๐๓
In a sale by sample, the seller is bound to deliver property or properties corresponding to the sample. If the sample is lost or damaged, the burden of	ในการขายตามตัวอย่างนั้น ผู้ขายจำต้องส่งมอบทรัพย์สินให้ตรงตามตัวอย่าง ในการขายตามคำพรรณนา ผู้ขายจำต้องส่งมอบ	ในการขายตามตัวอย่างนั้น ผู้ขายจำต้องส่งมอบทรัพย์สินให้ตรงตามตัวอย่าง ในการขายตามคำพรรณนา ผู้ขายจำต้องส่งมอบ



Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
proof that the property delivered does not correspond to the sample lies on the buyer.	ทรัพย์สินให้ตรงตามคำพรรณนา	ทรัพย์สินให้ตรงตามคำพรรณนา
<b>Ob.443</b>	<b>๕๐๔</b>	<b>๕๐๔</b>
The liability on account of non-correspondence to the sample is extinguished by prescription one year after delivery.	ในข้อรับผิดเพื่อการส่งของไม่ตรงตามตัวอย่างถ้าไม่ตรงตามคำพรรณนานั้น ท่านห้ามมิให้ฟ้องคดีเมื่อพ้นกำหนดปีหนึ่งนับแต่เวลาส่งมอบ	ในข้อรับผิดเพื่อการส่งของไม่ตรงตามตัวอย่างหรือไม่ตรงตามคำพรรณนานั้น ท่านห้ามมิให้ฟ้องคดีเมื่อพ้นกำหนดปีหนึ่งนับแต่เวลาส่งมอบ
<b>Ob.444</b>	<b>๕๐๕</b>	<b>๕๐๕</b>
A sale on approval is a sale made on condition that the buyer shall have the opportunity to examine the property before acceptance.	อันว่าขายเพื่อชอบนั้น คือการซื้อขายกันโดยมีเงื่อนไขว่าให้ผู้ซื้อได้มีโอกาสตรวจดูทรัพย์สินก่อนรับซื้อ	อันว่าขายเพื่อชอบนั้น คือการซื้อขายกันโดยมีเงื่อนไขว่าให้ผู้ซื้อได้มีโอกาสตรวจดูทรัพย์สินก่อนรับซื้อ
<b>Ob.445</b>	<b>๕๐๖</b>	<b>๕๐๖</b>
If no time is fixed for the examination of the property, the seller can fix a reasonable time and notify the buyer to answer within that time whether he accepts the property or not.	การตรวจดูทรัพย์สินนั้น ถ้าไม่ได้กำหนดเวลากันไว้ ผู้ขายอาจกำหนดเวลาอันสมควร และบอกกล่าวแก่ผู้ซื้อให้ตอบภายในกำหนดนั้นได้ว่าจะรับซื้อหรือไม่	การตรวจดูทรัพย์สินนั้น ถ้าไม่ได้กำหนดเวลากันไว้ ผู้ขายอาจกำหนดเวลาอันสมควร และบอกกล่าวผู้ซื้อให้ตอบภายในกำหนดนั้นได้ว่าจะรับซื้อหรือไม่
<b>Ob.446</b>	<b>๕๐๗</b>	<b>๕๐๗</b>
If the property is to be examined by the buyer before delivery and the buyer does not accept it within the time fixed by the contract or by the notification, the contract is extinguished.	ทรัพย์สินอันผู้ซื้อจะพึงตรวจดูก่อนผู้ขายจะส่งมอบนั้น ถ้าผู้ซื้อไม่ตรวจรับภายในเวลาที่กำหนดในสัญญาที่ดี ในคำบอกกล่าวของผู้ขายที่ดี ท่านว่าสัญญาซื้อขายนั้นก็เป <u>นอันระงับสิ้นไป</u>	ทรัพย์สินอันผู้ซื้อจะพึงตรวจดูก่อนที่จะส่งมอบแก่กันนั้น ถ้าผู้ซื้อไม่ตรวจรับภายในเวลาที่กำหนดไว้โดยสัญญาหรือโดยพระเพณี หรือโดยคำบอกกล่าวของผู้ขาย ท่านว่าผู้ขายย่อมไม่มีความผูกพันต่อไป
<b>Ob.447</b>	<b>๕๐๘</b>	<b>๕๐๘</b>
When the property has been delivered to the buyer in order that he may examine it, the sale is	เมื่อทรัพย์สินนั้น ได้ส่งมอบแก่ผู้ซื้อเพื่อให้ตรวจดูแล้ว การซื้อขายย่อมเป็น <u>อันบริบูรณ์</u> ในกรณีต่อไปนี้ คือ	เมื่อทรัพย์สินนั้น ได้ส่งมอบแก่ผู้ซื้อเพื่อให้ตรวจดูแล้ว การซื้อขายย่อมเป็น <u>อันสมบูรณ์</u> ในกรณีต่อไปนี้ คือ

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p>complete in the following cases :</p> <p>1) If the buyer does not notify his refusal within the time fixed by the contract or by the notification, or</p> <p>2) If the buyer does not return the property within that time, or</p> <p>3) If the buyer after delivery pays the price or part of it, or</p> <p>4) If the buyer disposes of the property or uses it otherwise than for the purpose of examining it.</p>	<p>(๑) ถ้าผู้ซื้อมิได้บอกกล่าวว่าจะไม่ยอมรับซื้อภายในเวลาที่กำหนดไว้<u>ในสัญญา</u> ฤาโดยคำบอกกล่าว ฤา</p> <p>(๒) ถ้าผู้ซื้อไม่ส่งทรัพย์สินคืนภายในเวลาดังกล่าวมานั้น ฤา</p> <p>(๓) ถ้าผู้ซื้อใช้ราคาทรัพย์สินนั้นสิ้นเชิง ฤาแต่บางส่วน ฤา</p> <p>(๔) ถ้าผู้ซื้อจำหน่ายทรัพย์สิน ฤาทำประการอื่นอย่างใดอันเป็นปรียายว่ารับซื้อของมัน</p>	<p>(๑) ถ้าผู้ซื้อมิได้บอกกล่าวว่าจะไม่ยอมรับซื้อภายในเวลาที่กำหนดไว้<u>โดยสัญญา หรือโดยพระเพณี</u> หรือโดยคำบอกกล่าว หรือ</p> <p>(๒) ถ้าผู้ซื้อไม่ส่งทรัพย์สินคืนภายในเวลาดังกล่าวมานั้น หรือ</p> <p>(๓) ถ้าผู้ซื้อใช้ราคาทรัพย์สินนั้นสิ้นเชิง หรือแต่บางส่วน หรือ</p> <p>(๔) ถ้าผู้ซื้อจำหน่ายทรัพย์สิน หรือทำประการอื่นอย่างใดอันเป็นปรียายว่ารับซื้อของมัน</p>
<p><b>[Part] IV. — SALE BY AUCTION.</b></p>	<p><b>ส่วนที่ ๓ ขายทอดตลาด</b></p>	<p><b>ส่วนที่ ๓ ขายทอดตลาด</b></p>
<p><b>Ob.453</b></p>	<p><b>๕๐๙</b></p>	<p><b>๕๐๙</b></p>
<p>A sale by auction is complete when the auctioneer announces its completion by the fall of the hammer or in any other customary manner.</p>	<p>การขายทอดตลาดย่อมบริบูรณ์ เมื่อผู้ทอดตลาดแสดงความตกลงด้วยเคาะไม้ ฤาด้วยกิริยาอื่นอย่างใดอย่างหนึ่งตามจารีตประเพณีในการขายทอดตลาด ถ้ายังมีได้แสดงเช่นนั้นอยู่ตราบใด ท่านว่าผู้สู้ราคาจะถอนคำสู้ราคาของตนเสียก็ยังไม่ถอนได้</p>	<p>การขายทอดตลาดย่อมบริบูรณ์ เมื่อผู้ทอดตลาดแสดงความตกลงด้วยเคาะไม้ หรือด้วยกิริยาอื่นอย่างใดอย่างหนึ่งตามจารีตประเพณีในการขายทอดตลาด ถ้ายังมีได้แสดงเช่นนั้นอยู่ตราบใด ท่านว่าผู้สู้ราคาจะถอนคำสู้ราคาของตนเสียก็ยังไม่ถอนได้</p>
<p><b>Ob.454</b></p>	<p><b>๕๑๐</b></p>	<p><b>๕๑๐</b></p>
<p>A buyer at a sale by auction is bound by the clauses of the notice advertising the sale and by any other statements made by the auctioneer before opening the bidding for each particular lot.</p>	<p>ผู้ซื้อในการขายทอดตลาดจะต้องทำตามคำโฆษณาบอกขาย และตามความข้ออื่น ๆ ซึ่งผู้ทอดตลาดได้แถลงก่อนเปิดการสู้ราคาทรัพย์สินเฉพาะรายไป</p>	<p>ผู้ซื้อในการขายทอดตลาดจะต้องทำตามคำโฆษณาบอกขาย และตามความข้ออื่น ๆ ซึ่งผู้ทอดตลาดได้แถลงก่อนเปิดการสู้ราคาทรัพย์สินจะเพาะรายไป</p>
<p><b>Ob.455</b></p>	<p><b>๕๑๑</b></p>	<p><b>๕๑๑</b></p>
<p>The auctioneer cannot bid at an auction</p>	<p>ท่านห้ามมิให้ผู้ทอดตลาดเข้าสู้ราคา ฤาใช้ให้ผู้อื่นผู้ใด</p>	<p>ท่านห้ามมิให้ผู้ทอดตลาดเข้าสู้ราคา หรือใช้ให้ผู้อื่นผู้</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
conducted by himself.	เข้าสู่ราคา ในการทอดตลาดซึ่งตนเป็นผู้ดำเนินการเอง	ใดเข้าสู่ราคา ในการทอดตลาดซึ่งตนเป็นผู้ดำเนินการเอง
<b>Ob.456</b>	<b>๕๑๒</b>	<b>๕๑๒</b>
<p>The seller cannot bid or employ any person to bid, unless it be expressly stated in the advertisement of the auction that he has such right.</p> <p>The seller within the meaning of this section is the person whose property is sold.</p>	<p>ท่านห้ามมิให้ผู้ขายเข้าสู่ราคาเอง ถ้าใช้ให้ผู้หนึ่งผู้ใดเข้าสู่ราคา เว้นแต่จะได้แถลงไว้โดยเฉพาะในคำโฆษณาบอกการทอดตลาดนั้นว่าผู้ขายถือสิทธิที่จะเข้าสู่ราคาด้วย</p>	<p>ท่านห้ามมิให้ผู้ขายเข้าสู่ราคาเอง หรือใช้ให้ผู้หนึ่งผู้ใดเข้าสู่ราคา เว้นแต่จะได้แถลงไว้โดยจะเฉพาะในคำโฆษณาบอกการทอดตลาดนั้นว่าผู้ขายถือสิทธิที่จะเข้าสู่ราคาด้วย</p>
<b>Ob.457</b>	<b>๕๑๓</b>	<b>๕๑๓</b>
<p>The auctioneer can withdraw property from the auction whenever he thinks that the highest bid is insufficient.</p>	<p>เมื่อใดผู้ทอดตลาดเห็นว่าราคาซึ่งมีผู้สู้สูงสุดนั้นยังไม่เพียงพอ ผู้ทอดตลาดอาจถอนทรัพย์สินจากการทอดตลาดได้</p>	<p>เมื่อใดผู้ทอดตลาดเห็นว่าราคาซึ่งมีผู้สู้สูงสุดนั้นยังไม่เพียงพอ ผู้ทอดตลาดอาจถอนทรัพย์สินจากการทอดตลาดได้</p>
<b>Ob.458</b>	<b>๕๑๔</b>	<b>๕๑๔</b>
<p>A bidder ceases to be bound by his bid as soon as a higher bid is made, whatever be the validity of such higher bid, or as soon as the lot is withdrawn from the auction.</p>	<p>ผู้สู้ราคาย่อมพ้นความผูกพันในราคาซึ่งตนสู้แต่ขณะเมื่อผู้อื่นสู้ราคาสูงขึ้นไป ไม่ว่าจะการที่ผู้อื่นผู้นั้นจะสมบูรณ์ตามสมบูรณ์ประการใด อีกประการหนึ่งเมื่อใดถอนทรัพย์สินรายนั้นจากการทอดตลาดผู้สู้ราคาก็พ้นความผูกพันแต่ขณะที่ถอนนั้นดุษณี</p>	<p>ผู้สู้ราคาย่อมพ้นความผูกพันในราคาซึ่งตนสู้แต่ขณะเมื่อผู้อื่นสู้ราคาสูงขึ้นไป ไม่ว่าจะการที่ผู้อื่นผู้นั้นจะสมบูรณ์หรือมีสมบูรณ์ประการใด อีกประการหนึ่งเมื่อใดถอนทรัพย์สินรายนั้นจากการทอดตลาด ผู้สู้ราคาก็พ้นความผูกพันแต่ขณะที่ถอนนั้นดุษณี</p>
<b>Ob.459</b>	<b>๕๑๕</b>	<b>๕๑๕</b>
<p>The highest bidder must pay the price in ready money on the completion of the sale, or at the time fixed by the notice advertising the sale.</p>	<p>ผู้สู้ราคาสูงสุดต้องใช้ราคาเป็นเงินสด เมื่อการซื้อขายบริบูรณ์ ตามเวลาที่กำหนดไว้ในคำโฆษณาบอกขาย</p>	<p>ผู้สู้ราคาสูงสุดต้องใช้ราคาเป็นเงินสด เมื่อการซื้อขายบริบูรณ์ หรือตามเวลาที่กำหนดไว้ในคำโฆษณาบอกขาย</p>
<b>Ob.460</b>	<b>๕๑๖</b>	<b>๕๑๖</b>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p>If the highest bidder fails to pay the price, the auctioneer shall resell the property. If the nett proceeds of such sale do not cover the price and costs of the original auction, the original bidder is liable for the difference.</p>	<p>ถ้าผู้สุ้ราคาสูงสุดละเลยเสียไม่ใช้ราคาไซ้ร้ ท่านให้ผู้ทอดตลาดเอาทรัพย์สินนั้นออกขายอีกซ้ำหนึ่ง ถ้าและได้เงินเป็นจำนวนสุทธิไม่คุ้มราคาและค่าขายทอดตลาดชั้นเดิม ผู้สุ้ราคาเดิมคนนั้นต้องรับผิดชอบในส่วนที่ขาด</p>	<p>ถ้าผู้สุ้ราคาสูงสุดละเลยเสียไม่ใช้ราคาไซ้ร้ ท่านให้ผู้ทอดตลาดเอาทรัพย์สินนั้นออกขายอีกซ้ำหนึ่ง ถ้าและได้เงินเป็นจำนวนสุทธิไม่คุ้มราคาและค่าขายทอดตลาดชั้นเดิม ผู้สุ้ราคาเดิมคนนั้นต้องรับผิดชอบในส่วนที่ขาด</p>
<p><i>Ob.461</i></p>	<p><i>๕๑๗</i></p>	<p><i>๕๑๗</i></p>
<p>The auctioneer is liable for any part of the proceeds of an auction which remains unpaid owing to his failure to enforce the provisions of Sections 459 or 460.</p>	<p>ถ้าเงินรายได้ในการทอดตลาดส่วนหนึ่งส่วนใดค้างชำระอยู่ เพราะเหตุผู้ทอดตลาดละเลยไม่บังคับตามบทในมาตรา ๕๑๕ ฎามาตรา ๕๑๖ ไซ้ร้ ท่านว่าผู้ทอดตลาดจะต้องรับผิดชอบ</p>	<p>ถ้าเงินรายได้ในการทอดตลาดส่วนหนึ่งส่วนใดค้างชำระอยู่ เพราะเหตุผู้ทอดตลาดละเลยไม่บังคับตามบทในมาตรา ๕๑๕ หรือมาตรา ๕๑๖ ไซ้ร้ ท่านว่าผู้ทอดตลาดจะต้องรับผิดชอบ</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
TITLE II. — EXCHANGE.	ลักษณะ ๒ แลกเปลี่ยน	ลักษณะ ๒ แลกเปลี่ยน
Ob.462	๕๑๘	๕๑๘
Exchange is a contract whereby each party agrees to transfer to the other party the ownership of properties other than money.	อันว่าแลกเปลี่ยนนั้น คือสัญญาซึ่งคู่กรณีต่าง <u>ยก</u> <u>ทรัพย์สินสิ่งหนึ่งสิ่งใดให้แก่กัน</u> <u>เพื่อให้ทรัพย์สินสิ่งอื่นมา</u> <u>แทน</u>	อันว่าแลกเปลี่ยนนั้น คือสัญญาซึ่งคู่กรณีต่าง <u>โอน</u> <u>กรรมสิทธิ์แห่งทรัพย์สินให้กันและกัน</u>
<b>Ob.463</b>	๕๑๙	๕๑๙
The provisions of Title I concerning sale apply to exchange, each party to a contract of exchange being considered as a seller with regard to the property delivered in exchange, and as a buyer with regard to the property received in exchange.	บทบัญญัติทั้งหลายในลักษณะซื้อขายนั้น ท่านให้ใช้ถึง การแลกเปลี่ยนด้วย โดยให้ถือว่าผู้เป็นคู่สัญญาแลกเปลี่ยนเป็นผู้ขาย ในส่วนทรัพย์สินซึ่งตนได้ส่งมอบ และ เป็นผู้ซื้อในส่วนทรัพย์สินซึ่งตนได้รับในการแลกเปลี่ยน นั้น	บทบัญญัติทั้งหลายในลักษณะซื้อขายนั้น ท่านให้ใช้ถึง การแลกเปลี่ยนด้วย โดยให้ถือว่าผู้เป็นคู่สัญญาแลกเปลี่ยนเป็นผู้ขาย ในส่วนทรัพย์สินซึ่งตนได้ส่งมอบ และ เป็นผู้ซื้อในส่วนทรัพย์สินซึ่งตนได้รับในการแลกเปลี่ยน นั้น
<b>Ob.464</b>	๕๒๐	๕๒๐
If one party to a contract of exchange agrees to transfer to the other party money in addition to other property, the provisions of Title I concerning price shall apply to such money.	ถ้าคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งในสัญญาแลกเปลี่ยนตกลงจะโอน เงินเพิ่มเข้ากับทรัพย์สินสิ่งอื่นให้แก่อีกฝ่ายหนึ่งไซ้ บท ทั้งหลายอันว่าด้วยราคาในลักษณะซื้อขายนั้น ให้ใช้ถึงเงิน เช่นว่านั้นด้วย	ถ้าคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งในสัญญาแลกเปลี่ยนตกลงจะโอน เงินเพิ่มเข้ากับทรัพย์สินสิ่งอื่นให้แก่อีกฝ่ายหนึ่งไซ้ บท ทั้งหลายอันว่าด้วยราคาในลักษณะซื้อขายนั้น ให้ใช้ถึงเงิน เช่นว่านั้นด้วย

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
TITLE III. — GIFT.	ลักษณะ ๓ ให้	ลักษณะ ๓ ให้
<p><b>Ob.465</b></p> <p>A contract of gift is a contract whereby a person, called the donor, agrees to transfer gratuitously a property of his own to another person, called the donee, and the donee agrees to accept such property.</p>	<p><b>๕๒๑</b></p> <p>อันว่าให้ นั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลคนหนึ่ง เรียกว่า ผู้ให้ โอนทรัพย์สินของตนให้โดยเสนหาแก่บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่า ผู้รับ และผู้รับยอมรับเอาทรัพย์สินนั้น</p>	<p><b>๕๒๑</b></p> <p>อันว่าให้ นั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลคนหนึ่ง เรียกว่า ผู้ให้ โอนทรัพย์สินของตนให้โดยเสนหาแก่บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่า ผู้รับ และผู้รับยอมรับเอาทรัพย์สินนั้น</p>
<p><b>Ob.466</b></p> <p>A gift may be made by granting to the donee a release of an obligation or by performing an obligation due by the donee.</p>	<p><b>๕๒๒</b></p> <p>การให้ นั้น จะทำได้ด้วยปลดหนี้ให้แก่ผู้รับ ฤๅด้วยชำระหนี้ ซึ่งผู้รับค้างชำระอยู่ก็ได้</p>	<p><b>๕๒๒</b></p> <p>การให้ นั้น จะทำได้ด้วยปลดหนี้ให้แก่ผู้รับ หรือด้วยชำระหนี้ซึ่งผู้รับค้างชำระอยู่ก็ได้</p>
<p>Ob.470</p> <p>A gift of property the sale of which is not subject to the execution of an official document is complete only on delivery of the property given.</p>	<p><b>๕๒๓</b></p> <p>การให้ นั้น ท่านว่ายอมสมบูรณ์ต่อเมื่อส่งมอบทรัพย์สิน ที่ให้</p>	<p><b>๕๒๓</b></p> <p>การให้ นั้น ท่านว่ายอมสมบูรณ์ต่อเมื่อส่งมอบทรัพย์สิน ที่ให้</p>
<p>-</p>	<p><b>๕๒๔</b></p> <p><u>ในการให้สิทธิชนิดที่เป็นตราสารแก่กัน ถ้าไม่ส่งมอบตราสารอันนั้นให้แก่ผู้รับ และไม่บอกกล่าวให้ลูกหนี้แห่งสิทธินั้นทราบด้วยใสร้ ท่านว่าการให้ยอมไม่สมบูรณ์</u></p>	<p><b>๕๒๔</b></p> <p><u>การให้สิทธิอันมีหนังสือตราสารเป็นสำคัญนั้น ถ้ามิได้ส่งมอบตราสารให้แก่ผู้รับ และมีได้มีหนังสือบอกกล่าวแก่ลูกหนี้แห่งสิทธินั้น ท่านว่าการให้ยอมไม่สมบูรณ์</u></p>
<p><b>Ob.468</b></p> <p>A gift of property the sale of which is subject to the execution of an official document is void</p>	<p><b>๕๒๕</b></p> <p>การให้ทรัพย์สินซึ่ง<u>ซื้อขายกันต้องทำเอกสารต่อพนักงานนั้น</u> ท่านว่ายอมสมบูรณ์ต่อเมื่อได้ทำต่อหน้าพนักงาน</p>	<p><b>๕๒๕</b></p> <p>การให้ทรัพย์สินซึ่ง<u>ถ้าจะซื้อขายกันจะต้องทำเป็นหนังสือและจดทะเบียนต่อพนักงานเจ้าหน้าที่นั้น</u> ท่านว่า</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
unless made in writing before the proper official.	<u>งานผู้เป็นเจ้าของที่ถูกต้องตามระเบียบ</u> ในกรณีเช่นนี้ <u>ท่านว่าการให้ยอมบริบูรณ์โดยมีพักต้องส่งมอบ</u>	ยอมสมบูรณ์ต่อเมื่อได้ทำเป็นหนังสือ และจดทะเบียนต่อ <u>พนักงานเจ้าหน้าที่</u> ในกรณีเช่นนี้ <u>การให้ยอมเป็นอันสมบูรณ์โดยมีพักต้องส่งมอบ</u>
<b>Ob.469</b>	<b>๕๒๖</b>	<b>๕๒๖</b>
If a gift has been made in writing before the proper official and the donor does not deliver to the donee the property given, the donee is entitled to claim the delivery of it or its value, but he is not entitled to any additional compensation.	<u>ถ้าได้ให้ทรัพย์สินด้วยทำเอกสารต่อหน้าพนักงานผู้เป็นเจ้าของที่แล้ว</u> และผู้ให้ไม่ส่งมอบทรัพย์สินนั้นแก่ผู้รับ <u>ไซ้ ท่านว่าผู้รับชอบที่จะเรียกให้ส่งมอบตัวทรัพย์สินฤราคาแทนทรัพย์สินนั้นได้ แต่ไม่ชอบที่จะเรียกค่าสินไหมทดแทนอย่างหนึ่งอย่างใดด้วยอีกได้</u>	<u>ถ้าการให้ทรัพย์สินหรือให้คำมั่นว่าจะให้ทรัพย์สินนั้นได้ทำเป็นหนังสือ และจดทะเบียนต่อพนักงานเจ้าหน้าที่แล้ว</u> และผู้ให้ไม่ส่งมอบทรัพย์สินนั้นแก่ผู้รับ <u>ไซ้ ท่านว่าผู้รับชอบที่จะเรียกให้ส่งมอบตัวทรัพย์สินหรือราคาแทนทรัพย์สินนั้นได้ แต่ไม่ชอบที่จะเรียกค่าสินไหมทดแทนอย่างหนึ่งอย่างใดด้วยอีกได้</u>
-	<b>๕๒๗</b>	<b>๕๒๗</b>
	<u>ถ้าตกลงกันว่าทรัพย์สินที่จะพึงส่งมอบเป็นงวด ๆ ท่านว่าผู้ให้จะเลิกการให้ทรัพย์สินเสียแต่งวดใด ๆ ข้างนำก็ทำได้ โดยวิธีการอันเดียวกันกับเมื่อให้</u> <u>อนึ่งถ้าผู้ให้ตาย การให้ในงวดข้างนำก็ยอมเป็นอันระงับสิ้นไป</u>	<u>ถ้าผู้ให้ผูกตนไว้ว่าจะชำระหนี้เป็นคราว ๆ ท่านว่าหนี้นั้นเป็นอันระงับสิ้นไปเมื่อผู้ให้หรือผู้รับตาย เว้นแต่จะขัดกับเจตนาอันปรากฏแต่มูลหนี้</u>
<b>Ob.475</b>	<b>๕๒๘</b>	<b>๕๒๘</b>
If the gift is made on condition that the donee shall make a prestation to the donor or to a third person the gift is said to be subject to a charge.	ถ้าทรัพย์สินซึ่งให้นั้นมี <u>ค่าภาระติดพันอันหนึ่งอันใด</u> และผู้รับละเลยเสียไม่ชำระค่าภาระติดพันอันนั้นไซ้ ท่านว่า <u>ผู้ให้ชอบที่จะเพิกถอนการให้นั้นเสียได้</u>	ถ้าทรัพย์สินซึ่งให้นั้นมี <u>ค่าภาระติดพัน</u> และผู้รับละเลยเสียไม่ชำระค่าภาระติดพันนั้นไซ้ ท่านว่า <u>โดยเงื่อนไขอันระบุไว้ในกรณียลิตลิตลิตลิตลิตต่างตอบแทนกันนั้น ผู้ให้จะเรียกให้ส่งทรัพย์สินที่ให้นั้นคืนตามบทบัญญัติว่าด้วยคินลาภมิควรได้นั้นก็ได้</u> เพียงเท่าที่ควรจะเอาทรัพย์สินนั้นไป
<b>Ob.476</b>		
If the donee fails to perform the charge the donor is entitled to claim cancellation of the gift.		

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
		<p><u>ใช้ชำระค่าภาระติดพันนั้น</u>  <u>แต่สิทธิเรียกคืนอันนี้ยอมเป็นอันขาดไป ถ้าบุคคล</u>  <u>ภายนอกเป็นผู้มีสิทธิจะเรียกให้ชำระค่าภาระติดพันนั้น</u></p>
<p><b>Ob.479</b></p> <p>If the property given is not sufficient to perform the charge, the donee is bound to perform it only as far as the value of the property allows.</p>	<p><b>๕๒๙</b></p> <p>ถ้าทรัพย์สินที่ให้มามีราคาไม่พอกับการที่จะชำระค่าภาระติดพันไซ้ ท่านว่าผู้รับจะต้องชำระแต่เพียงเท่าราคาทรัพย์สินเท่านั้น</p>	<p><b>๕๒๙</b></p> <p>ถ้าทรัพย์สินที่ให้มามีราคาไม่พอกับการที่จะชำระค่าภาระติดพันไซ้ ท่านว่าผู้รับจะต้องชำระแต่เพียงเท่าราคาทรัพย์สินเท่านั้น</p>
<p><b>Ob.480</b></p> <p>If the gift is subject to a charge, the liability of the donor for defects or eviction is the same as that of a seller, up to the amount of the charge only.</p>	<p><b>๕๓๐</b></p> <p>ถ้าการให้นั้นมีค่าภาระติดพัน ท่านว่าผู้ให้จะต้องรับผิดชอบเพื่อความชำรุดบกพร่อง ฤ๓เพื่อการรอนสิทธิเช่นเดียวกันกับผู้ขาย แต่ท่านจำกัดไว้ว่าไม่เกินจำนวนค่าภาระติดพัน</p>	<p><b>๕๓๐</b></p> <p>ถ้าการให้นั้นมีค่าภาระติดพัน ท่านว่าผู้ให้จะต้องรับผิดชอบเพื่อความชำรุดบกพร่องหรือเพื่อการรอนสิทธิเช่นเดียวกันกับผู้ขาย แต่ท่านจำกัดไว้ว่าไม่เกินจำนวนค่าภาระติดพัน</p>
<p>-</p>	<p><b>๕๓๑</b></p>	<p><b>๕๓๑</b></p>
	<p>อันผู้ให้จะเรียกถอนคืนการให้เพราะเหตุผู้รับประพฤตินเรนคุณนั้น ท่านว่าอาจจะเรียกได้แต่เพียงในกรณีดังกล่าวต่อไปนี้</p> <p>(๑) ถ้าผู้รับได้ประทุษร้ายต่อผู้ให้เป็นความผิดฐานอาญาอย่างร้ายแรงตามประมวลกฎหมายลักษณะอาญา ฤ๓</p> <p>(๒) ถ้าผู้รับได้ทำให้ผู้ให้เสียชื่อเสียง ฤ๓หมิ่นประมาทผู้ให้อย่างร้ายแรง ฤ๓</p> <p>(๓) ถ้าผู้รับได้บอกรับไม่ยอมให้สิ่งของจำเป็นเลี้ยงชีวิต</p>	<p>อันผู้ให้จะเรียกถอนคืนการให้เพราะเหตุผู้รับประพฤตินเรนคุณนั้น ท่านว่าอาจจะเรียกได้แต่เพียงในกรณีดังกล่าวต่อไปนี้</p> <p>(๑) ถ้าผู้รับได้ประทุษร้ายต่อผู้ให้เป็นความผิดฐานอาญาอย่างร้ายแรงตามประมวลกฎหมายลักษณะอาญา หรือ</p> <p>(๒) ถ้าผู้รับได้ทำให้ผู้ให้เสียชื่อเสียง หรือหมิ่นประมาทผู้ให้อย่างร้ายแรง หรือ</p> <p>(๓) ถ้าผู้รับได้บอกรับไม่ยอมให้สิ่งของจำเป็นเลี้ยงชีวิต</p>



Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
	แก่ผู้ให้ในเวลาและผู้ให้ยากไร้และผู้รับยังสามารถจะให้ได้	แก่ผู้ให้ในเวลาและผู้ให้ยากไร้และผู้รับยังสามารถจะให้ได้
Ob.481  If the donee is convicted by a final judgment of having intentionally and unlawfully caused the death of the donor, the heirs of the donor are entitled to claim cancellation of the gift by the Court.	<b>๕๓๒</b>  ทายาทของผู้ให้อาจเรียกให้ถอนคืนการให้ได้แต่เฉพาะในเหตุที่ผู้รับได้ฆ่าผู้ให้ตายโดยเจตนาและไม่ชอบด้วยกฎหมาย ถ้าได้กีดกันผู้ให้ไว้มิให้ถอนคืนการให้ แต่ผู้ให้ได้ฟ้องคดีไว้แล้วอย่างใดโดยชอบ ทายาทของผู้ให้จะว่าคดีอันนั้นต่อไปก็ได้	<b>๕๓๒</b>  ทายาทของผู้ให้อาจเรียกให้ถอนคืนการให้ได้แต่เฉพาะในเหตุที่ผู้รับได้ฆ่าผู้ให้ตายโดยเจตนาและไม่ชอบด้วยกฎหมาย หรือได้กีดกันผู้ให้ไว้มิให้ถอนคืนการให้ แต่ผู้ให้ได้ฟ้องคดีไว้แล้วอย่างใดโดยชอบ ทายาทของผู้ให้จะว่าคดีอันนั้นต่อไปก็ได้
Ob.485  The right of the heirs to claim cancellation is extinguished by prescription six months after the date of the death of the donor.	<b>๕๓๓</b>  เมื่อผู้ให้ได้ให้อภัยแก่ผู้รับในเหตุประพฤตินั้นแล้วก็ดี ถ้าเมื่อเวลาได้ล่วงไปแล้วหกเดือนนับแต่เหตุเช่นนั้นได้ทราบถึงบุคคลผู้ชอบที่จะเรียกถอนคืนการให้ได้นั้นก็ดี ท่านว่าหาอาจจะถอนคืนการให้ไม่ได้ อนึ่ง ท่านห้ามมิให้ฟ้องคดีเมื่อพ้นเวลาสิบปีภายหลังเหตุการณ์เช่นนั้น	<b>๕๓๓</b>  เมื่อผู้ให้ได้ให้อภัยแก่ผู้รับในเหตุประพฤตินั้นแล้วก็ดี หรือเมื่อเวลาได้ล่วงไปแล้วหกเดือนนับแต่เหตุเช่นนั้นได้ทราบถึงบุคคลผู้ชอบที่จะเรียกถอนคืนการให้ได้นั้นก็ดี ท่านว่าหาอาจจะถอนคืนการให้ไม่ได้ อนึ่ง ท่านห้ามมิให้ฟ้องคดีเมื่อพ้นเวลาสิบปีภายหลังเหตุการณ์เช่นนั้น
-	<b>๕๓๔</b>	<b>๕๓๔</b>
	เมื่อถอนคืนการให้ ท่านให้ส่งคืนทรัพย์สินตามบทบัญญัติแห่งประมวลกฎหมายนี้ ว่าด้วยลาภมิควรได้	เมื่อถอนคืนการให้ ท่านให้ส่งคืนทรัพย์สินตามบทบัญญัติแห่งประมวลกฎหมายนี้ ว่าด้วยลาภมิควรได้
-	<b>๕๓๕</b>	<b>๕๓๕</b>
	การให้อันจะกล่าวต่อไปนี้ ท่านว่าจะถอนคืนเพราะเหตุเนรคุณไม่ได้ คือ (๑) ให้เป็นบำเหน็จสินจ้างโดยแท้	การให้อันจะกล่าวต่อไปนี้ ท่านว่าจะถอนคืนเพราะเหตุเนรคุณไม่ได้ คือ (๑) ให้เป็นบำเหน็จสินจ้างโดยแท้

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
	(๒) ให้สิ่งที่มีค่าการติดพัน (๓) ให้โดยหน้าที่ธรรมจรรยา (๔) ให้ในการสมรส	(๒) ให้สิ่งที่มีค่าการติดพัน (๓) ให้โดยหน้าที่ธรรมจรรยา (๔) ให้ในการสมรส
<b>Ob.486</b>	<b>๕๓๖</b>	<b>๕๓๖</b>
A gift to take effect at the death of the donor is governed by the provisions of law concerning inheritance and wills.	การให้ <u>อันจะให้เปนผล</u> ต่อเมื่อผู้ให้ตายนั้น ท่านให้บังคับด้วยบทกฎหมายว่าด้วยมรดกและพินัยกรรม	การให้ <u>อันจะเป็นผล</u> ต่อเมื่อผู้ให้ตายนั้น ท่านให้บังคับด้วยบทกฎหมายว่าด้วยมรดกและพินัยกรรม

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๕๗๑
<p><b>TITLE IV. — HIRE OF PROPERTY.</b></p> <p><b>CHAPTER I.</b></p> <p><b>GENERAL PROVISIONS.</b></p>	<p><b>ลักษณะ ๔ เช่าทรัพย์</b></p> <p><b>หมวด ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป</b></p>	<p><b>ลักษณะ ๔ เช่าทรัพย์</b></p> <p><b>หมวด ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป</b></p>
<p><i>Ob.487</i></p>	<p><i>๕๓๗</i></p>	<p><i>๕๓๗</i></p>
<p>A contract of hire of property or a lease is a contract whereby a person, called the lessor, agrees to let another person, called the lessee, have the use or profits of the property for a limited period of time, and the lessee agrees to pay therefor a remuneration called rent.</p>	<p>อันว่าเช่าทรัพย์สินนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลคนหนึ่ง เรียกว่าผู้ให้เช่า ตกลงให้บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่าผู้เช่า ได้ใช้หรือได้รับประโยชน์ในทรัพย์สินอย่างใดอย่างหนึ่งชั่วระยะเวลาอันมีจำกัด และผู้เช่าตกลงจะให้ค่าเช่าเพื่อการนั้น</p>	<p>อันว่าเช่าทรัพย์สินนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลคนหนึ่ง เรียกว่าผู้ให้เช่า ตกลงให้บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่าผู้เช่า ได้ใช้หรือได้รับประโยชน์ในทรัพย์สินอย่างใดอย่างหนึ่งชั่วระยะเวลาอันมีจำกัด และผู้เช่าตกลงจะให้ค่าเช่าเพื่อการนั้น</p>
<p><i>Ob.488</i></p>	<p><i>๕๓๘</i></p>	<p><i>๕๓๘</i></p>
<p>A lease of immovable property is void unless made in writing.</p> <p>If the lease is for more than three years, it is void unless also registered by the proper official.</p>	<p>เช่าสังหาริมทรัพย์ <u>หากมิได้ทำเป็นหนังสือ ท่านว่า</u> <u>เป็นโมฆะ</u></p> <p>อนึ่งถ้าเช่ากันมีกำหนดกว่าสามปีขึ้นไป หากมิได้จดทะเบียนต่อพนักงานผู้เป็นเจ้าหน้าที่ด้วยไซ้ ท่านว่าการเช่า นั้นคงเป็นอันสมบูรณ์แต่เพียงสามปี</p>	<p>เช่าสังหาริมทรัพย์นั้น <u>ถ้ามิได้มีหลักฐานเป็นหนังสือ</u> <u>อย่างหนึ่งอย่างใดลงลายมือชื่อฝ่ายที่ต้องรับผิดชอบเป็นสำคัญ</u> <u>ท่านว่าจะฟ้องร้องให้บังคับคดีหาได้ไม่</u> ถ้าเช่ามีกำหนดกว่าสามปีขึ้นไป หรือกำหนดตลอดอายุของผู้เช่าผู้ให้เช่า ไซ้ หากมิได้ทำเป็นหนังสือและจดทะเบียนต่อพนักงานเจ้าหน้าที่ ท่านว่าการเช่า นั้น จะฟ้องร้องให้บังคับคดีได้แต่เพียงสามปี</p>
<p><i>Ob.489</i></p>	<p><i>๕๓๙</i></p>	<p><i>๕๓๙</i></p>
<p>Costs of a contract of hire must be borne by both parties equally.</p>	<p>ค่าฤชาธรรมเนียมทำสัญญาเช่นนั้น คู่สัญญาพึงออกใช้เสมอกันทั้งสองฝ่าย</p>	<p>ค่าฤชาธรรมเนียมทำสัญญาเช่น [=เช่า] นั้น คู่สัญญาพึงออกใช้เสมอกันทั้งสองฝ่าย</p>
<p><i>Ob.491</i></p>	<p><i>๕๔๐</i></p>	<p><i>๕๔๐</i></p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p>No lease may be made for a period exceeding twenty years, provided that an existing lease may be renewed for a period not exceeding twenty years after the date of renewal.</p>	<p>อันอสังหาริมทรัพย์ ท่านห้ามมิให้เช่ากันกำหนดเวลาเกินกว่าสามสิบปี ถ้าได้สัญญากันไว้เป็นกำหนดเวลานานกว่านั้น ท่านก็ให้ลดลงมาเป็นสามสิบปี</p>	<p>อันอสังหาริมทรัพย์ ท่านห้ามมิให้เช่ากันกำหนดเวลาเกินกว่าสามสิบปี ถ้าได้สัญญากันไว้เป็นกำหนดเวลานานกว่านั้น ท่านก็ให้ลดลงมาเป็นสามสิบปี</p>
<p><b>Ob.492</b></p>	<p>อนึ่งกำหนดเวลาเช่าดังกล่าวนี้ เมื่อสิ้นสุดแล้วจะต่อสัญญาอีกก็ได้ แต่ต้องอย่าให้เกินสามสิบปีนับแต่วันต่อสัญญา</p>	<p>อนึ่งกำหนดเวลาเช่าดังกล่าวนี้ เมื่อสิ้นสุดแล้วจะต่อสัญญาอีกก็ได้ แต่ต้องอย่าให้เกินสามสิบปีนับแต่วันต่อสัญญา</p>
<p>Leases made or renewed for more than twenty years are valid for twenty years only.</p>		
<p><b>Ob.493</b></p>	<p><b>๕๔๑</b></p>	<p><b>๕๔๑</b></p>
<p>A lease may be made for the duration of the life of the lessor or of the lessee.</p>	<p>สัญญาเช่นนั้น จะทำกันเป็นกำหนดว่าตลอดอายุของผู้ให้เช่าของผู้เช่าก็ได้</p>	<p>สัญญาเช่น [=เขา] นั้น จะทำกันเป็นกำหนดว่าตลอดอายุของผู้ให้เช่าหรือของผู้เช่าก็ได้</p>
<p><b>Ob.494</b></p>	<p><b>๕๔๒</b></p>	<p><b>๕๔๒</b></p>
<p>When several persons claim the same movable property under different leases, the lessee who has first taken possession of the property by virtue of his lease shall be preferred.</p>	<p>บุคคลหลายคนเรียกเอาสังหาริมทรัพย์อันเดียวกัน อาศัยมูลสัญญาเช่ามูลสัญญาต่างราย ท่านว่าทรัพย์ตกไปอยู่ใน<u>เงื้อมมือ</u>ผู้เช่าคนใดก่อนด้วยสัญญาเช่าทรัพย์นั้น คนนั้นมีสิทธิยิ่งกว่าคนอื่น ๆ</p>	<p>บุคคลหลายคนเรียกเอาสังหาริมทรัพย์อันเดียวกัน อาศัยมูลสัญญาเช่ามูลสัญญาต่างราย ท่านว่าทรัพย์ตกไปอยู่ใน<u>กรอบครอง</u>ผู้เช่าคนใดก่อนด้วยสัญญาเช่าทรัพย์นั้น คนนั้นมีสิทธิยิ่งกว่าคนอื่น ๆ</p>
<p><b>Ob.495</b></p>	<p><b>๕๔๓</b></p>	<p><b>๕๔๓</b></p>
<p>When several persons claim the same immovable property under different leases:                      1) if none of the leases is required by law to be registered, the lessee who has first taken possession of the property by virtue of his lease shall be preferred:                      2) if all the leases are required by law to be</p>	<p>บุคคลหลายคนเรียกร้อยเอาสังหาริมทรัพย์อันเดียวกัน อาศัยมูลสัญญาเช่ามูลสัญญาต่างราย ท่านให้วินิจฉัยดังต่อไปนี้</p> <p>(๑) ถ้าการเช่านั้นเป็นประเภทซึ่งมิได้บังคับไว้โดยกฎหมายว่าต้องจดทะเบียน ท่านให้ถือว่าผู้เช่าซึ่งได้ทรัพย์สินไปไว้ใน<u>เงื้อมมือ</u>ก่อนด้วยสัญญาเช่า</p>	<p>บุคคลหลายคนเรียกร้อยเอาสังหาริมทรัพย์อันเดียวกัน อาศัยมูลสัญญาเช่ามูลสัญญาต่างราย ท่านให้วินิจฉัยดังต่อไปนี้</p> <p>(๑) ถ้าการเช่านั้นเป็นประเภทซึ่งมิได้บังคับไว้โดยกฎหมายว่าต้องจดทะเบียน ท่านให้ถือว่าผู้เช่าซึ่งได้ทรัพย์สินไปไว้ใน<u>กรอบครอง</u>ก่อนด้วยสัญญาเช่า</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p>registered the lessee whose lease was first registered shall be preferred;</p> <p>3) if there is a conflict between a lease which is required by law, and a lease which is not required by law, to be registered, the lessee whose lease has been registered [.] shall be preferred unless the other lessee has taken possession of the property by virtue of his lease before the date of registration.</p>	<p>ของตานั้น มีสิทธิยิ่งกว่าคนอื่น ๆ</p> <p>(๒) ถ้าการเช่าทุก ๆ รายเป็นประเภทซึ่งบังคับไว้โดยกฎหมายว่าต้องจดทะเบียน ท่านให้ถือว่าผู้เช่าซึ่งได้จดทะเบียนการเช่าของตนก่อนนั้น มีสิทธิยิ่งกว่าคนอื่น ๆ</p> <p>(๓) ถ้าการเช่ามีทั้งประเภทซึ่งต้องจดทะเบียนและประเภทซึ่งไม่ต้องจดทะเบียนตามกฎหมายอันกันอยู่ไซ้ ท่านว่าผู้เช่าที่ได้จดทะเบียนการเช่าของตนก่อนนั้น มีสิทธิยิ่งกว่าคนอื่น ๆ เว้นแต่ผู้เช่าคนอื่นจะได้ทรัพย์สินนั้นไปไว้ในเงื้อมมือด้วยการเช่าของตนเสียแต่ก่อนวันจดทะเบียนนั้นแล้ว</p>	<p>ของตานั้น มีสิทธิยิ่งกว่าคนอื่น ๆ</p> <p>(๒) ถ้าการเช่าทุก ๆ รายเป็นประเภทซึ่งบังคับไว้โดยกฎหมายว่าต้องจดทะเบียน ท่านให้ถือว่าผู้เช่าซึ่งได้จดทะเบียนการเช่าของตนก่อนนั้น มีสิทธิยิ่งกว่าคนอื่น ๆ</p> <p>(๓) ถ้าการเช่ามีทั้งประเภทซึ่งต้องจดทะเบียนและประเภทซึ่งไม่ต้องจดทะเบียนตามกฎหมายอันกันอยู่ไซ้ ท่านว่าผู้เช่าที่ได้จดทะเบียนการเช่าของตนก่อนนั้น มีสิทธิยิ่งกว่าคนอื่น ๆ เว้นแต่ผู้เช่าคนอื่นจะได้ทรัพย์สินนั้นไปไว้ในครอบครองด้วยการเช่าของตนเสียแต่ก่อนวันจดทะเบียนนั้นแล้ว</p>
-	<b>๕๔๔</b>	<b>๕๔๔</b>
	<p>ทรัพย์สินซึ่งเช่านั้น ผู้เช่าจะให้เช่าช่วง <u>ถ้าแบ่งให้เช่าช่วงต่อไปอีกทอดหนึ่งก็ดี</u> ถ้าโอนสิทธิของตนอันมีในทรัพย์สินนั้น ไม่ว่าทั้งหมดแต่บางส่วน ให้แก่บุคคลภายนอกก็ดี ท่านว่าหาอาจทำได้ไม่ เว้นแต่จะได้ตกลงกันไว้เป็นอย่างอื่นในสัญญาเช่า</p> <p>ถ้าผู้เช่าประพฤติฝ่าฝืนบทบัญญัติอันนี้ ผู้ให้เช่าจะเลิกสัญญาเสียก็ได้</p>	<p>ทรัพย์สินซึ่งเช่านั้น ผู้เช่าจะให้เช่าช่วงหรือโอนสิทธิของตนอันมีในทรัพย์สินนั้น ไม่ว่าทั้งหมดหรือแต่บางส่วน ให้แก่บุคคลภายนอก ท่านว่าหาอาจทำได้ไม่ เว้นแต่จะได้ตกลงกันไว้เป็นอย่างอื่นในสัญญาเช่า</p> <p>ถ้าผู้เช่าประพฤติฝ่าฝืนบทบัญญัติอันนี้ ผู้ให้เช่าจะบอกเลิกสัญญาเสียก็ได้</p>
-	<b>๕๔๕</b>	<b>๕๔๕</b>
	<p>ถ้าผู้เช่าเอาทรัพย์สินซึ่งตนเช่าไปให้ผู้อื่นเช่าช่วงอีกทอดหนึ่งโดยชอบ ท่านว่าผู้เช่าช่วงย่อมต้องรับผิดชอบต่อผู้ให้เช่าเดิมโดยตรง ในกรณีเช่นว่านี้ หากผู้เช่าช่วงจะได้ใช้ค่า</p>	<p>ถ้าผู้เช่าเอาทรัพย์สินซึ่งตนเช่าไปให้ผู้อื่นเช่าช่วงอีกทอดหนึ่งโดยชอบ ท่านว่าผู้เช่าช่วงย่อมต้องรับผิดชอบต่อผู้ให้เช่าเดิมโดยตรง ในกรณีเช่นว่านี้ หากผู้เช่าช่วงจะได้ใช้ค่า</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
	เช่าให้แก่ผู้เช่าไปก่อน ท่านว่าผู้เช่าช่วงหาอาจจะยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้ผู้ให้เช่าได้ไม่ อนึ่งบทบัญญัติอันนี้ ไม่ห้ามการที่ผู้ให้เช่าจะใช้สิทธิของตนต่อผู้เช่า	เช่าให้แก่ผู้เช่าไปก่อน ท่านว่าผู้เช่าช่วงหาอาจจะยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้ผู้ให้เช่าได้ไม่ อนึ่งบทบัญญัติอันนี้ ไม่ห้ามการที่ผู้ให้เช่าจะใช้สิทธิของตนต่อผู้เช่า
CHAPTER II. DUTIES AND LIABILITIES OF THE LESSOR.	หมวด ๒ หน้าที่และความรับผิดชอบของผู้ให้เช่า	หมวด ๒ หน้าที่และความรับผิดชอบของผู้ให้เช่า
<i>Ob.497</i>	๕๔๖	๕๔๖
The lessor is bound to deliver the property hired in such a condition as renders it fit for ordinary purposes or for the purposes appearing from the contract.	ผู้ให้เช่าต้องส่งมอบทรัพย์สินซึ่งให้เช่านั้นในสภาพอันซ่อมแซมดีแล้ว	ผู้ให้เช่าต้องส่งมอบทรัพย์สินซึ่งให้เช่านั้นในสภาพอันซ่อมแซมดีแล้ว
<i>Ob.499</i>	๕๔๗	๕๔๗
The lessor is bound to reimburse to the lessee any necessary expenses incurred by him for the preservation of the property hired, except expenses for ordinary maintenance and petty repairs.	ผู้เช่าต้องเสียค่าใช้จ่ายไปโดยความจำเป็นและสมควรเพื่อรักษาทรัพย์สินซึ่งเช่านั้นเท่าใด ผู้ให้เช่าต้องชดใช้ให้แก่ผู้เช่า เว้นแต่ค่าใช้จ่ายเพื่อบำรุงรักษาตามปกติและเพื่อซ่อมแซมเพียงเล็กน้อย	ผู้เช่าต้องเสียค่าใช้จ่ายไปโดยความจำเป็นและสมควรเพื่อรักษาทรัพย์สินซึ่งเช่านั้นเท่าใด ผู้ให้เช่าต้องชดใช้ให้แก่ผู้เช่า เว้นแต่ค่าใช้จ่ายเพื่อบำรุงรักษาตามปกติและเพื่อซ่อมแซมเพียงเล็กน้อย
<i>Ob.500</i>	๕๔๘	๕๔๘
In case of delivery in unsuitable condition, the lessee may determine the contract.	ถ้าผู้ให้เช่าส่งมอบทรัพย์สินโดยสภาพไม่เหมาะแก่ <u>ประโยชน์อันมุ่งจะใช้</u> ผู้เช่าจะบอกเลิกสัญญาก็ได้	ถ้าผู้ให้เช่าส่งมอบทรัพย์สิน <u>ซึ่งเช่านั้น</u> โดยสภาพไม่เหมาะแก่ <u>การใช้เพื่อประโยชน์ที่เข้ามา</u> ผู้เช่าจะบอกเลิกสัญญาก็ได้
Ob.501	๕๔๙	๕๔๙
In case of a defect existing in the property hired	การส่งมอบทรัพย์สินซึ่งเช่าก็ดี ความรับผิดชอบของผู้ให้	การส่งมอบทรัพย์สินซึ่งเช่าก็ดี ความรับผิดชอบของผู้ให้

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p>and impairing its fitness for ordinary purposes or for the purposes appearing from the lease, the lessee may determine the contract.</p> <p>The foregoing provision applies whether the lessor knew or did not know of the existence of the defect.</p> <p>A property hired which is not kept in good order and repair is a defective property within the meaning of this section.</p>	<p>เช่าในกรณีชำรุดบกพร่องและรอนสิทธิที่ดี ผลแห่งข้อสัญญาว่าจะไม่ต้องรับผิดชอบก็ดี เหล่านี้ ท่านให้บังคับด้วยบทบัญญัติทั้งหลายแห่งประมวลกฎหมายนี้ ว่าด้วยการซื้อขายอนุโลมความตามควร</p>	<p>เช่าในกรณีชำรุดบกพร่องและรอนสิทธิที่ดี ผลแห่งข้อสัญญาว่าจะไม่ต้องรับผิดชอบก็ดี เหล่านี้ ท่านให้บังคับด้วยบทบัญญัติทั้งหลายแห่งประมวลกฎหมายนี้ ว่าด้วยการซื้อขายอนุโลมความตามควร</p>
<p>Ob.498</p>	<p>๕๕๐</p>	<p>๕๕๐</p>
<p>The lessor is bound to keep the property hired in good order and repair during the continuance of the contract.</p> <p>In case of houses or other buildings, this includes at least the repairing of the roofs, timber, walls and floors, and the repainting of the inside and outside at reasonable intervals.</p>	<p>ผู้ให้เช่าย่อมต้องรับผิดชอบในความชำรุดบกพร่องอันเกิดขึ้นในระหว่างเวลาเช่า และผู้ให้เช่าต้องจัดการซ่อมแซมทุกอย่างอันจำเป็นการจำเป็นขึ้น เว้นแต่การซ่อมแซมชนิดซึ่งมีกฎหมายจารีตประเพณีว่าผู้เช่าจะพึงทำเอง</p>	<p>ผู้ให้เช่าย่อมต้องรับผิดชอบในความชำรุดบกพร่องอันเกิดขึ้นในระหว่าง[=ระหว่าง]เวลาเช่า และผู้ให้เช่าต้องจัดการซ่อมแซมทุกอย่างบรรดาซึ่งเป็นการจำเป็นขึ้น เว้นแต่การซ่อมแซมชนิดซึ่งมีกฎหมายหรือจารีตประเพณีว่าผู้เช่าจะพึงทำเอง</p>
<p><b>Ob.503</b></p>	<p>๕๕๑</p>	<p>๕๕๑</p>
<p>If the defect is not such as would deprive the lessee of the use and profits of the property hired, and can be remedied by the lessor, the lessee must first notify the lessor to make it good. If the defect is not made good within a reasonable time, the lessee may determine the contract.</p>	<p>ถ้าความชำรุดบกพร่องแห่งทรัพย์สินซึ่งเช่านั้นไม่เป็นเหตุถึงแก่ผู้เช่าจะต้องปราศจากการใช้ <u>ถาวรทำประโยชน์</u> และผู้ให้เช่ายังแก้ไขได้ไซ้ ผู้เช่าต้องบอกกล่าวแก่ผู้ให้เช่าให้จัดการแก้ไขความชำรุดบกพร่องนั้นก่อน ถ้าและผู้ให้เช่าไม่จัดทำให้คืนดีภายในเวลาอันสมควร ผู้เช่าจะบอกเลิกสัญญาเสียก็ได้</p>	<p>ถ้าความชำรุดบกพร่องแห่งทรัพย์สินซึ่งเช่านั้นไม่เป็นเหตุถึงแก่ผู้เช่าจะต้องปราศจากการใช้<u>และประโยชน์</u> และผู้ให้เช่ายังแก้ไขได้ไซ้ ผู้เช่าต้องบอกกล่าวแก่ผู้ให้เช่าให้จัดการแก้ไขความชำรุดบกพร่องนั้นก่อน ถ้าและผู้ให้เช่าไม่จัดทำให้คืนดีภายในเวลาอันสมควร ผู้เช่าจะบอกเลิกสัญญาเสียก็ได้ <u>หากว่าความชำรุดบกพร่องนั้นร้ายแรงถึง</u></p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๕๗๑
		<u>สมควรจะทำเช่นนั้น</u>
CHAPTER III. DUTIES AND LIABILITIES OF THE LESSEE.	หมวด ๓ หน้าที่และความรับผิดชอบของผู้เช่า	หมวด ๓ หน้าที่และความรับผิดชอบของผู้เช่า
<i>Ob.517</i>	๕๕๒	๕๕๒
The lessee cannot use the property hired for purposes other than ordinary purposes or purposes appearing from the contract.	อันผู้เช่าจะใช้ทรัพย์สินที่เช่าเพื่อการอย่างอื่นนอกจากที่ใช้กันตามประเพณีนิยมปกติ ถ้าการดังกล่าวไว้ในสัญญา นั้น ท่านว่าหาอาจจะทำได้ไม่	อันผู้เช่าจะใช้ทรัพย์สินที่เช่าเพื่อการอย่างอื่นนอกจากที่ใช้กันตามประเพณีนิยมปกติ หรือการดังกล่าวไว้ในสัญญานั้น ท่านว่าหาอาจจะทำได้ไม่
<i>Ob.518</i>	๕๕๓	๕๕๓
The lessee is bound to take as much care of the property hired as a person of ordinary prudence would take of his own property.	ผู้เช่าต้องสงวนทรัพย์สินที่เช่านั้นเสมือนกับที่วิญญูชนสงวนจะพึงสงวนทรัพย์สินของตนเอง และต้องบำรุงรักษาทั้งทำการซ่อมแซมเล็กน้อยด้วย	ผู้เช่าต้องสงวนทรัพย์สินที่เช่านั้นเสมือนกับที่วิญญูชนสงวนจะพึงสงวนทรัพย์สินของตนเอง และต้องบำรุงรักษาทั้งทำการซ่อมแซมเล็กน้อยด้วย
<i>Ob.520</i>	๕๕๔	๕๕๔
If the lessee uses the property hired contra to the provisions of Section 517, 518 or 519, or contra to the terms of the contract, the lessor may notify the lessee to comply with such provisions or terms, and if the lessee fails to comply with such notice, the lessor may determine the contract.	ถ้าผู้เช่ากระทำฝ่าฝืนบทบัญญัติในมาตรา ๕๕๒, ๕๕๓ ถ้าฝ่าฝืนข้อสัญญา ผู้ให้เช่าจะบอกกล่าวให้ผู้เช่าปฏิบัติให้ถูกต้องตามบทกฎหมาย ถ้าข้อสัญญานั้น ๆ ก็ได้ ถ้าและผู้เช่าละเลยเสียไม่ปฏิบัติ <u>ตามที่บอกกล่าวไปนั้นไซ้</u> ท่านว่าผู้ให้เช่าจะบอกเลิกสัญญาเสียก็ได้	ถ้าผู้เช่ากระทำฝ่าฝืนบทบัญญัติในมาตรา ๕๕๒ มาตรา ๕๕๓ หรือฝ่าฝืนข้อสัญญา ผู้ให้เช่าจะบอกกล่าวให้ผู้เช่าปฏิบัติให้ถูกต้องตามบทกฎหมายหรือข้อสัญญานั้น ๆ ก็ได้ ถ้าและผู้เช่าละเลยเสียไม่ปฏิบัติ <u>ตาม</u> ท่านว่าผู้ให้เช่าจะบอกเลิกสัญญาเสียก็ได้
<i>Ob.522</i>	๕๕๕	๕๕๕
The lessee is bound to allow the lessor or his agents to inspect the property hired at reasonable times and intervals.	ผู้เช่าต้องยอมให้ผู้ให้เช่าหรือตัวแทนของผู้ให้เช่าเข้าตรวจดูทรัพย์สินที่เช่าเป็นครั้งคราว <u>โดยระยะเวลาอัน</u>	ผู้เช่าต้องยอมให้ผู้ให้เช่าหรือตัวแทนของผู้ให้เช่าเข้าตรวจดูทรัพย์สินที่เช่าเป็นครั้งคราว <u>ในเวลาและระยะ</u>



Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
	สมควร	อันสมควร
<p><b>Ob.523</b></p> <p>The lessee is bound to allow the lessor to do whatever is necessary for keeping the property in good order and repair and for its preservation, provided that if the lessee is deprived thereby of the use or profits of the property hired he is entitled either to determination of the lease or to a decrease of rent proportionate to the period of deprivation.</p>	<p><b>๕๕๖</b></p> <p>ถ้ามีเหตุจะต้องซ่อมแซมทรัพย์สินซึ่งเช่านั้นเป็นการเร่งร้อนในระหว่างเช่าไซ้ ท่านว่าผู้เช่าต้องยอมให้ผู้ให้เช่าทำการซ่อมแซม แม้การนั้นจะทำความลำบากแก่ตน และทำให้ตนต้องปราศจากได้ใช้สอยทรัพย์สินนั้นไปบางส่วนก็ต้องยอม แต่ถ้าการซ่อมแซมนั้นกินเวลากว่าสี่สิบวันขึ้นไป ท่านให้ลดค่าเช่าลงตามส่วน ถ้าการซ่อมแซมเป็นสภาพถึงแก่จะใช้ทรัพย์สินนั้นเพื่อการพักอาศัยอยู่ไม่ได้ทีเดียว ท่านว่าผู้เช่าจะเลิกสัญญาเสียก็ได้</p>	<p><b>๕๕๖</b></p> <p>ถ้าในระหว่างเช่ามีเหตุจะต้องซ่อมแซมทรัพย์สินซึ่งเช่านั้นเป็นการเร่งร้อน และผู้ให้เช่าประสงค์จะทำการอันจำเป็นเพื่อจะซ่อมแซมเช่นว่านั้นไซ้ ท่านว่าผู้เช่าจะไม่ยอมให้ทำนั้นไม่ได้ แม้ถึงว่าการนั้นจะเป็นความไม่สะดวกแก่ตน ถ้าการซ่อมแซมเป็นสภาพซึ่งต้องกินเวลานานเกินสมควร จนเป็นเหตุให้ทรัพย์สินนั้นไม่เหมาะแก่การที่จะใช้เพื่อประโยชน์ที่เช่ามา ผู้เช่าจะบอกเลิกสัญญาเสียก็ได้</p>
<p><b>Ob.524</b></p> <p>In any of the following cases:</p> <p>1) If the property hired is in need of repairs by the lessor, or</p> <p>2) If a preventive measure is required for avoiding a danger, or</p> <p>3) If a third person encroaches on the property hired or claims a right over it, the lessee shall forth with inform the lessor of the occurrence, unless the lessor already has knowledge of it.</p> <p>If the lessee fails to inform the lessor, the lessee is liable to the lessor for any injury resulting from the delay.</p>	<p><b>๕๕๗</b></p> <p>ในกรณีอย่างใด ๆ ดังกล่าวต่อไปนี้ คือ</p> <p>(๑) ถ้าทรัพย์สินที่เช่านั้นชำรุดควรถูกผู้ให้เช่าจะต้องซ่อมแซมก็ดี</p> <p>(๒) ถ้าจะต้องจัดการอย่างหนึ่งอย่างใดเพื่อป้องกันอันตรายแก่ทรัพย์สินนั้นก็ดี</p> <p>(๓) ถ้าบุคคลภายนอกรุกล้ำเข้ามาในทรัพย์สินที่เช่า ถ้าเรียกอ้างสิทธิอย่างใดอย่างหนึ่งเหนือทรัพย์สินนั้นก็ดี</p> <p>ในเหตุดังกล่าวนี้ ให้ผู้เช่าแจ้งเหตุแก่ผู้ให้เช่าโดยพลัน เว้นแต่ผู้ให้เช่าจะได้ทราบเหตุนั้นอยู่ก่อนแล้ว ถ้าผู้เช่าละเลยเสียไม่ปฏิบัติตามบทบัญญัตินี้ไซ้ ท่านว่าผู้เช่าจะต้องรับผิดชอบผู้ให้เช่าในเมื่อผู้ให้เช่าต้องเสีย</p>	<p><b>๕๕๗</b></p> <p>ในกรณีอย่างใด ๆ ดังกล่าวต่อไปนี้ คือ</p> <p>(๑) ถ้าทรัพย์สินที่เช่านั้นชำรุดควรถูกผู้ให้เช่าจะต้องซ่อมแซมก็ดี</p> <p>(๒) ถ้าจะต้องจัดการอย่างหนึ่งอย่างใดเพื่อป้องกันอันตรายแก่ทรัพย์สินนั้นก็ดี</p> <p>(๓) ถ้าบุคคลภายนอกรุกล้ำเข้ามาในทรัพย์สินที่เช่า หรือเรียกอ้างสิทธิอย่างใดอย่างหนึ่งเหนือทรัพย์สินนั้นก็ดี</p> <p>ในเหตุดังกล่าวนี้ ให้ผู้เช่าแจ้งเหตุแก่ผู้ให้เช่าโดยพลัน เว้นแต่ผู้ให้เช่าจะได้ทราบเหตุนั้นอยู่ก่อนแล้ว ถ้าผู้เช่าละเลยเสียไม่ปฏิบัติตามบทบัญญัตินี้ไซ้ ท่านว่าผู้เช่าจะต้องรับผิดชอบผู้ให้เช่าในเมื่อผู้ให้เช่าต้องเสีย</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
	หายอย่างใด ๆ เพราะความละเลยซ้กซ้าของผู้เช่านั้น	หายอย่างใด ๆ เพราะความละเลยซ้กซ้าของผู้เช่านั้น
Ob.525	<b>๕๕๘</b>	<b>๕๕๘</b>
The lessee may not make any alteration in, or addition to, the property hired without the permission of the lessor.	อันทรัพย์สินที่เช่านั้น ถ้ามิได้รับอนุญาตของผู้ให้เช่าก่อน ผู้เช่าจะทำการดัดแปลงถาต่อเติมอย่างหนึ่งอย่างใดหาได้ไม่ ถ้าและผู้เช่าทำไปโดยมิได้รับอนุญาตของผู้ให้เช่า	อันทรัพย์สินที่เช่านั้น ถ้ามิได้รับอนุญาตของผู้ให้เช่าก่อน ผู้เช่าจะทำการดัดแปลงหรือต่อเติมอย่างหนึ่งอย่างใดหาได้ไม่ ถ้าและผู้เช่าทำไปโดยมิได้รับอนุญาตของผู้ให้เช่า
Ob.527	เช่นนั้นไซ้ เมื่อผู้ให้เช่าเรียกร้อง ผู้เช่าจะต้องทำให้ทรัพย์สินนั้นกลับคืนคงสภาพเดิม ทั้งจะต้องรับผิดชอบผู้ให้เช่าในความสูญหายถาบุบสลายอย่างใด ๆ อันเกิดแต่การดัดแปลงต่อเติมนั้นด้วย	เช่นนั้นไซ้ เมื่อผู้ให้เช่าเรียกร้อง ผู้เช่าจะต้องทำให้ทรัพย์สินนั้นกลับคืนคงสภาพเดิม ทั้งจะต้องรับผิดชอบผู้ให้เช่าในความสูญหายหรือบุบสลายอย่างใด ๆ อันเกิดแต่การดัดแปลงต่อเติมนั้นด้วย
If the lessee makes additions or alterations without the permission of the lessor, he is not entitled to reimbursement, but he is allowed, at the extinction of the lease, to take away whatever he added to the property, provided that he puts <b>the</b> property in its former condition.		
<b>Ob.528</b>	<b>๕๕๙</b>	<b>๕๕๙</b>
If no time for payment of rent is fixed by the contract or by custom, the rent must be paid at the end of each period for which it is stipulated, that is to say: if a property is leased at so much per year, the rent is payable at the end of each year; if a property is leased at so much per month, the rent is payable at the end of each month.	ถ้าไม่มีกำหนดโดยสัญญาถาโดยจารีตประเพณีว่าจะพึงชำระค่าเช่า ณ เวลาใด ท่านให้ชำระเมื่อสิ้นระยะเวลาอันได้ตกลงกันไว้ทุกคราวไป กล่าวคือถาเช่ากันเป็นรายปีก็พึงชำระค่าเช่าเมื่อสิ้นปี ถาเช่ากันเป็นรายเดือนก็พึงชำระค่าเช่าเมื่อสิ้นเดือน	ถ้าไม่มีกำหนดโดยสัญญาหรือโดยจารีตประเพณีว่าจะพึงชำระค่าเช่า ณ เวลาใด ท่านให้ชำระเมื่อสิ้นระยะเวลาอันได้ตกลงกันไว้ทุกคราวไป กล่าวคือถาเช่ากันเป็นรายปีก็พึงชำระค่าเช่าเมื่อสิ้นปี ถาเช่ากันเป็นรายเดือนก็พึงชำระค่าเช่าเมื่อสิ้นเดือน
<b>Ob.529</b>	<b>๕๖๐</b>	<b>๕๖๐</b>
In case of non payment of rent, the lessor may determine the contract.	ถาผู้เช่าไม่ชำระค่าเช่า ผู้ให้เช่าจะเลิกสัญญาเสียก็ได้ แต่ถาค่าเช่านั้นจะพึงส่งเป็นรายเดือน ถาส่งเป็นระยะ	ถาผู้เช่าไม่ชำระค่าเช่า ผู้ให้เช่าจะบอกเลิกสัญญาเสียก็ได้

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p>But, if the rent be payable monthly or at longer intervals, the lessor must first notify the lessee to pay it within a period of not less than fifteen days.</p>	<p>เวลายาวกว่ารายเดือนขึ้นไป ผู้ให้เช่าต้องบอกกล่าวแก่ผู้เช่าก่อนว่าให้ชำระค่าเช่าภายในเวลาใด ซึ่งพึงกำหนดอย่าให้น้อยกว่าสิบห้าวัน</p>	<p>แต่ถ้าค่าเช่านั้นจะพึงส่งเป็นรายเดือน หรือส่งเป็นระยะเวลายาวกว่ารายเดือนขึ้นไป ผู้ให้เช่าต้องบอกกล่าวแก่ผู้เช่าก่อนว่าให้ชำระค่าเช่าภายในเวลาใด ซึ่งพึงกำหนดอย่าให้น้อยกว่าสิบห้าวัน</p>
<p><b>Ob.531</b></p> <p>If no written description of the condition of the property hired has been made and signed by both parties, the lessee is presumed to have received the property hired in good order and repair.</p>	<p><b>๕๖๑</b></p> <p>ถ้ามิได้ทำหนังสือลงลายมือชื่อของคู่สัญญาแสดงไว้ต่อกันว่าทรัพย์สินที่ให้เช่ามีสภาพเป็นอยู่อย่างไร ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าผู้เช่าได้รับทรัพย์สินที่เช่านั้นไปโดยสภาพอันซ่อมแซมดีแล้ว และเมื่อเลิกสัญญา <u>ถ้าสัญญาฉบับไป</u> ผู้เช่าก็ต้องส่งคืนทรัพย์สินในสภาพเช่นนั้น เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่าทรัพย์สินนั้นมิได้ซ่อมแซมไว้ดีในขณะที่ส่งมอบ</p>	<p><b>๕๖๑</b></p> <p>ถ้ามิได้ทำหนังสือลงลายมือชื่อของคู่สัญญาแสดงไว้ต่อกันว่าทรัพย์สินที่ให้เช่ามีสภาพเป็นอยู่อย่างไร ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าผู้เช่าได้รับทรัพย์สินที่เช่านั้นไปโดยสภาพอันซ่อมแซมดีแล้ว และเมื่อสัญญาได้เลิกหรือระงับลง ผู้เช่าก็ต้องส่งคืนทรัพย์สินในสภาพเช่นนั้น เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่าทรัพย์สินนั้นมิได้ซ่อมแซมไว้ดีในขณะที่ส่งมอบ</p>
<p>-</p>	<p><b>๕๖๒</b></p>	<p><b>๕๖๒</b></p>
<p>ผู้เช่าจะต้องรับผิดชอบในความสูญหายถาวรของทรัพย์สินอย่างใด ๆ อันเกิดขึ้นแก่ทรัพย์สินที่เช่า เพราะความผิดของผู้เช่าเอง ถาของบุคคลซึ่งอยู่กับผู้เช่า ถาของผู้เช่าช่วง แต่ผู้เช่าไม่ต้องรับผิดชอบในความสูญหายถาวรของทรัพย์สินอันเกิดแต่การใช้ทรัพย์สินนั้นโดยชอบ</p>	<p>ผู้เช่าจะต้องรับผิดชอบในความสูญหายหรือบุบสลายอย่างใด ๆ อันเกิดขึ้นแก่ทรัพย์สินที่เช่า เพราะความผิดของผู้เช่าเอง หรือของบุคคลซึ่งอยู่กับผู้เช่า หรือของผู้เช่าช่วง แต่ผู้เช่าไม่ต้องรับผิดชอบในความสูญหายหรือบุบสลายอันเกิดแต่การใช้ทรัพย์สินนั้นโดยชอบ</p>	<p>ผู้เช่าจะต้องรับผิดชอบในความสูญหายหรือบุบสลายอย่างใด ๆ อันเกิดขึ้นแก่ทรัพย์สินที่เช่า เพราะความผิดของผู้เช่าเอง หรือของบุคคลซึ่งอยู่กับผู้เช่า หรือของผู้เช่าช่วง แต่ผู้เช่าไม่ต้องรับผิดชอบในความสูญหายหรือบุบสลายอันเกิดแต่การใช้ทรัพย์สินนั้นโดยชอบ</p>
<p><b>Ob.532</b></p> <p>The obligations incurred by the lessee towards the lessor in connection with the lease are extinguished by prescription six months after the restoration of the property hired.</p>	<p><b>๕๖๓</b></p> <p>คดีอันผู้ให้เช่าจะฟ้องผู้เช่าเกี่ยวแก่สัญญาเช่นนั้น ท่านห้ามมิให้ฟ้องเมื่อพ้นกำหนดหกเดือนนับแต่วันส่งคืนทรัพย์สินที่เช่า</p>	<p><b>๕๖๓</b></p> <p>คดีอันผู้ให้เช่าจะฟ้องผู้เช่าเกี่ยวแก่สัญญาเช่นนั้น ท่านห้ามมิให้ฟ้องเมื่อพ้นกำหนดหกเดือนนับแต่วันส่งคืนทรัพย์สินที่เช่า</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
CHAPTER IV. EXTINCTION OF THE LEASE.	หมวด ๔ ความระงับแห่งสัญญาเช่า	หมวด ๔ ความระงับแห่งสัญญาเช่า
<i>Ob.534</i>	๕๖๔	๕๖๔
A lease is extinguished at the end of the agreed period without notice.	อันสัญญาเช่านั้น ท่านว่าย่อมระงับไปเมื่อสิ้นกำหนดเวลาที่ได้ตกลงกันไว้ มิพักต้องบอกกล่าวก่อน	อันสัญญาเช่านั้น ท่านว่าย่อมระงับไปเมื่อสิ้นกำหนดเวลาที่ได้ตกลงกันไว้ มิพักต้องบอกกล่าวก่อน
<i>Ob.535</i>	๕๖๕	๕๖๕
A lease of garden land is presumed to be made for one year. A lease of paddy land is presumed to be made for the agricultural year.	การเช่าถือสวนนั้น ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าเช่ากันปีหนึ่ง การเช่านาาก็ให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าเช่ากันตลอดฤดูทำนาปีหนึ่ง	การเช่าถือสวนนั้น ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าเช่ากันปีหนึ่ง การเช่านาาก็ให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าเช่ากันตลอดฤดูทำนาปีหนึ่ง
<i>Ob.536</i>	๕๖๖	๕๖๖
If no period is agreed upon or presumed, either party can determine the lease at the end of each period of payment of rent, provided that such party gives notice to the other of at least one rent period.  In no such case need more than two months notice be given.	ถ้ากำหนดเวลาเช่าไม่ปรากฏในความที่ตกลงกัน ถ้าไม่พึงสันนิษฐานได้ไซ้ ท่านว่าคู่สัญญาฝ่ายใดจะบอกเลิกสัญญาเช่าในขณะเมื่อสุดระยะเวลาอันเป็นกำหนดชำระค่าเช่าก็ได้ทุกกระยะ แต่ต้องบอกกล่าวแก่อีกฝ่ายหนึ่งให้รู้ตัวก่อนชั่วกำหนดเวลาชำระค่าเช่าระยะหนึ่งเป็นอย่างน้อย แต่ไม่จำเป็นต้องบอกกล่าวล่วงหน้ากว่าสองเดือน	ถ้ากำหนดเวลาเช่าไม่ปรากฏในความที่ตกลงกัน หรือไม่พึงสันนิษฐานได้ไซ้ ท่านว่าคู่สัญญาฝ่ายใดจะบอกเลิกสัญญาเช่าในขณะเมื่อสุดระยะเวลาอันเป็นกำหนดชำระค่าเช่าก็ได้ทุกกระยะ แต่ต้องบอกกล่าวแก่อีกฝ่ายหนึ่งให้รู้ตัวก่อนชั่วกำหนดเวลาชำระค่าเช่าระยะหนึ่งเป็นอย่างน้อย แต่ไม่จำเป็นต้องบอกกล่าวล่วงหน้ากว่าสองเดือน
<i>Ob.537</i>	๕๖๗	๕๖๗
If the whole of the property hired is lost, the lease is extinguished.	ถ้าทรัพย์สินซึ่งให้เช่าสูญหายไปทั้งหมดไซ้ ท่านว่าสัญญาเช่าก็ย่อมระงับไปด้วย	ถ้าทรัพย์สินซึ่งให้เช่าสูญหายไปทั้งหมดไซ้ ท่านว่าสัญญาเช่าก็ย่อมระงับไปด้วย
Ob.538	๕๖๘	๕๖๘

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p>If part only of the property hired is lost, the Court may, according to the circumstances of the case, either determine the lease or reduce the rent proportionately.</p>	<p>ถ้าทรัพย์สินซึ่งให้เช่าสูญหายไปแต่เพียงบางส่วน และมีได้เป็นเพราะความผิดของผู้เช่า ท่านว่าผู้เช่าจะเรียกให้ลดค่าเช่าลงตามส่วนที่สูญหายก็ได้</p> <p>ในกรณีเช่นนั้น ถ้าผู้เช่าไม่สามารถใช้สอยทรัพย์สินส่วนที่ยังคงเหลืออยู่นั้นสำเร็จประโยชน์ได้ดังที่ได้มุ่งหมายเข้าทำสัญญาเช่าไว้ ท่านว่าผู้เช่าจะบอกเลิกสัญญาเสียก็ได้</p>	<p>ถ้าทรัพย์สินซึ่งให้เช่าสูญหายไปแต่เพียงบางส่วน และมีได้เป็นเพราะความผิดของผู้เช่า ท่านว่าผู้เช่าจะเรียกให้ลดค่าเช่าลงตามส่วนที่สูญหายก็ได้</p> <p>ในกรณีเช่นนั้น ถ้าผู้เช่าไม่สามารถใช้สอยทรัพย์สินส่วนที่ยังคงเหลืออยู่นั้นสำเร็จประโยชน์ได้ดังที่ได้มุ่งหมายเข้าทำสัญญาเช่าไว้ ท่านว่าผู้เช่าจะบอกเลิกสัญญาเสียก็ได้</p>
<p><b>Ob.539</b></p> <p>A lease is not extinguished by the transfer of the ownership of the property hired.</p> <p>The transferee is entitled to the rights and is subject to the duties of the transferor towards the lessee.</p>	<p><b>๕๖๙</b></p> <p>อันสัญญาเช่าอสังหาริมทรัพย์นั้นย่อมไม่ระงับไปเพราะเหตุโอนกรรมสิทธิ์ทรัพย์สินซึ่งให้เช่า</p> <p>ผู้รับโอนย่อมรับไปทั้งสิทธิและหน้าที่ของผู้โอนซึ่งมีต่อผู้เช่านั้นด้วย</p>	<p><b>๕๖๙</b></p> <p>อันสัญญาเช่าอสังหาริมทรัพย์นั้นย่อมไม่ระงับไปเพราะเหตุโอนกรรมสิทธิ์ทรัพย์สินซึ่งให้เช่า</p> <p>ผู้รับโอนย่อมรับไปทั้งสิทธิและหน้าที่ของผู้โอนซึ่งมีต่อผู้เช่านั้นด้วย</p>
<p><b>Ob.542</b></p> <p>If after the lease is determined or extinguished the lessee remains in possession, and the lessor knowing thereof does not object, the lease is deemed to have been renewed upon the conditions described in Section 536.</p>	<p><b>๕๗๐</b></p> <p>ในเมื่อสิ้นกำหนดเวลาซึ่งได้ตกลงกันไว้แล้ว ถ้าผู้เช่ายังคงครองทรัพย์สินอยู่ และผู้ให้เช่ารู้ความนั้นไม่ทักท้วงไว้ ท่านให้ถือว่าคู่สัญญาเป็นอันได้ทำสัญญาใหม่ต่อไปไม่มีกำหนดเวลา</p>	<p><b>๕๗๐</b></p> <p>ในเมื่อสิ้นกำหนดเวลาซึ่งได้ตกลงกันไว้แล้ว ถ้าผู้เช่ายังคงครองทรัพย์สินอยู่ และผู้ให้เช่ารู้ความนั้นไม่ทักท้วงไว้ ท่านให้ถือว่าคู่สัญญาเป็นอันได้ทำสัญญาใหม่ต่อไปไม่มีกำหนดเวลา</p>
<p><b>Ob.543</b></p> <p>If a lease of paddy land is extinguished, determined or cancelled after the lessee has planted the paddy, the lessee is entitled to remain in possession till the harvest is finished, on paying the rent.</p>	<p><b>๕๗๑</b></p> <p>ถ้าสัญญาเช่าที่นา<u>ระงับลง</u> <u>ถูกเลิก</u> <u>ถูกเพิกถอน</u> เมื่อผู้เช่าได้เพาะปลูกข้าวแล้วไว้ ท่านว่าผู้เช่าย่อมมีสิทธิที่จะครองนานั้นต่อไปจนกว่าจะเสร็จการเกี่ยวเก็บ แต่ต้องเสียค่าเช่า</p>	<p><b>๕๗๑</b></p> <p>ถ้าสัญญาเช่าที่นา<u>ได้เลิกหรือระงับลง</u> เมื่อผู้เช่าได้เพาะปลูกข้าวแล้วไว้ ท่านว่าผู้เช่าย่อมมีสิทธิที่จะครองนานั้นต่อไปจนกว่าจะเสร็จการเกี่ยวเก็บ แต่ต้องเสียค่าเช่า</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
-	<b>ลักษณะ ๕ เช่าซื้อ</b>	<b>ลักษณะ ๕ เช่าซื้อ</b>
-	<b>๕๗๒</b>	<b>๕๗๒</b>
	<p>อันว่าเช่าซื้อนั้น คือสัญญาซึ่ง<u>เจ้าของทรัพย์สินให้เช่า</u> และให้ค้ำมั่นว่าจะขายทรัพย์สินนั้นให้แก่ผู้เช่าเมื่อใช้เงิน <u>เป็นจำนวนเท่านั้นเท่านั้นคราว</u></p> <p>สัญญาเช่าซื้อนั้น หากมิได้ทำเป็นหนังสือ ท่านว่าเป็น โฆษะ</p>	<p>อันว่าเช่าซื้อนั้น คือสัญญาซึ่ง<u>เจ้าของเอาทรัพย์สินออกให้เช่า</u> และให้ค้ำมั่นว่าจะขายทรัพย์สินนั้น หรือว่าจะให้ <u>ทรัพย์สินนั้นตกเป็นสิทธิแก่ผู้เช่า โดยเงื่อนไขที่ผู้เช่าได้ใช้เงินเป็นจำนวนเท่านั้นเท่านั้นคราว</u></p> <p>สัญญาเช่าซื้อนั้น ถ้าไม่ทำเป็นหนังสือ ท่านว่าเป็น โฆษะ</p>
-	<b>๕๗๓</b>	<b>๕๗๓</b>
	<p>ผู้เช่าจะ<u>เลิกสัญญา</u>ในเวลาใดเวลาหนึ่งก็ได้ด้วยส่งมอบทรัพย์สินกลับคืนให้แก่เจ้าของโดยเสียค่าใช้จ่ายของตนเอง</p> <p><u>เมื่อได้ส่งมอบทรัพย์สินกลับคืนเช่นว่าแล้ว ให้เจ้าของคืนเงินหนึ่งในสามของจำนวนเงินที่ผู้เช่าได้ให้ไว้ ถ้าเป็นจำนวนเงินมากน้อยเท่าใดแล้วแต่สัญญาจะตกลงกัน ซึ่งไม่น้อยกว่าหนึ่งในสาม</u></p>	<p>ผู้เช่าจะ<u>บอกเลิกสัญญา</u>ในเวลาใดเวลาหนึ่งก็ได้ด้วยส่งมอบทรัพย์สินกลับคืนให้แก่เจ้าของโดยเสียค่าใช้จ่ายของตนเอง</p>
-	<b>๕๗๔</b>	<b>๕๗๔</b>
	<p>ในกรณี<u>ผิดนัดใช้เงิน</u>สองคราวติด ๆ กัน ถ้ากระทำผิดสัญญาในข้อที่เป็นส่วนสำคัญ เจ้าของทรัพย์สินจะเลิกสัญญาก็ได้ ถ้าเช่นนั้นบรรดาเงินที่ได้ใช้มาแล้วแต่ก่อนให้ริบเป็นของเจ้าของทรัพย์สิน และเจ้าของทรัพย์สินชอบที่</p>	<p>ในกรณี<u>ผิดนัดไม่ใช้เงิน</u>สองคราวติด ๆ กัน หรือกระทำผิดสัญญาในข้อที่เป็นส่วนสำคัญ เจ้าของทรัพย์สินจะบอกเลิกสัญญาก็ได้ ถ้าเช่นนั้นบรรดาเงินที่ได้ใช้มาแล้วแต่ก่อนให้ริบเป็นของเจ้าของทรัพย์สิน และเจ้าของทรัพย์สิน</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
	<p>จะกลับเช่าครองทรัพย์สินนั้นได้ด้วย  <u>ในกรณีผิดนัดไม่ใช้เงินซึ่งเป็นคราวที่สุด ท่านว่าสิทธิ</u>  <u>จะริบและกลับเช่าครองทรัพย์สินเช่นว่านั้น จะพึงใช้ได้ต่อ</u>  <u>เมื่อเวลาได้ล่วงไปแล้วเดือนหนึ่งนับแต่วันผิดนัด</u></p>	<p>ชอบที่จะกลับเช่าครองทรัพย์สินนั้นได้ด้วย  <u>อนึ่งในกรณีกระทำผิดสัญญาเพราะผิดนัดไม่ใช้เงินซึ่ง</u>  <u>เป็นคราวที่สุดนั้น ท่านว่าเจ้าของทรัพย์สินชอบที่จะริบ</u>  <u>บรรดาเงินที่ได้ใช้มาแล้วก่อน และกลับครองทรัพย์สินได้</u>  <u>ต่อเมื่อระยะเวลาใช้เงินได้พ้นกำหนดไปอีกงวดหนึ่ง</u></p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
TITLE V. HIRE OF SERVICES.	ลักษณ ๖ จ้างแรงงาน	ลักษณะ ๖ จ้างแรงงาน
<i>Ob.547</i>	<i>๕๗๕</i>	<i>๕๗๕</i>
<p>A contract of hire of services is a contract whereby a person called the employee agrees to render services to another person, called the employer, and the employer agrees to pay therefor a remuneration, called salary, proportionate to the duration of the services.</p>	<p>อันว่าจ้างแรงงานนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลคนหนึ่ง เรียกว่าลูกจ้าง ตกลงจะทำงานให้แก่บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่านายจ้าง และนายจ้างตกลงจะให้สินจ้างตลอดเวลาที่ทำงานให้</p>	<p>อันว่าจ้างแรงงานนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลคนหนึ่ง เรียกว่าลูกจ้าง ตกลงจะทำงานให้แก่บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่านายจ้าง และนายจ้างตกลงจะให้สินจ้างตลอดเวลาที่ทำงานให้</p>
<i>Ob.548</i>	<i>๕๗๖</i>	<i>๕๗๖</i>
<p>The promise to pay a salary is implied if the services cannot, under the circumstances of the case, be expected to be rendered gratuitously.</p>	<p>ถ้าตามพฤติการณ์ไม่อาจจะคาดหมายได้ว่างานนั้นจะพึงทำให้เปล่าไร้ ท่านย่อมถือเอาโดยปริยายว่าคำมั่นจะให้สินจ้าง</p>	<p>ถ้าตามพฤติการณ์ไม่อาจจะคาดหมายได้ว่างานนั้นจะพึงทำให้เปล่าไร้ ท่านย่อมถือเอาโดยปริยายว่าคำมั่นจะให้สินจ้าง</p>
<i>Ob.549</i>	<i>๕๗๗</i>	<i>๕๗๗</i>
<p>The employer cannot transfer his right to a third person, except with the consent of the employee.</p>	<p>นายจ้างจะโอนสิทธิของตนให้แก่บุคคลภายนอกก็ได้ เมื่อลูกจ้างยินยอมพร้อมใจด้วย</p>	<p>นายจ้างจะโอนสิทธิของตนให้แก่บุคคลภายนอกก็ได้ เมื่อลูกจ้างยินยอมพร้อมใจด้วย</p>
<i>Ob.550</i>	<p>ลูกจ้างจะให้บุคคลภายนอกทำงานแทนตนได้ <u>ก็ต่อเมื่อ</u> นายจ้าง<u>จะ</u>ยินยอมพร้อมด้วย</p>	<p>ลูกจ้างจะให้บุคคลภายนอกทำงานแทนตน<u>ก็ได้เมื่อ</u> นายจ้าง<u>ยินยอม</u>พร้อมด้วย</p>
<p>The employee cannot render the services by a third person, except with the consent of the employer.</p>	<p>ถ้าคู่สัญญาฝ่ายใดทำการฝ่าฝืนบทบัญญัตินี้ คู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง<u>จะเลิก</u>สัญญาเสียก็ได้</p>	<p>ถ้าคู่สัญญาฝ่ายใดทำการฝ่าฝืนบทบัญญัตินี้ คู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง<u>จะบอกเลิก</u>สัญญาเสียก็ได้</p>
<i>Ob.551</i>	<i>๕๗๘</i>	<i>๕๗๘</i>



Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
If the employee either expressly or impliedly warrants special skill on his part, the absence of such skill entitles the employer to determine the contract.	ถ้าลูกจ้างรับรองโดยแสดงออกชัด ๆ โดยปริยายว่าตนเป็นผู้มีฝีมือเฉพาะการอย่างหนึ่งอย่างใด <u>ไซ้</u> หากมาปรากฏว่าไร้ฝีมือเช่นนั้น ท่านว่านายจ้างชอบที่จะเลิกจ้างเสียก็ได้	ถ้าลูกจ้างรับรองโดยแสดงออกชัดหรือโดยปริยายว่าตนเป็นผู้มีฝีมือพิเศษ หากมาปรากฏว่าไร้ฝีมือเช่นนั้น <u>ไซ้</u> ท่านว่านายจ้างชอบที่จะบอกเลิกสัญญาเสียก็ได้
<i>Ob.552</i> Absence of the employee from service for a reasonable cause and during a reasonably short period does not entitle the employer to determine the contract.	<i>๕๗๙</i> การที่ลูกจ้างขาดงานไปโดยเหตุอันสมควรและชั่วระยะเวลาสั้นพอสมควร <u>แก่เหตุ</u> นั้น ท่านว่าไม่ทำให้นายจ้างมีสิทธิเลิกสัญญาได้	<i>๕๗๙</i> การที่ลูกจ้างขาดงานไปโดยเหตุอันสมควรและชั่วระยะเวลาสั้นพอสมควรนั้น ท่านว่าไม่ทำให้นายจ้างมีสิทธิ <u>บอกเลิก</u> สัญญาได้
<i>Ob.553</i> If no time for payment of salary is fixed he the contract or by custom the salary is payable after services have been rendered ; if fixed by periods salary is payable at the end of each period.	<i>๕๘๐</i> ถ้าไม่มีกำหนดโดยสัญญา ถ้าจารีตประเพณีว่าจะพึงจ่ายสินจ้างเมื่อไร ท่านว่าพึงจ่ายเมื่องานได้ทำแล้วเสร็จ ถ้าการจ่ายสินจ้างนั้นได้กำหนดกันไว้เป็นระยะเวลา ก็ให้พึงจ่ายเมื่อสุดระยะเวลาเช่นนั้นทุกคราวไป	<i>๕๘๐</i> ถ้าไม่มีกำหนดโดยสัญญาหรือจารีตประเพณีว่าจะพึงจ่ายสินจ้างเมื่อไร ท่านว่าพึงจ่ายเมื่องานได้ทำแล้วเสร็จ ถ้าการจ่ายสินจ้างนั้นได้กำหนดกันไว้เป็นระยะเวลา ก็ให้พึงจ่ายเมื่อสุดระยะเวลาเช่นนั้นทุกคราวไป
<i>Ob.554</i> If after the end of the agreed period the employee continues to render services and the employer knowing thereof does not object, the parties are presumed to have made a new contract of hire on the same terms, but either party can determine the contract by giving notice in accordance with the following section.	<i>๕๘๑</i> ถ้าระยะเวลาที่ได้ตกลงว่าจ้างกันนั้นสุดสิ้นลงแล้ว ลูกจ้างยังคงทำงานอยู่ต่อไปอีก และนายจ้างรู้ตั้งนั้นก็มิทักท้วงไซ้ ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าคู่สัญญาเป็นอันได้ทำสัญญาจ้างกันใหม่โดยความอย่างเดียวกันกับสัญญาเดิม แต่คู่สัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจจะเลิกสัญญาเสียได้ด้วยการบอกกล่าวตามความในมาตราต่อไปนี้	<i>๕๘๑</i> ถ้าระยะเวลาที่ได้ตกลงว่าจ้างกันนั้นสุดสิ้นลงแล้ว ลูกจ้างยังคงทำงานอยู่ต่อไปอีก และนายจ้างรู้ตั้งนั้นก็มิทักท้วงไซ้ ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าคู่สัญญาเป็นอันได้ทำสัญญาจ้างกันใหม่โดยความอย่างเดียวกันกับสัญญาเดิม แต่คู่สัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจจะเลิกสัญญาเสียได้ด้วยการบอกกล่าวตามความในมาตราต่อไปนี้
<i>Ob.555</i>	<i>๕๘๒</i>	<i>๕๘๒</i>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p>If the parties have not fixed the duration of the contract, either party can determine it by giving notice at or before any time of payment to take effect at the following time of payment.</p> <p>The employer can, on giving such notice, immediately dispense with the services of the employee by paying to the employee his salary up to the expiration of the notice.</p>	<p>ถ้าคู่สัญญาไม่ได้กำหนดไว้ในสัญญาว่าจะจ้างกันนานเท่าไร ท่านว่าฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะเลิกสัญญาด้วยการบอกกล่าวล่วงหน้า ในเมื่อถึง ถ้าก่อนจะถึงกำหนดจ่ายสินจ้างคราวใดคราวหนึ่ง เพื่อให้เป็นผลเลิกสัญญากันเมื่อถึงกำหนดจ่ายสินจ้างคราวถัดไปข้างหน้าก็อาจทำได้ แต่ไม่จำเป็นต้องบอกกล่าวล่วงหน้ากว่าสามเดือน</p> <p>อนึ่งในเมื่อบอกกล่าวตั้งว่านี้ นายจ้างจะจ่ายสินจ้างแก่ลูกจ้างเสียให้ครบจำนวนที่จะต้องจ่ายจนถึงเวลาเลิกสัญญาตามกำหนดที่บอกกล่าวนั้นทีเดียว แล้วปล่อยลูกจ้างจากงานเสียในทันทีก็อาจทำได้</p>	<p>ถ้าคู่สัญญาไม่ได้กำหนดไว้ในสัญญาว่าจะจ้างกันนานเท่าไร ท่านว่าฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะเลิกสัญญาด้วยการบอกกล่าวล่วงหน้า ในเมื่อถึงหรือก่อนจะถึงกำหนดจ่ายสินจ้างคราวใดคราวหนึ่ง เพื่อให้เป็นผลเลิกสัญญากันเมื่อถึงกำหนดจ่ายสินจ้างคราวถัดไปข้างหน้าก็อาจทำได้ แต่ไม่จำเป็นต้องบอกกล่าวล่วงหน้ากว่าสามเดือน</p> <p>อนึ่งในเมื่อบอกกล่าวตั้งว่านี้ นายจ้างจะจ่ายสินจ้างแก่ลูกจ้างเสียให้ครบจำนวนที่จะต้องจ่ายจนถึงเวลาเลิกสัญญาตามกำหนดที่บอกกล่าวนั้นทีเดียว แล้วปล่อยลูกจ้างจากงานเสียในทันทีก็อาจทำได้</p>
-	<b>๕๘๓</b>	<b>๕๘๓</b>
	<p>ถ้าลูกจ้างจงใจขัดคำสั่งของนายจ้างอันชอบด้วยกฎหมายก็ดี ฤๅละเลยไม่นำพาคำสั่งเช่นนั้นเป็นอาชญากรรมก็ดี ละทิ้งการงานไปเสียก็ดี กระทำความผิดอย่างร้ายแรงก็ดี ฤๅทำประการอื่นอันไม่สมแก่การปฏิบัติหน้าที่ของตนให้ลุล่วงไปโดยถูกต้องและสุจริตก็ดี ท่านว่านายจ้างจะไล่ออกโดยมิพักต้องบอกกล่าวล่วงหน้าถ้าให้สินไหมทดแทนก็ได้</p>	<p>ถ้าลูกจ้างจงใจขัดคำสั่งของนายจ้างอันชอบด้วยกฎหมายก็ดี หรือละเลยไม่นำพาคำสั่งเช่นนั้นเป็นอาชญากรรมก็ดี ละทิ้งการงานไปเสียก็ดี กระทำความผิดอย่างร้ายแรงก็ดี หรือทำประการอื่นอันไม่สมแก่การปฏิบัติหน้าที่ของตนให้ลุล่วงไปโดยถูกต้องและสุจริตก็ดี ท่านว่านายจ้างจะไล่ออกโดยมิพักต้องบอกกล่าวล่วงหน้าหรือให้สินไหมทดแทนก็ได้</p>
<b>Ob.557</b>	<b>๕๘๔</b>	<b>๕๘๔</b>
<p>If a contract of hire of services is one in which the personality of the employer forms an essential part such contract is extinguished by the death of the employer.</p>	<p>ถ้าจ้างแรงงานรายใดมีสาระสำคัญอยู่ที่ตัวบุคคลผู้เป็นนายจ้าง ท่านว่าสัญญาเช่นนั้นย่อมระงับไปด้วยมรณะแห่งนายจ้าง</p>	<p>ถ้าจ้างแรงงานรายใดมีสาระสำคัญอยู่ที่ตัวบุคคลผู้เป็นนายจ้าง ท่านว่าสัญญาเช่นนั้นย่อมระงับไปด้วยมรณะแห่งนายจ้าง</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<b>Ob.558</b>	<b>๕๘๕</b>	<b>๕๘๕</b>
On determination or extinction of the contract, the employee is entitled to a certificate as to the length and nature of his services.	เมื่อการจ้างแรงงานสุดสิ้นลงแล้ว ลูกจ้างชอบที่จะได้รับใบสำคัญแสดงว่าลูกจ้างนั้นได้ทำงานมานานเท่าไร และงานที่ทำนั้นเป็นงานอย่างไร	เมื่อการจ้างแรงงานสุดสิ้นลงแล้ว ลูกจ้างชอบที่จะได้รับใบสำคัญแสดงว่าลูกจ้างนั้นได้ทำงานมานานเท่าไร และงานที่ทำนั้นเป็นงานอย่างไร
<b>Ob.559</b>	<b>๕๘๖</b>	<b>๕๘๖</b>
If the employee has been brought from elsewhere at the expense of the employer, the employer is bound, on determination or extinction of the contract, to pay the cost of the return journey, provided that: 1) The contract has not been determined or extinguished by reason of the act or fault of the employee, and 2) The employee returns within a reasonable time to the place from which he has been brought.	ถ้าลูกจ้างเป็นผู้ซึ่งนายจ้างได้จ้างเอามาแต่ต่างถิ่นโดยนายจ้างออกเงินค่าเดินทางให้ไซ้ร้ เมื่อการจ้างแรงงานสุดสิ้นลง และถ้ามิได้กำหนดกันไว้เป็นอย่างอื่นในสัญญาแล้ว ท่านว่านายจ้างจำต้องใช้เงินค่าเดินทางจากกลับให้ แต่จะต้องเป็นดังต่อไปนี้ คือ (๑) สัญญามิได้เลิกเพราะ <u>ความประพฤติ</u> ความผิดของลูกจ้าง และ (๒) ลูกจ้าง <u>ยอม</u> กลับไปยังถิ่นที่ได้จ้างเอามาภายในเวลาอันสมควร	ถ้าลูกจ้างเป็นผู้ซึ่งนายจ้างได้จ้างเอามาแต่ต่างถิ่นโดยนายจ้างออกเงินค่าเดินทางให้ไซ้ร้ เมื่อการจ้างแรงงานสุดสิ้นลง และถ้ามิได้กำหนดกันไว้เป็นอย่างอื่นในสัญญาแล้ว ท่านว่านายจ้างจำต้องใช้เงินค่าเดินทางจากกลับให้ แต่จะต้องเป็นดังต่อไปนี้ คือ (๑) สัญญามิได้เลิกหรือระงับเพราะ <u>การกระทำ</u> หรือความผิดของลูกจ้าง และ (๒) ลูกจ้างกลับไปยังถิ่นที่ได้จ้างเอามาภายในเวลาอันสมควร

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
TITLE VI. HIRE OF WORK.	ลักษณะ ๗ จ้างทำของ	ลักษณะ ๗ จ้างทำของ
<i>Ob.560</i>	๕๘๗	๕๘๗
<p>A contract of hire of work is a contract whereby a person, called the contractor, agrees to do a definite work for another person, called hirer of work, and the hirer of work agrees to pay him for the result of 4 work a remuneration, called the price.</p>	<p>อันว่าจ้างทำของนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลคนหนึ่ง เรียกว่าผู้รับจ้าง ตกลงรับทำการงานสิ่งใดสิ่งหนึ่งสำเร็จให้แก่บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่าผู้ว่าจ้าง และผู้ว่าจ้างตกลงจะให้สินจ้างเพื่อผลสำเร็จแห่งการที่ทำนั้น</p>	<p>อันว่าจ้างทำของนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลคนหนึ่ง เรียกว่าผู้รับจ้าง ตกลงรับทำการงานสิ่งใดสิ่งหนึ่งสำเร็จให้แก่บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่าผู้ว่าจ้าง และผู้ว่าจ้างตกลงจะให้สินจ้างเพื่อผลสำเร็จแห่งการที่ทำนั้น</p>
<i>Ob.561</i>	๕๘๘	๕๘๘
<p>Tools or instruments which are necessary for the execution of the work shall be supplied by the contractor.</p>	<p><u>เครื่องมือ</u> <u>ถ้าเครื่องมืออื่นจะต้องใช้ทำการงานให้สำเร็จ</u> นั้น ผู้รับจ้างเป็นผู้จัดหาเอง</p>	<p><u>เครื่องมือต่าง ๆ</u> <u>สำหรับใช้ทำการงานให้สำเร็จนั้น</u> ผู้รับจ้างเป็นผู้จัดหา</p>
<i>Ob.562</i>	๕๘๙	๕๘๙
<p>If the materials for the work are to be supplied by the contractor, the contractor shall supply materials of good quality.</p>	<p>ถ้าสัมภาระสำหรับทำการงานที่กล่าวนั้น ผู้รับจ้างเป็นผู้จัดหา ท่านว่าต้องจัดหาชนิดที่ดี</p>	<p>ถ้าสัมภาระสำหรับทำการงานที่กล่าวนั้น ผู้รับจ้างเป็นผู้จัดหา ท่านว่าต้องจัดหาชนิดที่ดี</p>
<i>Ob.563</i>	๕๙๐	๕๙๐
<p>If the materials are to be supplied by the hirer of work, the contractor shall use them carefully and without waste. He shall return the surplus, if any, after the work is completed.</p>	<p>ถ้าสัมภาระนั้น ผู้ว่าจ้างเป็นผู้จัดหา มาส่ง ท่านให้ผู้รับจ้างใช้สัมภาระด้วยความระมัดระวัง และประหยัดอย่าให้เปลืองเสียเปล่า เมื่อทำการงานสำเร็จแล้ว มีสัมภาระเหลืออยู่ก็ให้คืนแก่ผู้ว่าจ้าง</p>	<p>ถ้าสัมภาระนั้น ผู้ว่าจ้างเป็นผู้จัดหา มาส่ง ท่านให้ผู้รับจ้างใช้สัมภาระด้วยความระมัดระวัง และประหยัดอย่าให้เปลืองเสียเปล่า เมื่อทำการงานสำเร็จแล้ว มีสัมภาระเหลืออยู่ก็ให้คืนแก่ผู้ว่าจ้าง</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p><b>Ob.564</b></p> <p>If during the execution of the work it becomes apparent that the ground selected by the hirer of work or the materials supplied by him are defective or unsuited to the work, the contractor must notify the hirer of work at once, failing which he shall be liable for the defects or delay caused by the unsuitableness or defects of such ground or materials.</p>	<p><b>๕๙๑</b></p> <p>ถ้าความชำรุดบกพร่อง ฤๅความชักช้าในการที่ทำนั้น เกิดขึ้นเพราะสภาพแห่งสัมภาระซึ่งผู้ว่าจ้างส่งให้ก็ดี เพราะคำสั่งของผู้ว่าจ้างก็ดี ท่านว่าผู้รับจ้างไม่ต้องรับผิดชอบ เว้นแต่จะได้อยู่แล้วว่าสัมภาระนั้นไม่เหมาะ ฤๅคำสั่งนั้น ไม่ถูกต้อง และมีได้บอกกล่าวตักเตือน</p>	<p><b>๕๙๑</b></p> <p>ถ้าความชำรุดบกพร่องหรือความชักช้าในการที่ทำนั้น เกิดขึ้นเพราะสภาพแห่งสัมภาระซึ่งผู้ว่าจ้างส่งให้ก็ดี เพราะคำสั่งของผู้ว่าจ้างก็ดี ท่านว่าผู้รับจ้างไม่ต้องรับผิดชอบ เว้นแต่จะได้อยู่แล้วว่าสัมภาระนั้นไม่เหมาะ หรือคำสั่งนั้น ไม่ถูกต้อง และมีได้บอกกล่าวตักเตือน</p>
<p><b>Ob.565</b></p> <p>The contractor is bound to allow the hirer of work or his agents to inspect the work during its execution.</p>	<p><b>๕๙๒</b></p> <p>ผู้รับจ้างจำต้องยอมให้ผู้ว่าจ้าง ฤๅตัวแทนของผู้ว่าจ้าง ตรวจตราการงานได้ตลอดเวลาที่ทำอยู่นั้น</p>	<p><b>๕๙๒</b></p> <p>ผู้รับจ้างจำต้องยอมให้ผู้ว่าจ้างหรือตัวแทนของผู้ว่าจ้างตรวจตราการงานได้ตลอดเวลาที่ทำอยู่นั้น</p>
<p>Ob.566</p> <p>If the hirer of work has reasonable ground to think that for any reason whatsoever except his own act or fault, the work will not be finished within the time fixed in the contract ( or within a reasonable time if no time is fixed in the contract), he may notify the contractor to proceed with the work within a reasonable time to be fixed in the notice.</p>	<p><b>๕๙๓</b></p> <p>ถ้าผู้รับจ้างไม่เริ่มทำการในเวลาอันสมควร ฤๅทำการ ชักช้าฝ่าฝืนข้อกำหนดแห่งสัญญาก็ดี ฤๅทำการชักช้าโดย ปราศจากความผิดของผู้ว่าจ้าง จนอาจคาดหมายล่วงหน้า ได้ว่าการนั้นจะไม่สำเร็จภายในกำหนดเวลาที่ได้ตกลงกันไว้ก็ดี ผู้ว่าจ้างชอบที่จะเลิกสัญญาเสียได้ มีพักต้องรอคอย ให้ถึงเวลากำหนดส่งมอบของนั้นเลย</p>	<p><b>๕๙๓</b></p> <p>ถ้าผู้รับจ้างไม่เริ่มทำการในเวลาอันควร หรือทำการ ชักช้าฝ่าฝืนข้อกำหนดแห่งสัญญาก็ดี หรือทำการชักช้า โดยปราศจากความผิดของผู้ว่าจ้าง จนอาจคาดหมายล่วงหน้า ได้ว่าการนั้นจะไม่สำเร็จภายในกำหนดเวลาที่ได้ตกลง กันไว้ก็ดี ผู้ว่าจ้างชอบที่จะเลิกสัญญาเสียได้ มีพักต้องรอ คอยให้ถึงเวลากำหนดส่งมอบของนั้นเลย</p>
<p>Ob.567</p> <p>If for any reason whatsoever except the act or fault of the hirer of work, the work is being badly</p>	<p><b>๕๙๔</b></p> <p>ถ้าในระหว่างเวลาที่ทำการอยู่นั้นเป็นวิสัยจะคาดหมาย</p>	<p><b>๕๙๔</b></p> <p>ถ้าในระหว่างเวลาที่ทำการอยู่นั้นเป็นวิสัยจะคาดหมาย</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
executed or is being executed contrary to the terms of the contract, the hirer of work may notify the contractor to make the defects good or to comply with the terms of the contract within a reasonable time to be fixed in the notice.	ล่วงหน้าได้แน่นอนว่า การที่ทำนั้นจะสำเร็จอย่างบกพร่อง ฤจะเปนไปในทางอันฝ่าฝืนข้อสัญญาเพราะความผิดของผู้รับจ้างไซ้ ผู้ว่าจ้างจะบอกกล่าวให้ผู้รับจ้างแก้ไขสิ่งทีบกพร่องให้คืนดี ฤทำการให้เป็นไปตามสัญญา ภายในเวลาอันสมควร ซึ่งกำหนดให้ในคำบอกกล่าวนั้นก็ได้ ถ้าและคลาดกำหนดนั้นไป ท่านว่าผู้ว่าจ้างชอบที่จะเอาการนั้นให้บุคคลภายนอกซ่อมแซมฤทำต่อไปได้ ซึ่งผู้รับจ้างจะต้องเสี่ยงความเสียหายและออกค่าใช้จ่ายทั้งสิ้น	ล่วงหน้าได้แน่นอนว่า การที่ทำนั้นจะสำเร็จอย่างบกพร่อง หรือจะเป็นไปในทางอันฝ่าฝืนข้อสัญญาเพราะความผิดของผู้รับจ้างไซ้ ผู้ว่าจ้างจะบอกกล่าวให้ผู้รับจ้างแก้ไขสิ่งทีบกพร่องให้คืนดี หรือทำการให้เป็นไปตามสัญญา ภายในเวลาอันสมควร ซึ่งกำหนดให้ในคำบอกกล่าวนั้นก็ได้ ถ้าและคลาดกำหนดนั้นไป ท่านว่าผู้ว่าจ้างชอบที่จะเอาการนั้นให้บุคคลภายนอกซ่อมแซมหรือทำต่อไปได้ ซึ่งผู้รับจ้างจะต้องเสี่ยงความเสียหายและออกค่าใช้จ่ายทั้งสิ้น
<b>Ob.570</b>	<b>๕๙๕</b>	<b>๕๙๕</b>
If the materials have been supplied by the contractor, his liability for defects is governed by the provisions of this Code concerning sale.	ถ้าผู้รับจ้างเป็นผู้จัดหาสัมภาระไซ้ ความรับผิดชอบของผู้รับจ้างในการบกพร่องนั้น ท่านให้บังคับด้วยบทแห่งประมวลกฎหมายนี้ ลักษณะซื้อขาย	ถ้าผู้รับจ้างเป็นผู้จัดหาสัมภาระไซ้ ความรับผิดชอบของผู้รับจ้างในการบกพร่องนั้น ท่านให้บังคับด้วยบทแห่งประมวลกฎหมายนี้ ลักษณะซื้อขาย
<b>Ob.571</b>	<b>๕๙๖</b>	<b>๕๙๖</b>
If the work is delivered after the time fixed the contract, or, if no time was fixed, after an unreasonable delay, the hirer of work is entitled Court may think fit, either to a reduction of price on cancellation of the contract, with compensation if any be due.	ถ้าผู้รับจ้างส่งมอบการที่ทำไม่ทันเวลาที่ได้กำหนดไว้ในสัญญาก็ดี ฤถ้าไม่ได้กำหนดเวลาไว้ในสัญญา เมื่อล่วงพ้นเวลาอันควรแก่เหตุก็ดี ผู้ว่าจ้างชอบที่จะได้ลดสินจ้างลง ฤถ้าสาระสำคัญแห่งสัญญาอยู่ที่เวลา ก็ชอบที่จะเลิกสัญญาได้	ถ้าผู้รับจ้างส่งมอบการที่ทำไม่ทันเวลาที่ได้กำหนดไว้ในสัญญาก็ดี หรือถ้าไม่ได้กำหนดเวลาไว้ในสัญญา เมื่อล่วงพ้นเวลาอันควรแก่เหตุก็ดี ผู้ว่าจ้างชอบที่จะได้ลดสินจ้างลง หรือถ้าสาระสำคัญแห่งสัญญาอยู่ที่เวลา ก็ชอบที่จะเลิกสัญญาได้
-	<b>๕๙๗</b>	<b>๕๙๗</b>
	ถ้าผู้ว่าจ้างยอมรับมอบการที่ทำนั้นแล้วโดยมิได้อิดเอื้อน ผู้รับจ้างก็ไม่ต้องรับผิดเพื่อการที่ส่งมอบเงินซ้ำ	ถ้าผู้ว่าจ้างยอมรับมอบการที่ทำนั้นแล้วโดยมิได้อิดเอื้อน ผู้รับจ้างก็ไม่ต้องรับผิดเพื่อการที่ส่งมอบเงินซ้ำ

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p><b>Ob.572</b></p> <p>If the hirer of work has accepted the work without reservation either expressly or impliedly the contractor is no longer liable for delay in delivery or for defects, unless the defects were such as could not be discovered when the work was accepted, or they had been concealed by the contractor.</p>	<p><b>๕๗๘</b></p> <p>ถ้าผู้ว่าจ้างยอมรับมอบการที่ทํานั้นแล้วทั้งชำรุดบกพร่องมิได้ยึดเงื่อนไขโดยแสดงออกชัด ถ้าโดยปริยายผู้รับจ้างก็ไม่ต้องรับผิดชอบ เว้นแต่ความชำรุดบกพร่องนั้นเป็นเช่นจะไม่พึงพบได้ในขณะเมื่อรับมอบ ถ้าผู้รับจ้างได้ปิดบังความนั้นเสีย</p>	<p><b>๕๗๘</b></p> <p>ถ้าผู้ว่าจ้างยอมรับมอบการที่ทํานั้นแล้วทั้งชำรุดบกพร่องมิได้ยึดเงื่อนไขโดยแสดงออกชัดหรือโดยปริยายผู้รับจ้างก็ไม่ต้องรับผิดชอบ เว้นแต่ความชำรุดบกพร่องนั้นเป็นเช่นจะไม่พึงพบได้ในขณะเมื่อรับมอบ หรือผู้รับจ้างได้ปิดบังความนั้นเสีย</p>
<p><b>Ob.575</b></p> <p>In case of delay in delivery or of delivery of a defective work, the hirer of work is entitled to withhold the price as provided by Section 411 concerning sale.</p>	<p><b>๕๗๙</b></p> <p>ในกรณีที่ส่งมอบเนิ่นช้าไปก็ดี ถ้าส่งมอบการทําชำรุดบกพร่องก็ดี ท่านว่าผู้ว่าจ้างชอบที่จะยึดหน่วงสินจ้างไว้ได้ เว้นแต่ผู้รับจ้างจะให้ประกันตามสมควร</p>	<p><b>๕๗๙</b></p> <p>ในกรณีที่ส่งมอบเนิ่นช้าไปก็ดี หรือส่งมอบการทําชำรุดบกพร่องก็ดี ท่านว่าผู้ว่าจ้างชอบที่จะยึดหน่วงสินจ้างไว้ได้ เว้นแต่ผู้รับจ้างจะให้ประกันตามสมควร</p>
<p><b>Ob.576</b></p> <p>The liability of the contractor for defects is limited to the defects appearing within one year after delivery of the work.</p> <p>If the work is for a structure on land other than a wooden building, the contractor is liable for the defects which may appear within five years after delivery of the work.</p>	<p><b>๖๐๐</b></p> <p>ถ้ามิได้กำหนดไว้เป็นอย่างอื่นในสัญญาไซ้ ท่านว่าผู้รับจ้างจะต้องรับผิดชอบเพื่อการที่ทําชำรุดบกพร่องเพียงแต่ที่ปรากฏขึ้นภายในปีหนึ่งนับแต่วันส่งมอบ ถ้าที่ปรากฏภายในห้าปี ถ้าการที่ทํานั้นเป็นสิ่งปลูกสร้างกับพื้นดิน นอกจากเรือนโรงทําด้วยเครื่องมือ แต่ข้อจำกัดนี้ท่านมิให้ใช้บังคับเมื่อปรากฏว่าผู้รับจ้างได้ปิดบังความชำรุดบกพร่องนั้น</p>	<p><b>๖๐๐</b></p> <p>ถ้ามิได้กำหนดไว้เป็นอย่างอื่นในสัญญาไซ้ ท่านว่าผู้รับจ้างจะต้องรับผิดชอบเพื่อการที่ทําชำรุดบกพร่องเพียงแต่ที่ปรากฏขึ้นภายในปีหนึ่งนับแต่วันส่งมอบ หรือที่ปรากฏภายในห้าปี ถ้าการที่ทํานั้นเป็นสิ่งปลูกสร้างกับพื้นดิน นอกจากเรือนโรงทําด้วยเครื่องมือ แต่ข้อจำกัดนี้ท่านมิให้ใช้บังคับเมื่อปรากฏว่าผู้รับจ้างได้ปิดบังความชำรุดบกพร่องนั้น</p>
<p><b>Ob.577</b></p> <p>The liability of the contractor is extinguished by prescription one year after the defect appeared.</p>	<p><b>๖๐๑</b></p> <p>ท่านห้ามมิให้ฟ้องผู้รับจ้างเมื่อพ้นปีหนึ่ง นับแต่วันการ</p>	<p><b>๖๐๑</b></p> <p>ท่านห้ามมิให้ฟ้องผู้รับจ้างเมื่อพ้นปีหนึ่ง นับแต่วันการ</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
	ชำระคบกพร่องได้ปรากฏขึ้น	ชำระคบกพร่องได้ปรากฏขึ้น
<b>Ob.578</b>	<b>๖๐๒</b>	<b>๖๐๒</b>
If the work is to be done by instalments and the price is fixed at so much per instalment, the agreed part of the price must be paid on delivery of each instalment.	อันสินจ้างนั้นพึงใช้ให้เมื่อรับมอบการที่ทำ ถ้าการทำนั้นมีกำหนดว่าจะส่งรับกันเป็นส่วน ๆ และได้ระบุจำนวนสินจ้างไว้เป็นส่วน ๆ ไซ้ ท่านว่าพึงใช้สินจ้างเพื่อการแต่ละส่วนในเวลารับเอาส่วนนั้น	อันสินจ้างนั้นพึงใช้ให้เมื่อรับมอบการที่ทำ ถ้าการทำนั้นมีกำหนดว่าจะส่งรับกันเป็นส่วน ๆ และได้ระบุจำนวนสินจ้างไว้เป็นส่วน ๆ ไซ้ ท่านว่าพึงใช้สินจ้างเพื่อการแต่ละส่วนในเวลารับเอาส่วนนั้น
<b>Ob.582</b>	<b>๖๐๓</b>	<b>๖๐๓</b>
If the work is destroyed before delivery by <i>force majeure</i> , neither party is entitled to compensation.	ถ้าผู้รับจ้างเป็นผู้จัดหาสัมภาระ และการที่จ้าง <u>ทำลาย</u> ฤๅบุบสลายลง <u>ก่อนส่งมอบโดยเหตุสุดวิสัย ฤๅเหตุประการอื่นไซ้</u> ท่านว่าความวินาศอันนั้นตกเป็นพับแก่ผู้รับจ้าง และสินจ้างก็เป็นอันไม่ต้องใช้	ถ้าผู้รับจ้างเป็นผู้จัดหาสัมภาระ และการที่จ้าง <u>ทำนั้น</u> <u>พังทลาย</u> หรือบุบสลายลง <u>ก่อนได้มอบกันถูกต้องไซ้</u> ท่านว่าความวินาศอันนั้นตกเป็นพับแก่ผู้รับจ้าง <u>หากความวินาศนั้นมิได้เป็นเพราะการกระทำของผู้ว่าจ้าง</u> ในกรณีเช่นว่านี้ <u>สินจ้างก็เป็นอันไม่ต้องใช้</u>
<b>Ob.583</b>	<b>๖๐๔</b>	<b>๖๐๔</b>
If the work is destroyed before delivery be. cause the materials supplied by the hirer of work a defective or unsuitable, or through the act or fault of the hirer of work, the contractor is entitled to compensation for labour done and expenses incurred by him.	ถ้าผู้ว่าจ้างเป็นผู้จัดหาสัมภาระส่ง และการที่ <u>จ้างนั้น</u> <u>ทำลาย</u> ฤๅบุบสลายลง <u>ก่อนส่งมอบไซ้</u> ท่านว่าความวินาศนั้นตกเป็นพับแก่ผู้ว่าจ้าง <u>หากมิได้เป็นเพราะผู้รับจ้าง</u> <u>ทำการอย่างหนึ่งอย่างใดเป็นเหตุให้วินาศ</u> ในกรณีเช่นว่านี้ <u>สินจ้างก็เป็นอันไม่ต้องใช้ เว้นแต่ความวินาศนั้นเกิดขึ้นเพราะสภาพแห่งสัมภาระ</u>	ถ้าผู้ว่าจ้างเป็นผู้จัดหาสัมภาระส่ง และการที่ <u>จ้างทำนั้น</u> <u>พังทลาย</u> หรือบุบสลายลง <u>ก่อนได้ส่งมอบกันถูกต้องไซ้</u> ท่านว่าความวินาศนั้นตกเป็นพับแก่ผู้ว่าจ้าง <u>หากความวินาศนั้นมิได้เป็นเพราะการกระทำของผู้รับจ้าง</u> ในกรณีเช่นว่านี้ <u>สินจ้างก็เป็นอันไม่ต้องใช้ เว้นแต่ความวินาศนั้นเป็นเพราะการกระทำของผู้ว่าจ้าง</u>
<b>Ob.584</b>	<b>๖๐๕</b>	<b>๖๐๕</b>
As long as the work is not finished, the birer of work can determine the contract on making	ถ้าการทำยังไม่แล้วเสร็จตราบใด <u>เมื่อผู้ว่าจ้าง</u> <u>ยอมเสียค่าสินไหมทดแทนแก่ผู้รับจ้างเพื่อความเสียหาย</u>	ถ้าการทำยังไม่แล้วเสร็จตราบใด <u>ผู้ว่าจ้างอาจ</u> <u>บอกเลิกสัญญาได้</u> <u>เมื่อเสียค่าสินไหมทดแทนให้แก่ผู้รับ</u>



Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p>compensation to the contractor for any injury resulting from the determination of the contract.</p>	<p><u>อย่างไรๆ อันจะเกิดแต่การเลิกสัญญานั้นแล้ว ผู้ว่าจ้าง อาจก็เลิกสัญญาได้</u></p>	<p><u>จ้างเพื่อความเสียหายอย่างไรๆ อันเกิดแต่การเลิกสัญญานั้น</u></p>
<p><b>Ob.585</b></p>	<p><b>๖๐๖</b></p>	<p><b>๖๐๖</b></p>
<p>A contract of hire of work may be determined at the death of the contractor by the heirs of the contractor giving notice to the hirer of work within two months after such death. The hirer of work is bound to accept such part of the work as is already done, and to pay a reasonable price for it, provided that it be of some use to him.</p>	<p>ถ้าสาระสำคัญแห่งสัญญาอยู่ที่ความรู้ความสามารถของตัวผู้รับจ้าง และผู้รับจ้างตายก็ดี ตกเป็นผู้ไม่สามารถทำการที่รับจ้างนั้นต่อไปได้ด้วยมิใช่<u>เป็น</u>ความผิดของตนก็ดี ท่านว่าสัญญานั้นย่อมเป็นอันสิ้นสุดลง ถ้าและการส่วนที่ได้ทำขึ้นแล้วนั้นเป็นประโยชน์แก่ผู้ว่าจ้าง<u>อยู่บ้าง</u>ไซ้ ท่านว่าผู้ว่าจ้างจำต้องรับเอาไว้และใช้สินจ้างตามสมควรแก่ส่วนนั้น ๆ</p>	<p>ถ้าสาระสำคัญแห่งสัญญาอยู่ที่ความรู้ความสามารถของตัวผู้รับจ้าง และผู้รับจ้างตายก็ดี หรือตกเป็นผู้ไม่สามารถทำการที่รับจ้างนั้นต่อไปได้ด้วยมิใช่<u>เพราะ</u>ความผิดของตนก็ดี ท่านว่าสัญญานั้นย่อมเป็นอันสิ้นสุดลง ถ้าและการส่วนที่ได้ทำขึ้นแล้วนั้นเป็นประโยชน์แก่ผู้ว่าจ้างไซ้ ท่านว่าผู้ว่าจ้างจำต้องรับเอาไว้และใช้สินจ้างตามสมควรแก่ส่วนนั้น ๆ</p>
<p><b>Ob.586</b></p>	<p><b>๖๐๗</b></p>	<p><b>๖๐๗</b></p>
<p>The contractor can sublet the whole or part of the contract to subcontractors unless the contract is one in which the personality of the contractor forms an essential part, but he remains liable for any act or fault of such subcontractors.</p>	<p>ผู้รับจ้างจะเอาการที่รับจ้างทั้งหมด ฤๅแบ่งการแต่บางส่วนไปให้ผู้รับจ้างช่วงทำอีกทอดหนึ่งก็ได้ เว้นแต่สาระสำคัญแห่งสัญญานั้นจะอยู่ที่ความรู้ความสามารถของตัวผู้รับจ้าง แต่ผู้รับจ้างคงต้องรับผิดชอบเพื่อความประพฤติ ความผิดอย่างไรๆ ของผู้รับจ้างช่วง</p>	<p>ผู้รับจ้างจะเอาการที่รับจ้างทั้งหมดหรือแบ่งการแต่บางส่วนไปให้ผู้รับจ้างช่วงทำอีกทอดหนึ่งก็ได้ เว้นแต่สาระสำคัญแห่งสัญญานั้นจะอยู่ที่ความรู้ความสามารถของตัวผู้รับจ้าง แต่ผู้รับจ้างคงต้องรับผิดชอบเพื่อความประพฤติหรือความผิดอย่างไรๆ ของผู้รับจ้างช่วง</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
TITLE VII. CARRIAGE.	ลักษณะ ๘ รับขน	ลักษณะ ๘ รับขน
<i>Ob.587</i>	๖๐๘	๖๐๘
A carrier is a person whose business is to transport goods or passengers for a remuneration.	อันว่าผู้ขนส่งภายในความหมายแห่งกฎหมายลักษณะนี้คือ บุคคลผู้รับขนส่งของฤาคนโดยสารเพื่อบำเหน็จเป็นทางค้าปรกติของตน	อันว่าผู้ขนส่งภายในความหมายแห่งกฎหมายลักษณะนี้คือบุคคลผู้รับขนส่งของหรือคนโดยสาร เพื่อบำเหน็จเป็นทางค้าปรกติของตน
<i>Ob.588</i>	๖๐๙	๖๐๙
<p><del>The carriage of goods or passengers by State Railways is governed by the regulations and by laws of the Royal Railways Department.</del></p> <p>The carriage of goods or passengers by the State Railways Department and of postal articles by the Department of Post and Telegraph are governed by the laws or regulations concerning such Departments.</p> <p>The carriage of goods by sea is governed by the laws and regulations relating thereto.</p>	<p>การรับขนของฤาคนโดยสารในหน้าที่ของกรมรถไฟหลวงแห่งกรุงสยาม และการขนไปรษณีย์ภัณฑ์ในหน้าที่กรมไปรษณีย์โทรเลขนั้น ท่านให้บังคับตามกฎหมายและกฎข้อบังคับสำหรับทบวงการนั้น ๆ</p> <p>รับขนของทางทะเล ท่านให้บังคับตามกฎหมายและกฎข้อบังคับว่าด้วยการนั้น</p>	<p>การรับขนของหรือคนโดยสารในหน้าที่ของกรมรถไฟหลวงแห่งกรุงสยาม และการขนไปรษณีย์ภัณฑ์ในหน้าที่กรมไปรษณีย์โทรเลขนั้น ท่านให้บังคับตามกฎหมายและกฎข้อบังคับสำหรับทบวงการนั้น ๆ</p> <p>รับขนของทางทะเล ท่านให้บังคับตามกฎหมายและกฎข้อบังคับว่าด้วยการนั้น</p>
CHAPTER I. CARRIAGE OF GOODS.	หมวด ๑ รับขนของ	หมวด ๑ รับขนของ
[Part] I. — GENERAL.		
<i>Ob.589</i>	๖๑๐	๖๑๐
The person making an agreement with a carrier	อันบุคคลผู้ทำความตกลงกับผู้ขนส่งเพื่อให้ขนของส่ง	อันบุคคลผู้ทำความตกลงกับผู้ขนส่งเพื่อให้ขนของส่ง

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p>for the transportation of goods is called the sender or consignor.</p> <p>The person to whom the goods are forwarded is called the consignee.</p> <p>The remuneration to be paid for the transportation of the goods is called the freight.</p>	<p>ไปนั้น เรียกว่าผู้ส่ง ถ้าผู้ตราส่งบุคคลผู้ซึ่งเขาส่งของไปถึงนั้น เรียกว่าผู้รับตราส่ง บำเหน็จอันจะต้องจ่ายให้เพื่อการขนส่งของนั้น เรียกว่าค่าระวางพาหนะ</p>	<p>ไปนั้น เรียกว่าผู้ส่ง หรือผู้ตราส่ง บุคคลผู้ซึ่งเขาส่งของไปถึงนั้น เรียกว่าผู้รับตราส่ง บำเหน็จอันจะต้องจ่ายให้เพื่อการขนส่งของนั้น เรียกว่าค่าระวางพาหนะ</p>
<p><b>Ob.590</b></p>	<p><b>๖๑๑</b></p>	<p><b>๖๑๑</b></p>
<p>The accessories of the freight include any customary expenses duly incurred by the carrier in course of transportation.</p>	<p>อันว่าอุปกรณ์แห่งค่าระวางพาหนะนั้น ได้แก่ค่าใช้จ่ายอย่างใด ๆ ตามจารีตประเพณีอันผู้ขนส่งได้เสียไปโดยควรในระหว่างขนส่ง</p>	<p>อันว่าอุปกรณ์แห่งค่าระวางพาหนะนั้น ได้แก่ค่าใช้จ่ายอย่างใด ๆ ตามจารีตประเพณีอันผู้ขนส่งได้เสียไปโดยควรในระหว่างขนส่ง</p>
<p><b>Ob.591</b></p>	<p><b>๖๑๒</b></p>	<p><b>๖๑๒</b></p>
<p>If required by the carrier, the sender must supply him with a way-bill. The way-bill must show the following particulars:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) The nature of the goods sent, their weight or bulk and the nature, number and marking of the packages.</li> <li>2) The place of destination.</li> <li>3) The name or trade name and address of the consignee.</li> <li>4) The place where and the time when the way-bill is made out.</li> </ol> <p>The way-bill must be signed by the sender.</p>	<p>ถ้าผู้ขนส่งเรียกเอาใบกำกับของ ผู้ส่งต้องทำให้ใบกำกับของนั้นต้องแสดงรายการต่อไปนี้ คือ</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(๑) สภาพ และน้ำหนัก ภาชนะขนาดแห่งของที่ส่ง กับสภาพ จำนวน และเครื่องหมายแห่งหีบห่อ</li> <li>(๒) ตำบลที่กำหนดให้ส่ง</li> <li>(๓) ชื่อญาติหื้อ และสำนักของผู้รับตราส่ง</li> <li>(๔) ตำบลและวันที่ออกใบกำกับของนั้น</li> </ol> <p>อนึ่งใบกำกับของนั้น ต้องลงลายมือชื่อผู้ส่งเป็นสำคัญ</p>	<p>ถ้าผู้ขนส่งเรียกเอาใบกำกับของ ผู้ส่งต้องทำให้ใบกำกับของนั้นต้องแสดงรายการต่อไปนี้ คือ</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(๑) สภาพ และน้ำหนัก หรือขนาดแห่งของที่ส่ง กับสภาพ จำนวน และเครื่องหมายแห่งหีบห่อ</li> <li>(๒) ตำบลที่กำหนดให้ส่ง</li> <li>(๓) ชื่อหรือยี่ห้อ และสำนักของผู้รับตราส่ง</li> <li>(๔) ตำบลและวันที่ออกใบกำกับของนั้น</li> </ol> <p>อนึ่งใบกำกับของนั้น ต้องลงลายมือชื่อผู้ส่งเป็นสำคัญ</p>
<p><b>Ob.592</b></p>	<p><b>๖๑๓</b></p>	<p><b>๖๑๓</b></p>
<p>If required by the sender, the carrier must supply</p>	<p>ถ้าผู้ส่งเรียกเอาใบตราส่ง ผู้ขนส่งก็ต้องทำให้ใบตราส่ง</p>	<p>ถ้าผู้ส่งเรียกเอาใบตราส่ง ผู้ขนส่งก็ต้องทำให้ใบตราส่ง</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p>him with a consignment note. The consignment note must show the following particulars:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) The matters contained in Section 591, 1, 2 &amp; 3.</li> <li>2) The name or trade name of the sender.</li> <li>3) The amount of freight.</li> <li>4) The place where and the time when the consignment note is made out.</li> </ol> <p>The consignment note must be signed by the carrier.</p>	<p>นั้นต้องแสดงรายการต่อไปนี้ คือ</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(๑) รายการดังกล่าวไว้ในมาตรา ๖๑๒ อนุมาตรา ๑, ๒ และ ๓</li> <li>(๒) ชื่อญาติชื่อของผู้ส่ง</li> <li>(๓) จำนวนค่าระวางพาหนะ</li> <li>(๔) ตำบลและวันที่ออกใบตราส่ง อนึ่งใบตราส่งนั้น ต้องลงลายมือชื่อผู้ขนส่งเป็นสำคัญ</li> </ol>	<p>นั้นต้องแสดงรายการต่อไปนี้ คือ</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(๑) รายการดังกล่าวไว้ในมาตรา ๖๑๒ อนุมาตรา ๑, ๒ และ ๓</li> <li>(๒) ชื่อหรือยี่ห้อของผู้ส่ง</li> <li>(๓) จำนวนค่าระวางพาหนะ</li> <li>(๔) ตำบลและวันที่ออกใบตราส่ง อนึ่งใบตราส่งนั้น ต้องลงลายมือชื่อผู้ขนส่งเป็นสำคัญ</li> </ol>
<b>Ob.593</b>	<b>๖๑๔</b>	<b>๖๑๔</b>
<p>A consignment note may be made to a named person, or to order, or to bearer.</p>	<p>แม้ว่าใบตราส่งจะได้ออกให้แก่บุคคลผู้ใดโดยนามก็ตาม ท่านว่ายอมสลักหลังโอนให้กันได้ เว้นแต่จะมีข้อห้ามการสลักหลังไว้</p>	<p>แม้ว่าใบตราส่งจะได้ออกให้แก่บุคคลผู้ใดโดยนามก็ตาม ท่านว่ายอมสลักหลังโอนให้กันได้ เว้นแต่จะมีข้อห้ามการสลักหลังไว้</p>
<p><b>[Part] II. — DUTIES AND LIABILITIES OF THE CARRIER.</b></p>		
<b>Ob.595</b>	<b>๖๑๕</b>	<b>๖๑๕</b>
<p>If a consignment note has been made, delivery can be obtained only on its surrender.</p>	<p>ถ้าได้ทำใบตราส่งให้แก่กัน ท่านว่าของนั้น จะรับมอบได้ต่อเมื่อเวนคืนใบตราส่ง <u>ถ้าใบตราส่งหาย ท่านว่าจะรับมอบเอาของไปได้ต่อเมื่อให้ประกันตามสมควร</u></p>	<p>ถ้าได้ทำใบตราส่งให้แก่กัน ท่านว่าของนั้น จะรับมอบ <u>เอาไป</u>ได้ต่อเมื่อเวนคืนใบตราส่ง <u>หรือเมื่อผู้รับตราส่งให้ประกันตามสมควร</u></p>
<b>Ob.596</b>	<b>๖๑๖</b>	<b>๖๑๖</b>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p>The carrier is liable for any loss, damage or delay in delivery of the goods entrusted to him unless he proves that the loss, damage or delay is caused by <i>force majeure</i> or by the nature of the goods.</p>	<p>ผู้ขนส่งจะต้องรับผิดชอบในการที่ของอันเขาได้มอบหมายแก่ตนนั้นสูญหาย ทุบบุบสลาย ฤาส่งมอบชักช้า เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่าการสูญหาย ทุบบุบสลาย ฤาชักช้า นั้น เกิดแต่เหตุสุดวิสัย ฤาเกิดแต่สภาพแห่งของนั้นเอง ฤาเกิดเพราะความผิดของผู้ส่ง ฤาผู้ตราส่ง</p>	<p>ผู้ขนส่งจะต้องรับผิดชอบในการที่ของอันเขาได้มอบหมายแก่ตนนั้นสูญหาย หรือทุบบุบสลาย หรือส่งมอบชักช้า เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่าการสูญหาย หรือทุบบุบสลาย หรือชักช้า นั้น เกิดแต่เหตุสุดวิสัย หรือเกิดแต่สภาพแห่งของนั้นเอง หรือเกิดเพราะความผิดของผู้ส่งหรือผู้ตราส่ง</p>
<b>Ob.599</b>	<b>๖๑๗</b>	<b>๖๑๗</b>
<p>The carrier is liable for loss, damage or delay caused by the fault of the other carriers or persons to whom he entrusted the goods.</p>	<p>ผู้ขนส่งจะต้องรับผิดชอบในการที่ของสูญหาย ทุบบุบสลาย ฤาส่งชักช้า อันเกิดแต่ความรับผิดชอบของผู้ขนส่งคนอื่น ฤาบุคคลอื่นซึ่งตนหากได้มอบหมายของนั้นไปอีกทอดหนึ่ง</p>	<p>ผู้ขนส่งจะต้องรับผิดชอบในการที่ของสูญหาย หรือทุบบุบสลาย หรือส่งชักช้า อันเกิดแต่ความรับผิดชอบของผู้ขนส่งคนอื่น หรือบุคคลอื่นซึ่งตนหากได้มอบหมายของนั้นไปอีกทอดหนึ่ง</p>
-	<b>๖๑๘</b>	<b>๖๑๘</b>
	<p>ถ้าของนั้นได้ส่งไปโดยมีผู้ขนส่งหลายคน หลายทอด ท่านว่าผู้ขนส่งทั้งนั้นจะต้องรับผิดชอบร่วมกันในการสูญหาย บุบสลาย ฤาส่งชักช้า</p>	<p>ถ้าของนั้นได้ส่งไปโดยมีผู้ขนส่งหลายคน หลายทอด ท่านว่าผู้ขนส่งทั้งนั้นจะต้องรับผิดชอบร่วมกันในการสูญหาย บุบสลาย หรือส่งชักช้า</p>
<b>Ob.601</b>	<b>๖๑๙</b>	<b>๖๑๙</b>
<p>If the goods are of a dangerous nature or are likely to cause injury to persons or property, the sender must declare their nature before making the contract of carriage, failing which he shall be liable for any injury caused by them.</p>	<p>ถ้าของเป็นสภาพอันจะก่อให้เกิดอันตรายได้ ฤาเป็นสภาพเกลือกจะก่อให้เกิดเสียหายแก่บุคคล ฤาทรัพย์สิน ไชร์ ผู้ส่งต้องแสดงสภาพแห่งของนั้นไว้ก่อนทำสัญญา ถ้ามิได้ทำเช่นนั้น ผู้ส่งจะต้องรับผิดชอบในการเสียหายไม่ว่าอย่างใด ๆ อันเกิดแต่ของนั้น</p>	<p>ถ้าของเป็นสภาพอันจะก่อให้เกิดอันตรายได้ หรือเป็นสภาพเกลือกจะก่อให้เกิดเสียหายแก่บุคคลหรือทรัพย์สิน ไชร์ ผู้ส่งต้องแสดงสภาพแห่งของนั้นไว้ก่อนทำสัญญา ถ้ามิได้ทำเช่นนั้น ผู้ส่งจะต้องรับผิดชอบในการเสียหายไม่ว่าอย่างใด ๆ อันเกิดแต่ของนั้น</p>
<b>Ob.602</b>	<b>๖๒๐</b>	<b>๖๒๐</b>
<p>The carrier is not liable for specie, currency</p>	<p>ผู้ขนส่งไม่ต้องรับผิดชอบในการเงินทองตรา ธนบัตร</p>	<p>ผู้ขนส่งไม่ต้องรับผิดชอบในการเงินทองตรา ธนบัตร</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p>notes, bank notes, bills, bonds, shares, debentures, war. rants, jewels and other valuables, unless he is given notice of the value or nature of such goods when they are delivered to him.</p> <p>If their value is declared, the liability of the carrier is limited to such declared value.</p>	<p>ธนาคารบัตร ตั๋วเงิน พันธบัตร ใบหุ้น ใบหุ้นกู้ ประทวนสินค้า อัญมณี และของมีค่าอย่างอื่น ๆ หากมิได้รับบอกราคา ฤาสภาพแห่งของไว้ในขณะที่ส่งมอบแก่ตน</p> <p>แต่ถ้าของนั้นได้บอกราคา ท่านว่าความรับผิดชอบของผู้ขนส่งก็ย่อมจำกัดเพียงไม่เกินราคาที่บอก</p>	<p>ธนาคารบัตร ตั๋วเงิน พันธบัตร ใบหุ้น ใบหุ้นกู้ ประทวนสินค้า อัญมณี และของมีค่าอย่างอื่น ๆ หากมิได้รับบอกราคาหรือสภาพแห่งของไว้ในขณะที่ส่งมอบแก่ตน</p> <p>แต่ถ้าของนั้นได้บอกราคา ท่านว่าความรับผิดชอบของผู้ขนส่งก็ย่อมจำกัดเพียงไม่เกินราคาที่บอก</p>
<p><b>Ob.603</b></p> <p>Compensation in case of delay in delivery cannot exceed the amount which could be awarded in case of total loss of the same goods.</p>	<p><b>๖๒๑</b></p> <p>ค่าสินไหมทดแทนในการส่งมอบของชักช้านั้น ท่านห้ามมิให้คิดเกินกว่าจำนวนเช่นจะพึงกำหนดไว้ในเหตุของสูญหายสิ้นเชิง</p>	<p><b>๖๒๑</b></p> <p>ค่าสินไหมทดแทนในการส่งมอบของชักช้านั้น ท่านห้ามมิให้คิดเกินกว่าจำนวนเช่นจะพึงกำหนดไว้ในเหตุของสูญหายสิ้นเชิง</p>
<p><b>Ob.604</b></p> <p>The arrival of the goods must be notified to the consignee in the manner provided by custom.</p>	<p><b>๖๒๒</b></p> <p>ของถึงเมื่อใด ผู้ขนส่งต้องบอกกล่าวแก่ผู้รับตราส่ง</p>	<p><b>๖๒๒</b></p> <p>ของถึงเมื่อใด ผู้ขนส่งต้องบอกกล่าวแก่ผู้รับตราส่ง</p>
<p><b>Ob.605</b></p> <p>No compensation is due for loss or damage discoverable from the external condition of the goods or for delay, if the goods were accepted without reservation on delivery.</p>	<p><b>๖๒๓</b></p> <p>ความรับผิดชอบของผู้ขนส่งย่อมสุดสิ้นลง ในเมื่อผู้รับตราส่งได้รับเอาของไว้โดยไม่อิดเอื้อน และได้ใช้ชำระวางพาหนะกับทั้งอุปกรณ์เสร็จแล้ว</p> <p>แต่ความที่กล่าวนี้ ท่านมิให้ใช้บังคับในกรณีของสูญหายถาบุบสลายเห็นไม่ได้แต่สภาพนอกแห่งของนั้น</p>	<p><b>๖๒๓</b></p> <p>ความรับผิดชอบของผู้ขนส่งย่อมสุดสิ้นลง ในเมื่อผู้รับตราส่งได้รับเอาของไว้โดยไม่อิดเอื้อน และได้ใช้ชำระวางพาหนะกับทั้งอุปกรณ์เสร็จแล้ว</p> <p>แต่ความที่กล่าวนี้ ท่านมิให้ใช้บังคับในกรณีของสูญหายหรือบุบสลายเห็นไม่ได้แต่สภาพนอกแห่งของนั้น</p>
<p><b>Ob.606</b></p> <p>In case of loss or damage not discoverable from the external condition of the goods, no compensation is due unless notice of loss or damage has been given to the carrier within eight</p>	<p>หากว่าได้บอกกล่าวสูญหายถาบุบสลายแก่ผู้ขนส่งภายในแปดวันนับแต่วันส่งมอบ</p> <p>อนึ่งบทบัญญัติทั้งหลายนี้ ท่านมิให้ใช้บังคับในกรณีที่มีการทุจริตอาประมาทเลินเล่ออย่างร้ายแรงอันจะปรับเอา</p>	<p>หากว่าได้บอกกล่าวสูญหายหรือบุบสลายแก่ผู้ขนส่งภายในแปดวันนับแต่วันส่งมอบ</p> <p>อนึ่งบทบัญญัติทั้งหลายนี้ ท่านมิให้ใช้บังคับในกรณีที่มีการทุจริตหรือประมาทเลินเล่ออย่างร้ายแรงอันจะปรับเอา</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
days after delivery of the goods.	เป็นความผิดของผู้ขนส่งได้	เป็นความผิดของผู้ขนส่งได้
<b>Ob.607</b>	<b>๖๒๔</b>	<b>๖๒๔</b>
The liability of the carrier for loss, damage or delay is extinguished by prescription one year after delivery or, if the goods were not delivered, one year after the date when delivery ought to have been made.	ในข้อความรับผิดของผู้ขนส่งในการที่ของสูญหาย ทุบสลาย ทุบหักช้ำช้ำนั้น ท่านห้ามมิให้ฟ้อง เมื่อพ้นกำหนดปีหนึ่งนับแต่ส่งมอบ ฤๅปีหนึ่งนับแต่วันที่ควรจะได้ส่งมอบ เว้นแต่ในกรณีที่มีการทุจริต	ในข้อความรับผิดของผู้ขนส่งในการที่ของสูญหาย หรือทุบสลาย หรือส่งหักช้ำช้ำนั้น ท่านห้ามมิให้ฟ้อง เมื่อพ้นกำหนดปีหนึ่งนับแต่ส่งมอบ หรือปีหนึ่งนับแต่วันที่ควรจะได้ส่งมอบ เว้นแต่ในกรณีที่มีการทุจริต
<b>Ob.608</b>	<b>๖๒๕</b>	<b>๖๒๕</b>
A provision in a receipt, consignment note or other such document delivered by the carrier to the sender, excluding or limiting the liability of the carrier, is void unless the sender expressly agreed to such exclusion or limitation of liability.	ใบรับ ใบตราส่ง ฤๅเอกสารอื่น ๆ ทำนองนั้นก็ดี ซึ่งผู้ขนส่งออกให้แก่ผู้ส่งนั้น ถ้ามีข้อความยกเว้น ฤๅจำกัดความรับผิดของผู้ขนส่งประการใด ท่านว่าความนั้นเป็นโมฆะ เว้นแต่ผู้ส่งจะได้แสดงความตกลงด้วยชัดแจ้งในการยกเว้น ฤๅจำกัดความรับผิดเช่นนั้น	ใบรับ ใบตราส่ง หรือเอกสารอื่น ๆ ทำนองนั้นก็ดี ซึ่งผู้ขนส่งออกให้แก่ผู้ส่งนั้น ถ้ามีข้อความยกเว้น หรือจำกัดความรับผิดของผู้ขนส่งประการใด ท่านว่าความนั้นเป็นโมฆะ เว้นแต่ผู้ส่งจะได้แสดงความตกลงด้วยชัดแจ้งในการยกเว้น หรือจำกัดความรับผิดเช่นนั้น
<b>[Part] III. — RIGHTS AND DUTIES OF THE SENDER AND THE CONSIGNEE.</b>		
<b>Ob.609</b>	<b>๖๒๖</b>	<b>๖๒๖</b>
As long as the goods are in the carrier's hands, the sender or the holder of the consignment note can exercise the right of stoppage in transit, that is to say he can require the carrier to stop the transportation or to return the goods.	ตราใบของยังอยู่ในมือผู้ขนส่ง ตราบนั้นผู้ส่ง ฤๅ ถ้าได้ทำใบตราส่ง ผู้ทรงใบตราส่งนั้นอาจจะให้ผู้ขนส่งงดการส่งของนั้น ฤๅให้ส่งกลับคืนมา ฤๅให้จัดการแก่ของนั้นเป็นอย่างอื่นประการใดก็ได้	ตราใบของยังอยู่ในมือผู้ขนส่ง ตราบนั้นผู้ส่งหรือ ถ้าได้ทำใบตราส่ง ผู้ทรงใบตราส่งนั้นอาจจะให้ผู้ขนส่งงดการส่งของนั้น หรือให้ส่งกลับคืนมา หรือให้จัดการแก่ของนั้นเป็นอย่างอื่นประการใดก็ได้
In such case, the carrier is entitled to the freight in proportion to the transportation performed and to all other expenses occasioned by the stoppage	ในเหตุเช่นนี้ ผู้ขนส่งชอบที่จะได้รับเงินค่าระวางพาหนะส่วนแห่งระยะทางที่ได้จัดการขนส่งแล้ว กับทั้งค่าใช้จ่ายอื่น ๆ ที่ต้องเสียไปเพราะเหตุที่บอกรัด ฤๅเพราะส่งของ	ในเหตุเช่นนี้ ผู้ขนส่งชอบที่จะได้รับเงินค่าระวางพาหนะส่วนแห่งระยะทางที่ได้จัดการขนส่งแล้ว กับทั้งค่าใช้จ่ายอื่น ๆ ที่ต้องเสียไปเพราะเหตุที่บอกรัด หรือเพราะ

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
or the return of the goods.	หลักคิน ฤาเพราะจัดการเป็นประการอื่นนั้น	ส่งของหลักคิน หรือเพราะจัดการเป็นประการอื่นนั้น
<b>Ob.612</b>	<b>๖๒๗</b>	<b>๖๒๗</b>
After the goods have arrived at the place of destination and the consignee has demanded delivery. or after the carrier has given notice of the arrival of the goods to the consignee, the consignee is entitled to the rights of the sender arising out of the contract of carriage.	เมื่อของถึงตำบลที่กำหนดให้ส่ง และผู้รับตราส่งได้เรียกให้ส่งมอบแล้ว ท่านว่าแต่นั้นไปสิทธิทั้งหลายของผู้ส่งอันเกิดแต่สัญญารับขนนั้นยอมตกไปแก่ผู้รับตราส่ง	เมื่อของถึงตำบลที่กำหนดให้ส่ง และผู้รับตราส่งได้เรียกให้ส่งมอบแล้ว ท่านว่าแต่นั้นไปสิทธิทั้งหลายของผู้ส่งอันเกิดแต่สัญญารับขนนั้นยอมตกไปแก่ผู้รับตราส่ง
<b>Ob.614</b>	<b>๖๒๘</b>	<b>๖๒๘</b>
If goods are lost by <i>force majeure</i> , the carrier is not entitled to the freight. Whatever has been received on that account must be returned.	ถ้าว่าของสูญหายไปเพราะเหตุสุดวิสัย ท่านว่าผู้ขนส่งไม่มีสิทธิจะได้เงินค่าระวางพาหะ ถ้าและได้รับไปไว้ก่อนแล้ว เท่าใดต้องส่งคืนจงสิ้น	ถ้าว่าของสูญหายไปเพราะเหตุสุดวิสัย ท่านว่าผู้ขนส่งไม่มีสิทธิจะได้เงินค่าระวางพาหะ ถ้าและได้รับไปไว้ก่อนแล้ว เท่าใดต้องส่งคืนจงสิ้น
<b>Ob.615</b>	<b>๖๒๙</b>	<b>๖๒๙</b>
If the carrier delivers the goods before payment of the freight and accessories, he remains liable to preceding carriers for such part of the freight and accessories as may still be due to them.	<u>ถ้าการรับขนทำกันหลายต่อ และใช้วิธีส่งมอบของก่อนเพื่อรับค่าระวางพาหะและอุปกรณ์ต่อภายหลังไซ้</u> ท่านว่าผู้ขนส่งทอดหลังจะต้องรับผิดชอบผู้ขนส่งทอดก่อนในค่าระวางพาหะและอุปกรณ์ซึ่งยังค้างชำระแก่เขา	<u>ถ้าผู้ขนส่งคนใดส่งมอบของเสียแต่ก่อน ได้รับค่าระวางพาหะและอุปกรณ์ไซ้</u> ท่านว่าผู้ขนส่งคนนั้นยังคงต้องรับผิดชอบต่อผู้ขนส่งก่อน ๆ <u>ตน เพื่อ</u> ค่าระวางพาหะและอุปกรณ์ซึ่งยังค้างชำระแก่เขา
Ob.616	<b>๖๓๐</b>	<b>๖๓๐</b>
The carrier is entitled to retain the goods as long as the freight and accessories are not paid, provided that the party liable for them may at any time apply to the Court for an order, either : 1) Restricting the exercise of this right to such part of the goods as the Court may deem	ผู้ขนส่งชอบที่จะยึดหน่วงเอาของไว้ก่อนได้ตามที่จำเป็น เพื่อประกันการใช้เงินค่าระวางพาหะและอุปกรณ์	ผู้ขนส่งชอบที่จะยึดหน่วงเอาของไว้ก่อนได้ตามที่จำเป็น เพื่อประกันการใช้เงินค่าระวางพาหะและอุปกรณ์



Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p>sufficient to cover the freight and accessories, or</p> <p>2) Ordering the carrier to deliver the goods on security being given for payment of freight and accessories.</p>		
<p>Ob.617</p>	<p><b>๖๓๑</b></p>	<p><b>๖๓๑</b></p>
<p>If the consignee cannot be found, the carrier must notify the sender by registered letter to give his orders as to the disposal of the goods and to provide for the payment of the freight and accessories within a reasonable time to be fixed in the notice.</p> <p>If the sender fails to comply with the notice the carrier can sell the goods by public auction.</p>	<p>ถ้าหาตัวผู้รับตราส่งไม่พบก็ดี ถ้าถ้าผู้รับตราส่งบอกปิดไม่ยอมรับมอบของก็ดี ผู้ขนส่งต้องบอกกล่าวไปยังผู้ส่งทันที และถามเอาคำสั่งของผู้ส่ง</p> <p>ถ้าหากว่าพฤติการณ์ขัดขวางไม่สามารถจะทำได้ดังนั้นก็ดี ถ้าผู้ส่งละเลยเสียไม่ส่งคำสั่งมาในเวลาอันควร ถ้าส่งมาเป็นคำสั่งอันไม่อาจปฏิบัติให้เป็นไปได้ก็ดี ท่านว่าผู้ขนส่งมีอำนาจที่จะเอาของไปฝากไว้ ณ สำนักงานฝากทรัพย์ได้ ถ้าของนั้นเป็นลหุภัณฑ์ของสละเสียได้ และ<u>การทวงซ้ำ</u></p>	<p>ถ้าหาตัวผู้รับตราส่งไม่พบก็ดี ถ้าถ้าผู้รับตราส่งบอกปิดไม่ยอมรับมอบของก็ดี ผู้ขนส่งต้องบอกกล่าวไปยังผู้ส่งทันที และถามเอาคำสั่งของผู้ส่ง</p> <p>ถ้าหากว่าพฤติการณ์ขัดขวางไม่สามารถจะทำได้ดังนั้นก็ดี หรือผู้ส่งละเลยเสียไม่ส่งคำสั่งมาในเวลาอันควรก็ดี หรือส่งมาเป็นคำสั่งอันไม่อาจปฏิบัติให้เป็นไปได้ก็ดี ท่านว่าผู้ขนส่งมีอำนาจที่จะเอาของไปฝากไว้ ณ สำนักงานฝากทรัพย์ได้</p>
<p>Ob.618</p>	<p><u>ไว้ยอมเป็นการเสี่ยงความเสียหายไซ้</u> ผู้ขนส่งจะเอาของนั้นออกขายทอดตลาดเสียก็ได้</p>	<p>ถ้าของนั้นเป็นลหุภัณฑ์ของสละเสียได้ และ<u>การทวงซ้ำ</u></p>
<p>If the consignee does not take delivery of the goods, or does not pay the freight and accessories due by him, the carrier can notify the consignee by registered letter to pay the freight and accessories and take delivery within a reasonable time to be fixed in the notice.</p> <p>The carrier must at the same time notify the sender by registered letter.</p> <p>If the consignee or the sender do not comply with the notice, the carrier can sell the goods by public auction.</p>	<p>อนึ่งการเอาไปฝาก ถ้าเอาออกขายทอดตลาดเช่นว่านั้น ผู้ขนส่งต้องบอกกล่าวแก่ผู้ส่งถ้าผู้รับตราส่งทราบมิให้ชักช้า เว้นแต่<u>จะ</u>ไม่สามารถทำได้ ถ้าและผู้ขนส่งละเลยเสียไม่บอกกล่าวไซ้ ท่านว่าจะต้องรับผิดชอบใช้ค่าเสียหาย</p>	<p>ถ้าของนั้นเป็นลหุภัณฑ์ของสละเสียได้ และ<u>การทวงซ้ำ</u> <u>ไว้ยอมเป็นการเสี่ยงความเสียหายก็ดี หรือถ้าราคาของนั้น</u> <u>ดูไม่น่าจะคุ้มค่าระวางพาหนะและอุปกรณ์ก็ดี</u> ผู้ขนส่งจะเอาของนั้นออกขายทอดตลาดเสียก็ได้</p> <p>อนึ่งการเอาไปฝาก หรือเอาออกขายทอดตลาดเช่นว่านั้น ผู้ขนส่งต้องบอกกล่าวแก่ผู้ส่งหรือผู้รับตราส่งทราบมิให้ชักช้า เว้นแต่<u>จะ</u>ไม่สามารถ<u>จะ</u>ทำได้ ถ้าและผู้ขนส่งละเลยเสียไม่บอกกล่าวไซ้ ท่านว่าจะต้องรับผิดชอบใช้ค่าเสียหาย</p>
<p>Ob.619</p>		
<p>In the cases provided by Sections 617 and 618,</p>		

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
if the goods are of a perishable nature, the carrier can sell them by public auction without notice.		
<b>Ob.620</b>	<b>๖๓๒</b>	<b>๖๓๒</b>
The carrier shall forthwith deduct from the nett proceeds of the public auction the freight, accessories and other monies due in connection with the contract of carriage and must deliver the surplus to the person entitled to it.	เมื่อเอาของออกขายทอดตลาดแล้ว ได้เงินจำนวนสุทธิเท่าใด ให้ผู้ขนส่งหักไว้เป็นเงินค่าระวางพาหนะและค่าอุปกรณ์ ถ้าและยังมีเงินเหลืออยู่อีกเท่าใด ต้องส่งมอบให้แก่บุคคลผู้ควรที่จะได้เงินนั้นโดยพลัน	เมื่อเอาของออกขายทอดตลาดแล้ว ได้เงินจำนวนสุทธิเท่าใด ให้ผู้ขนส่งหักไว้เป็นเงินค่าระวางพาหนะและค่าอุปกรณ์ ถ้าและยังมีเงินเหลืออยู่อีกเท่าใด ต้องส่งมอบให้แก่บุคคลผู้ควรที่จะได้เงินนั้นโดยพลัน
<b>Ob.621</b>	<b>๖๓๓</b>	<b>๖๓๓</b>
If the goods were transported by several carriers, the last of them can exercise the rights described in Sections 616 to 620, for the amounts due to them all for freight and accessories.	ถ้าของนั้นได้ขนส่งไปโดยมีผู้ขนส่งหลายคนหลายทอด ท่านว่าผู้ขนส่งทอดหลังที่สุดอาจใช้สิทธิดังกล่าวไว้ในมาตรา ๖๓๐, ๖๓๑, ๖๓๒ นั้น ในการเรียกเงินค่าระวางพาหนะและอุปกรณ์อันค้างชำระแก่ผู้ขนส่งทั่วทุกคนได้	ถ้าของนั้นได้ขนส่งไปโดยมีผู้ขนส่งหลายคนหลายทอด ท่านว่าผู้ขนส่งทอดหลังที่สุดอาจใช้สิทธิดังกล่าวไว้ในมาตรา ๖๓๐, ๖๓๑, ๖๓๒ นั้น ในการเรียกเงินค่าระวางพาหนะและอุปกรณ์อันค้างชำระแก่ผู้ขนส่งทั่วทุกคนได้
<b>CHAPTER II. CARRIAGE OF PASSENGERS.</b>	<b>หมวด ๒ รับขนคนโดยสาร</b>	<b>หมวด ๒ รับขนคนโดยสาร</b>
<b>Ob.623</b>	<b>๖๓๔</b>	<b>๖๓๔</b>
The carrier of passengers is liable for delay or for any other injury suffered by any passenger by reason of the transportation, unless the delay or injury is caused by <i>force majeure</i> or by the fault of that passenger.	ผู้รับขนส่งจะต้องรับผิดชอบโดยสารในความเสียหายอันเกิดแก่ตัวเขา ถ้าในความเสียหายอย่างใด ๆ อันเป็นผลโดยตรงแต่การที่ต้องชักช้าในการขนส่ง เว้นแต่การเสียหายหรือชักช้าอันเกิดแต่เหตุสุดวิสัย ถ้าเกิดแต่ความผิดของผู้โดยสารนั่นเอง	ผู้รับขนส่งจะต้องรับผิดชอบต่อคนโดยสารในความเสียหายอันเกิดแก่ตัวเขา หรือในความเสียหายอย่างใด ๆ อันเป็นผลโดยตรงแต่การที่ต้องชักช้าในการขนส่ง เว้นแต่การเสียหายหรือชักช้าอันเกิดแต่เหตุสุดวิสัย หรือเกิดแต่ความผิดของผู้โดยสารนั่นเอง
<b>Ob.624</b>	<b>๖๓๕</b>	<b>๖๓๕</b>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
Luggage entrusted to the carrier in time must be delivered on the arrival of the passenger.	เครื่องเดินทาง หากได้มอบหมายแก่ผู้ขนส่งทันเวลา ท่านว่าต้องส่งมอบในขณะที่คนโดยสารถึง	เครื่องเดินทาง หากได้มอบหมายแก่ผู้ขนส่งทันเวลา ท่านว่าต้องส่งมอบในขณะที่คนโดยสารถึง
<b>Ob.625</b>	<b>๖๓๖</b>	<b>๖๓๖</b>
<p>If the passenger does not take delivery of the luggage within one month after its arrival, the carrier can sell it by public auction.</p> <p>If the luggage is of a perishable nature, the carrier can sell it by public auction twenty-four hours after it arrival.</p> <p>The provisions of Section 620 apply <i>mutatis mutandis</i>.</p>	<p>ถ้าคนโดยสารไม่รับมอบเครื่องเดินทางของตนภายในเวลาเดือนหนึ่งนับแต่วันเครื่องเดินทางนั้นถึงไซ้ร้ ผู้ขนส่งอาจเอาออกขายทอดตลาดเสียได้</p> <p>ถ้าเครื่องเดินทางนั้นมีสภาพเป็นของสดของเสียได้ ผู้ขนส่งอาจเอาออกขายทอดตลาดได้ เมื่อของนั้นถึงแล้วรออยู่ล่วงเวลากว่ายี่สิบสี่ชั่วโมง</p> <p>บทบัญญัติในมาตรา ๖๓๒ นั้น ท่านให้ใช้บังคับแก่คดีตั้งว่านี้ด้วยอนุโลมตามควร</p>	<p>ถ้าคนโดยสารไม่รับมอบเครื่องเดินทางของตนภายในเวลาเดือนหนึ่งนับแต่วันเครื่องเดินทางนั้นถึงไซ้ร้ ผู้ขนส่งอาจเอาออกขายทอดตลาดเสียได้</p> <p>ถ้าเครื่องเดินทางนั้นมีสภาพเป็นของสดของเสียได้ ผู้ขนส่งอาจเอาออกขายทอดตลาดได้ เมื่อของนั้นถึงแล้วรออยู่ล่วงเวลากว่ายี่สิบสี่ชั่วโมง</p> <p>บทบัญญัติในมาตรา ๖๓๒ นั้น ท่านให้ใช้บังคับแก่คดีตั้งว่านี้ด้วยอนุโลมตามควร</p>
<b>Ob.626</b>	<b>๖๓๗</b>	<b>๖๓๗</b>
The rights and liabilities of the carrier for the luggage which has been entrusted to him are governed by Chapter I, even though the carrier did not make a separate charge for it.	สิทธิและความรับผิดชอบของผู้ขนส่งเพื่อเครื่องเดินทางอันได้มอบหมายแก่ผู้ขนส่งนั้น แม้ผู้ขนส่งจะมีได้คิดเอาค่าขนส่งต่างหากก็ตาม ท่านให้บังคับตามความในหมวด ๑	สิทธิและความรับผิดชอบของผู้ขนส่งเพื่อเครื่องเดินทางอันได้มอบหมายแก่ผู้ขนส่งนั้น แม้ผู้ขนส่งจะมีได้คิดเอาค่าขนส่งต่างหากก็ตาม ท่านให้บังคับตามความในหมวด ๑
<b>Ob.627</b>	<b>๖๓๘</b>	<b>๖๓๘</b>
No liability is incurred by the carrier for luggage which has not been entrusted to him, unless such luggage be lost or damaged by the fault of the carrier or of his employees.	ผู้ขนส่งไม่ต้องรับผิดชอบในเครื่องเดินทางซึ่งตนมิได้รับมอบหมาย เว้นแต่เมื่อเครื่องเดินทางนั้นสูญหาย สูญไปเพราะความผิดของผู้ขนส่งหรือลูกจ้างของผู้ขนส่ง	ผู้ขนส่งไม่ต้องรับผิดชอบในเครื่องเดินทางซึ่งตนมิได้รับมอบหมาย เว้นแต่เมื่อเครื่องเดินทางนั้นสูญหาย หรือสูญไปเพราะความผิดของผู้ขนส่งหรือลูกจ้างของผู้ขนส่ง
<b>Ob.628</b>	<b>๖๓๙</b>	<b>๖๓๙</b>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p>A provision in a ticket, receipt or such other document delivered by the carrier to the passenger excluding or limiting the liability of the carrier is void, unless the passenger expressly agreed to such exclusion or limitation of liability.</p>	<p>ตั๋ว ใบรับ เอกสารอื่นทำนองเช่นว่านี้ อันผู้ขนส่งได้ส่งมอบแก่คนโดยสารนั้น หากมีข้อความยกเว้นจำกัดความรับผิดของผู้ขนส่งอย่างใด ๆ ท่านว่าข้อความนั้นเป็นโมฆะ เว้นแต่คนโดยสารจะได้ตกลงด้วยชัดแจ้งในการยกเว้นจำกัดความรับผิดเช่นนั้น</p>	<p>ตั๋ว ใบรับ หรือเอกสารอื่นทำนองเช่นว่านี้ อันผู้ขนส่งได้ส่งมอบแก่คนโดยสารนั้น หากมีข้อความยกเว้นหรือจำกัดความรับผิดของผู้ขนส่งอย่างใด ๆ ท่านว่าข้อความนั้นเป็นโมฆะ เว้นแต่คนโดยสารจะได้ตกลงด้วยชัดแจ้งในการยกเว้นหรือจำกัดความรับผิดเช่นนั้น</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
TITLE VIII. LOAN.	ลักษณะ ๙ ยืม	ลักษณะ ๙ ยืม
CHAPTER I. LOAN FOR USE.	หมวด ๑ ยืมใช้คงรูป	หมวด ๑ ยืมใช้คงรูป
<b>Ob.629</b>  A contract of loan for use is a contract whereby a person, called the lender, agrees to let another person, called the borrower, have the use of a property without paying remuneration and the borrower agrees to return the property after having had the use of it.	<b>๖๔๐</b>  อันว่ายืมใช้คงรูปนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลหนึ่ง เรียกว่า ผู้ให้ยืม ให้บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่าผู้ยืม ใช้สอยทรัพย์สินสิ่งใดสิ่งหนึ่ง <u>โดยเงื่อนไขว่า ผู้ยืมจะพึงคืนทรัพย์สินนั้นเมื่อได้ใช้สอยเสร็จแล้ว</u>	<b>๖๔๐</b>  อันว่ายืมใช้คงรูปนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลหนึ่ง เรียกว่า ผู้ให้ยืม ให้บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่าผู้ยืม ใช้สอยทรัพย์สินสิ่งใดสิ่งหนึ่ง <u>ได้เปล่า และผู้ยืมตกลงว่าจะคืนทรัพย์สินนั้นเมื่อได้ใช้สอยเสร็จแล้ว</u>
<b>Ob.630</b>  A contract of loan for use is complete only on delivery of the property lent.	<b>๖๔๑</b>  การให้ยืมใช้คงรูปนั้น ท่านว่าย่อมบริบูรณ์ต่อเมื่อส่งมอบทรัพย์สินซึ่งให้ยืม	<b>๖๔๑</b>  การให้ยืมใช้คงรูปนั้น ท่านว่าย่อมบริบูรณ์ต่อเมื่อส่งมอบทรัพย์สินซึ่งให้ยืม
<b>Ob.631</b>  Costs of the contract, costs of delivery of the property lent and costs of return must be borne by the borrower.	<b>๖๔๒</b>  ค่าฤชาธรรมเนียมในการทำสัญญาก็ดี ค่าส่งมอบและค่าส่งคืนทรัพย์สินซึ่งยืมก็ดี ย่อมตกแก่ผู้ยืมเป็นผู้เสีย	<b>๖๔๒</b>  ค่าฤชาธรรมเนียมในการทำสัญญาก็ดี ค่าส่งมอบและค่าส่งคืนทรัพย์สินซึ่งยืมก็ดี ย่อมตกแก่ผู้ยืมเป็นผู้เสีย
<b>Ob.633</b>  The borrower cannot use the property lent for <b>[purposes]</b> other than ordinary purposes or purposes appearing from the contract itself.	<b>๖๔๓</b>  ทรัพย์สินซึ่งยืมนั้น ถ้าผู้ยืมเอาไปใช้การอย่างอื่น นอกจากการอันเป็นปกติแก่ทรัพย์สินนั้น ฐานจากการ	<b>๖๔๓</b>  ทรัพย์สินซึ่งยืมนั้น ถ้าผู้ยืมเอาไปใช้การอย่างอื่น นอกจากการอันเป็นปกติแก่ทรัพย์สินนั้น หรือนอกจาก

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p><b>Ob.634</b></p> <p>The borrower cannot let a third person have the use of the property lent.</p>	<p>อันปรากฏในสัญญาที่ดี เอาไปให้บุคคลภายนอกใช้สอยก็ดี เอาไปไว้นานกว่าที่ควรเอาไว้ก็ดี ท่านว่าผู้ยืมจะต้องรับผิดชอบในเหตุทรัพย์สินนั้นสูญหาย ภายนอกสลายไปอย่างหนึ่งอย่างใด แม้ถึงจะเป็นเพราะเหตุสุดวิสัย เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่าถึงอย่างไรๆ ทรัพย์สินนั้นก็จะต้องสูญหาย ภายนอกสลายอยู่ตนเอง</p>	<p>การอันปรากฏในสัญญาที่ดี เอาไปให้บุคคลภายนอกใช้สอยก็ดี เอาไปไว้นานกว่าที่ควรเอาไว้ก็ดี ท่านว่าผู้ยืมจะต้องรับผิดชอบในเหตุทรัพย์สินนั้นสูญหายหรือบอบสลายไปอย่างหนึ่งอย่างใด แม้ถึงจะเป็นเพราะเหตุสุดวิสัย เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่าถึงอย่างไรๆ ทรัพย์สินนั้นก็จะต้องสูญหายหรือบอบสลายอยู่ตนเอง</p>
<p><b>Ob.635</b></p> <p>If the borrower acts contrary to any of the provisions of Section 633 or 634, he becomes liable for any loss or damage even caused by <i>force majeure</i> to the property lent, unless he proves that the property would have been lost or damaged in the same way even if he had not acted contrary to such provisions.</p>		
<p><b>Ob.636</b></p> <p>The borrower is bound to take as much care of the property lent as a person of ordinary prudence would take of his own property.</p>	<p><b>๖๔๔</b></p> <p>ผู้ยืมจำต้องสงวนทรัพย์สินซึ่งยืมไปเหมือนเช่น วิทยุชนจะพึงสงวนทรัพย์สินของตนเอง</p>	<p><b>๖๔๔</b></p> <p>ผู้ยืมจำต้องสงวนทรัพย์สินซึ่งยืมไปเหมือนเช่น วิทยุชนจะพึงสงวนทรัพย์สินของตนเอง</p>
<p><b>Ob.637</b></p> <p>If the borrower acts contrary to any of the provisions of Section 633, 634 or 636, the lender can determine the contract.</p>	<p><b>๖๔๕</b></p> <p>ในกรณีทั้งหลายดังกล่าวไว้ในมาตรา ๖๔๓ นั้นก็ดี ถ้าผู้ยืมประพฤติฝ่าฝืนต่อความในมาตรา ๖๔๔ ก็ดี ผู้ให้ยืมจะบอกเลิกสัญญาก็ได้</p>	<p><b>๖๔๕</b></p> <p>ในกรณีทั้งหลายดังกล่าวไว้ในมาตรา ๖๔๓ นั้นก็ดี หรือ ถ้าผู้ยืมประพฤติฝ่าฝืนต่อความในมาตรา ๖๔๔ ก็ดี ผู้ให้ยืมจะบอกเลิกสัญญาก็ได้</p>
<p><b>Ob.639</b></p> <p>If the parties have fixed no time for the return, the borrower must return the property after he has had the use of it for the purposes appearing from the contract, provided that the lender can claim</p>	<p><b>๖๔๖</b></p> <p>ถ้ามิได้กำหนดเวลาอันไว้ ท่านให้คืนทรัพย์สินที่ยืมเมื่อผู้ยืมได้ใช้สอยทรัพย์สินนั้นเสร็จแล้วตามการอันปรากฏในสัญญา แต่ผู้ให้ยืมจะเรียกคืนก่อนนั้นก็ได้อีก เมื่อเวลาว่างไป</p>	<p><b>๖๔๖</b></p> <p>ถ้ามิได้กำหนดเวลาอันไว้ ท่านให้คืนทรัพย์สินที่ยืมเมื่อผู้ยืมได้ใช้สอยทรัพย์สินนั้นเสร็จแล้วตามการอันปรากฏในสัญญา แต่ผู้ให้ยืมจะเรียกคืนก่อนนั้นก็ได้อีก เมื่อเวลาว่างไป</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p>the return as soon as a time reasonably sufficient for such use has elapsed.</p>	<p>พอแก่การที่ผู้ยืมจะได้ใช้สอยทรัพย์สินนั้นเสร็จแล้ว ถ้าเวลาก็มีได้กำหนดกันไว้ ทั้งในสัญญาก็ไม่ปรากฏว่า</p>	<p>พอแก่การที่ผู้ยืมจะได้ใช้สอยทรัพย์สินนั้นเสร็จแล้ว ถ้าเวลาก็มีได้กำหนดกันไว้ ทั้งในสัญญาก็ไม่ปรากฏว่า</p>
<p><b>Ob.640</b></p>	<p>ยืมไปใช้เพื่อการใดไซ้ ท่านว่าผู้ให้ยืมจะเรียกของคืนเมื่อ</p>	<p>ยืมไปใช้เพื่อการใดไซ้ ท่านว่าผู้ให้ยืมจะเรียกของคืนเมื่อ</p>
<p>If the parties have fixed no time for the return and the purposes of the loan do not appear from the contract, the lender can claim return at any time.</p>	<p>ไรก็ได้</p>	<p>ไรก็ได้</p>
<p><b>Ob.641</b></p>	<p><b>๖๔๗</b></p>	<p><b>๖๔๗</b></p>
<p>Expenses for ordinary maintenance of the property lent must be borne by the borrower. Any other charges upon the property lent must be borne by the lender.</p>	<p>ค่าใช้จ่ายอันเป็นปกติแก่การบำรุงรักษาทรัพย์สินซึ่งยืมนั้น ผู้ยืมต้องเป็นผู้เสีย</p>	<p>ค่าใช้จ่ายอันเป็นปกติแก่การบำรุงรักษาทรัพย์สินซึ่งยืมนั้น ผู้ยืมต้องเป็นผู้เสีย</p>
<p><b>Ob.646</b></p>	<p><b>๖๔๘</b></p>	<p><b>๖๔๘</b></p>
<p>A contract of loan for use is extinguished by the death of the borrower.</p>	<p>อันการยืมคงรูป ย่อมระงับสิ้นไปด้วยมรณะแห่งผู้ยืม</p>	<p>อันการยืมคงรูป ย่อมระงับสิ้นไปด้วยมรณะแห่งผู้ยืม</p>
<p><b>Ob.647</b></p>	<p><b>๖๔๙</b></p>	<p><b>๖๔๙</b></p>
<p>The liability for compensation or reimbursement of expenses in connection with a contract of loan for use is extinguished by prescription six months after the extinction of such contract.</p>	<p>ในข้อความรับผิดชอบเพื่อเสียค่าทดแทนอันเกี่ยวกับการยืมใช้คงรูปนั้น ท่านห้ามมิให้ฟ้องเมื่อพ้นเวลาหกเดือนนับแต่วันสิ้นสัญญา</p>	<p>ในข้อความรับผิดชอบเพื่อเสียค่าทดแทนอันเกี่ยวกับการยืมใช้คงรูปนั้น ท่านห้ามมิให้ฟ้องเมื่อพ้นเวลาหกเดือนนับแต่วันสิ้นสัญญา</p>
<p>CHAPTER II. LOAN FOR CONSUMPTION.</p>	<p>หมวด ๒ ยืมใช้สิ้นเปลือง</p>	<p>หมวด ๒ ยืมใช้สิ้นเปลือง</p>
<p><b>[Part] I. — GENERAL PROVISIONS.</b></p>		

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<b>Ob.648</b>	<b>๖๕๐</b>	<b>๖๕๐</b>
<p>A contract of loan for consumption is a contract whereby a person called the lender, agrees to transfer the ownership and possession of property to another person, called the borrower, with or without remuneration, and the borrower agrees to return property of the same kind, quality and quantity.</p>	<p>อันว่ายืมใช้สิ้นเปลืองนั้น คือสัญญาซึ่งผู้ให้ยืมโอนกรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินชนิดใช้ไปสิ้นไปนั้นเป็นปริมาณมีกำหนดให้ไปแก่ผู้ยืม <u>โดยเงินไป</u>ว่าผู้ยืมจะพึงคืนทรัพย์สินประเภท ชนิด และปริมาณเช่นเดียวกันให้แทนทรัพย์สินซึ่งให้ยืมนั้น</p> <p>สัญญานี้ย่อมบริบูรณ์เมื่อส่งมอบทรัพย์สินที่ยืม</p>	<p>อันว่ายืมใช้สิ้นเปลืองนั้น คือสัญญาซึ่งผู้ให้ยืมโอนกรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินชนิดใช้ไปสิ้นไปนั้นเป็นปริมาณมีกำหนดให้ไปแก่ผู้ยืม <u>และผู้ยืมตกลง</u>ว่าจะคืนทรัพย์สินเป็นประเภท ชนิด และปริมาณเช่นเดียวกันให้แทนทรัพย์สินซึ่งให้ยืมนั้น</p> <p>สัญญานี้ย่อมบริบูรณ์ต่อเมื่อส่งมอบทรัพย์สินที่ยืม</p>
<b>Ob.649</b>		
<p>A contract of loan for consumption is complete only on delivery of the property lent.</p>		
<b>OB.650</b>	<b>๖๕๑</b>	<b>๖๕๑</b>
<p>Costs of the contract, costs of delivery of the property lent and costs of return must be borne by the borrower.</p>	<p>ค่าฤชาธรรมเนียมในการทำสัญญาก็ดี ค่าส่งมอบและส่งคืนทรัพย์สินซึ่งยืมก็ดี ย่อมตกแก่ผู้ยืมเป็นผู้เสีย</p>	<p>ค่าฤชาธรรมเนียมในการทำสัญญาก็ดี ค่าส่งมอบและส่งคืนทรัพย์สินซึ่งยืมก็ดี ย่อมตกแก่ผู้ยืมเป็นผู้เสีย</p>
<b>Ob.652</b>	<b>๖๕๒</b>	<b>๖๕๒</b>
<p>If no time for return of the property lent has been fixed, the lender may give notice to the borrower to return the property within a reasonable time to be fixed in the notice.</p>	<p>ถ้าในสัญญาไม่มีกำหนดเวลาให้คืนทรัพย์สินซึ่งยืมไป ผู้ให้ยืมจะบอกกล่าวแก่ผู้ยืมให้คืนทรัพย์สินภายในเวลาอันควร ซึ่งกำหนดไว้ในคำบอกกล่าวนั้นก็ไ้</p>	<p>ถ้าในสัญญาไม่มีกำหนดเวลาให้คืนทรัพย์สินซึ่งยืมไป ผู้ให้ยืมจะบอกกล่าวแก่ผู้ยืมให้คืนทรัพย์สินภายในเวลาอันควร ซึ่งกำหนดไว้ในคำบอกกล่าวนั้นก็ไ้</p>
<b>[Part] II. — SPECIAL RULES FOR LOAN OF MONEY.</b>		
<b>Ob.653</b>	<b>๖๕๓</b>	<b>๖๕๓</b>
<p>No loan of money for a sum exceeding two hundred baht in capital may be proved unless</p>	<p>การกู้ยืมเงินกว่าห้าสิบบาทขึ้นไป ถ้ามิได้มีหลักฐาน</p>	<p>การกู้ยืมเงินกว่าห้าสิบบาทขึ้นไปนั้น ถ้ามิได้มีหลักฐาน</p>



Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
there be some written evidence signed by the borrower.	เป็นหนังสืออย่างใดอย่างหนึ่งซึ่งลงลายมือชื่อผู้ยืมเป็นสำคัญแล้ว <u>ท่านมิให้พิสูจน์</u>	แห่งการกู้ยืมเป็นหนังสืออย่างใดอย่างหนึ่งลงลายมือชื่อผู้ยืมเป็นสำคัญแล้ว <u>ท่านว่าจะฟ้องร้องให้บังคับคดีหาได้ไม่</u> <u>ในการกู้ยืมเงินมีหลักฐานเป็นหนังสือนั้น ท่านว่าจะ</u> <u>นำสืบการใช้เงินได้ต่อเมื่อมีหลักฐานเป็นหนังสืออย่างใด</u> <u>อย่างหนึ่งลงลายมือชื่อผู้ให้ยืมมาแสดง หรือเอกสารอัน</u> <u>เป็นหลักฐานแห่งการกู้ยืมนั้นได้เวนคืนแล้ว หรือได้แทง</u> <u>เพิกถอนลงในเอกสารนั้นแล้ว</u>
<b>Ob.654</b>	<b>๖๕๔</b>	<b>๖๕๔</b>
Interest shall not exceed 15% per year; when a higher rate of interest is fixed by the contract, it shall be reduced to 15% per year.	ท่านห้ามมิให้คิดดอกเบี้ยเกินร้อยละสิบห้าต่อปี ถ้าในสัญญากำหนดดอกเบี้ยเกินกว่านั้น ก็ให้ลดลงมาเป็นร้อยละสิบห้าต่อปี	ท่านห้ามมิให้คิดดอกเบี้ยเกินร้อยละสิบห้าต่อปี ถ้าในสัญญากำหนดดอกเบี้ยเกินกว่านั้น ก็ให้ลดลงมาเป็นร้อยละสิบห้าต่อปี
<b>Ob.655</b>	<b>๖๕๕</b>	<b>๖๕๕</b>
Interest shall not bear interest. But the parties to a loan of money may, at the end of each succeeding year, agree that the interest due shall be added to the capital, and that the whole shall bear interest, provided that any such agreement be made in writing.	ท่านห้ามมิให้คิดดอกเบี้ยในดอกเบี้ยที่ค้างชำระ แต่ว่า <u>เมื่อสิ้นปีหนึ่งๆ ผู้เป็นคู่สัญญากู้ยืมเงินจะตกลงกันให้บวก</u> <u>ดอกเบี้ยที่ค้างชำระทบเข้ากับต้นเงิน และคิดดอกเบี้ยใน</u> <u>จำนวนเงินทั้งหมดนั้นก็ได้ แต่การที่ตกลงเช่นนั้นต้องทำ</u> <u>เป็นหนังสือ</u>	ท่านห้ามมิให้คิดดอกเบี้ยในดอกเบี้ยที่ค้างชำระ แต่ว่า <u>เมื่อดอกเบี้ยค้างชำระไม่น้อยกว่าปีหนึ่ง คู่สัญญาผู้ยืมจะ</u> <u>ตกลงกันให้เอาดอกเบี้ยนั้นทบเข้ากับต้นเงินแล้ว ให้คิด</u> <u>ดอกเบี้ยในจำนวนเงินที่ทบเข้ากันนั้นก็ได้ แต่การที่ตกลง</u> <u>เช่นนั้นต้องทำเป็นหนังสือ</u> <u>ส่วนประเพณีการค้าขายที่คำนวณดอกเบี้ยต้นในบัญชี</u> <u>เดินสะพัดก็ดี ในการค้าขายอย่างอื่นท่านเองเช่นว่านี่ก็ดี</u> <u>หาอยู่บังคับแห่งบทบัญญัติซึ่งกล่าวมาในวรรคก่อนนั้นไม่</u>
<b>Ob.656</b>	<b>๖๕๖</b>	<b>๖๕๖</b>
If a contract of loan of money is made and the borrower, instead of money, accepts goods or	ถ้าทำสัญญากู้ยืมเงินกัน และผู้กู้ยืมยอมรับเอาสิ่งของ	ถ้าทำสัญญากู้ยืมเงินกัน และผู้กู้ยืมยอมรับเอาสิ่งของ

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p>negotiable instruments, the amount of the loan shall be taken as the actual value of the goods or negotiable instruments at the time of delivery.</p>	<p>ตราทรัพย์สินส่งอื่นแทนจำนวนเงินนั้นไซ้ ท่านให้คิดเป็นหนี้เงินค้ำชำระโดยจำนวนเท่ากับราคาท้องตลาดแห่งสิ่งของตราทรัพย์สินนั้นในเวลาและ ณ สถานที่ส่งมอบ ความตกลงกันอย่างไรๆ ชัดกับข้อความดังกล่าวมานี้ ท่านว่าเป็นโมฆะ</p>	<p>หรือตราทรัพย์สิน<u>อย่างอื่น</u>แทนจำนวนเงินนั้นไซ้ ท่านให้คิดเป็นหนี้เงินค้ำชำระโดยจำนวนเท่ากับราคาท้องตลาดแห่งสิ่งของหรือตราทรัพย์สินนั้นในเวลาและ ณ สถานที่ส่งมอบ <u>ถ้าทำสัญญากู้ยืมเงินกัน และผู้ให้กู้ยืมยอมรับเอา</u> <u>สิ่งของหรือตราทรัพย์สินอย่างอื่นเป็นการชำระหนี้แทนเงินที่กู้ยืมไซ้</u> <u>หนี้อันระงับไปเพราะการชำระเช่นนั้น</u> <u>ท่านให้คิดเป็นหนี้เงินค้ำชำระโดยจำนวนเท่ากับราคาท้องตลาดแห่งสิ่งของหรือตราทรัพย์สินนั้นในเวลาและณสถานที่ส่งมอบ</u> ความตกลงกันอย่างไรๆ ชัดกับข้อความดังกล่าวมานี้ ท่านว่าเป็นโมฆะ</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
TITLE IX. DEPOSIT.	ลักษณะ ๑๐ ฝากทรัพย์	ลักษณะ ๑๐ ฝากทรัพย์
CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS.	หมวด ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป	หมวด ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป
<i>Ob.657</i>	๖๕๗	๖๕๗
A contract of deposit is a contract whereby a person, called the depositor, agrees to deliver a movable property to another person, called the depositary, and the depositary agrees to keep such property in safe custody, with or without remuneration, and to return it to the depositor or to a third person.	อันว่าฝากทรัพย์นั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลคนหนึ่ง เรียกว่าผู้ฝาก ส่งมอบทรัพย์สินให้แก่บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่าผู้รับฝาก <u>โดยเงินไข่ว่าผู้รับฝากจะพึงเก็บรักษา</u> ทรัพย์สินนั้นไว้ในอารักขาแห่งตน แล้วจะคืนให้	อันว่าฝากทรัพย์นั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลคนหนึ่ง เรียกว่าผู้ฝาก ส่งมอบทรัพย์สินให้แก่บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่าผู้รับฝาก <u>และผู้รับฝากตกลงว่าจะเก็บรักษาทรัพย์สินนั้น</u> ไว้ในอารักขาแห่งตน แล้วจะคืนให้
-	๖๕๘	๖๕๘
	ถ้าโดยพฤติการณ์พึงคาดหมายได้ว่า เขารับฝากทรัพย์ก็เพื่อจะได้รับบำเหน็จค่าฝากทรัพย์เท่านั้นไซ้ ท่านให้ถือว่าเป็นอันได้ตกลงกันแล้วโดยปริยายว่ามีบำเหน็จเช่นนั้น	ถ้าโดยพฤติการณ์พึงคาดหมายได้ว่าเขารับฝากทรัพย์ก็เพื่อจะได้รับบำเหน็จค่าฝากทรัพย์เท่านั้นไซ้ ท่านให้ถือว่าเป็นอันได้ตกลงกันแล้วโดยปริยายว่ามีบำเหน็จเช่นนั้น
<i>Ob.659</i>	๖๕๙	๖๕๙
The depositary is bound to take as much care of the property deposited as a person of ordinary prudence would take of his own property.	ถ้าการรับฝากทรัพย์เป็นการทำให้เปล่าไม่มีบำเหน็จไซ้ ท่านว่าผู้รับฝากจำต้องใช้ความระมัดระวังสงวนทรัพย์สินซึ่งฝากนั้นเหมือนเช่นเคยประพฤติในกิจการของตนเอง	ถ้าการรับฝากทรัพย์เป็นการทำให้เปล่าไม่มีบำเหน็จไซ้ ท่านว่าผู้รับฝากจำต้องใช้ความระมัดระวังสงวนทรัพย์สินซึ่งฝากนั้นเหมือนเช่นเคยประพฤติในกิจการของตนเอง

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
	<p>ถ้าการรับฝากทรัพย์นั้นมีบำเหน็จค่าฝาก ท่านว่าผู้รับฝากจำต้องใช้ความระมัดระวังและใช้ฝีมือเพื่อสงวนทรัพย์สินนั้นเหมือนเช่นวิญญูชนจะพึงประพฤติโดยพฤติการณ์ดั่งนั้น ทั้งนี้ย่อมรวมทั้งการใช้ฝีมืออันพิเศษเฉพาะการในที่จะพึงใช้ฝีมือเช่นนี้ด้วย</p> <p>ถ้าและผู้รับฝากเป็นผู้มีวิชาชีพเฉพาะกิจการค้าขายอาชีวะอย่างหนึ่งอย่างใด ก็จำต้องใช้ความระมัดระวังและใช้ฝีมือเท่าที่เป็นธรรมดาจะต้องใช้และสมควรจะต้องใช้ในกิจการค้าขายอาชีวะอย่างนั้น</p>	<p>ถ้าการรับฝากทรัพย์นั้นมีบำเหน็จค่าฝาก ท่านว่าผู้รับฝากจำต้องใช้ความระมัดระวังและใช้ฝีมือเพื่อสงวนทรัพย์สินนั้นเหมือนเช่นวิญญูชนจะพึงประพฤติโดยพฤติการณ์ดั่งนั้น ทั้งนี้ย่อมรวมทั้งการใช้ฝีมืออันพิเศษเฉพาะการในที่จะพึงใช้ฝีมือเช่นนี้ด้วย</p> <p>ถ้าและผู้รับฝากเป็นผู้มีวิชาชีพจะเพาะกิจการค้าขายหรืออาชีวะอย่างหนึ่งอย่างใด ก็จำต้องใช้ความระมัดระวังและใช้ฝีมือเท่าที่เป็นธรรมดาจะต้องใช้และสมควรจะต้องใช้ในกิจการค้าขายหรืออาชีวะอย่างนั้น</p>
Ob.660	๖๖๐	๖๖๐
<p>The depositary is not allowed, without the permission of the depositor, to use the property deposited or to let a third person have the use or custody of it.</p>	<p>ถ้าผู้ฝากมิได้อนุญาต และผู้รับฝากเอาทรัพย์สินซึ่งฝากนั้นออกใช้สอยเอง ฤ็เอาไปให้บุคคลภายนอกใช้สอย ฤ็ให้บุคคลภายนอกเก็บรักษาใช้ ฤ็ท่านว่าผู้รับฝากจะต้องรับผิดชอบเมื่อทรัพย์สินซึ่งฝากนั้นสูญหาย ฤ็บุบสลายอย่างหนึ่งอย่างใด แม้ถึงจะเป็นเพราะเหตุสุดวิสัย เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่า ถึงอย่างไร ๆ ทรัพย์สินนั้นก็คงจะต้องสูญหาย ฤ็บุบสลายอยู่นั่นเอง</p>	<p>ถ้าผู้ฝากมิได้อนุญาต และผู้รับฝากเอาทรัพย์สินซึ่งฝากนั้นออกใช้สอยเอง หรือเอาไปให้บุคคลภายนอกใช้สอย หรือให้บุคคลภายนอกเก็บรักษาใช้ ฤ็ท่านว่าผู้รับฝากจะต้องรับผิดชอบเมื่อทรัพย์สินซึ่งฝากนั้นสูญหายหรือบุบสลายอย่างหนึ่งอย่างใด แม้ถึงจะเป็นเพราะเหตุสุดวิสัย เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่า ถึงอย่างไร ๆ ทรัพย์สินนั้นก็คงจะต้องสูญหายหรือบุบสลายอยู่นั่นเอง</p>
Ob.661		
<p>The depositary who acts contrary to any of the provisions of Section 660 becomes liable for any loss or damage caused even by <i>force majeure</i> to the property deposited, unless he proves that the property would have been lost or damaged even if he had not acted contrary to such provision[s].</p>		
Ob.663	๖๖๑	๖๖๑
<p>If a third person claims a right over the property deposited and enters an action against the</p>	<p>ถ้าบุคคลภายนอกอ้างว่ามีสิทธิเหนือทรัพย์สินซึ่งฝาก และยื่นฟ้องผู้รับฝากก็ดี ฤ็ยึดทรัพย์สินนั้นก็ดี ผู้รับฝาก</p>	<p>ถ้าบุคคลภายนอกอ้างว่ามีสิทธิเหนือทรัพย์สินซึ่งฝาก และยื่นฟ้องผู้รับฝากก็ดี หรือยึดทรัพย์สินนั้นก็ดี ผู้รับ</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p>depository, or attaches the property, the depository must forth with give notice thereof to the depositor.</p> <p>After the depository has been served with a writ at the suit of the claimant or after attachment, the depository can only return the property on an order of the Court, or with the consent of the parties to the case.</p>	ต้องรีบบอกกล่าวแก่ผู้ฝากโดยพลัน	ฝากต้องรีบบอกกล่าวแก่ผู้ฝากโดยพลัน
<b>Ob.664</b>	<b>๖๖๒</b>	<b>๖๖๒</b>
<p>If a time for the return of the property deposited has been <b>fixed</b>[fixed], the depository cannot return the property before such time, except in case of unavoidable necessity.</p>	<p>ถ้าได้กำหนดเวลากันไว้ว่าจะพึงคืนทรัพย์สินซึ่งฝากนั้นเมื่อไร ท่านว่าผู้รับฝากจะคืนทรัพย์สินก่อนเวลากำหนดหาได้ไม่ เว้นแต่ในเหตุจำเป็นอันมิอาจจะก้าวล่วงเสียได้</p>	<p>ถ้าได้กำหนดเวลากันไว้ว่าจะพึงคืนทรัพย์สินซึ่งฝากนั้นเมื่อไร ท่านว่าผู้รับฝากไม่มีสิทธิจะคืนทรัพย์สินก่อนถึงเวลากำหนด เว้นแต่ในเหตุจำเป็นอันมิอาจจะก้าวล่วงเสียได้</p>
<b>Ob.665</b>	<b>๖๖๓</b>	<b>๖๖๓</b>
<p>Although the parties have fixed a time for the return of the property deposited, the depository must return it at any time on demand made by the depositor.</p>	<p>ถึงแม้ว่าคู่สัญญาจะได้กำหนดเวลากันไว้ว่าจะพึงคืนทรัพย์สินซึ่งฝากนั้นเมื่อไรก็ตาม ถ้าว่าผู้ฝากจะเรียกคืนในเวลาใด ๆ ผู้รับฝากก็ต้องคืนให้</p>	<p>ถึงแม้ว่าคู่สัญญาจะได้กำหนดเวลากันไว้ว่าจะพึงคืนทรัพย์สินซึ่งฝากนั้นเมื่อไรก็ตาม ถ้าว่าผู้ฝากจะเรียกคืนในเวลาใด ๆ ผู้รับฝากก็ต้องคืนให้</p>
<b>Ob.666</b>	<b>๖๖๔</b>	<b>๖๖๔</b>
<p>If the parties have fixed no time for the return of the property deposited, the depository can return it at any time.</p>	<p>ถ้าคู่สัญญาไม่ได้กำหนดเวลากันไว้ว่าจะพึงคืนทรัพย์สินซึ่งฝากนั้นเมื่อไรไซ้ ผู้รับฝากอาจคืนทรัพย์สินนั้นได้ทุกเมื่อ</p>	<p>ถ้าคู่สัญญาไม่ได้กำหนดเวลากันไว้ว่าจะพึงคืนทรัพย์สินซึ่งฝากนั้นเมื่อไรไซ้ ผู้รับฝากอาจคืนทรัพย์สินนั้นได้ทุกเมื่อ</p>
<b>Ob.667</b>	<b>๖๖๕</b>	<b>๖๖๕</b>
<p>If the property is deposited in the name of a</p>	ผู้รับฝากจำต้องคืนทรัพย์สินซึ่งรับฝากไว้นั้นให้แก่ผู้	ผู้รับฝากจำต้องคืนทรัพย์สินซึ่งรับฝากไว้นั้นให้แก่ผู้

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
third person, the depositary can only return it to that third person.	ฝาก ถวายทรัพย์สินนั้นฝากในนามผู้ใด คืนให้แก่ผู้นั้น ถวายผู้รับฝากได้รับคำสั่งโดยชอบให้คืนทรัพย์สินนั้นไปแก่ผู้ใด คืนให้แก่ผู้นั้น แต่หากผู้ฝากทรัพย์สินตาย ท่านให้คืนทรัพย์สินนั้นให้แก่ทายาท	ฝาก หรือทรัพย์สินนั้นฝากในนามผู้ใด คืนให้แก่ผู้นั้น หรือผู้รับฝากได้รับคำสั่งโดยชอบให้คืนทรัพย์สินนั้นไปแก่ผู้ใด คืนให้แก่ผู้นั้น แต่หากผู้ฝากทรัพย์สินตาย ท่านให้คืนทรัพย์สินนั้นให้แก่ทายาท
<b>Ob.668</b>	<b>๖๖๖</b>	<b>๖๖๖</b>
The depositary is bound to deliver with the property any interest and profits which may have accrued from it.	เมื่อคืนทรัพย์สิน ถ้ามีดอกผลเกิดแต่ทรัพย์สินซึ่งฝากนั้น เท่าใด ผู้รับฝากจำต้องส่งมอบพร้อมไปกับทรัพย์สินนั้น ด้วย	เมื่อคืนทรัพย์สิน ถ้ามีดอกผลเกิดแต่ทรัพย์สินซึ่งฝากนั้น เท่าใด ผู้รับฝากจำต้องส่งมอบพร้อมไปกับทรัพย์สินนั้น ด้วย
<b>Ob.669</b>	<b>๖๖๗</b>	<b>๖๖๗</b>
Costs of returning the property deposited must be borne by the depositor.	ค่าคืนทรัพย์สินซึ่งฝากนั้น ย่อมตกแก่ผู้ฝากเป็นผู้เสีย	ค่าคืนทรัพย์สินซึ่งฝากนั้น ย่อมตกแก่ผู้ฝากเป็นผู้เสีย
<b>Ob.671</b>	<b>๖๖๘</b>	<b>๖๖๘</b>
The depositor is bound to reimburse the depositary for any expenses which were necessary for the preservation or maintenance of the property deposited unless such expenses were incumbent upon the depositary under the contract of deposit.	ค่าใช้จ่ายใดอันควรแก่การบำรุงรักษาทรัพย์สินซึ่งฝากนั้น ผู้ฝากจำต้องชดใช้ให้แก่ผู้รับฝาก เว้นแต่จะได้ตกลงกันไว้โดยสัญญาฝากทรัพย์สินว่าผู้รับฝากจะต้องออกเงินค่าใช้จ่ายนั้นเอง	ค่าใช้จ่ายใดอันควรแก่การบำรุงรักษาทรัพย์สินซึ่งฝากนั้น ผู้ฝากจำต้องชดใช้ให้แก่ผู้รับฝาก เว้นแต่จะได้ตกลงกันไว้โดยสัญญาฝากทรัพย์สินว่าผู้รับฝากจะต้องออกเงินค่าใช้จ่ายนั้นเอง
<b>Ob.672</b>	<b>๖๖๙</b>	<b>๖๖๙</b>
If no time for payment of remuneration is fixed by the contract or <b>the[by]</b> custom, the remuneration is payable when the property	ถ้าไม่ได้กำหนดเวลาในสัญญา ถ้าไม่มีกำหนดโดยจารีตประเพณีว่า บำเหน็จค่าฝากทรัพย์สินนั้น จะพึงชำระเมื่อไรไซ้ ท่านให้ชำระเมื่อคืนทรัพย์สินซึ่งฝาก ถ้าได้	ถ้าไม่ได้กำหนดเวลาในสัญญา หรือไม่มีกำหนดโดยจารีตประเพณีว่า บำเหน็จค่าฝากทรัพย์สินนั้น จะพึงชำระเมื่อไรไซ้ ท่านให้ชำระเมื่อคืนทรัพย์สินซึ่งฝาก ถ้าได้

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๕๗๑
deposited is returned. If fixed by periods, the remuneration is payable at the end of each period.	กำหนดเวลากันไว้เป็นระยะอย่างไร ก็พึงชำระเมื่อสิ้นระยะเวลานั้นทุกครั้งไป	กำหนดเวลากันไว้เป็นระยะอย่างไร ก็พึงชำระเมื่อสิ้นระยะเวลานั้นทุกครั้งไป
<b>Ob.673</b>	<b>๖๗๐</b>	<b>๖๗๐</b>
When the remuneration or expenses are not paid, the depositary is entitled to retain the property deposited, provided that the depositor may at any time apply to the Court for an order, either: 1) Restricting the exercise of this right to such part of the property deposited as the Court may deem sufficient to cover the remuneration or expenses, or 2) Ordering the depositary to return the property deposited on the depositor giving security for remuneration or expenses.	ผู้รับฝากชอบที่จะยึดหน่วงเอาทรัพย์สินซึ่งฝากนั้นไว้ได้จนกว่าจะได้รับเงินมัดจำที่ค้างชำระแก่ตนเกี่ยวกับฝากทรัพย์สินนั้น	ผู้รับฝากชอบที่จะยึดหน่วงเอาทรัพย์สินซึ่งฝากนั้นไว้ได้จนกว่าจะได้รับเงินมัดจำที่ค้างชำระแก่ตนเกี่ยวกับการฝากทรัพย์สินนั้น
<b>Ob.678</b>	<b>๖๗๑</b>	<b>๖๗๑</b>
The liability for remuneration, reimbursement of expenses or compensation in connection with a deposit is extinguished by prescription six months after the extinction of such contract.	ในข้อความรับผิดชอบเพื่อใช้เงินบำเหน็จค่าฝากทรัพย์สินก็ดี รับผิดชอบค่าใช้จ่ายก็ดี ใช้ค่าสินไหมทดแทนแก่การฝากทรัพย์สินก็ดี ท่านห้ามมิให้ฟ้องร้องเมื่อพ้นเวลาหกเดือนนับแต่วันสิ้นสัญญา	ในข้อความรับผิดชอบเพื่อใช้เงินบำเหน็จค่าฝากทรัพย์สินก็ดี รับผิดชอบค่าใช้จ่ายก็ดี ใช้ค่าสินไหมทดแทนแก่การฝากทรัพย์สินก็ดี ท่านห้ามมิให้ฟ้องเมื่อพ้นเวลาหกเดือนนับแต่วันสิ้นสัญญา
<b>CHAPTER II.</b> <b>SPECIAL RULES FOR DEPOSIT OF MONEY.</b>	<b>หมวด ๒ วิธีเฉพาะการฝากเงิน</b>	<b>หมวด ๒ วิธีเฉพาะการฝากเงิน</b>
<b>Ob.679</b>	<b>๖๗๒</b>	<b>๖๗๒</b>
If the deposit is one of money, it is presumed that the depositary shall not return the same specie,	ถ้าฝากเงิน ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าผู้รับฝากไม่พึงต้องส่งคืนเป็นเงินทองตราอันเดียวกันกับที่ฝาก แต่จะ	ถ้าฝากเงิน ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าผู้รับฝากไม่พึงต้องส่งคืนเป็นเงินทองตราอันเดียวกันกับที่ฝาก แต่จะ

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p>but the same amount.</p> <p>The depositary can use the money deposited and is only bound to return an equivalent amount. He is bound to return such amount even should the money deposited have been lost by <i>force majeure</i>.</p>	<p>ต้องคืนเงินให้ครบจำนวน</p> <p>อนึ่งผู้รับฝากจะเอาเงินซึ่งฝากนั้นออกใช้ก็ได้ แต่หากจำต้องคืนเงินให้ครบจำนวนเท่านั้น แม้ว่าเงินซึ่งฝากนั้นจะได้สูญหายไปด้วยเหตุสุดวิสัยก็ตาม ผู้รับฝากก็จำต้องคืนเงินเป็นจำนวนดังว่านั้น</p>	<p>ต้องคืนเงินให้ครบจำนวน</p> <p>อนึ่งผู้รับฝากจะเอาเงินซึ่งฝากนั้นออกใช้ก็ได้ แต่หากจำต้องคืนเงินให้ครบจำนวนเท่านั้น แม้ว่าเงินซึ่งฝากนั้นจะได้สูญหายไปด้วยเหตุสุดวิสัยก็ตาม ผู้รับฝากก็จำต้องคืนเงินเป็นจำนวนดังว่านั้น</p>
<p><i>Ob.680</i></p>	<p>๖๗๓</p>	<p>๖๗๓</p>
<p>If the depositary is only bound to return the same amount of money, the depositor cannot demand the return of the money before the agreed time, nor can the depositary return it before such time.</p>	<p>เมื่อใดผู้รับฝากจำต้องคืนเงินแต่เพียงเท่าจำนวนที่ฝาก ผู้ฝากจะเรียกเงินคืนก่อนถึงเวลาที่ได้ตกลงกันไว้ไม่ได้ ถ้าฝ่ายผู้รับฝากจะส่งคืนเงินก่อนถึงเวลานั้นก็ไม่ได้ดุษณี</p>	<p>เมื่อใดผู้รับฝากจำต้องคืนเงินแต่เพียงเท่าจำนวนที่ฝาก ผู้ฝากจะเรียกเงินคืนก่อนถึงเวลาที่ได้ตกลงกันไว้ไม่ได้ หรือฝ่ายผู้รับฝากจะส่งคืนเงินก่อนถึงเวลานั้นก็ไม่ได้ดุษณี</p>
<p>CHAPTER III. SPECIAL RULES FOR INNKEEPERS.</p>	<p>หมวด ๓ วิธีเฉพาะสำหรับเจ้าสำนัก โรงแรม</p>	<p>หมวด ๓ วิธีเฉพาะสำหรับเจ้าสำนัก โรงแรม</p>
<p><i>Ob.681</i></p>	<p>๖๗๔</p>	<p>๖๗๔</p>
<p>The proprietor of an inn, or hotel or of any other place where travellers or guests receive sleeping accomodation for remuneration is considered as a depositary of the luggage or other property brought by such travellers or guests.</p> <p>He is liable for any loss or damage caused to such luggage or property unless he proves that such loss or damage was not caused by his act or fault, or by the act or fault of persons for whom he was responsible.</p>	<p>เจ้าสำนักโรงแรม ถ้าโฮเต็ล ฤๅสถานที่อื่นทำนองเช่นนั้น จะต้องรับผิดชอบเพื่อความปลอดภัยอย่างใด ๆ อันเกิดแก่ทรัพย์สินซึ่งคนเดินทาง ฤๅแขกอาศัย หากได้พามา</p>	<p>เจ้าสำนักโรงแรม หรือโฮเต็ล หรือสถานที่อื่นทำนองเช่นนั้น จะต้องรับผิดชอบเพื่อความปลอดภัยหรือบุบสลายอย่างใด ๆ อันเกิดแก่ทรัพย์สินซึ่งคนเดินทาง หรือแขกอาศัย หากได้พามา</p>



Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p><b>Ob.682</b></p>	<p><b>๖๗๕</b></p>	<p><b>๖๗๕</b></p>
<p>The liability for specie, currency notes, bank notes, bills, bonds, shares, debentures, warrants, jewels or other valuables belonging to the traveller or guest is limited to two hundred baht, unless such valuables have been deposited with the proprietor with an indication of their nature and value.</p>	<p>เจ้าสำนักต้องรับผิดชอบในการที่ทรัพย์สินของคนเดินทาง                      ฝากฝากอภัยสูญหาย ฝากฝากไปอย่างไร ๑ แม้ถึงความ                      ความสูญหายฝากฝากนั้นจะเกิดขึ้นเพราะผู้คนไปมา                      ฝากฝาก ณ โรงแรม โฮเต็ล ฝากฝากที่เช่นนั้น ก็คงต้อง                      รับผิดชอบ                      ความรับผิดชอบนี้ ถ้าเกี่ยวกับเงินทองตรา ธนบัตร ตัว                      เงิน พันธนบัตร ใบหุ้น ใบหุ้นกู้ ประทวนสินค้า อัญมณี                      ฝากฝากของมีค่าอื่น ๆ ไซ้ ทำนจำกัดไว้เพียงห้าร้อย                      บาท เว้นไว้แต่จะได้ฝากของมีค่าเช่นนี้ไว้แก่เจ้าสำนักและ                      ได้บอกราคาแห่งของนั้นชัดแจ้ง                      แต่เจ้าสำนัก<u>ไม่ต้องรับผิดชอบ</u>เพื่อความสูญหายฝาก                      ฝากอันเกิดแต่<u>ผู้ฝากใช้อาวุธซึ่งทรัพย์สิน ฝากเกิดแต่</u>  <u>เหตุสุดวิสัยประการอื่นอย่างหนึ่งอย่างใดนั้นไม่</u></p>	<p>เจ้าสำนักต้องรับผิดชอบในการที่ทรัพย์สินของคนเดินทาง                      หรือฝากฝากอภัยสูญหาย หรือฝากฝากไปอย่างไร ๑ แม้                      ถึงถึงความสูญหายหรือฝากฝากนั้นจะเกิดขึ้นเพราะผู้คน                      ไปมาฝากฝาก ณ โรงแรม โฮเต็ล หรือฝากฝากที่เช่นนั้น ก็                      คงต้องรับผิดชอบ                      ความรับผิดชอบนี้ ถ้าเกี่ยวกับเงินทองตรา ธนบัตร ตัว                      เงิน พันธนบัตร ใบหุ้น ใบหุ้นกู้ ประทวนสินค้า อัญมณี                      หรือของมีค่าอื่น ๆ ไซ้ ทำนจำกัดไว้เพียงห้าร้อยบาท                      เว้นไว้แต่จะได้ฝากของมีค่าเช่นนี้ไว้แก่เจ้าสำนักและได้                      บอกราคาแห่งของนั้นชัดแจ้ง                      แต่เจ้าสำนัก<u>ไม่ต้องรับผิดชอบ</u>เพื่อความสูญหายหรือฝาก                      ฝากอันเกิด<u>แต่เหตุสุดวิสัย หรือแต่ภาพแห่งทรัพย์สินนั้น</u>  <u>หรือแต่ความผิดของคนเดินทางหรือฝากฝากผู้ฝากเอง</u>  <u>หรือบริวารของเขา หรือบุคคลซึ่งเขาได้ต้องรับ</u></p>
<p><b>Ob.683</b></p>	<p><b>๖๗๖</b></p>	<p><b>๖๗๖</b></p>
<p>If valuables have been deposited with the proprietor, he is liable for them up to the value declared.</p>	<p>ทรัพย์สินซึ่งมีได้นำฝากฝากบอกราคาชัดแจ้งนั้น เมื่อ                      พบเห็นว่าสูญหายหรือฝากฝากขึ้น คนเดินทางหรือฝาก                      ฝากต้องแจ้งความนั้นต่อเจ้าสำนักโรงแรม โฮเต็ล ฝากฝากที่                      เช่นนั้นทันที มิฉะนั้น ท่านว่าเจ้าสำนักยอมพ้นจากความ                      ผิดตั้งบัญญัติไว้ในมาตรา ๖๗๔ และ ๖๗๕</p>	<p>ทรัพย์สินซึ่งมีได้นำฝากฝากบอกราคาชัดแจ้งนั้น เมื่อ                      พบเห็นว่าสูญหายหรือฝากฝากขึ้น คนเดินทางหรือฝาก                      ฝากต้องแจ้งความนั้นต่อเจ้าสำนักโรงแรม โฮเต็ล หรือ                      ฝากฝากที่เช่นนั้นทันที มิฉะนั้น ท่านว่าเจ้าสำนักยอมพ้นจาก                      ความผิดตั้งบัญญัติไว้ในมาตรา ๖๗๔ และ ๖๗๕</p>
<p><b>Ob.684</b></p>	<p><b>๖๗๗</b></p>	<p><b>๖๗๗</b></p>
<p>A notice posted in the inn, hotel or other such</p>	<p>ถ้ามีความแจ้งความปิดไว้ในโรงแรม โฮเต็ล ฝากฝากที่</p>	<p>ถ้ามีความแจ้งความปิดไว้ในโรงแรม โฮเต็ล หรือฝากฝาก</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p>place excluding or limiting the liability of the proprietor is void unless the traveller or guest expressly agreed to such exclusion or limitation of liability.</p>	<p>เช่นว่านั้น เป็นข้อความยกเว้นหรือจำกัดความรับผิดชอบของเจ้าสำนักไซร์ ท่านว่าความนั้นเป็นโมฆะ เว้นแต่คนเดินทางจากแขกอาศัยจะได้ตกลงด้วยชัดแจ้งในการยกเว้นหรือจำกัดความรับผิดชอบดังว่านั้น</p>	<p>ที่เช่นว่านั้น เป็นข้อความยกเว้นหรือจำกัดความรับผิดชอบของเจ้าสำนักไซร์ ท่านว่าความนั้นเป็นโมฆะ เว้นแต่คนเดินทางหรือแขกอาศัยจะได้ตกลงด้วยชัดแจ้งในการยกเว้นหรือจำกัดความรับผิดชอบดังว่านั้น</p>
<p><b>Ob.685</b></p> <p>The liability for compensation for loss or damage caused to the luggage or other property of the traveller or guest is extinguished by prescription six months after the departure of the traveller or guest.</p>	<p><b>๖๗๘</b></p> <p>ในข้อความรับผิดชอบใช้ค่าสินไหมทดแทนเพื่อทรัพย์สินของคนเดินทางจากแขกอาศัยสูญหายถาวรสูญสลายนั้น ท่านห้ามมิให้ฟ้องเมื่อพ้นเวลาหกเดือนนับแต่วันที่คนเดินทางจากแขกอาศัยออกไปจากสถานที่นั้น</p>	<p><b>๖๗๘</b></p> <p>ในข้อความรับผิดชอบใช้ค่าสินไหมทดแทนเพื่อทรัพย์สินของคนเดินทางหรือแขกอาศัยสูญหายหรือสูญสลายนั้น ท่านห้ามมิให้ฟ้องเมื่อพ้นเวลาหกเดือนนับแต่วันที่คนเดินทางหรือแขกอาศัยออกไปจากสถานที่นั้น</p>
<p><b>Ob.686</b></p> <p>If the remuneration is not paid, the proprietor can exercise over the luggage or other property of the traveller or guest which is in the inn, hotel or other such place the rights described in Sections 673, 674 and 675.</p>	<p><b>๖๗๙</b></p> <p>เจ้าสำนักชอบที่จะยึดหน่วงเอาไว้ซึ่งเครื่องเดินทางทรัพย์สินอย่างอื่นของคนเดินทางจากแขกอาศัย อันเอาไว้ในโรงแรม โฮเต็ล ฤๅสถานที่เช่นนั้นได้ จนกว่าจะได้รับชำระเงินบันดาที่ค้างชำระแก่ตน เพื่อการพักอาศัยและการอื่น ๆ อันได้ทำให้แก่คนเดินทางจากแขกอาศัยที่เขาพึงต้องการนั้น รวมทั้งการชดใช้เงินทั้งหลายที่ได้ออกแทนไปด้วย</p>	<p><b>๖๗๙</b></p> <p>เจ้าสำนักชอบที่จะยึดหน่วงเอาไว้ซึ่งเครื่องเดินทางหรือทรัพย์สินอย่างอื่นของคนเดินทางหรือแขกอาศัย อันเอาไว้ในโรงแรม โฮเต็ล หรือสถานที่เช่นนั้นได้ จนกว่าจะได้รับชำระเงินบรรดาที่ค้างชำระแก่ตน เพื่อการพักอาศัยและการอื่น ๆ อันได้ทำให้แก่คนเดินทางหรือแขกอาศัยที่เขาพึงต้องการนั้น รวมทั้งการชดใช้เงินทั้งหลายที่ได้ออกแทนไปด้วย</p> <p><u>เจ้าสำนักจะเอาทรัพย์สินที่ได้ยึดหน่วงไว้เช่นว่านั้น ออกขายทอดตลาด แล้วหักเอาเงินใช้จำนวนที่ค้างชำระแก่ตน รวมทั้งค่าฤๅชาธรรมเนียม และค่าใช้จ่ายในการขายทอดตลาดนั้น จากเงินที่ขายทรัพย์สินนั้นก็ได้อีก แต่ท่านมิให้เจ้าสำนักใช้สิทธิดังว่านี้ จนเมื่อ</u></p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
		<p>(๑) <u>ทรัพย์สินนั้นตกอยู่แก่ตนเป็นเวลานานถึงหกสัปดาห์</u>  <u>หะ ยังมีได้รับชำระหนี้สิน และ</u></p> <p>(๒) <u>อย่างน้อยเดือนหนึ่งก่อนวันขายทอดตลาด ตนได้</u>  <u>ประกาศโฆษณาในหนังสือพิมพ์ประจำท้องถิ่นฉะ</u>  <u>บบหนึ่ง แจ้งความจำนงที่จะขายทรัพย์สิน บอกรัก</u>  <u>ษณะแห่งทรัพย์สินที่จะขายโดยย่อ กับ ถ้ารู้ ชื่อ</u>  <u>เจ้าของ ก็บอกด้วย</u>  <u>เมื่อขายทอดตลาดหักใช้หนี้ดังกล่าวแล้ว มีเงินเหลือ</u>  <u>อยู่เท่าใด ต้องคืนให้แก่เจ้าของ หรือฝากไว้ ณ สำนักงาน</u>  <u>ฝากทรัพย์ตามบทบัญญัติในมาตรา ๓๓๑ และ ๓๓๓</u></p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
TITLE X. SURETYSHIP.	ลักษณะ ๑๑ ค้ำประกัน	ลักษณะ ๑๑ ค้ำประกัน
CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS.	หมวด ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป	หมวด ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป
<p><b>Ob.687</b></p> <p>A contract of suretyship is a contract whereby a person, called surety [.] agrees to perform an obligation in case the debtor does not perform it.</p>	<p><b>๖๘๐</b></p> <p>อันว่าค้ำประกันนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลภายนอกคนหนึ่ง เรียกว่าผู้ค้ำประกัน ผูกพันตนต่อเจ้าหนี้คนหนึ่งเพื่อชำระหนี้ในเมื่อลูกหนี้ไม่ชำระหนี้</p>	<p><b>๖๘๐</b></p> <p>อันว่าค้ำประกันนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลภายนอกคนหนึ่ง เรียกว่าผู้ค้ำประกัน ผูกพันตนต่อเจ้าหนี้คนหนึ่งเพื่อชำระหนี้ในเมื่อลูกหนี้ไม่ชำระหนี้</p> <p><u>อนึ่งสัญญาค้ำประกันนั้น ถ้ามิได้มีหลักฐานเป็นหนังสืออย่างใดอย่างหนึ่งลงลายมือชื่อผู้ประกันเป็นสำคัญ ท่านว่าจะฟ้องร้องให้บังคับคดีหาได้ไม่</u></p>
<p><b>Ob.688</b></p> <p>A contract of suretyship may guarantee any obligation even unconditional or future.</p>	<p><b>๖๘๑</b></p> <p>อันค้ำประกันนั้น จะมีได้แต่เฉพาะเพื่อหนี้อันสมบูรณ์หนี้ในอนาคตตราบที่มีเงื่อนไข จะประกันไว้เพื่อเหตุการณซึ่งหนี้นั้นอาจเป็นผลได้จริง ก็ประกันได้</p>	<p><b>๖๘๑</b></p> <p>อันค้ำประกันนั้น จะมีได้แต่เฉพาะเพื่อหนี้อันสมบูรณ์หนี้ในอนาคตหรือหนี้มีเงื่อนไข จะประกันไว้เพื่อเหตุการณซึ่งหนี้นั้นอาจเป็นผลได้จริง ก็ประกันได้</p>
<p><b>Ob.690</b></p> <p>An obligation which is voidable owing to one of the parties being incapacitated may be guaranteed by suretyship if it appears from the contract or from the circumstances of the case that the surety agreed to guarantee the creditor against the consequences of the want of capacity.</p>	<p>หนี้อันเกิดแต่สัญญาซึ่งไม่ผูกพันลูกหนี้ เพราะทำด้วยความสำคัญผิด ถ้าเพราะเป็นผู้ไร้ความสามารถนั้น ก็อาจจะมีประกันอย่างสมบูรณ์ได้ ถ้าหากว่าผู้ค้ำประกันรู้เหตุสำคัญผิดที่ไร้ความสามารถนั้นในขณะที่เข้าสัญญาผูกพันตน</p>	<p>หนี้อันเกิดแต่สัญญาซึ่งไม่ผูกพันลูกหนี้ เพราะทำด้วยความสำคัญผิด หรือเพราะเป็นผู้ไร้ความสามารถนั้น ก็อาจจะมีประกันอย่างสมบูรณ์ได้ ถ้าหากว่าผู้ค้ำประกันรู้เหตุสำคัญผิดหรือไร้ความสามารถนั้นในขณะที่เข้าสัญญาผูกพันตน</p>
<p><b>Ob.692</b></p>	<p><b>๖๘๒</b></p>	<p><b>๖๘๒</b></p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
A person can agree to be surety for another surety.	ท่านว่าบุคคลจะยอมเข้าเป็นผู้รับเงื่อนไข คือเป็นประกันของผู้ค้ำประกันอีกชั้นหนึ่ง ก็เป็นได้	ท่านว่าบุคคลจะยอมเข้าเป็นผู้รับเงื่อนไข คือเป็นประกันของผู้ค้ำประกันอีกชั้นหนึ่ง ก็เป็นได้ <u>ถ้าบุคคลหลายคนยอมตนเข้าเป็นผู้ค้ำประกันในหนี้รายเดียวกันไซ้ ท่านว่าผู้ค้ำประกันเหล่านั้นมีความรับผิดชอบอย่างลูกหนี้ร่วมกัน แม้ถึงว่าจะมิได้เข้ารับค้ำประกันรวมกัน</u>
<b>Ob.693</b> The suretyship covers interest and compensation due by the debtor on account of the obligation and all charges accessory to it.	<b>๖๘๓</b> อันค้ำประกันอย่างไม่มีจำกัดนั้น ย่อมคุ้มถึงดอกเบี้ยและค่าสินไหมทดแทนซึ่งลูกหนี้ค้างชำระ ตลอดจนค่าภาระติดพันอันเป็นอุปกรณ์แห่งหนี้รายนั้นด้วย	<b>๖๘๓</b> อันค้ำประกันอย่างไม่มีจำกัดนั้น ย่อมคุ้มถึงดอกเบี้ยและค่าสินไหมทดแทนซึ่งลูกหนี้ค้างชำระ ตลอดจนค่าภาระติดพันอันเป็นอุปกรณ์แห่งหนี้รายนั้นด้วย
<b>Ob.694</b> The surety is liable for the costs of action to be paid by the debtor to the creditor, but he is not liable for such costs if the action was entered without first demanding performance from him.	<b>๖๘๔</b> ผู้ค้ำประกันย่อมรับผิดชอบเพื่อค่าฤชาธรรมเนียมความซึ่งลูกหนี้จะต้องใช้ให้แก่เจ้าหนี้ แต่ถ้าโจทก์ฟ้องคดีโดยมิได้เรียกให้ผู้ค้ำประกันชำระหนี้ก่อนไซ้ ท่านว่าผู้ค้ำประกันหาต้องรับผิดชอบเพื่อใช้ค่าฤชาธรรมเนียมเช่นนั้นไม่	<b>๖๘๔</b> ผู้ค้ำประกันย่อมรับผิดชอบเพื่อค่าฤชาธรรมเนียมความซึ่งลูกหนี้จะต้องใช้ให้แก่เจ้าหนี้ แต่ถ้าโจทก์ฟ้องคดีโดยมิได้เรียกให้ผู้ค้ำประกันชำระหนี้ก่อนไซ้ ท่านว่าผู้ค้ำประกันหาต้องรับผิดชอบเพื่อใช้ค่าฤชาธรรมเนียมเช่นนั้นไม่
<b>Ob.695</b> If, on enforcement of the contract of suretyship, the surety does not perform the whole of the obligation of the debtor, together with interest, compensation and accessories, the debtor remains liable to the creditor for the surplus.	<b>๖๘๕</b> ถ้าเมื่อบังคับตามสัญญาค้ำประกันนั้น ผู้ค้ำประกันไม่ชำระหนี้ทั้งหมดของลูกหนี้ รวมทั้งดอกเบี้ย ค่าสินไหมทดแทน และอุปกรณ์ด้วยไซ้ หนี้ยังเหลืออยู่เท่าใด ท่านว่าลูกหนี้ยังคงรับผิดชอบต่อเจ้าหนี้ในส่วนของที่เหลือนั้น	<b>๖๘๕</b> ถ้าเมื่อบังคับตามสัญญาค้ำประกันนั้น ผู้ค้ำประกันไม่ชำระหนี้ทั้งหมดของลูกหนี้ รวมทั้งดอกเบี้ย ค่าสินไหมทดแทน และอุปกรณ์ด้วยไซ้ หนี้ยังเหลืออยู่เท่าใด ท่านว่าลูกหนี้ยังคงรับผิดชอบต่อเจ้าหนี้ในส่วนของที่เหลือนั้น
CHAPTER II. EFFECTS BEFORE PERFORMANCE.	หมวด ๒ ผลก่อนชำระหนี้	หมวด ๒ ผลก่อนชำระหนี้

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p><b>Ob.696</b></p>	<p><b>๖๘๖</b></p>	<p><b>๖๘๖</b></p>
<p>As soon as the debtor is in default the creditor is entitled to demand performance of the obligation from the surety.</p>	<p>ลูกหนี้ผิดนัดลงเมื่อใด ท่านว่าเจ้าหนี้ชอบที่จะเรียกให้ผู้ค้ำประกันชำระหนี้ได้แทนนั้น</p>	<p>ลูกหนี้ผิดนัดลงเมื่อใด ท่านว่าเจ้าหนี้ชอบที่จะเรียกให้ผู้ค้ำประกันชำระหนี้ได้แทนนั้น</p>
<p><b>Ob.697</b></p>	<p><b>๖๘๗</b></p>	<p><b>๖๘๗</b></p>
<p>The surety is not bound to perform the obligation before the time fixed for performance, although the debtor may have lost the benefit of the time clause.</p>	<p>ผู้ค้ำประกันไม่จำต้องชำระหนี้ก่อนถึงเวลากำหนดที่จะชำระ แม้ลูกหนี้จะได้เสียประโยชน์แห่งเงื่อนไขไปแล้ว</p>	<p>ผู้ค้ำประกันไม่จำต้องชำระหนี้ก่อนถึงเวลากำหนดที่จะชำระ แม้ถึงว่าลูกหนี้จะไม่อาจถือเอาซึ่งประโยชน์แห่งเงื่อนไขเริ่มต้นหรือเวลาสุดสิ้นต่อไปแล้ว</p>
<p>Ob.698</p>	<p><b>๖๘๘</b></p>	<p><b>๖๘๘</b></p>
<p>The surety is entitled to summon the debtor to appear in the action in order that the judgment may decide on his liability to the creditor and on the liability of the debtor to him.</p>	<p>เมื่อเจ้าหนี้ทวงให้ผู้ค้ำประกันชำระหนี้ ผู้ค้ำประกันจะขอให้เรียกลูกหนี้ชำระก่อนก็ได้ เว้นแต่ลูกหนี้จะถูกศาลพิพากษาให้เป็นคนล้มละลายเสียแล้ว ถ้าไม่ปรากฏว่าลูกหนี้ไปอยู่แห่งใดในพระราชอาณาเขต</p>	<p>เมื่อเจ้าหนี้ทวงให้ผู้ค้ำประกันชำระหนี้ ผู้ค้ำประกันจะขอให้เรียกลูกหนี้ชำระก่อนก็ได้ เว้นแต่ลูกหนี้จะถูกศาลพิพากษาให้เป็นคนล้มละลายเสียแล้ว หรือไม่ปรากฏว่าลูกหนี้ไปอยู่แห่งใดในพระราชอาณาเขต</p>
<p>Ob.699</p>	<p><b>๖๘๙</b></p>	<p><b>๖๘๙</b></p>
<p>When the debtor is summoned and the surety proves:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1). That the debtor has the means to perform the whole or part of the obligation, and</li> <li>2) That enforcement against the debtor would not be difficult,</li> </ol> <p>the Court may, in its discretion, order that the obligation shall be enforced first against the debtor.</p>	<p>ถึงแม้จะได้เรียกให้ลูกหนี้ชำระหนี้ดังกล่าวมาในมาตรา ก่อนนั้นแล้วก็ตาม ถ้าผู้ค้ำประกันพิสูจน์ได้ว่าลูกหนี้มีทางที่จะชำระหนี้ได้ และการที่จะบังคับให้ลูกหนี้ชำระหนี้จะไม่เป็นการยากไซ้ ท่านว่าเจ้าหนี้จะต้องบังคับชำระหนี้รายนั้น เอาจากทรัพย์สินของลูกหนี้ก่อน</p>	<p>ถึงแม้จะได้เรียกให้ลูกหนี้ชำระหนี้ดังกล่าวมาในมาตรา ก่อนนั้นแล้วก็ตาม ถ้าผู้ค้ำประกันพิสูจน์ได้ว่าลูกหนี้มีทางที่จะชำระหนี้ได้ และการที่จะบังคับให้ลูกหนี้ชำระหนี้จะไม่เป็นการยากไซ้ ท่านว่าเจ้าหนี้จะต้องบังคับชำระหนี้รายนั้น เอาจากทรัพย์สินของลูกหนี้ก่อน</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<b>Ob.700</b>	<b>๖๙๐</b>	<b>๖๙๐</b>
If the obligation is secured by a pledge or mortgage, the surety is entitled to have the obligation performed first out of the property pledged or mortgaged.	ถ้าเจ้าหนี้มีทรัพย์สินของลูกหนี้ยึดถือไว้เป็นประกันไซ้ร้ เมื่อผู้ค้ำประกันร้องขอ ท่านว่าเจ้าหนี้จะต้องให้ชำระหนี้เอาจากทรัพย์สินซึ่งเป็นประกันนั้นก่อน	ถ้าเจ้าหนี้มีทรัพย์สินของลูกหนี้ยึดถือไว้เป็นประกันไซ้ร้ เมื่อผู้ค้ำประกันร้องขอ ท่านว่าเจ้าหนี้จะต้องให้ชำระหนี้เอาจากทรัพย์สินซึ่งเป็นประกันนั้นก่อน
Ob.701	<b>๖๙๑</b>	<b>๖๙๑</b>
If the surety has agreed to be bound jointly with the debtor, the surety becomes a joint debtor.	ถ้าผู้ค้ำประกันต้องรับผิดชอบร่วมกับลูกหนี้ ท่านว่าผู้ค้ำประกันย่อมไม่มีสิทธิดังกล่าวไว้ในมาตรา ๖๘๘, ๖๘๙ และ ๖๙๐	ถ้าผู้ค้ำประกันต้องรับผิดชอบร่วมกับลูกหนี้ ท่านว่าผู้ค้ำประกันย่อมไม่มีสิทธิดังกล่าวไว้ในมาตรา ๖๘๘, ๖๘๙ และ ๖๙๐
<b>Ob.703</b>	<b>๖๙๒</b>	<b>๖๙๒</b>
An interruption of prescription against the debtor is also an interruption against the surety.	อายุความสลดหยุดลงเป็นโทษแก่ลูกหนี้นั้น ย่อมเป็นโทษแก่ผู้ค้ำประกันด้วย	อายุความสลดหยุดลงเป็นโทษแก่ลูกหนี้นั้น ย่อมเป็นโทษแก่ผู้ค้ำประกันด้วย
<b>CHAPTER III. EFFECTS AFTER PERFORMANCE.</b>	<b>หมวด ๓ ผลภายหลังชำระหนี้</b>	<b>หมวด ๓ ผลภายหลังชำระหนี้</b>
<b>Ob.704</b>	<b>๖๙๓</b>	<b>๖๙๓</b>
The surety who has performed the obligation is entitled to reimbursement from the debtor and is subrogated to the rights of the creditor against the debtor. But he cannot exercise such rights to the injury of the creditor.	ผู้ค้ำประกันซึ่งได้ชำระหนี้แล้ว ย่อมมีสิทธิจะไล่เบี้ยเอาจากลูกหนี้ เพื่อต้นเงินและดอกเบี้ย และเพื่อการที่ต้องสูญหายเสียหายไปอย่างใด ๆ เพราะการค้ำประกันนั้น อนึ่งผู้ค้ำประกันย่อมเข้ารับช่วงสิทธิของเจ้าหนี้บรรดาหนี้ลูกหนี้ด้วย	ผู้ค้ำประกันซึ่งได้ชำระหนี้แล้ว ย่อมมีสิทธิจะไล่เบี้ยเอาจากลูกหนี้ เพื่อต้นเงินและดอกเบี้ย และเพื่อการที่ต้องสูญหายหรือเสียหายไปอย่างใด ๆ เพราะการค้ำประกันนั้น อนึ่งผู้ค้ำประกันย่อมเข้ารับช่วงสิทธิของเจ้าหนี้บรรดาหนี้ลูกหนี้ด้วย
<b>Ob.705</b>	<b>๖๙๔</b>	<b>๖๙๔</b>
In addition to the defences which the surety has	นอกจากข้อต่อสู้ซึ่งผู้ค้ำประกันมีต่อเจ้าหนี้นั้น ท่านว่า	นอกจากข้อต่อสู้ซึ่งผู้ค้ำประกันมีต่อเจ้าหนี้นั้น ท่านว่า

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p>against the creditor, he can also set up defences which the debtor has against the creditor.</p>	<p>ผู้ค้ำประกันยังอาจยกข้อต่อสู้ทั้งหลายซึ่งลูกหนี้มีต่อเจ้าหนี้ขึ้นต่อสู้ได้ด้วย</p>	<p>ผู้ค้ำประกันยังอาจยกข้อต่อสู้ทั้งหลายซึ่งลูกหนี้มีต่อเจ้าหนี้ขึ้นต่อสู้ได้ด้วย</p>
<p><b>Ob.706</b></p> <p>The surety who neglects to set up against the creditor defences of the debtor forfeits his right to reimbursement by the debtor to the extent of these defences, unless he proves that he did not know of such defences and that his ignorance was not due to his fault.</p>	<p><b>๖๙๕</b></p> <p>ผู้ค้ำประกันซึ่งละเลยไม่ยกข้อต่อสู้ของลูกหนี้ขึ้นต่อเจ้าหนี้นั้น ท่านว่าย่อมสิ้นสิทธิที่จะได้ไล่เบี้ยเอาแก่ลูกหนี้เพียงเท่าที่ไม่ยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้ เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่าตนมิได้รู้ว่ามีข้อต่อสู้เช่นนั้น และที่ไม่รู้นั้น ไม่ได้เป็นเพราะความผิดของตนด้วย</p>	<p><b>๖๙๕</b></p> <p>ผู้ค้ำประกันซึ่งละเลยไม่ยกข้อต่อสู้ของลูกหนี้ขึ้นต่อเจ้าหนี้นั้น ท่านว่าย่อมสิ้นสิทธิที่จะได้ไล่เบี้ยเอาแก่ลูกหนี้เพียงเท่าที่ไม่ยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้ เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่าตนมิได้รู้ว่ามีข้อต่อสู้เช่นนั้น และที่ไม่รู้นั้น ไม่ได้เป็นเพราะความผิดของตนด้วย</p>
<p><b>Ob.707</b></p> <p>If the surety does not inform the debtor that he has performed the obligation and the debtor, in ignorance, performs it, the surety is not entitled to reimbursement by the debtor.</p> <p>The surety has only an action for undue enrichment against the creditor.</p>	<p><b>๖๙๖</b></p> <p>ผู้ค้ำประกันไม่มีสิทธิ จะไล่เบี้ยเอาแก่ลูกหนี้ <u>ในกรณีดังจะกล่าวต่อไปนี้ คือ</u></p> <p>(๑) <u>ถ้าผู้ค้ำประกันไม่บอกให้ลูกหนี้รู้ ว่าตนได้ชำระหนี้แล้ว และลูกหนี้เข้าชำระหนี้เพราะไม่รู้</u></p> <p>(๒) <u>ถ้าผู้ค้ำประกันชำระหนี้ โดยมีทุนจะได้ถูกฟ้องเรียกในเมื่อลูกหนี้มีข้อต่อสู้อย่างดี ที่จะยกขึ้นแก้คดีได้</u></p> <p>ในกรณีอย่างหนึ่งอย่างใดดังกล่าวมานี้ ผู้ค้ำประกันจะมี <u>ทางฟ้องคดี ก็แต่เพียงฟ้องเจ้าหนี้เพื่อคืนลาภมิควรได้เท่านั้น</u></p>	<p><b>๖๙๖</b></p> <p>ผู้ค้ำประกันไม่มีสิทธิ จะไล่เบี้ยเอาแก่ลูกหนี้ได้ <u>ถ้าว่าตนได้ชำระหนี้แทนไปโดยไม่บอกลูกหนี้ และลูกหนี้ยังไม่รู้ความ ชำระหนี้ซ้ำอีก</u></p> <p>ในกรณีเช่นว่านี้ ผู้ค้ำประกันก็ <u>ได้แต่เพียงจะฟ้องเจ้าหนี้เพื่อคืนลาภมิควรได้เท่านั้น</u></p>
<p><b>Ob.708</b></p>	<p><b>๖๙๗</b></p>	<p><b>๖๙๗</b></p>
<p>If the creditor impairs or reduces the securities given for the performance of the obligation, the surety is discharged to the extent of the injury</p>	<p><u>ถ้าผู้ค้ำประกันไม่อาจเข้ารับช่วงสิทธิของเจ้าหนี้ได้ เพราะเหตุว่าเจ้าหนี้ได้กระทำให้ทรัพย์สินเขาให้ไว้เป็นประกันแต่ก่อนฤาในขณะจะเข้าค้ำประกันชำระหนี้สิ้นเสีย</u></p>	<p><u>ถ้าเพราะการกระทำอย่างใดอย่างหนึ่งของเจ้าหนี้เอง เป็นเหตุให้ผู้ค้ำประกันไม่อาจเข้ารับช่วงได้ทั้งหมด หรือแต่บางส่วนในสิทธิก็ดี จำนวนก็ดี จำนวนก็ดี และบุริมสิทธิ</u></p>



Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
suffered by him thereby.	มเสียดุลตราคาไปไซริ้ ท่านว่าผู้ค้ำประกันยอมเปนอันหลุดพ้นจากความรับผิดชอบเพียงเท่าที่ตนต้องรับความเสียหายแต่การนั้น	อันได้ให้ไว้แก่เจ้าหนี้แต่ก่อนหรือในขณะที่ทำสัญญาค้ำประกันเพื่อชำระหนี้ นั้น ท่านว่าผู้ค้ำประกันยอมหลุดพ้นจากความรับผิดชอบเพียงเท่าที่ตนต้องรับความเสียหายแต่การนั้น
<b>CHAPTER IV. EXTINCTION OF SURETYSHIP.</b>	<b>หมวด ๔ ความระงับสิ้นไป แห่งการค้ำประกัน</b>	<b>หมวด ๔ ความระงับสิ้นไป แห่งการค้ำประกัน</b>
<b>Ob.709</b>	<b>๖๙๘</b>	<b>๖๙๘</b>
When the obligation of the debtor is extinguished, the surety is discharged.	อันผู้ค้ำประกันยอมหลุดพ้นจากความรับผิดชอบในขณะเมื่อหนี้ของลูกหนี้ระงับสิ้นไป ไม่ว่าเพราะเหตุใด ๆ	อันผู้ค้ำประกันยอมหลุดพ้นจากความรับผิดชอบในขณะเมื่อหนี้ของลูกหนี้ระงับสิ้นไป ไม่ว่าเพราะเหตุใด ๆ
<b>Ob.710</b>	<b>๖๙๙</b>	<b>๖๙๙</b>
<p>If suretyship has been given for a series of transactions, the surety can at any time determine the suretyship for the future by giving notice to the creditor to that effect.</p> <p>In such case, the surety is not liable for transactions one by the debtor after the notice has reached the creditor.</p>	<p>การค้ำประกันเพื่อกิจการเนื่องกันหลายคราว ไม่มีจำกัดเวลาเป็นคุณแก่เจ้าหนี้ นั้น ท่านว่าผู้ค้ำประกันอาจเลิกเสียเพื่อคราวอันเป็นอนาคตได้ โดยบอกกล่าวความประสงค์นั้นแก่เจ้าหนี้</p> <p>ในกรณีเช่นนั้น ท่านว่าผู้ค้ำประกันไม่ต้องรับผิดชอบในกิจการที่ลูกหนี้กระทำลงภายหลังคำบอกกล่าวนั้นได้ไปถึงเจ้าหนี้</p>	<p>การค้ำประกันเพื่อกิจการเนื่องกันหลายคราว ไม่มีจำกัดเวลาเป็นคุณแก่เจ้าหนี้ นั้น ท่านว่าผู้ค้ำประกันอาจเลิกเสียเพื่อคราวอันเป็นอนาคตได้ โดยบอกกล่าวความประสงค์นั้นแก่เจ้าหนี้</p> <p>ในกรณีเช่นนั้น ท่านว่าผู้ค้ำประกันไม่ต้องรับผิดชอบในกิจการที่ลูกหนี้กระทำลงภายหลังคำบอกกล่าวนั้นได้ไปถึงเจ้าหนี้</p>
<b>Ob.712</b>	<b>๗๐๐</b>	<b>๗๐๐</b>
<p>If suretyship has been given for an obligation which is to be performed at a definite time, and the creditor grants to the debtor an extension of time, the surety is discharged.</p> <p>The surety is not discharged if he agreed to the</p>	<p>ถ้าค้ำประกันหนี้อันจะต้องชำระ ณ เวลาที่กำหนดแน่นอน และเจ้าหนี้ยอมผ่อนเวลาให้แก่ลูกหนี้ไซริ้ ท่านว่าผู้ค้ำประกันยอมหลุดพ้นจากความรับผิดชอบ แต่ถ้าผู้ค้ำประกันได้ตกลงด้วยในการผ่อนเวลา ท่านว่า</p>	<p>ถ้าค้ำประกันหนี้อันจะต้องชำระ ณ เวลาที่กำหนดแน่นอน และเจ้าหนี้ยอมผ่อนเวลาให้แก่ลูกหนี้ไซริ้ ท่านว่าผู้ค้ำประกันยอมหลุดพ้นจากความรับผิดชอบ แต่ถ้าผู้ค้ำประกันได้ตกลงด้วยในการผ่อนเวลา ท่านว่า</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
extension of time or if the extension is granted by the Court.	ผู้ค้ำประกันหาหลุดพ้นจากความรับผิดไม่	ผู้ค้ำประกันหาหลุดพ้นจากความรับผิดไม่
<b>Ob.713</b>	<b>๗๐๑</b>	<b>๗๐๑</b>
<p>The surety is entitled to tender performance of the obligation to the creditor from the time when performance is due.</p> <p>If the creditor refuses to accept performance, the surety is discharged.</p>	<p>ผู้ค้ำประกันจะขอชำระหนี้แก่เจ้าหนี้ตั้งแต่เมื่อถึงกำหนดชำระก็ได้</p> <p>ถ้าเจ้าหนี้ไม่ยอมรับชำระหนี้ ผู้ค้ำประกันก็เป็นอันหลุดพ้นจากความรับผิด</p>	<p>ผู้ค้ำประกันจะขอชำระหนี้แก่เจ้าหนี้ตั้งแต่เมื่อถึงกำหนดชำระก็ได้</p> <p>ถ้าเจ้าหนี้ไม่ยอมรับชำระหนี้ ผู้ค้ำประกันก็เป็นอันหลุดพ้นจากความรับผิด</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p style="text-align: center;"><b>TITLE XI. MORTGAGE.</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>ลักษณะ ๑๒ จำนอง</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>ลักษณะ ๑๒ จำนอง</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS.</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>หมวด ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>หมวด ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป</b></p>
<p><b>Ob.714</b></p>	<p><b>๗๐๒</b></p>	<p><b>๗๐๒</b></p>
<p>A contract of mortgage is a contract whereby a person, called the mortgagor, agrees to assign a property to another person, called the mortgagee, as security for the performance of an obligation, without delivering the property to the mortgagee.</p> <p>The mortgagee is entitled to be paid out of the mortgaged property in preference to ordinary creditors and even though the ownership of the property has been transferred to a third person.</p>	<p>อันว่าสัญญาจำนองนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลคนหนึ่ง เรียกว่าผู้จำนอง ตกลงจะเอาทรัพย์สินตราไว้แก่บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่าผู้รับจำนอง เป็นประกันการชำระหนี้โดยไม่ต้องส่งมอบทรัพย์สินนั้นให้ไว้แก่ผู้รับจำนอง</p> <p>ผู้รับจำนองชอบที่จะได้รับชำระหนี้จากทรัพย์สินที่จำนองก่อนเจ้าหนี้สามัญ มีพักต้องพิเคราะห์ว่ากรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินนั้นจะได้โอนไปยังบุคคลภายนอกแล้วฤหาไม่</p>	<p>อันว่าสัญญาจำนองนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลคนหนึ่ง เรียกว่าผู้จำนอง ตกลงจะเอาทรัพย์สินตราไว้แก่บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่าผู้รับจำนอง เป็นประกันการชำระหนี้โดยไม่ต้องส่งมอบทรัพย์สินนั้นให้ไว้แก่ผู้รับจำนอง</p> <p>ผู้รับจำนองชอบที่จะได้รับชำระหนี้จากทรัพย์สินที่จำนองก่อนเจ้าหนี้สามัญ มีพักต้องพิเคราะห์ว่ากรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินจะได้โอนไปยังบุคคลภายนอกแล้วหรือหาไม่</p>
<p><b>Ob.715</b></p>	<p><b>๗๐๓</b></p>	<p><b>๗๐๓</b></p>
<p>Immovables of any kind can be mortgaged.</p> <p>The following movables can also be mortgaged, provided they are registered according to law:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Ships or vessels having displacement of and over six tons, steam-launches or motor-boats having displacement of and over five tons.</li> <li>2) Floating houses.</li> <li>3) Beasts of burden.</li> <li>4) Any other movables for which the law shall</li> </ol>	<p>อันอสังหาริมทรัพย์นั้นอาจจำนองได้ ไม่ว่าประเภทใด ๆ</p> <p>สังหาริมทรัพย์อันจะกล่าวต่อไปนี้ก็อาจจำนองได้ดุจกัน หากว่าได้จดทะเบียนไว้แล้วตามกฎหมาย คือ</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(๑) เรือกำปั่น ภาเรือมีระวางตั้งแต่หกตันขึ้นไป เรือกลไฟ ภาเรือยนต์มีระวางตั้งแต่ห้าตันขึ้นไป</li> <li>(๒) แพ</li> <li>(๓) สัตว์พาหนะ</li> <li>(๔) สังหาริมทรัพย์อื่นใด ๆ ซึ่งกฎหมายหากบัญญัติไว้</li> </ol>	<p>อันอสังหาริมทรัพย์นั้นอาจจำนองได้ ไม่ว่าประเภทใด ๆ</p> <p>สังหาริมทรัพย์อันจะกล่าวต่อไปนี้ก็อาจจำนองได้ดุจกัน หากว่าได้จดทะเบียนไว้แล้วตามกฎหมาย คือ</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(๑) เรือกำปั่น หรือเรือมีระวางตั้งแต่หกตันขึ้นไป เรือกลไฟ หรือเรือยนต์มีระวางตั้งแต่ห้าตันขึ้นไป</li> <li>(๒) แพ</li> <li>(๓) สัตว์พาหนะ</li> <li>(๔) สังหาริมทรัพย์อื่นใด ๆ ซึ่งกฎหมายหากบัญญัติไว้</li> </ol>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
provide registration to that effect.	ให้จดทะเบียนเณาะการ	ให้จดทะเบียนเณาะการ
<i>Ob.717</i>	๗๐๔	๗๐๔
A contract of mortgage must specify the property mortgaged.	สัญญาจำนองต้องระบุทรัพย์สินซึ่งจำนอง	สัญญาจำนองต้องระบุทรัพย์สินซึ่งจำนอง
<i>Ob.718</i>	๗๐๕	๗๐๕
No property can be mortgaged except by its present owner.	<u>ทรัพย์สินไม่ว่าอย่างใด ๆ</u> นอกจากผู้เป็นเจ้าของทรัพย์สินใน <u>ปัจจุบันจะจำนองเอง</u> ท่านว่าใครอื่นจะจำนองหาได้ไม่	<u>การจำนองทรัพย์สินนั้น</u> นอกจากผู้เป็น <u>เจ้าของในขณะนั้นแล้ว</u> ท่านว่าใครอื่นจะจำนองหาได้ไม่
<i>Ob.719</i>	๗๐๖	๗๐๖
A person whose right of ownership over a property is subject to a condition, can mortgage the property only subject to the same condition.	บุคคลมีกรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินแต่ภายในบังคับเงื่อนไข เช่นใด จะจำนองทรัพย์สินนั้นได้แต่ภายในบังคับเงื่อนไข เช่นนั้น	บุคคลมีกรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินแต่ภายในบังคับเงื่อนไข เช่นใด จะจำนองทรัพย์สินนั้นได้แต่ภายในบังคับเงื่อนไข เช่นนั้น
<i>Ob.720</i>	๗๐๗	๗๐๗
A contract of mortgage may secure any obligation, even conditional or future.	บทบัญญัติมาตรา ๖๘๑ ว่าด้วยค้ำประกันนั้น ท่านให้ใช้ได้ในการจำนอง อนุโลมตามควร	บทบัญญัติมาตรา ๖๘๑ ว่าด้วยค้ำประกันนั้น ท่านให้ใช้ได้ในการจำนอง อนุโลมตามควร
<i>Ob.722</i>	๗๐๘	๗๐๘
A contract of mortgage must <del>obtainly</del> [specify] the obligation for the performance of which the mortgaged property is assigned as security, and its amount in Siamese currency. If the obligation is unlimited, the parties shall fix the highest amount for which the mortgaged property is assigned as security.	เมื่อทำจำนอง ถ้าหนี้มีจำนวนเพนยุดิ ต้องระบุจำนวนนั้นลงไว้เป็นเรือนเงินสยามทุกรายไป ถ้าและหนี้นั้นมีได้มีจำนวนเพนยุดิไซริ์ ท่านให้คู่สัญญา กำหนดลงไว้ว่า ทรัพย์สินซึ่งจำนองนั้นตราไว้เป็นประกัน สำหรับจำนวนหนี้สูงสุดเพียงเท่าใด	สัญญาจำนองนั้น ต้องมีจำนวนเงินระบุไว้เป็นเรือนเงินสยามเป็นจำนวนแน่ตรงตัว หรือจำนวนชั้นสูงสุดที่ได้เอาทรัพย์สินจำนองนั้นตราไว้เป็นประกัน
<i>Ob.723</i>	๗๐๙	๗๐๙
A person may mortgage a property as security	บุคคลคนหนึ่งจะจำนองทรัพย์สินของตนไว้เพื่อ	บุคคลคนหนึ่งจะจำนองทรัพย์สินของตนไว้เพื่อ

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
for the performance of an obligation by another person.	ประกันหนี้อันบุคคลคนอื่นต้องชำระ ก็ให้ทำได้	ประกันหนี้อันบุคคลคนอื่นต้องชำระ ก็ให้ทำได้
<b>Ob.724</b>	<b>๗๑๐</b>	<b>๗๑๐</b>
<p>The performance of one and the same obligation may be secured by the mortgage of several properties belonging to either one or several owners.</p> <p>The parties may agree :</p> <p>1) that the mortgagee shall enforce his right against the mortgaged properties in a specified order.</p> <p>2) that each property is security only for a specified part of the obligation.</p>	<p>ทรัพย์สินหลายสิ่งมีเจ้าของคนเดียว ถ้าหลายคนจะ จำนองเพื่อประกันการชำระหนี้แต่รายหนึ่งรายเดียว ท่านก็ให้ทำได้</p> <p>และในการนี้ คู่สัญญาจะตกลงกันดังต่อไปนี้ก็ได้ คือว่า</p> <p>(๑) ให้ผู้รับจำนองใช้สิทธิบังคับเอาแก่ทรัพย์สินซึ่ง จำนองตามลำดับอันระบุไว้</p> <p>(๒) ให้ถือเอาทรัพย์สินแต่ละสิ่งเป็นประกันหนี้เฉพาะ แต่ส่วนหนึ่งส่วนใดที่ระบุไว้</p>	<p>ทรัพย์สินหลายสิ่งมีเจ้าของคนเดียว หรือหลายคนจะ จำนองเพื่อประกันการชำระหนี้แต่รายหนึ่งรายเดียว ท่านก็ให้ทำได้</p> <p>และในการนี้ คู่สัญญาจะตกลงกันดังต่อไปนี้ก็ได้ คือว่า</p> <p>(๑) ให้ผู้รับจำนองใช้สิทธิบังคับเอาแก่ทรัพย์สินซึ่ง จำนองตามลำดับอันระบุไว้</p> <p>(๒) ให้ถือเอาทรัพย์สินแต่ละสิ่งเป็นประกันหนี้เฉพาะ แต่ส่วนหนึ่งส่วนใดที่ระบุไว้</p>
<b>Ob.725</b>	<b>๗๑๑</b>	<b>๗๑๑</b>
<p>As long as the obligation is not due, the mortgagor cannot agree that the mortgagee shall, in case of non-performance, become the owner of the mortgaged property or dispose of it otherwise than in conformity with the provisions concerning enforcement of mortgage (Chapter IV).</p>	<p>การที่จะตกลงกันไว้เสียแต่ก่อนเวลานี้กำหนดชำระ เป็นข้อความอย่างใดอย่างหนึ่งว่า ถ้าไม่ชำระหนี้ ให้ผู้รับ จำนองเข้าเป็นเจ้าของทรัพย์สินซึ่ง จำนอง ถูว่าให้จัดการ แก่ทรัพย์สินนั้นเป็นประการอื่นอย่างใด นอกจากตาม บทบัญญัติทั้งหลายว่าด้วยการบังคับจำนองนั้นไซ้ ข้อ ตกลงเช่นนั้นท่านว่าไม่สมบูรณ์</p>	<p>การที่จะตกลงกันไว้เสียแต่ก่อนเวลานี้กำหนดชำระ เป็นข้อความอย่างใดอย่างหนึ่งว่า ถ้าไม่ชำระหนี้ ให้ผู้รับ จำนองเข้าเป็นเจ้าของทรัพย์สินซึ่ง จำนอง หรือว่าให้ จัดการแก่ทรัพย์สินนั้นเป็นประการอื่นอย่างใด นอกจาก ตามบทบัญญัติทั้งหลายว่าด้วยการบังคับจำนองนั้นไซ้ ข้อ ตกลงเช่นนั้นท่านว่าไม่สมบูรณ์</p>
<b>Ob.726</b>	<b>๗๑๒</b>	<b>๗๑๒</b>
<p>Notwithstanding any clause in the contract to the contrary, a property mortgaged to a person can be mortgaged to another person during the continuance of the previous contract.</p> <p>But beasts of burden cannot be subjected to</p>	<p>แม้ถึงว่ามีข้อสัญญาเป็นอย่างอื่นก็ตาม ทรัพย์สินซึ่ง จำนองไว้แก่บุคคลคนหนึ่งนั้น ท่านว่าจะเอาไปจำนองแก่ บุคคลอีกคนหนึ่งในระหว่างเวลาที่สัญญาก่อนยังมีอายุอยู่ ก็ได้</p>	<p>แม้ถึงว่ามีข้อสัญญาเป็นอย่างอื่นก็ตาม ทรัพย์สินซึ่ง จำนองไว้แก่บุคคลคนหนึ่งนั้น ท่านว่าจะเอาไปจำนองแก่ บุคคลอีกคนหนึ่งในระหว่างเวลาที่สัญญาก่อนยังมีอายุอยู่ ก็ได้</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
successive mortgages.		
<b>Ob.727</b> The parties to a contract of mortgage may agree that the obligation shall be performed by instalments.	<b>๗๑๓</b> ถ้ามิได้ตกลงกันไว้เป็นอย่างอื่นในสัญญาจำนอง ท่านว่าผู้จำนองจะชำระหนี้ล้านจำนองเปนนวด ๆ ก็ได้	<b>๗๑๓</b> ถ้ามิได้ตกลงกันไว้เป็นอย่างอื่นในสัญญาจำนอง ท่านว่าผู้จำนองจะชำระหนี้ล้านจำนองเปนนวด ๆ ก็ได้
<b>Ob.728</b> A contract of mortgage must be made in writing in the presence of and registered by the competent official in accordance with the rules relating thereto.	<b>๗๑๔</b> อันสัญญาจำนองนั้น ท่านว่าต้องทำเป็นหนังสือ <u>ต่อหน้าเจ้าพนักงานเจ้าหน้าที่</u> และลงทะเบียนตามกฎหมายและกฎข้อบังคับสำหรับการนั้น	<b>๗๑๔</b> อันสัญญาจำนองนั้น ท่านว่าต้องทำเป็นหนังสือ และจดทะเบียนต่อหน้าเจ้าพนักงานเจ้าหน้าที่
<b>CHAPTER II. EXTENT OF MORTGAGE.</b>	<b>หมวด ๒ สิทธิจำนองครอบเพียงใด</b>	<b>หมวด ๒ สิทธิจำนองครอบเพียงใด</b>
<b>Ob.729</b> The mortgaged property is security for the performance of the obligation and for the following accessories : 1) Interest, if any. 2) Compensation in case of non—performance of the obligation. 3) Costs of enforcement of the right of mortgage.	<b>๗๑๕</b> ทรัพย์สินซึ่งจำนองยอมเป็นประกันเพื่อการชำระหนี้ กับทั้งค่าอุปกรณ์ต่อไปนี้ด้วย คือ (๑) ดอกเบี้ย (๒) ค่าสินไหมทดแทนในการไม่ชำระหนี้ (๓) ค่าฤชาธรรมเนียมในการบังคับจำนอง	<b>๗๑๕</b> ทรัพย์สินซึ่งจำนองยอมเป็นประกันเพื่อการชำระหนี้ กับทั้งค่าอุปกรณ์ต่อไปนี้ด้วย คือ (๑) ดอกเบี้ย (๒) ค่าสินไหมทดแทนในการไม่ชำระหนี้ (๓) ค่าฤชาธรรมเนียมในการบังคับจำนอง
<b>Ob.730</b> The right of mortgage extends to all the properties mortgaged and to the whole of each of them, even after part performance.	<b>๗๑๖</b> จำนองยอมครอบไปถึงบันดาทรัพย์สินซึ่งจำนองหมดทุกสิ่ง แม้จะได้ชำระหนี้แล้วบางส่วน	<b>๗๑๖</b> จำนองยอมครอบไปถึงบรรดาทรัพย์สินซึ่งจำนองหมดทุกสิ่ง แม้จะได้ชำระหนี้แล้วบางส่วน

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p><b>Ob.731</b></p> <p>When the mortgaged property is divided into parcels, rights of mortgage continues to extend to each and all of them.</p> <p>However, one parcel may be transferred free of any right of mortgage with the consent of the mortgagee. Such consent or order cannot be set up against the buyer of the mortgagee's right unless it has been registered.</p>	<p><b>๗๑๗</b></p> <p>แม้ว่าทรัพย์สินซึ่งจำนองจะแบ่งออกเป็นหลายส่วนก็ตาม ท่านว่าจำนองก็ยังคงครอบคลุมไปถึงส่วนเหล่านั้นหมดทุกส่วนด้วยกันอยู่นั่นเอง</p> <p>ถึงกระนั้นก็ดี ถ้าผู้รับจำนองยินยอมด้วย ท่านว่าจะโอนทรัพย์สินส่วนหนึ่งส่วนใดไปตลาดจากจำนองก็ให้ทำได้ แต่ความยินยอมดังว่านี้ หากมิได้จดทะเบียน ท่านว่าจะยกเอาขึ้นเป็นข้อต่อสู้แก่บุคคลภายนอกได้ไม่</p>	<p><b>๗๑๗</b></p> <p>แม้ว่าทรัพย์สินซึ่งจำนองจะแบ่งออกเป็นหลายส่วนก็ตาม ท่านว่าจำนองก็ยังคงครอบคลุมไปถึงส่วนเหล่านั้นหมดทุกส่วนด้วยกันอยู่นั่นเอง</p> <p>ถึงกระนั้นก็ดี ถ้าผู้รับจำนองยินยอมด้วย ท่านว่าจะโอนทรัพย์สินส่วนหนึ่งส่วนใดไปตลาดจากจำนองก็ให้ทำได้ แต่ความยินยอมดังว่านี้ หากมิได้จดทะเบียน ท่านว่าจะยกเอาขึ้นเป็นข้อต่อสู้แก่บุคคลภายนอกได้ไม่</p>
<p><b>Ob.732</b></p> <p>The right of mortgage extends to all things which are so connected with the mortgaged property as to form one thing with it, subject to the restrictions provided by the three following Sections.</p>	<p><b>๗๑๘</b></p> <p>จำนองย่อมครอบคลุมไปถึงทรัพย์สินทั้งปวงอันติดพันอยู่กับทรัพย์สินซึ่งจำนอง แต่ต้องอยู่ภายในบังคับซึ่งท่านจำกัดไว้ในสามมาตราต่อไปนี้</p>	<p><b>๗๑๘</b></p> <p>จำนองย่อมครอบคลุมไปถึงทรัพย์สินทั้งปวงอันติดพันอยู่กับทรัพย์สินซึ่งจำนอง แต่ต้องอยู่ภายในบังคับซึ่งท่านจำกัดไว้ในสามมาตราต่อไปนี้</p>
<p><b>Ob.733</b></p> <p>The right of mortgage on a land does not extend to the buildings erected by the mortgagor upon it after the time of mortgage unless there is in the contract a special clause to that effect.</p> <p>However, in any case, the mortgagee can have such buildings sold with the land, but his preferential right does not extend to the increase of value derived from the buildings.</p>	<p><b>๗๑๙</b></p> <p>จำนองที่ดินไม่ครอบคลุมไปถึงเรือนโรงอันผู้จำนองปลูกสร้างลงในที่ดินภายหลังวันจำนอง เว้นแต่จะมีข้อความกล่าวไว้โดยเฉพาะในสัญญาว่าให้ครอบคลุมไปถึง</p> <p>แต่กระนั้นก็ดี ผู้รับจำนองจะให้ขายเรือนโรงนั้นรวมไปกับที่ดินด้วยก็ได้ แต่ผู้รับจำนองอาจใช้บุริมสิทธิของตนได้เพียงแก่ราคาที่ดินเท่านั้น</p>	<p><b>๗๑๙</b></p> <p>จำนองที่ดินไม่ครอบคลุมไปถึงเรือนโรงอันผู้จำนองปลูกสร้างลงในที่ดินภายหลังวันจำนอง เว้นแต่จะมีข้อความกล่าวไว้โดยจะเพาะในสัญญาว่าให้ครอบคลุมไปถึง</p> <p>แต่กระนั้นก็ดี ผู้รับจำนองจะให้ขายเรือนโรงนั้นรวมไปกับที่ดินด้วยก็ได้ แต่ผู้รับจำนองอาจใช้บุริมสิทธิของตนได้เพียงแก่ราคาที่ดินเท่านั้น</p>
<p><b>Ob.734</b></p> <p>The right of mortgage over buildings made by a</p>	<p><b>๗๒๐</b></p> <p>จำนองเรือนโรง ฤๅสิ่งปลูกสร้างอย่างอื่นซึ่งได้ทำขึ้นไว้</p>	<p><b>๗๒๐</b></p> <p>จำนองเรือนโรง หรือสิ่งปลูกสร้างอย่างอื่นซึ่งได้ทำขึ้น</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
person upon or under another's land does not extend to that land, and vice versa.	บนดินภายใต้ดิน ในที่ดินอันเป็นของคนอื่น เขานั้นย่อมไม่ครอบไปถึงที่ดินนั้นด้วย ฉะนั้นก็กลับกันก็ฉนั้น	ไว้บนดินหรือใต้ดิน ในที่ดินอันเป็นของคนอื่น เขานั้นย่อมไม่ครอบไปถึงที่ดินนั้นด้วย ฉะนั้นก็กลับกันก็ฉนั้น
<i>Ob.735</i>	๗๒๑	๗๒๑
The right of mortgage does not extend to the fruits, interests and profits of the mortgaged property except after the time when the mortgagee has notified the mortgagor or the transferee of his intention to enforce the mortgage.	จำนองไม่ครอบไปถึงดอกผลแห่งทรัพย์สินซึ่งจำนอง เว้นแต่ในเมื่อผู้รับจำนองได้บอกกล่าวแก่ผู้จำนองหรือผู้รับโอนแล้วว่าตนจำนองจะบังคับจำนอง	จำนองไม่ครอบไปถึงดอกผลแห่งทรัพย์สินซึ่งจำนอง เว้นแต่ในเมื่อผู้รับจำนองได้บอกกล่าวแก่ผู้จำนองหรือผู้รับโอนแล้วว่าตนจำนองจะบังคับจำนอง
<b>CHAPTER II. RIGHTS AND DUTIES OF MORTGAGEE AND MORTGAGOR.</b>	<b>หมวด ๓ สิทธิและหน้าที่ของผู้รับจำนองและผู้จำนอง</b>	<b>หมวด ๓ สิทธิและหน้าที่ของผู้รับจำนองและผู้จำนอง</b>
<i>Ob.736</i>	๗๒๒	๗๒๒
No agreement entered after the time of the mortgage creating servitudes or other real rights upon the mortgaged property which depreciates the property, can be set up against the mortgagee unless he has agreed to it.	การจะจำยอมถาวรทรัพย์สิน[=ทรัพย์สินหรืออย่างอื่น]อันก่อให้เกิดขึ้นเหนือทรัพย์สินซึ่งจำนองด้วยสัญญาถาวรเป็นเหตุให้ทรัพย์สินซึ่งจำนองเสื่อมราคานั้น ถ้าว่าจดทะเบียนภายหลังจดทะเบียนจำนอง ท่านมิให้ยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้ผู้รับจำนอง เว้นแต่ผู้รับจำนองจะได้ตกลงด้วยในการทำสัญญาถาวรเช่นนั้น	ถ้าทรัพย์สินได้จำนองแล้ว และภายหลังที่จดทะเบียนจำนอง มีจดทะเบียนการจำหรือทรัพย์สินหรืออย่างอื่น โดยผู้รับจำนองมิได้ยินยอมด้วยไซ้ ท่านว่าสิทธิจำนองย่อมเป็นใหญ่กว่าการจำหรือทรัพย์สินหรืออย่างอื่นนั้น หากว่าเป็นที่เสื่อมเสียแก่สิทธิของผู้รับจำนองในเวลาบังคับจำนอง ก็ให้ลบสิทธิที่กล่าวหลังนั้นเสียจากทะเบียน
<i>Ob.737</i>	๗๒๓	๗๒๓
If the mortgaged property is damaged, or if one of the mortgaged properties is lost or damaged, so that the security becomes insufficient, the mortgagee can enforce at once the mortgage, unless there is no fault of the mortgagor and the	ถ้าทรัพย์สินซึ่งจำนองบุบสลาย ถ้าทรัพย์สินซึ่งจำนองแต่สิ่งใดสิ่งหนึ่งสูญหายหรือบุบสลาย เป็นเหตุให้ไม่เพียงพอแก่การประกันไซ้ ท่านว่าผู้รับจำนองจะบังคับจำนองเสียในทันทีก็ได้ เว้นแต่เมื่อเหตุนั้นมีได้เป็นเพราะ	ถ้าทรัพย์สินซึ่งจำนองบุบสลาย หรือทรัพย์สินซึ่งจำนองแต่สิ่งใดสิ่งหนึ่งสูญหายหรือบุบสลาย เป็นเหตุให้ไม่เพียงพอแก่การประกันไซ้ ท่านว่าผู้รับจำนองจะบังคับจำนองเสียในทันทีก็ได้ เว้นแต่เมื่อเหตุนั้นมีได้เป็นเพราะ



Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p>later offers either to mortgage another property of sufficient value or to repair the damage within a reasonable time.</p>	<p>ความผิดของผู้จำนอง และผู้จำนองก็เสนอจะจำนองทรัพย์สินอื่นแทนให้มีราคาเพียงพอ ถ้าเสนอจะรับซ่อมแซมแก้ไขความบุบสลายนั้นภายในเวลาอันสมควรแก่เหตุ</p>	<p>ความผิดของผู้จำนอง และผู้จำนองก็เสนอจะจำนองทรัพย์สินอื่นแทนให้มีราคาเพียงพอ หรือเสนอจะรับซ่อมแซมแก้ไขความบุบสลายนั้นภายในเวลาอันสมควรแก่เหตุ</p>
<p><i>Ob.738</i></p>	<p>๗๒๔</p>	<p>๗๒๔</p>
<p>If a person who has mortgaged a property as security for the performance of an obligation by another person performs the obligation on behalf of the debtor to prevent the enforcement of the mortgage, he is entitled to recover from the debtor the amount of the performance. If the mortgage is enforced, the mortgagor is entitled to recover from the debtor the amount up to which the mortgagee has been satisfied by such enforcement.</p>	<p>ผู้จำนองใดได้จำนองทรัพย์สินของตนไว้เพื่อประกันหนี้อันบุคคลอื่นจะต้องชำระ แล้วและเข้าชำระหนี้เสียเองแทนลูกหนี้ เพื่อจะปิดป้องมิให้ต้องบังคับจำนอง ท่านว่าผู้จำนองนั้นชอบที่จะได้รับเงินใช้คืนจากลูกหนี้ตามจำนวนที่ตนได้ชำระไป ถ้าว่าต้องบังคับจำนอง ท่านว่าผู้จำนองชอบที่จะได้รับเงินใช้คืนจากลูกหนี้ ตามจำนวนซึ่งผู้รับจำนองจะได้รับใช้หนี้จากการบังคับจำนองนั้น</p>	<p>ผู้จำนองใดได้จำนองทรัพย์สินของตนไว้เพื่อประกันหนี้อันบุคคลอื่นจะต้องชำระ แล้วและเข้าชำระหนี้เสียเองแทนลูกหนี้ เพื่อจะปิดป้องมิให้ต้องบังคับจำนอง ท่านว่าผู้จำนองนั้นชอบที่จะได้รับเงินใช้คืนจากลูกหนี้ตามจำนวนที่ตนได้ชำระไป ถ้าว่าต้องบังคับจำนอง ท่านว่าผู้จำนองชอบที่จะได้รับเงินใช้คืนจากลูกหนี้ ตามจำนวนซึ่งผู้รับจำนองจะได้รับใช้หนี้จากการบังคับจำนองนั้น</p>
<p><i>Ob.739</i></p>	<p>๗๒๕</p>	<p>๗๒๕</p>
<p>When two or more persons have mortgaged their properties as security for the performance of one and the same obligation by another person and no order has been specified, the mortgagor who has performed the obligation or on whose property the mortgage has been enforced, has no right of recourse against the other mortgagors.</p>	<p>เมื่อบุคคลสองคนถากว่านั้นต่างได้จำนองทรัพย์สินแห่งตน เพื่อประกันหนี้แต่รายหนึ่งรายเดียวอันบุคคลอื่นจะต้องชำระ และมีได้ระบุลำดับไว้ไซ้ ท่านว่าผู้จำนองซึ่งได้เป็นผู้ชำระหนี้ ถ้าเป็นเจ้าของทรัพย์สินซึ่งต้องบังคับจำนองนั้น หามีสติจะไล่เบียดเอาแก่ผู้จำนองอื่น ๆ ต่อไปได้ไม่</p>	<p>เมื่อบุคคลสองคนหรือกว่านั้นต่างได้จำนองทรัพย์สินแห่งตน เพื่อประกันหนี้แต่รายหนึ่งรายเดียวอันบุคคลอื่นจะต้องชำระ และมีได้ระบุลำดับไว้ไซ้ ท่านว่าผู้จำนองซึ่งได้เป็นผู้ชำระหนี้ หรือเป็นเจ้าของทรัพย์สินซึ่งต้องบังคับจำนองนั้น หามีสติจะไล่เบียดเอาแก่ผู้จำนองอื่น ๆ ต่อไปได้ไม่</p>
<p><i>Ob.742</i></p>	<p>๗๒๖</p>	<p>๗๒๖</p>
<p>When several persons have mortgaged their properties as security for the performance of one</p>	<p>เมื่อบุคคลหลายคนต่างได้จำนองทรัพย์สินแห่งตน เพื่อประกันหนี้แต่รายหนึ่งรายเดียวอันบุคคลอื่นจะต้อง</p>	<p>เมื่อบุคคลหลายคนต่างได้จำนองทรัพย์สินแห่งตน เพื่อประกันหนี้แต่รายหนึ่งรายเดียวอันบุคคลอื่นจะต้อง</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p>and the same obligation by another person and an order has been specified, the release granted by the mortgagee to one of the mortgagors discharges the subsequent mort gagors to the extent of the injury suffered by them thereby.</p>	<p>ชำระ และได้ระบุลำดับไว้ด้วยไซ้ ท่านว่าการที่ผู้รับ จำนองยอมปลดหนี้ให้แก่ผู้จำนองคนหนึ่งนั้น ย่อมทำให้ผู้ จำนองคนอื่น ๆ ได้หลุดพ้นด้วย เพียงขนาดที่เขาต้อง รับความเสียหายแต่การนั้น</p>	<p>ชำระ และได้ระบุลำดับไว้ด้วยไซ้ ท่านว่าการที่ผู้รับ จำนองยอมปลดหนี้ให้แก่ผู้จำนองคนหนึ่งนั้น ย่อมทำให้ผู้ จำนองคนอื่น ๆ ได้หลุดพ้นด้วย เพียงขนาดที่เขาต้อง รับความเสียหายแต่การนั้น</p>
<p><i>Ob.740</i></p>	<p>๗๒๗</p>	<p>๗๒๗</p>
<p>If a person has mortgaged a property as security for the performance of an obligation by another person, and the creditor grants to the debtor an extension of time, the mortgagor in discharged. The mortgagor is not discharged if he agreed to the extension of time or if the extension <span style="background-color: #FFD700;">in[is]</span> granted by the Court.</p>	<p>ถ้าบุคคลคนเดียวจำนองทรัพย์สินแห่งตน เพื่อประกัน หนี้อันบุคคลอื่นจะต้องชำระ ท่านให้ใช้บทบัญญัติ มาตรา ๗๐๐ และ ๗๐๑ ว่าด้วยค้ำประกันนั้นบังคับอนุโลมตาม ควร</p>	<p>ถ้าบุคคลคนเดียวจำนองทรัพย์สินแห่งตน เพื่อประกัน หนี้อันบุคคลอื่นจะต้องชำระ ท่านให้ใช้บทบัญญัติ มาตรา ๖๙๗, มาตรา ๗๐๐ และ มาตรา ๗๐๑ ว่าด้วยค้ำประกัน นั้นบังคับอนุโลมตามควร</p>
<p><i>Ob.741</i></p>		
<p>If a person has mortgaged a property as security for the performance of an obligation by another person, the mortgagor is entitled to tender performance of the obligation to the mortgagee from the time when performance is due. If the mortgagee refuses to accept performance <span style="background-color: #FFD700;">[,]</span> the mortgagor is discharged.</p>		
<p>CHAPTER IV. ENFORCEMENT OF MORTGAGE.</p>	<p>หมวด ๔ การบังคับจำนอง</p>	<p>หมวด ๔ การบังคับจำนอง</p>
<p><i>Ob.744</i></p>	<p>๗๒๘</p>	<p>๗๒๘</p>
<p>The mortgagee must first notify the debtor by</p>	<p>เมื่อจะบังคับจำนองนั้น ผู้รับจำนองต้องมีจดหมาย</p>	<p>เมื่อจะบังคับจำนองนั้น ผู้รับจำนองต้องมีจดหมาย</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p>registered letter to perform his obligation within a reasonable time to be fixed in the notice. If the debtor fails to comply with such notice, the mortgagee can apply to the Court for an order :</p> <p>1) either ordering that the property mortgaged be seized and sold by public auction; or</p>	<p>บอกกล่าวไปยังลูกหนี้ก่อนจะให้ชำระหนี้ภายในเวลาอันควรซึ่งกำหนดไว้ในคำบอกกล่าวนั้น ถ้าและลูกหนี้ละเลยเสียไม่ปฏิบัติตามคำบอกกล่าว ผู้รับจำนองจะฟ้องคดีต่อศาล เพื่อให้พิพากษาสั่งให้ยึดทรัพย์สินซึ่งจำนอง และให้ขายทอดตลาดก็ได้</p>	<p>บอกกล่าวไปยังลูกหนี้ก่อนจะให้ชำระหนี้ภายในเวลาอันสมควรซึ่งกำหนดไว้ในคำบอกกล่าวนั้น ถ้าและลูกหนี้ละเลยเสียไม่ปฏิบัติตามคำบอกกล่าว ผู้รับจำนองจะฟ้องคดีต่อศาล เพื่อให้พิพากษาสั่งให้ยึดทรัพย์สินซึ่งจำนอง และให้ขายทอดตลาดก็ได้</p>
	๗๒๙	๗๒๙
<p>2) transferring to him the ownership of the mortgaged property.</p>	<p>นอกจากทางแก้ตั้งบัญญัติไว้ในมาตราก่อนนั้น ผู้รับจำนองยังชอบที่จะเรียกเอาทรัพย์สินจำนองหลุดได้ภายในบังคับแห่งเงื่อนไขตั้งจะกล่าวต่อไปนี้</p>	<p>นอกจากทางแก้ตั้งบัญญัติไว้ในมาตราก่อนนั้น ผู้รับจำนองยังชอบที่จะเรียกเอาทรัพย์สินจำนองหลุดได้ภายในบังคับแห่งเงื่อนไขตั้งจะกล่าวต่อไปนี้</p>
<p><b>Ob.745</b></p>		
<p>The Court shall not issue an order transferring the property to the creditor when :</p> <p>1) the debtor has failed to pay interests for less than five years; or</p> <p>2) the mortgagor has satisfied the Court that the value of the property overcovers the amount due; or</p> <p>3) there are other registered mortgages or preferential rights on the same property.</p>	<p>(๑) ลูกหนี้ได้ขาดส่งดอกเบี้ยมาแล้วเป็นเวลาถึงห้าปี</p> <p>(๒) ผู้จำนองมิได้แสดงให้เห็นที่พอใจแก่ศาลว่าราคาทรัพย์สินนั้นท่วมจำนวนเงินอันค้างชำระ และ</p> <p>(๓) ไม่มีการจำนองรายอื่น ฎาบุริมสิทธิอื่นได้จดทะเบียนไว้เหนือทรัพย์สินอันเดียวกันนี้เอง</p>	<p>(๑) ลูกหนี้ได้ขาดส่งดอกเบี้ยมาแล้วเป็นเวลาถึงห้าปี</p> <p>(๒) ผู้จำนองมิได้แสดงให้เห็นที่พอใจแก่ศาลว่าราคาทรัพย์สินนั้นท่วมจำนวนเงินอันค้างชำระ และ</p> <p>(๓) ไม่มีการจำนองรายอื่น หรือบุริมสิทธิอื่นได้จดทะเบียนไว้เหนือทรัพย์สินอันเดียวกันนี้เอง</p>
<p><b>Ob.746</b></p>	๗๓๐	๗๓๐
<p>When one and the same property is mortgaged to several mortgagees, they rank according to the respective dates and hours of registration, and the earlier mortgagee shall be satisfied before the later one.</p>	<p>เมื่อทรัพย์สินอันหนึ่งอันเดียวได้จำนองแก่ผู้รับจำนองหลายคนด้วยกัน ท่านให้ถือลำดับผู้รับจำนองเรียงตามวันและเวลาจดทะเบียน และผู้รับจำนองคนก่อนจักได้รับใช้หนี้ก่อนผู้รับจำนองคนหลัง</p>	<p>เมื่อทรัพย์สินอันหนึ่งอันเดียวได้จำนองแก่ผู้รับจำนองหลายคนด้วยกัน ท่านให้ถือลำดับผู้รับจำนองเรียงตามวันและเวลาจดทะเบียน และผู้รับจำนองคนก่อนจักได้รับใช้หนี้ก่อนผู้รับจำนองคนหลัง</p>
<p><b>Ob.747</b></p>	๗๓๑	๗๓๑

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
A later mortgagee cannot enforce his right to the injury of an earlier one.	อันผู้รับจำนองคนหลังจะบังคับตามสิทธิของตนให้เสียหายแก่ผู้รับจำนองคนก่อนนั้น ท่านว่าหาอาจทำได้ไม่	อันผู้รับจำนองคนหลังจะบังคับตามสิทธิของตนให้เสียหายแก่ผู้รับจำนองคนก่อนนั้น ท่านว่าหาอาจทำได้ไม่
<b>Ob.748</b>	<b>๗๓๒</b>	<b>๗๓๒</b>
The nett proceeds of the auction shall be distributed to the mortgagees according to their ranks, and the surplus, if any, shall be delivered to the mortgagor.	ทรัพย์สิ่งซึ่งจำนองขายทอดตลาดได้เงินเป็นจำนวนสุทธิเท่าใด ท่านให้จัดให้แก่ผู้รับจำนองเรียงตามลำดับและถ้ายังมีเงินเหลืออยู่อีก ก็ให้ส่งมอบแก่ผู้จำนอง	ทรัพย์สิ่งซึ่งจำนองขายทอดตลาดได้เงินเป็นจำนวนสุทธิเท่าใด ท่านให้จัดให้แก่ผู้รับจำนองเรียงตามลำดับและถ้ายังมีเงินเหลืออยู่อีก ก็ให้ส่งมอบแก่ผู้จำนอง
<b>Ob.749</b>	<b>๗๓๓</b>	<b>๗๓๓</b>
If the estimated value of the property, in case of transfer, or the nett proceeds, in case of auction, are less than the amount due, the debtor of the obligation remains liable for the difference.	ถ้าเอาทรัพย์จำนองหลุด และราคาทรัพย์สิ่งนั้นมีประมาณต่ำกว่าจำนวนเงินที่ค้างชำระกันอยู่ก็ดี ถ้าเอาทรัพย์สิ่งซึ่งจำนองออกขายทอดตลาดใช้หนี้ ได้เงินจำนวนสุทธิน้อยกว่าจำนวนเงินที่ค้างชำระกันอยู่นั้นก็ดี เงินยังขาดจำนวนอยู่เท่าใด ท่านว่าลูกหนี้ต้องใช้จงบครบ	ถ้าเอาทรัพย์จำนองหลุด และราคาทรัพย์สิ่งนั้นมีประมาณต่ำกว่าจำนวนเงินที่ค้างชำระกันอยู่ก็ดี หรือถ้าเอาทรัพย์สิ่งซึ่งจำนองออกขายทอดตลาดใช้หนี้ ได้เงินจำนวนสุทธิน้อยกว่าจำนวนเงินที่ค้างชำระกันอยู่นั้นก็ดี เงินยังขาดจำนวนอยู่เท่าใด ท่านว่าลูกหนี้ต้องใช้จงบครบ
<b>Ob.750</b>	<b>๗๓๔</b>	<b>๗๓๔</b>
If a mortgage extends to several properties and no order has been fixed, the mortgagee can enforce his right upon such of them as he may select, provided that he does not do so upon more properties than is necessary for the satisfaction of his right.	ถ้าจำนองทรัพย์สิ่งหลายสิ่งเพื่อประกันหนี้แต่รายหนึ่งรายเดียว และมีได้ระบุลำดับไว้ไซ้ ท่านว่าผู้รับจำนองจะใช้สิทธิของตนบังคับแก่ทรัพย์สิ่งนั้น ๆ ทั้งหมด ถ้าแต่เพียงบางสิ่งก็ได้ แต่ท่านห้ามมิให้ทำเช่นนั้นแก่ทรัพย์สิ่งมากกว่าที่จำเป็นเพื่อใช้หนี้ตามสิทธิแห่งตน ถ้าผู้รับจำนองใช้สิทธิของตน บังคับแก่ทรัพย์สิ่งทั้งหมดพร้อมกัน ท่านให้แบ่งภาระแห่งหนี้นั้นกระจายไปตามส่วนราคาแห่งทรัพย์สิ่งนั้น ๆ เว้นแต่ในกรณีที่ได้ระบุจำนวนเงินจำนองไว้เฉพาะทรัพย์สิ่งแต่ละสิ่ง ๆ เป็นจำนวนเท่าใด ท่านให้แบ่งกระจายไปตามจำนวนเงิน	ถ้าจำนองทรัพย์สิ่งหลายสิ่งเพื่อประกันหนี้แต่รายหนึ่งรายเดียว และมีได้ระบุลำดับไว้ไซ้ ท่านว่าผู้รับจำนองจะใช้สิทธิของตนบังคับแก่ทรัพย์สิ่งนั้น ๆ ทั้งหมด หรือแต่เพียงบางสิ่งก็ได้ แต่ท่านห้ามมิให้ทำเช่นนั้นแก่ทรัพย์สิ่งมากกว่าที่จำเป็นเพื่อใช้หนี้ตามสิทธิแห่งตน ถ้าผู้รับจำนองใช้สิทธิของตน บังคับแก่ทรัพย์สิ่งทั้งหมดพร้อมกัน ท่านให้แบ่งภาระแห่งหนี้นั้นกระจายไปตามส่วนราคาแห่งทรัพย์สิ่งนั้น ๆ เว้นแต่ในกรณีที่ได้ระบุจำนวนเงินจำนองไว้เฉพาะทรัพย์สิ่งแต่ละสิ่ง ๆ เป็นจำนวนเท่าใด ท่านให้แบ่งกระจายไปตามจำนวนเงิน

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
	<p>จำนองที่ระบุไว้เฉพาะทรัพย์สินนั้น ๆ</p> <p>แต่ถ้าผู้รับจำนองใช้สิทธิของตน บังคับแก่ทรัพย์สินอันใดอันหนึ่งแต่เพียงสิ่งเดียวไซ้ ผู้รับจำนองจะให้ชำระหนี้อันเป็นส่วนของตน ทั้งหมดจากทรัพย์สินอันนั้นก็ได้ ในกรณีเช่นนั้น ท่านให้ถือว่าผู้รับจำนองคนถัดไปโดยลำดับยอมเข้ารับช่วงสิทธิของผู้รับจำนองคนก่อน และจะเข้าบังคับจำนองแทนที่คนก่อนก็ได้แต่เพียงเท่าจำนวนซึ่งผู้รับจำนองคนก่อนจะพึงได้รับจากทรัพย์สินอื่น ๆ <u>ตาม</u> <u>ส่วนราคา</u>ดังกล่าวมาในวรรคก่อนนั้น</p>	<p>จำนองที่ระบุไว้เฉพาะทรัพย์สินนั้น ๆ</p> <p>แต่ถ้าผู้รับจำนองใช้สิทธิของตน บังคับแก่ทรัพย์สินอันใดอันหนึ่งแต่เพียงสิ่งเดียวไซ้ ผู้รับจำนองจะให้ชำระหนี้อันเป็นส่วนของตน ทั้งหมดจากทรัพย์สินอันนั้นก็ได้ ในกรณีเช่นนั้น ท่านให้ถือว่าผู้รับจำนองคนถัดไปโดยลำดับยอมเข้ารับช่วงสิทธิของผู้รับจำนองคนก่อน และจะเข้าบังคับจำนองแทนที่คนก่อนก็ได้แต่เพียงเท่าจำนวนซึ่งผู้รับจำนองคนก่อนจะพึงได้รับจากทรัพย์สินอื่น ๆ <u>ตาม</u> <u>บทบัญญัติ</u>ดังกล่าวมาในวรรคก่อนนั้น</p>
<b>Ob.751</b>	<b>๗๓๕</b>	<b>๗๓๕</b>
<p>The mortgagee who intends to enforce the mortgage against the transferee of a mortgaged property must notify the transferee by registered letter of his intention one month before applying to the Court.</p>	<p>เมื่อผู้รับจำนองคนใดจำนองจะบังคับจำนองเอาแก่ผู้รับโอนทรัพย์สินซึ่งจำนอง ท่านว่าต้องมีจดหมายบอกกล่าวความจำนองนั้นแก่ผู้รับโอนล่วงหน้าเดือนหนึ่งก่อน แล้วจึงจะเรียกบังคับจำนองได้</p>	<p>เมื่อผู้รับจำนองคนใดจำนองจะบังคับจำนองเอาแก่ผู้รับโอนทรัพย์สินซึ่งจำนอง ท่านว่าต้องมีจดหมายบอกกล่าวความจำนองแก่ผู้รับโอนล่วงหน้าเดือนหนึ่งก่อน แล้วจึงจะบังคับจำนองได้</p>
<p><b>CHAPTER V.</b> <b>RIGHTS AND DUTIES OF THE TRANSFEREE OF A MORTGAGED PROPERTY.</b></p>	<p><b>หมวด ๕ สิทธิและหน้าที่ของผู้รับโอนทรัพย์สินซึ่งจำนอง</b></p>	<p><b>หมวด ๕ สิทธิและหน้าที่ของผู้รับโอนทรัพย์สินซึ่งจำนอง</b></p>
<b>Ob.752</b>	<b>๗๓๖</b>	<b>๗๓๖</b>
<p>The transferee of a mortgaged property may remove the mortgage, provided that he be not the principal debtor, a surety or an heir of either of them.</p>	<p>ผู้รับโอนทรัพย์สินซึ่งจำนองจะไถ่ถอนจำนองก็ได้ ถ้าหากมิได้เป็นตัวลูกหนี้ ถ้าผู้ค้ำประกัน ถ้าเป็นทายาทของลูกหนี้ถ้าผู้ค้ำประกัน</p>	<p>ผู้รับโอนทรัพย์สินซึ่งจำนองจะไถ่ถอนจำนองก็ได้ ถ้าหากมิได้เป็นตัวลูกหนี้หรือผู้ค้ำประกัน หรือเป็นทายาทของลูกหนี้ หรือผู้ค้ำประกัน</p>
<b>Ob.753</b>	<b>๗๓๗</b>	<b>๗๓๗</b>
<p>The transferee may remove the mortgage at any</p>	<p>ผู้รับโอนจะไถ่ถอนจำนองเมื่อใดก็ได้ แต่ถ้าผู้รับ</p>	<p>ผู้รับโอนจะไถ่ถอนจำนองเมื่อใดก็ได้ แต่ถ้าผู้รับ</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
time until, or within one month after he has been notified by the mortgagee of his intention to enforce the mortgage.	จำนองได้บอกกล่าวว่ามีจำนองจะบังคับจำนองไซ้ ผู้รับโอนต้องไถ่ถอนจำนองภายในเดือนหนึ่งนับแต่วันรับคำบอกกล่าว	จำนองได้บอกกล่าวว่ามีจำนองจะบังคับจำนองไซ้ ผู้รับโอนต้องไถ่ถอนจำนองภายในเดือนหนึ่งนับแต่วันรับคำบอกกล่าว
<b>Ob.754</b>	<b>๗๓๘</b>	<b>๗๓๘</b>
The transferee who wishes to remove the mortgage must offer to all the registered creditors to pay such sum of money as he thinks fit.	ผู้รับโอนซึ่งประสงค์จะไถ่ถอนจำนอง ต้องบอกกล่าวความประสงค์นั้นแก่ผู้เป็นลูกหนี้ชั้นต้น และต้องส่งคำเสนอไปยังบันดาเจ้าหนี้ที่ได้จดทะเบียน ไม่ว่าในทางจำนองฤๅประการอื่น ว่าจะรับใช้เงินให้เป็นจำนวนอันสมควรกับราคาทรัพย์สินนั้น	ผู้รับโอนซึ่งประสงค์จะไถ่ถอนจำนอง ต้องบอกกล่าวความประสงค์นั้นแก่ผู้เป็นลูกหนี้ชั้นต้น และต้องส่งคำเสนอไปยังบรรดาเจ้าหนี้ที่ได้จดทะเบียน ไม่ว่าในทางจำนองหรือประการอื่น ว่าจะรับใช้เงินให้เป็นจำนวนอันสมควรกับราคาทรัพย์สินนั้น
<b>Ob.755</b>	<b>๗๓๘</b>	<b>๗๓๘</b>
<p>The form of the offer may be made to contain the following particulars :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) the place and description of the mortgaged property,</li> <li>2) the date of transfer of ownership,</li> <li>3) the name of the former owner,</li> <li>4) the name and residence of the transferee,</li> <li>5) the sum offered,</li> <li>6) a calculation of the total amount due to each of the creditors including accessories, and of the sums which would be distributed to them according to their respective ranks.</li> </ol> <p>A certified copy of the entries in the official register referring to the property mortgaged will be enclosed.</p>	<p>คำเสนอนั้นให้แจ้งข้อความทั้งหลายต่อไปนี้ คือ</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(๑) ตำแหน่งแหล่งที่และลักษณะแห่งทรัพย์สินซึ่งจำนอง</li> <li>(๒) วันซึ่งโอนกรรมสิทธิ์</li> <li>(๓) ชื่อเจ้าของเดิม</li> <li>(๔) ชื่อและภูมิลำเนาของผู้รับโอน</li> <li>(๕) จำนวนเงินที่เสนอว่าจะใช้</li> <li>(๖) คำนวณยอดจำนวนเงินที่ค้างชำระแก่เจ้าหนี้คนหนึ่ง ๆ รวมทั้งอุปกรณ์ และจำนวนเงินที่จะจัดเป็นส่วนใช้แก่บันดาเจ้าหนี้ตามลำดับกัน</li> </ol> <p>อนึ่ง ให้คัดสำเนารายงานจดทะเบียนของเจ้าพนักงานในเรื่องทรัพย์สินซึ่งจำนองนั้น อันเจ้าพนักงานรับรองว่าเป็นสำเนาถูกต้อง สอดส่งไปด้วย</p>	<p>คำเสนอนั้นให้แจ้งข้อความทั้งหลายต่อไปนี้ คือ</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(๑) ตำแหน่งแหล่งที่และลักษณะแห่งทรัพย์สินซึ่งจำนอง</li> <li>(๒) วันซึ่งโอนกรรมสิทธิ์</li> <li>(๓) ชื่อเจ้าของเดิม</li> <li>(๔) ชื่อและภูมิลำเนาของผู้รับโอน</li> <li>(๕) จำนวนเงินที่เสนอว่าจะใช้</li> <li>(๖) คำนวณยอดจำนวนเงินที่ค้างชำระแก่เจ้าหนี้คนหนึ่ง ๆ รวมทั้งอุปกรณ์และจำนวนเงินที่จะจัดเป็นส่วนใช้แก่บรรดาเจ้าหนี้ตามลำดับกัน</li> </ol> <p>อนึ่ง ให้คัดสำเนารายงานจดทะเบียนของเจ้าพนักงานในเรื่องทรัพย์สินซึ่งจำนองนั้น อันเจ้าพนักงานรับรองว่าเป็นสำเนาถูกต้อง สอดส่งไปด้วย</p>
<b>Ob.757</b>	<b>๗๓๙</b>	<b>๗๓๙</b>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p>If a creditor refuses the offer, he is entitled to apply to the Court within one month from the date of the offer, for an order to have the mortgaged property sold by public auction, provided that he notifies his refusal to the transferee and to the other registered creditors.</p> <p>The transferee can bid at the auction.</p>	<p>ถ้าเจ้าหนี้คนหนึ่งคนใดไม่ยอมรับคำเสนอ เจ้าหนี้คนนั้นต้องฟ้องคดีต่อศาลภายในเดือนหนึ่งนับแต่วันมีคำเสนอ เพื่อให้ศาลพิพากษาสั่งขายทอดตลาดทรัพย์สินซึ่งจำนองนั้น แต่เจ้าหนี้คนนั้นจะต้องปฏิบัติกรดั่งจะกล่าวต่อไปนี้ด้วย คือ</p> <p>(๑) ออกเงินทรองคำฤชาธรรมเนียมการขายทอดตลาด</p> <p>(๒) ต้องเข้าสู้ราคาเอง ถ้าแต่งคนเข้าสู้ราคาเป็นจำนวนเงินสูงกว่าที่ผู้รับโอนเสนอจะใช้</p> <p>(๓) บอกกล่าวการที่ตนไม่ยอมนั้นให้ผู้รับโอน และเจ้าหนี้คนอื่น ๆ บันดาได้จดทะเบียน กับทั้งเจ้าของทรัพย์สินคนก่อน และลูกหนี้ชั้นต้นทราบด้วย</p>	<p>ถ้าเจ้าหนี้คนหนึ่งคนใดไม่ยอมรับคำเสนอ เจ้าหนี้คนนั้นต้องฟ้องคดีต่อศาลภายในเดือนหนึ่งนับแต่วันมีคำเสนอ เพื่อให้ศาลพิพากษาสั่งขายทอดตลาดทรัพย์สินซึ่งจำนองนั้น แต่เจ้าหนี้คนนั้นจะต้องปฏิบัติกรดั่งจะกล่าวต่อไปนี้ด้วย คือ</p> <p>(๑) ออกเงินทรองคำฤชาธรรมเนียมการขายทอดตลาด</p> <p>(๒) ต้องเข้าสู้ราคาเอง หรือแต่งคนเข้าสู้ราคาเป็นจำนวนเงินสูงกว่าที่ผู้รับโอนเสนอจะใช้</p> <p>(๓) บอกกล่าวการที่ตนไม่ยอมนั้นให้ผู้รับโอน และเจ้าหนี้คนอื่น ๆ บรรดาได้จดทะเบียน กับทั้งเจ้าของทรัพย์สินคนก่อน และลูกหนี้ชั้นต้นทราบด้วย</p>
<p><b>Ob.758</b></p>	<p><b>๗๕๐</b></p>	<p><b>๗๕๐</b></p>
<p>If the nett proceeds of the auction are not more than the sum offered by the transferee, the creditor demanding sale shall bear the costs of the auction.</p>	<p>ถ้าขายทอดตลาดได้เงินจำนวนสุทธิลำจำนวนเงินที่ผู้รับโอนเสนอว่าจะใช้ ท่านให้ผู้รับโอนเป็นผู้ออกใช้ค่าฤชาธรรมเนียมในการขายทอดตลาด ถ้าได้ไม่ถึงลำจำนวนท่านให้เจ้าหนี้ผู้ร้องขอให้ขายทอดตลาดเป็นผู้ออก</p>	<p>ถ้าขายทอดตลาดได้เงินจำนวนสุทธิลำจำนวนเงินที่ผู้รับโอนเสนอว่าจะใช้ ท่านให้ผู้รับโอนเป็นผู้ออกใช้ค่าฤชาธรรมเนียมในการขายทอดตลาด ถ้าได้ไม่ถึงลำจำนวนท่านให้เจ้าหนี้ผู้ร้องขอให้ขายทอดตลาดเป็นผู้ออก</p>
<p><b>Ob.759</b></p>	<p><b>๗๕๑</b></p>	<p><b>๗๕๑</b></p>
<p>If a creditor does not answer the offer of the transferee within one month from the date of the offer, the mortgage or preferential right is removed by the transferee depositing in lieu of performance the sum offered to such creditor.</p>	<p>เมื่อเจ้าหนี้ทั้งหลายได้สนองรับคำเสนอทั่วทุกคนแล้ว โดยแสดงออกชัดๆโดยปริยายก็ดี ท่านว่าจำนองอาบุริมะสิทธิก็ เปนอันไถ่ถอนได้ด้วยผู้รับโอนใช้เงิน หรือวางเงินตามจำนวนที่เสนอ จะใช้แทนการชำระหนี้</p>	<p>เมื่อเจ้าหนี้ทั้งหลายได้สนองรับคำเสนอทั่วทุกคนแล้ว โดยแสดงออกชัดหรือโดยปริยายก็ดี ท่านว่าจำนองหรือบุริมสิทธิก็ เปนอันไถ่ถอนได้ด้วยผู้รับโอนใช้เงิน หรือวางเงินตามจำนวนที่เสนอ จะใช้แทนการชำระหนี้</p>
<p><b>Ob.761</b></p>	<p><b>๗๕๒</b></p>	<p><b>๗๕๒</b></p>
<p>Any right over the mortgaged property existing</p>	<p>ถ้าการบังคับจำนองก็ดี ถอนจำนองก็ดี เปนเหตุให้</p>	<p>ถ้าการบังคับจำนองก็ดี ถอนจำนองก็ดี เปนเหตุให้</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p>in favour of the transferee before the transfer and extinguished by merger in consequence of the transfer, shall revive in his favour when the enforcement or the removal of the mortgage results in the transfer of the ownership to another person.</p>	<p>ทรัพย์สินซึ่งจำนองหลุดมือไปจากบุคคลผู้ได้ทรัพย์สินนั้นไว้แต่ก่อนไซ้ ท่านว่าการที่ทรัพย์สินหลุดมือไปเช่นนั้นหา มีผลย้อนหลังไม่ และ บุริมสิทธิทั้งหลายของเจ้าหนี้แห่งผู้ที่ทรัพย์สินหลุดมือไป อันมีอยู่เหนือทรัพย์สินและได้จดทะเบียนไว้ นั้น ก็ยอมเข้าอยู่ในลำดับหลังบุริมสิทธิ อันเจ้าหนี้ของผู้จำนองถ้าเจ้าของคนก่อนได้จดทะเบียนไว้</p> <p>ในกรณีเช่นนี้ ถ้าสิทธิใด ๆ อันมีอยู่เหนือทรัพย์สินซึ่งจำนอง เป็นคุณฤาเป็นโทษ แก่บุคคลผู้ได้ทรัพย์สินซึ่งจำนองไว้แต่ก่อน ได้ระงับไปแล้วด้วยเคลื่อนกลืนกัน ในขณะที่ได้ทรัพย์สินนั้นมาไซ้ สิทธินั้นท่านให้กลับคืนมา เป็นคุณหรือเป็นโทษแก่บุคคลนั้นได้อีก ในเมื่อทรัพย์สินซึ่งจำนองกลับหลุดมือไป</p>	<p>ทรัพย์สินซึ่งจำนองหลุดมือไปจากบุคคลผู้ได้ทรัพย์สินนั้นไว้แต่ก่อนไซ้ ท่านว่าการที่ทรัพย์สินหลุดมือไปเช่นนั้นหา มีผลย้อนหลังไม่ และ บุริมสิทธิทั้งหลายของเจ้าหนี้แห่งผู้ที่ทรัพย์สินหลุดมือไป อันมีอยู่เหนือทรัพย์สินและได้จดทะเบียนไว้ นั้น ก็ยอมเข้าอยู่ในลำดับหลังบุริมสิทธิ อันเจ้าหนี้ของผู้จำนองหรือเจ้าของคนก่อนได้จดทะเบียนไว้</p> <p>ในกรณีเช่นนี้ ถ้าสิทธิใด ๆ อันมีอยู่เหนือทรัพย์สินซึ่งจำนอง เป็นคุณหรือเป็นโทษ แก่บุคคลผู้ได้ทรัพย์สินซึ่งจำนองไว้แต่ก่อน ได้ระงับไปแล้วด้วยเคลื่อนกลืนกัน ในขณะที่ได้ทรัพย์สินนั้นมาไซ้ สิทธินั้นท่านให้กลับคืนมา เป็นคุณหรือเป็นโทษแก่บุคคลนั้นได้อีก ในเมื่อทรัพย์สินซึ่งจำนองกลับหลุดมือไป</p>
<p><b>Ob.762</b></p>	<p><b>๗๔๓</b></p>	<p><b>๗๔๓</b></p>
<p>In case of enforcement or removal of mortgage, if the value of the mortgaged property has been reduced by the fault of the transferee, he is liable to pay compensation to the mortgagee up to the extent of the injury suffered by him thereby.</p>	<p>ถ้าผู้รับโอนได้ทำให้ทรัพย์สินซึ่งจำนองเสื่อมราคาลง เพราะการกระทำจากความประมาทเลินเล่อแห่งตน เป็นเหตุให้เจ้าหนี้ทั้งหลายผู้มีสิทธิจำนอง ฤาบุริมสิทธิเหนือทรัพย์สินนั้นต้องเสียหายไซ้ <u>เมื่อเขาฟ้องเรียกค่าเสียหาย</u> ท่านว่าผู้รับโอนจะต้องรับผิดชอบเพื่อความเสียหายนั้น</p>	<p>ถ้าผู้รับโอนได้ทำให้ทรัพย์สินซึ่งจำนองเสื่อมราคาลง เพราะการกระทำหรือความประมาทเลินเล่อแห่งตน เป็นเหตุให้เจ้าหนี้ทั้งหลายผู้มีสิทธิจำนอง หรือบุริมสิทธิเหนือทรัพย์สินนั้นต้องเสียหายไซ้ ท่านว่าผู้รับโอนจะต้องรับผิดชอบเพื่อความเสียหายนั้น อย่างไรก็ดี อันผู้รับโอนจะเรียกเอาเงินจำนวนใด ๆ ซึ่งตนได้ออกไป หรือเรียกให้ชดใช้</p>
<p><b>Ob.763</b></p> <p>In case of enforcement or removal of mortgage, if the value of the mortgaged property has been increased by the transferee, he is entitled to reimbursement of his expenses out of the proceeds of the sale up to the amount of the increase of value at the time of the auction.</p>	<p>อย่างไรก็ดี อันผู้รับโอนจะเรียกเอาเงินจำนวนใด ๆ ซึ่งตนได้ออกไป ฤาเรียกให้ชดใช้ค่าใช้จ่ายที่ตนได้ทำให้ทรัพย์สินดีขึ้นนั้น ท่านว่า หากอาจจะเรียกได้ไม่ เว้นแต่ที่เป็นการทำให้ทรัพย์สินนั้นงอกราคาขึ้น และจะเรียกได้เพียงเท่าจำนวนราคาที่ยกขึ้นเมื่อขายทอดตลาดเท่านั้น</p>	<p>อย่างไรก็ดี อันผู้รับโอนจะเรียกเอาเงินจำนวนใด ๆ ซึ่งตนได้ออกไป หรือเรียกให้ชดใช้ค่าใช้จ่ายที่ตนได้ทำให้ทรัพย์สินดีขึ้นนั้น ท่านว่า หากอาจจะเรียกได้ไม่ เว้นแต่ที่เป็นการทำให้ทรัพย์สินนั้นงอกราคาขึ้น และจะเรียกได้เพียงเท่าจำนวนราคาที่ยกขึ้นเมื่อขายทอดตลาดเท่านั้น</p>



Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
CHAPTER VI. EXTINCTION OF MORTGAGE.	หมวด ๖ ความระงับสิ้นไปแห่งสัญญา จำนอง	หมวด ๖ ความระงับสิ้นไปแห่งสัญญา จำนอง
<b>Ob.764</b>  A contract of mortgage is extinguished : 1) by the total loss, or expropriation, of the mortgaged property ; 2) by the extinction of the obligation secured ; 3) by the release of the mortgage granted in writing to the mortgagor ; 4) by the discharge of the mortgagor ; 5) by the removal of the mortgage ; 6) by the auction sale of the mortgaged property by order of the Court; 7) by the transfer of the ownership of the mortgaged property to the mortgagee.	<b>๗๔๔</b>  อันจำนองย่อมระงับสิ้นไป <u>เพราะเหตุต่าง ๆ ซึ่งกล่าวต่อไปนี้ คือ</u> (๑) <u>เพราะทรัพย์สินซึ่งจำนองสูญหายหมด ถัดต้องบังคับซื้อ</u> (๒) <u>เพราะหน้าที่ประกันระงับสิ้นไป ด้วยเหตุประการอื่นใด มิใช่เหตุอายุความ</u> (๓) <u>เพราะปลดจำนองให้แก่ผู้จำนองด้วยหนังสือเป็นสำคัญ</u> (๔) <u>เพราะผู้จำนองหลุดพ้น</u> (๕) <u>เพราะได้ถอนจำนอง</u> (๖) <u>เพราะขายทอดตลาดทรัพย์สินซึ่งจำนองตามคำสั่งศาล</u> (๗) <u>เพราะเอาทรัพย์สินซึ่งจำนองนั้นหลุด</u>	<b>๗๔๔</b>  อันจำนองย่อมระงับสิ้นไป (๑) <u>เมื่อหน้าที่ประกันระงับสิ้นไป ด้วยเหตุประการอื่นใด มิใช่เหตุอายุความ</u> (๒) <u>เมื่อปลดจำนองให้แก่ผู้จำนองด้วยหนังสือเป็นสำคัญ</u> (๓) <u>เมื่อผู้จำนองหลุดพ้น</u> (๔) <u>เมื่อถอนจำนอง</u> (๕) <u>เมื่อขายทอดตลาดทรัพย์สินซึ่งจำนองตามคำสั่งศาล อันเนื่องมาแต่การบังคับจำนองหรือถอนจำนอง</u> (๖) <u>เมื่อเอาทรัพย์สินซึ่งจำนองนั้นหลุด</u>
<b>Ob.765</b>  The mortgagee can enforce the mortgage even after the obligation secured has been extinguished by prescription, but the arrears of interest on mortgage cannot be enforced for more than five years.	<b>๗๔๕</b>  ผู้รับจำนองจะบังคับจำนองแม้เมื่อหน้าที่ประกันนั้น <u>สิ้นไปโดยอายุความแล้วก็บังคับได้</u> แต่จะบังคับเอาดอกเบี้ยที่ค้างชำระในการจำนองเกินกว่าห้าปีไม่ได้	<b>๗๔๕</b>  ผู้รับจำนองจะบังคับจำนองแม้เมื่อหน้าที่ประกันนั้น <u>ขาดอายุความแล้วก็ได้</u> แต่จะบังคับเอาดอกเบี้ยที่ค้างชำระในการจำนองเกินกว่าห้าปีไม่ได้
<b>Ob.766</b>  When a contract of mortgage is extinguished, the owner of the property concerned is entitled to	<b>๗๔๖</b>  การชำระหนี้ไม่ว่าครั้งใด ๆ สิ้นเชิงยกแต่บางส่วนก็ดี	<b>๗๔๖</b>  การชำระหนี้ไม่ว่าครั้งใด ๆ สิ้นเชิงหรือแต่บางส่วนก็ดี

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p>have such extinction registered by the competent official.</p>	<p>การระงับหนี้ใดๆ ก็ดี การตกลงกันแก้ไข เปลี่ยนแปลงจำนวน ฤๅหนี้อันจำนองเป็นประกันนั้นเป็น</p>	<p>การระงับหนี้ใดๆ ก็ดี การตกลงกันแก้ไข เปลี่ยนแปลงจำนวน หรือหนี้อันจำนองเป็นประกันนั้น</p>
<p><b>Ob.767</b></p>	<p>ประการใดก็ดี ท่านว่าต้องนำความไปจดทะเบียนต่อ</p>	<p>เป็นประการใดก็ดี ท่านว่าต้องนำความไปจดทะเบียนต่อ</p>
<p>The mortgagor is entitled to have any part performance, or any discharge, or any agreement reducing the number of the mortgaged properties or the amount of the obligation secured, registered by the competent official.</p> <p>Any such part performance, discharge, or agreement, cannot be set up against the buyer of the mortgagee's right unless it has been registered.</p>	<p>พนักงานเจ้าหน้าที่ ในเมื่อมีคำขอร้องของผู้มีส่วนได้เสีย มิฉะนั้นท่านห้ามมิให้ยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้บุคคลภายนอก</p>	<p>พนักงานเจ้าหน้าที่ ในเมื่อมีคำขอร้องของผู้มีส่วนได้เสีย มิฉะนั้นท่านห้ามมิให้ยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้บุคคลภายนอก</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p><b>TITLE XII.</b> <b>PLEDGE.</b></p>	<p><b>ลักษณะ ๑๓ จำนำ</b></p>	<p><b>ลักษณะ ๑๓ จำนำ</b></p>
<p><b>CHAPTER I.</b> <b>GENERAL PROVISIONS.</b></p>	<p><b>หมวด ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป</b></p>	<p><b>หมวด ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป</b></p>
<p><b>Ob.776</b></p> <p>A contract of pledge is a contract whereby a person, called the pledgor, agrees to deliver to another person, called the pledgee, a moveable property, called pledge, as a security for the performance of an obligation to the pledgee.</p>	<p><b>๗๔๗</b></p> <p>อันว่าจำนำนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลคนหนึ่ง เรียกว่าผู้จำนำ ส่งมอบสังหาริมทรัพย์สิ่งหนึ่งให้แก่บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่าผู้รับจำนำ เพื่อเป็นประกันการชำระหนี้</p>	<p><b>๗๔๗</b></p> <p>อันว่าจำนำนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลคนหนึ่ง เรียกว่าผู้จำนำ ส่งมอบสังหาริมทรัพย์สิ่งหนึ่งให้แก่บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่าผู้รับจำนำ เพื่อเป็นประกันการชำระหนี้</p>
<p><b>Ob.780</b></p> <p>The pledge is security for the performance of the obligation and for the following accessories :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Interest, if any.</li> <li>2) Compensation in case of non-performance of the obligation.</li> <li>3) Costs of enforcement of the right of pledge.</li> <li>4) Expenses for the preservation of the pledge.</li> <li>5) Compensation for injury caused by non-apparent defects of the pledge.</li> </ol>	<p><b>๗๔๘</b></p> <p>การจำนำนั้นย่อมเป็นประกันเพื่อการชำระหนี้ กับทั้งค่าอุปกรณ์ต่อไปนี้ด้วย คือ</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(๑) ดอกเบี้ย</li> <li>(๒) ค่าสินไหมทดแทนในการไม่ชำระหนี้</li> <li>(๓) ค่าฤชาธรรมเนียมในการบังคับจำนำ</li> <li>(๔) ค่าใช้จ่ายเพื่อรักษาทรัพย์สินซึ่งจำนำ</li> <li>(๕) ค่าสินไหมทดแทน เพื่อความเสียหายอันเกิดแต่ความชำรุดบกพร่องแห่งทรัพย์สินจำนำซึ่งไม่เห็นประจักษ์</li> </ol>	<p><b>๗๔๘</b></p> <p>การจำนำนั้นย่อมเป็นประกันเพื่อการชำระหนี้ กับทั้งค่าอุปกรณ์ต่อไปนี้ด้วย คือ</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(๑) ดอกเบี้ย</li> <li>(๒) ค่าสินไหมทดแทนในการไม่ชำระหนี้</li> <li>(๓) ค่าฤชาธรรมเนียมในการบังคับจำนำ</li> <li>(๔) ค่าใช้จ่ายเพื่อรักษาทรัพย์สินซึ่งจำนำ</li> <li>(๕) ค่าสินไหมทดแทน เพื่อความเสียหายอันเกิดแต่ความชำรุดบกพร่องแห่งทรัพย์สินจำนำซึ่งไม่เห็นประจักษ์</li> </ol>
<p><b>Ob.781</b></p> <p>The parties to a contract of pledge can agree that the pledge shall be kept by a third person.</p>	<p><b>๗๔๙</b></p> <p>คู่สัญญาจำนำจะตกลงกันให้บุคคลภายนอกเป็นผู้เก็บรักษาทรัพย์สินจำนำไว้ก็ได้</p>	<p><b>๗๔๙</b></p> <p>คู่สัญญาจำนำจะตกลงกันให้บุคคลภายนอกเป็นผู้เก็บรักษาทรัพย์สินจำนำไว้ก็ได้</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p><b>Ob.783</b></p> <p>If the pledge is a right represented by a written instrument, the contract of pledge is void <del>if</del>[un]less such instrument be delivered to the pledgee and the contract of pledge be notified in writing to the debtor of the right.</p>	<p><b>๗๕๐</b></p> <p>ถ้าทรัพย์สินที่จำนำนั้นเป็นสิทธิชนิดที่เป็นตราสาร <u>อย่างใด ๆ</u> และมีได้ส่งมอบตราสารนั้นให้แก่ผู้รับจำนำ ทั้งมิได้บอกกล่าวเป็นหนังสือแก่ผู้เป็นลูกหนี้แห่งสิทธินั้น <u>ให้ทราบการจำนำด้วยไซ้ร้ จำนำเช่นนั้นท่านว่า</u>เป็นโมฆะ</p>	<p><b>๗๕๐</b></p> <p>ถ้าทรัพย์สินที่จำนำเป็นสิทธิ<u>ซึ่งมี</u>ตราสาร และมีได้ส่งมอบตราสารนั้นให้แก่ผู้รับจำนำ ทั้งมิได้บอกกล่าวเป็นหนังสือ<u>แจ้งการจำนำ</u>แก่ลูกหนี้แห่งสิทธินั้นด้วยไซ้ร้ <u>ท่านว่าการจำนำยอม</u>เป็นโมฆะ</p>
<p><b>Ob.785</b></p> <p>If the instrument is transferable by indorsement, the contract of pledge is void unless the pledgor indorses such instrument to the pledgee and the indorsement shows that it was made for the purpose of pledge. No notification to the debtor of such instrument is necessary.</p>	<p><b>๗๕๑</b></p> <p>ถ้าจำนำตราสารชนิดออกให้แก่บุคคลเพื่อเขาสั่ง ท่านห้ามมิให้ยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้บุคคลภายนอก เว้นแต่จะได้สลักหลังไว้ที่ตราสารให้ปรากฏการจำนำเช่นนั้น อนึ่ง ในการนี้ไม่จำเป็นต้องบอกกล่าวแก่ลูกหนี้แห่งตราสาร</p>	<p><b>๗๕๑</b></p> <p>ถ้าจำนำตราสารชนิดออกให้แก่บุคคลเพื่อเขาสั่ง ท่านห้ามมิให้ยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้บุคคลภายนอก เว้นแต่จะได้สลักหลังไว้ที่ตราสารให้ปรากฏการจำนำเช่นนั้น อนึ่ง ในการนี้ไม่จำเป็นต้องบอกกล่าวแก่ลูกหนี้แห่งตราสาร</p>
<p><b>Ob.786</b></p> <p>If the instrument is a share certificate or other such instrument issued to a named person and not transferable by indorsement, the contract of pledge is void unless such instrument is pledged by making on it a statement to that effect. No notification to the debtor of such instrument is necessary.</p>	<p><b>๗๕๒</b></p> <p>ถ้าจำนำตราสารชนิดออกให้แก่บุคคลโดยนาม และจะโอนกันด้วยสลักหลังไม่ได้ ท่านว่าต้องจดข้อความแสดงการจำนำไว้ให้ปรากฏในตราสารนั้นเอง และท่านห้ามมิให้ยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้ลูกหนี้แห่งตราสารต่อบุคคลภายนอก เว้นแต่จะได้บอกกล่าวการจำนำนั้นให้ทราบถึงลูกหนี้แห่งตราสาร</p>	<p><b>๗๕๒</b></p> <p>ถ้าจำนำตราสารชนิดออกให้แก่บุคคลโดยนาม และจะโอนกันด้วยสลักหลังไม่ได้ ท่านว่าต้องจดข้อความแสดงการจำนำไว้ให้ปรากฏในตราสารนั้นเอง และท่านห้ามมิให้ยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้ลูกหนี้แห่งตราสารหรือบุคคลภายนอก เว้นแต่จะได้บอกกล่าวการจำนำนั้นให้ทราบถึงลูกหนี้แห่งตราสาร</p>
<p>-</p>	<p><b>๗๕๓</b></p>	<p><b>๗๕๓</b></p>
	<p>ถ้าจำนำใบหุ้นถาใบหุ้นกู้ชนิดระบุชื่อ ท่านห้ามมิให้ยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้บริษัทต่อบุคคลภายนอก เว้นแต่จะได้จดลงทะเบียนการจำนำนั้นไว้ในสมุดของบริษัท ตาม</p>	<p>ถ้าจำนำใบหุ้นหรือใบหุ้นกู้ชนิดระบุชื่อ ท่านห้ามมิให้ยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้บริษัทหรือบุคคลภายนอก เว้นแต่จะได้จดลงทะเบียนการจำนำนั้นไว้ในสมุดของบริษัท ตาม</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
	<p>บทบัญญัติทั้งหลายในลักษณะ ๒๒ ว่าด้วยการโอนหุ้นอาหุณี</p>	<p>บทบัญญัติทั้งหลายในลักษณะ ๒๒ ว่าด้วยการโอนหุ้นหรือหุณี</p>
<p><i>Ob.787</i></p>	<p><i>๗๕๔</i></p>	<p><i>๗๕๔</i></p>
<p>If a pledged right becomes due before the obligation for which it is security is due, the debtor of such right must deliver to the pledgee the property due. The property delivered constitutes a pledge in lieu of the pledged right. If the property delivered is money, it shall be appropriated to the performance of the obligation.</p>	<p>ถ้าสิทธิซึ่งจำนำนั้นถึงกำหนดชำระ<u>ลง</u>ก่อนหนี้ซึ่งประกันไว้นั้นไซ้ ท่านว่าลูกหนี้แห่งสิทธิต้องส่งมอบ<u>ตัว</u>ทรัพย์สินอันเป็นวัตถุแห่งสิทธิให้แก่ผู้รับจำนำ และทรัพย์สินนั้นก็กลายเป็นของจำนำแทนสิทธิซึ่งจำนำ ถ้าสิทธิซึ่งจำนำนั้นเป็นมูลหนี้<u>จำนวนเงิน</u> และถึงกำหนดชำระ<u>มาแต่ก่อนทำประกันหนี้</u>นั้นแล้วไซ้ ท่านว่าต้องชำระ<u>ด้วย</u>ใช้เงินให้แก่ผู้รับจำนำและผู้จำนำ<u>ทั้งสองคนด้วยกัน</u> ถ้าและเขาทั้งสองนั้นไม่ปรองดองตกลงกันได้ ท่านว่าแต่ละคนชอบที่จะเรียกให้วางเงินจำนวนนั้นไว้ ณ สำนักงานฝากทรัพย์สินได้ เพื่อประโยชน์อันร่วมกัน</p>	<p>ถ้าสิทธิซึ่งจำนำนั้นถึงกำหนดชำระก่อนหนี้ซึ่งประกันไว้นั้นไซ้ ท่านว่าลูกหนี้แห่งสิทธิต้องส่งมอบทรัพย์สินอันเป็นวัตถุแห่งสิทธิให้แก่ผู้รับจำนำ และทรัพย์สินนั้นก็กลายเป็นของจำนำแทนสิทธิซึ่งจำนำ ถ้าสิทธิซึ่งจำนำนั้นเป็นมูลหนี้<u>ซึ่งต้องชำระเป็นเงิน</u> และถึงกำหนดชำระ<u>ก่อนหนี้ซึ่งประกันไว้นั้น</u>ไซ้ ท่านว่าต้องใช้เงินให้แก่ผู้รับจำนำและผู้จำนำ<u>ร่วมกัน</u> ถ้าและเขาทั้งสองนั้นไม่ปรองดองตกลงกันได้ ท่านว่าแต่ละคนชอบที่จะเรียกให้วางเงินจำนวนนั้นไว้ ณ สำนักงานฝากทรัพย์สินได้ เพื่อประโยชน์อันร่วมกัน</p>
<p><i>Ob.788</i></p>	<p><i>๗๕๕</i></p>	<p><i>๗๕๕</i></p>
<p>If a right is pledged, it cannot be extinguished or modified to the injury of the pledgee without the consent of the pledgee.</p>	<p>ถ้าจำนำสิทธิ ท่านห้ามมิให้ทำสิทธินั้นให้สิ้นไป ถ้าแก้ไขสิทธินั้นให้เสียหายแก่ผู้รับจำนำ โดยผู้รับจำนำมิได้ยินยอมด้วย</p>	<p>ถ้าจำนำสิทธิ ท่านห้ามมิให้ทำสิทธินั้นให้สิ้นไป หรือแก้ไขสิทธินั้นให้เสียหายแก่ผู้รับจำนำ โดยผู้รับจำนำมิได้ยินยอมด้วย</p>
<p><i>Ob.809</i></p>	<p><i>๗๕๖</i></p>	<p><i>๗๕๖</i></p>
<p>As long as the obligation is not due, the pledgor cannot agree that the pledgee shall, in case of non-performance, become the owner of the pledge or dispose of it otherwise than as provided by this Chapter.</p>	<p>การที่จะตกลงกันได้เสียแต่ก่อนเวลาหนี้ถึงกำหนดชำระ เป็นข้อความอย่างใดอย่างหนึ่งว่า ถ้าไม่ชำระหนี้ ให้ผู้รับจำนำเข้าเป็นเจ้าของทรัพย์สินจำนำ ถ้าให้จัดการแก่ทรัพย์สินนั้นเป็นประการอื่นนอกจากตามบทบัญญัติทั้งหลายว่าด้วยการบังคับจำนำนั้นไซ้ ข้อตกลงเช่นนั้นท่านว่าไม่สมบูรณ์</p>	<p>การที่จะตกลงกันได้เสียแต่ก่อนเวลาหนี้ถึงกำหนดชำระ เป็นข้อความอย่างใดอย่างหนึ่งว่า ถ้าไม่ชำระหนี้ ให้ผู้รับจำนำเข้าเป็นเจ้าของทรัพย์สินจำนำ หรือให้จัดการแก่ทรัพย์สินนั้นเป็นประการอื่นนอกจากตามบทบัญญัติทั้งหลายว่าด้วยการบังคับจำนำนั้นไซ้ ข้อตกลงเช่นนั้นท่านว่าไม่สมบูรณ์</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<b>Ob.792</b>	<b>๗๕๗</b>	<b>๗๕๗</b>
<p>The provisions of this Title XII apply to contracts of pledge entered into with licensed pawnbrokers only in so far as they are not contrary to the laws or regulations concerning pawnbrokers.</p>	<p>บทบัญญัติทั้งหลายในลักษณะ ๑๓ นี้ ท่านให้ใช้บังคับแก่สัญญาจำนำที่ทำการกับผู้ตั้งโรงรับจำนำโดยอนุญาตรัฐบาล แต่เพียงที่ไม่ขัดกับกฎหมายหรือข้อบังคับว่าด้วยโรงจำนำ</p>	<p>บทบัญญัติทั้งหลายในลักษณะ ๑๓ นี้ ท่านให้ใช้บังคับแก่สัญญาจำนำที่ทำการกับผู้ตั้งโรงรับจำนำโดยอนุญาตรัฐบาล แต่เพียงที่ไม่ขัดกับกฎหมายหรือข้อบังคับว่าด้วยโรงจำนำ</p>
<p>CHAPTER II. RIGHTS AND DUTIES OF PLEDGOR AND PLEDGEE.</p>	<p>หมวด ๒ สิทธิและหน้าที่ของผู้จำนำและผู้รับจำนำ</p>	<p>หมวด ๒ สิทธิและหน้าที่ของผู้จำนำและผู้รับจำนำ</p>
<b>Ob.793</b>	<b>๗๕๘</b>	<b>๗๕๘</b>
<p>The pledgee is entitled to retain the pledge until he has received full performance of the obligation and accessories.</p>	<p>ผู้รับจำนำชอบที่จะยึดของจำนำไว้ได้ทั้งหมดจนกว่าจะได้รับชำระหนี้และค่าอุปกรณ์ครบถ้วน</p>	<p>ผู้รับจำนำชอบที่จะยึดของจำนำไว้ได้ทั้งหมดจนกว่าจะได้รับชำระหนี้และค่าอุปกรณ์ครบถ้วน</p>
<b>Ob.794</b>	<b>๗๕๙</b>	<b>๗๕๙</b>
<p>The pledgee is bound to keep the pledge in safe custody and take as much care of it as a person of ordinary prudence would take of his own property.</p>	<p>ผู้รับจำนำจำต้องรักษาทรัพย์สินจำนำไว้ให้ปลอดภัย และต้องสงวนทรัพย์สินจำนำนั้นเช่นอย่างวิญญูชนจะพึงสงวนทรัพย์สินของตนเอง</p>	<p>ผู้รับจำนำจำต้องรักษาทรัพย์สินจำนำไว้ให้ปลอดภัย และต้องสงวนทรัพย์สินจำนำนั้นเช่นอย่างวิญญูชนจะพึงสงวนทรัพย์สินของตนเอง</p>
<b>Ob.795</b>	<b>๗๖๐</b>	<b>๗๖๐</b>
<p>The pledgee is not allowed, without the consent of the pledgor, to use the pledge or to let a third person have the use or custody of it.</p>	<p>ถ้าผู้รับจำนำเอาทรัพย์สินซึ่งจำนำออกใช้เอง หรือเอาไปให้บุคคลภายนอกใช้สอยถาวรรักษา โดยผู้จำนำมิได้ยินยอมด้วยไซ้ ท่านว่าผู้รับจำนำจะต้องรับผิดเพื่อที่</p>	<p>ถ้าผู้รับจำนำเอาทรัพย์สินซึ่งจำนำออกใช้เอง หรือเอาไปให้บุคคลภายนอกใช้สอยหรือเก็บรักษา โดยผู้จำนำมิได้ยินยอมด้วยไซ้ ท่านว่าผู้รับจำนำจะต้องรับผิดเพื่อที่</p>
<b>Ob.796</b>		
<p>If the pledgee acts contrary to any of the provision[s] of section 795, he becomes liable for</p>	<p>ทรัพย์สินจำนำนั้นสูญหายถาวรไปอย่างไร ๆ แม้ทั้งเป็นเพราะเหตุสุดวิสัย เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่า ถึงอย่างไร ๆ ก็คงจะต้องสูญหายถาวรไปอยู่</p>	<p>ทรัพย์สินจำนำนั้นสูญหายหรือถาวรไปอย่างไร ๆ แม้ทั้งเป็นเพราะเหตุสุดวิสัย เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่า ถึงอย่างไร ๆ ก็คงจะต้องสูญหายหรือถาวรไปอยู่</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p>any loss or damage caused to the pledge, even by <i>force majeure</i>, unless he proves that the pledge would have been lost or damaged even if he had not acted contrary to such provision[s].</p>		
<p><b>Ob.797</b></p> <p>The pledgee must collect the interest and profits of the pledge and appropriate them to the performance of the obligation and accessories.</p>	<p><b>๗๖๑</b></p> <p>ถ้ามิได้กำหนดไว้เป็นอย่างอื่นในสัญญา หากมีดอกผล นิติบัญญัติยกจากทรัพย์สินนั้นอย่างไร ท่านให้ผู้รับจำนำจัดสรรใช้เป็นค่าดอกเบี้ยอันค้างชำระแก่ตน และถ้าไม่มีดอกเบี้ยค้างชำระ ท่านให้จัดสรรใช้คืนเงินแห่งหนี้อันได้จำนำทรัพย์สินเป็นประกันนั้น</p>	<p><b>๗๖๑</b></p> <p>ถ้ามิได้กำหนดไว้เป็นอย่างอื่นในสัญญา หากมีดอกผล นิติบัญญัติยกจากทรัพย์สินนั้นอย่างไร ท่านให้ผู้รับจำนำจัดสรรใช้เป็นค่าดอกเบี้ยอันค้างชำระแก่ตน และถ้าไม่มีดอกเบี้ยค้างชำระ ท่านให้จัดสรรใช้คืนเงินแห่งหนี้อันได้จำนำทรัพย์สินเป็นประกันนั้น</p>
<p><b>Ob.798</b></p> <p>The pledgor is bound to reimburse the pledgee for any expenses which were necessary for the preservation or maintenance of the pledge, unless such expenses were incumbent upon the pledgee under the contract of pledge.</p>	<p><b>๗๖๒</b></p> <p>ค่าใช้จ่ายใด ๆ อันควรแก่การบำรุงรักษาทรัพย์สินจำนำนั้น ผู้จำนำจำต้องชดใช้ให้แก่ผู้รับจำนำ เว้นแต่จะได้อำนาจไว้เป็นอย่างอื่นในสัญญา</p>	<p><b>๗๖๒</b></p> <p>ค่าใช้จ่ายใด ๆ อันควรแก่การบำรุงรักษาทรัพย์สินจำนำนั้น ผู้จำนำจำต้องชดใช้ให้แก่ผู้รับจำนำ เว้นแต่จะได้อำนาจไว้เป็นอย่างอื่นในสัญญา</p>
<p><b>Ob.800</b></p> <p>The following liabilities are extinguished by prescription six months after the return of the pledge or its sale by auction:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) The liability for compensation for damage caused to the pledge by the pledgee.</li> <li>2) The liability for reimbursement of expenses incurred for the preservation or maintenance of the pledge.</li> <li>3) The liability for compensation for injury</li> </ol>	<p><b>๗๖๓</b></p> <p>ท่านห้ามมิให้ฟ้องคดีดังจะกล่าวต่อไปนี้ เมื่อพ้นหกเดือนนับแต่วันส่งคืน ฤขายทอดตลาดทรัพย์สินจำนำ คือ</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(๑) ฟ้องเรียกค่าสินไหมทดแทน เพื่อความบอบสลายอันผู้รับจำนำก่อให้เกิดแก่ทรัพย์สินจำนำ</li> <li>(๒) ฟ้องเรียกให้ชดใช้ค่าใช้จ่าย เพื่อการบำรุงรักษาทรัพย์สินจำนำ</li> <li>(๓) ฟ้องเรียกค่าสินไหมทดแทน เพื่อความเสียหายอันเกิดแก่ผู้รับจำนำ เพราะความชำรุดบกพร่องใน</li> </ol>	<p><b>๗๖๓</b></p> <p>ท่านห้ามมิให้ฟ้องคดีดังจะกล่าวต่อไปนี้ เมื่อพ้นหกเดือนนับแต่วันส่งคืนหรือขายทอดตลาดทรัพย์สินจำนำ คือ</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(๑) ฟ้องเรียกค่าสินไหมทดแทน เพื่อความบอบสลายอันผู้รับจำนำก่อให้เกิดแก่ทรัพย์สินจำนำ</li> <li>(๒) ฟ้องเรียกให้ชดใช้ค่าใช้จ่าย เพื่อการบำรุงรักษาทรัพย์สินจำนำ</li> <li>(๓) ฟ้องเรียกค่าสินไหมทดแทน เพื่อความเสียหายอัน</li> </ol>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
caused to the pledgee by non—apparent defects in the pledge.	ทรัพย์สินจำนำซึ่งไม่เห็นประจักษ์	เกิดแก่ผู้รับจำนำ เพราะความชำรุดบกพร่องในทรัพย์สินจำนำซึ่งไม่เห็นประจักษ์
<b>CHAPTER III. ENFORCEMENT OF PLEDGE.</b>	<b>หมวด ๓ การบังคับจำนำ</b>	<b>หมวด ๓ การบังคับจำนำ</b>
<i>Ob.802</i>	<i>๗๖๔</i>	<i>๗๖๔</i>
<p>The pledgee must first notify by registered letter the debtor to perform the obligation and accessories within a reasonable time to be fixed in the notice.</p> <p>If the debtor fails to comply with the notice, the pledgee can sell the pledge by public auction.</p> <p>The pledgee must notify the pledgor by registered letter of the day and time when, and of the place where, the auction shall be held.</p>	<p>เมื่อจะบังคับจำนำ ผู้รับจำนำต้อง<u>จดหมาย</u>บอกกล่าวไปยังลูกหนี้ก่อน ให้ชำระหนี้และอุปกรณ์ภายในเวลาอันควรซึ่งกำหนดไว้ในคำบอกกล่าวนั้น</p> <p>ถ้าลูกหนี้ละเลยไม่ปฏิบัติตามคำบอกกล่าว ผู้รับจำนำชอบที่จะเอาทรัพย์สินซึ่งจำนำออกขายได้ แต่ต้องขายทอดตลาด</p> <p>อนึ่ง ผู้รับจำนำต้องมีจดหมายบอกกล่าวไปยังผู้จำนำบอกเวลาและสถานที่ซึ่งจะขายทอดตลาดด้วย</p>	<p>เมื่อจะบังคับจำนำ ผู้รับจำนำต้องบอกกล่าว<u>เป็นหนังสือ</u>ไปยังลูกหนี้ก่อน<u>ว่า</u> ให้ชำระหนี้และอุปกรณ์ภายในเวลาอันควรซึ่งกำหนดไว้ในคำบอกกล่าวนั้น</p> <p>ถ้าลูกหนี้ละเลยไม่ปฏิบัติตามคำบอกกล่าว ผู้รับจำนำชอบที่จะเอาทรัพย์สินซึ่งจำนำออกขายได้ แต่ต้องขายทอดตลาด</p> <p>อนึ่ง ผู้รับจำนำต้องมีจดหมายบอกกล่าวไปยังผู้จำนำบอกเวลาและสถานที่ซึ่งจะขายทอดตลาดด้วย</p>
<i>Ob.803</i>	<i>๗๖๕</i>	<i>๗๖๕</i>
<p>If notification is impossible, the pledgee can sell the pledge by public auction one month after the obligation became due.</p>	<p>ถ้าไม่สามารถจะบอกกล่าวก่อนได้ ผู้รับจำนำจะเอาทรัพย์สินจำนำออกขายทอดตลาดเสียในเมื่อหนี้ค้างชำระมาล่วงเวลาเดือนหนึ่งแล้วก็ให้ทำได้</p>	<p>ถ้าไม่สามารถจะบอกกล่าวก่อนได้ ผู้รับจำนำจะเอาทรัพย์สินจำนำออกขายทอดตลาดเสียในเมื่อหนี้ค้างชำระมาล่วงเวลาเดือนหนึ่งแล้วก็ให้ทำได้</p>
<i>Ob.805</i>	<i>๗๖๖</i>	<i>๗๖๖</i>
<p>The pledgee of a bill is entitled to collect it on the day of its maturity without previous notification.</p>	<p>ถ้าจำนำตั๋วเงิน ท่านให้ผู้รับจำนำเก็บเรียกเงินตามตั๋วเงินนั้นในวันถึงกำหนด <u>โดยไม่พัก</u>ต้องบอกกล่าวก่อน</p>	<p>ถ้าจำนำตั๋วเงิน ท่านให้ผู้รับจำนำเก็บเรียกเงินตามตั๋วเงินนั้นในวันถึงกำหนด <u>ไม่จำเป็น</u>ต้องบอกกล่าวก่อน</p>
<i>Ob.807</i>	<i>๗๖๗</i>	<i>๗๖๗</i>
<p>The pledgee must appropriate the nett proceeds of the public auction or of his collection to the</p>	<p>เมื่อบังคับจำนำได้เงินจำนวนสุทธิเท่าใด ท่านว่าผู้รับจำนำต้องจัดสรรชำระหนี้และอุปกรณ์เพื่อให้เสร็จสิ้นไป</p>	<p>เมื่อบังคับจำนำได้เงินจำนวนสุทธิเท่าใด ท่านว่าผู้รับจำนำต้องจัดสรรชำระหนี้และอุปกรณ์เพื่อให้เสร็จสิ้นไป</p>



Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p>extinction of the obligation and accessories and must return the surplus, if any, to the pledgor.</p> <p>If the proceeds are less than the amount due, the debtor of the obligation remains liable for the difference.</p>	<p>และถ้ายังมีเงินเหลือ ก็ต้องส่งคืนให้แก่ผู้จำนำ ถ้าแก่บุคคลผู้ควรจะได้เงินนั้น</p> <p>ถ้าได้เงินน้อยกว่าจำนวนค้ำชำระ ท่านว่าลูกหนี้ก็ยังคงต้องรับใช้ในส่วนที่ขาดอยู่นั้น</p>	<p>และถ้ายังมีเงินเหลือ ก็ต้องส่งคืนให้แก่ผู้จำนำหรือแก่บุคคลผู้ควรจะได้เงินนั้น</p> <p>ถ้าได้เงินน้อยกว่าจำนวนค้ำชำระ ท่านว่าลูกหนี้ก็ยังคงต้องรับใช้ในส่วนที่ขาดอยู่นั้น</p>
<p><i>Ob.808</i></p>	<p>๗๖๘</p>	<p>๗๖๘</p>
<p>If several properties are pledged as security for one obligation, the pledgee can sell such of them as he may select, but he cannot sell more than required for the satisfaction of his claim.</p>	<p>ถ้าจำนำทรัพย์สินหลายสิ่งเพื่อประกันหนี้แต่รายหนึ่งรายเดียว ท่านว่าผู้รับจำนำจะเลือกเอาทรัพย์สินสิ่งหนึ่งสิ่งใดออกขายก็ได้ แต่จะขายจนเกินกว่าที่จำเป็นเพื่อใช้เงินตามสิทธิแห่งตนนั้นหาได้ไม่</p>	<p>ถ้าจำนำทรัพย์สินหลายสิ่งเพื่อประกันหนี้แต่รายหนึ่งรายเดียว ท่านว่าผู้รับจำนำจะเลือกเอาทรัพย์สินสิ่งหนึ่งสิ่งใดออกขายก็ได้ แต่จะขายจนเกินกว่าที่จำเป็นเพื่อใช้เงินตามสิทธิแห่งตนนั้นหาได้ไม่</p>
<p>CHAPTER IV. EXTINCTION OF PLEDGE.</p>	<p>หมวด ๔ ความระงับสิ้นไปแห่งการจำนำ</p>	<p>หมวด ๔ ความระงับสิ้นไปแห่งการจำนำ</p>
<p><i>Ob.810</i></p>	<p>๗๖๙</p>	<p>๗๖๙</p>
<p>A contract of pledge is extinguished :</p> <p>1) When the obligation for which the pledge is security is extinguished otherwise than by prescription, or</p> <p>2) When the pledgee allows the pledge to remain in, or to return into the possession of the pledgor.</p>	<p>อันจำนำย่อมระงับสิ้นไป</p> <p>(๑) เมื่อหนี้ซึ่งจำนำเป็นประกันอยู่นั้น ระงับสิ้นไป เพราะเหตุประการอื่น มิใช่เพราะอายุความ ถ้า</p> <p>(๒) เมื่อผู้รับจำนำยอมให้ทรัพย์สินจำนำกลับคืนไปสู่ครอบครองของผู้จำนำ</p>	<p>อันจำนำย่อมระงับสิ้นไป</p> <p>(๑) เมื่อหนี้ซึ่งจำนำเป็นประกันอยู่นั้น ระงับสิ้นไป เพราะเหตุประการอื่น มิใช่เพราะอายุความ หรือ</p> <p>(๒) เมื่อผู้รับจำนำยอมให้ทรัพย์สินจำนำกลับคืนไปสู่ครอบครองของผู้จำนำ</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
TITLE XIII. WAREHOUSING.	ลักษณะ ๑๔ เก็บของในคลังสินค้า	ลักษณะ ๑๔ เก็บของในคลังสินค้า
CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS.	หมวด ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป	หมวด ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป
<i>Ob.811</i>	๗๗๐	๗๗๐
A warehouseman is a person whose business is to receive goods for storage in a warehouse, for remuneration.	อันว่านายคลังสินค้านั้น คือบุคคลผู้รับทำการเก็บรักษาสินค้าเพื่อบำเหน็จเป็นทางค้าปรกติของตน	อันว่านายคลังสินค้านั้น คือบุคคลผู้รับทำการเก็บรักษาสินค้าเพื่อบำเหน็จเป็นทางค้าปรกติของตน
<i>Ob.812</i>	๗๗๑	๗๗๑
The provisions of Sections 658, 660 to 665, 668, 669, 670, 672, 676 and 678 concerning deposit apply to warehousing in so far as they are not contrary to the provisions of this Title XIII.	บทบัญญัติทั้งหลายในประมวลกฎหมายนี้ อันว่าด้วยฝากทรัพย์นั้น ท่านให้นำมาใช้บังคับแก่การเก็บของในคลังสินค้าด้วยเพียงเท่าที่ไม่ขัดกับบทบัญญัติในลักษณะนี้	บทบัญญัติทั้งหลายในประมวลกฎหมายนี้ อันว่าด้วยฝากทรัพย์นั้น ท่านให้นำมาใช้บังคับแก่การเก็บของในคลังสินค้าด้วยเพียงเท่าที่ไม่ขัดกับบทบัญญัติในลักษณะนี้
-	๗๗๒	๗๗๒
	บทบัญญัติมาตรา ๖๑๖, ๖๑๙, ๖๒๓, ๖๒๕, ๖๓๐, ๖๓๑ และ ๖๓๒อันว่าด้วยการรับขนนั้น ท่านให้นำมาใช้บังคับแก่การเก็บของในคลังสินค้า อนุโลมตามควรแก่บท	บทบัญญัติมาตรา ๖๑๖, ๖๑๙, ๖๒๓, ๖๒๕, ๖๓๐, ๖๓๑ และ ๖๓๒อันว่าด้วยการรับขนนั้น ท่านให้นำมาใช้บังคับแก่การเก็บของในคลังสินค้า อนุโลมตามควรแก่บท
<i>Ob.818</i>	๗๗๓	๗๗๓
The warehouseman is bound to allow the holder of the warehouse receipt and the holder of the warrant to inspect the goods at any reasonable intervals during business hours and to take samples.	นายคลังสินค้าจำต้องยอมให้ผู้ทรงใบรับของคลังสินค้า ฤ็ผู้ทรงประทวนสินค้าตรวจสินค้าและเอาตัวอย่างไปได้ ในเวลาอันควรระหว่างเวลาทำงานทุกเมื่อ	นายคลังสินค้าจำต้องยอมให้ผู้ทรงใบรับของคลังสินค้า หรือผู้ทรงประทวนสินค้าตรวจสินค้าและเอาตัวอย่างไปได้ ในเวลาอันควรระหว่างเวลาทำงานทุกเมื่อ

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p><i>Ob.821</i></p> <p>If no time for the return of the goods was fixed, the warehouseman can return the goods at any time on giving three months notice to the depositor.</p>	<p><i>๗๗๔</i></p> <p>ถ้าสินค้ารายใดไม่มีกำหนดเวลาส่งคืน ท่านว่าเมื่อนายคลังสินค้าได้บอกกล่าวแก่ผู้ฝากสามเดือนแล้ว จะส่งคืนสินค้านั้นเมื่อใดก็ส่งได้</p>	<p><i>๗๗๔</i></p> <p>นายคลังสินค้าจะเรียกให้ผู้ฝากถอนสินค้าไปก่อนสิ้นระยะเวลาที่ตกลงกันไว้ นั้น ท่านว่าหาอาจทำได้ไม่ ถ้าไม่มีกำหนดเวลาส่งคืนสินค้า นายคลังสินค้าจะส่งคืนได้เมื่อบอกกล่าวให้ผู้ฝากทราบล่วงหน้าเดือนหนึ่ง แต่ท่านมิให้ผู้ฝากต้องถูกบังคับให้ถอนสินค้าไปก่อนเวลาล่วงแล้วสองเดือน นับแต่วันที่ได้ส่งมอบฝากไว้</p>
<p>CHAPTER II. WAREHOUSE RECEIPT AND WARRANT.</p>	<p>หมวด ๒ ใบรับของคลังสินค้าและ ประทวนสินค้า</p>	<p>หมวด ๒ ใบรับของคลังสินค้าและ ประทวนสินค้า</p>
<p><i>Ob.824</i></p> <p>If required by the depositor, the warehouseman must deliver to him a warehouse receipt and a warrant.</p>	<p><i>๗๗๕</i></p> <p>ถ้าผู้ฝากต้องการไซ้ นายคลังสินค้าต้องส่งมอบเอกสารซึ่งเอาออกจากทะเบียนมีต้นขั้วเฉพาะการอันมีใบรับของคลังสินค้าฉบับหนึ่ง และประทวนสินค้าฉบับหนึ่งให้แก่ผู้ฝาก</p>	<p><i>๗๗๕</i></p> <p>ถ้าผู้ฝากต้องการไซ้ นายคลังสินค้าต้องส่งมอบเอกสารซึ่งเอาออกจากทะเบียนมีต้นขั้วเฉพาะการอันมีใบรับของคลังสินค้าฉบับหนึ่ง และประทวนสินค้าฉบับหนึ่งให้แก่ผู้ฝาก</p>
<p><i>Ob.825</i></p> <p>The warehouse receipt is a document by the indorsement of which the rights and liabilities of the depositor are transferred to the indorsee.</p>	<p><i>๗๗๖</i></p> <p>อันใบรับของคลังสินค้านั้น ย่อมให้สิทธิแก่ผู้ฝากที่จะสลักหลังโอนกรรมสิทธิ์ในสินค้าไปเป็นของผู้อื่นได้</p>	<p><i>๗๗๖</i></p> <p>อันใบรับของคลังสินค้านั้น ย่อมให้สิทธิแก่ผู้ฝากที่จะสลักหลังโอนกรรมสิทธิ์ในสินค้าไปเป็นของผู้อื่นได้</p>
<p><i>Ob.826</i></p> <p>The warrant is a document by the indorsement of which the goods mentioned in it may be pledged to the indorsee without being delivered to him.</p>	<p><i>๗๗๗</i></p> <p>อันประทวนสินค้านั้น ย่อมให้สิทธิแก่ผู้ฝากที่จะสลักหลังจำหน่ายสินค้าซึ่งจัดแจ้งไว้ในประทวนได้โดยไม่ต้องส่งมอบสินค้านั้นแก่ผู้รับสลักหลัง แต่ว่าเมื่อผู้ฝากประสงค์จะจำหน่ายสินค้า ต้องแยกประทวนออกเสียจากใบรับของคลังสินค้า และส่งมอบ</p>	<p><i>๗๗๗</i></p> <p>อันประทวนสินค้านั้น ย่อมให้สิทธิแก่ผู้ฝากที่จะสลักหลังจำหน่ายสินค้าซึ่งจัดแจ้งไว้ในประทวนได้โดยไม่ต้องส่งมอบสินค้านั้นแก่ผู้รับสลักหลัง แต่ว่าเมื่อผู้ฝากประสงค์จะจำหน่ายสินค้า ต้องแยกประทวนออกเสียจากใบรับของคลังสินค้า และส่งมอบ</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
	ประทวนนั้นให้แก่ผู้รับสลักหลัง	ประทวนนั้นให้แก่ผู้รับสลักหลัง
<i>Ob.827</i>	<i>๗๗๘</i>	<i>๗๗๘</i>
<p>The warehouse receipt and the warrant must each bear a serial number and contain the following particulars :</p> <p>1) The name or trade name and the address of the depositor.</p> <p>2) The place of storage.</p> <p>3) The remuneration for storage.</p> <p>4) The nature of the goods stored, their weight or bulk and the nature, number and marking of the packages, if any.</p> <p>5) The place where, and the time when, the receipt and the warrant are made out.</p> <p>6) The period for which the goods are stored, if any has been fixed.</p> <p>7) If the goods stored are insured, the amount of the insurance, the period for which the goods are insured and the name or trade name of the underwriter.</p> <p>The receipt and the warrant must each be signed by the warehouseman.</p>	<p>ใบรับของคลังสินค้าและประทวนสินค้าต้องมีเลขลำดับ ตรงกันกับเลขในต้นขั้ว และลงลายมือชื่อของนายคลังสินค้า</p> <p>อนึ่งใบรับของคลังสินค้าและประทวนสินค้านั้น ท่านให้มีรายละเอียดดังกล่าวต่อไปนี้ คือ</p> <p>(๑) ชื่ออาณัติหื้อ และสำนักของผู้ฝาก</p> <p>(๒) ที่ตั้งคลังสินค้า</p> <p>(๓) ค่าบำเหน็จสำหรับเก็บรักษา</p> <p>(๔) สภาพของสินค้าที่เก็บรักษา และน้ำหนักถาขขนาดแห่งสินค้านั้น กับทั้งสภาพ จำนวน และเครื่องหมายหีบห่อ</p> <p>(๕) สถานที่และวันออกใบรับของคลังสินค้าและประทวนสินค้านั้น</p> <p>(๖) ถ้าได้กำหนดกันไว้ว่าให้เก็บสินค้าไว้ชั่วเวลาเท่าใด ให้แจ้งกำหนดนั้นด้วย</p> <p>(๗) ถ้าของที่เก็บรักษามีประกันภัย ให้แสดงจำนวนเงินที่ประกันภัยกำหนดเวลาที่ประกันภัย และชื่ออาณัติหื้อของผู้รับประกันภัยด้วย</p>	<p>ใบรับของคลังสินค้าและประทวนสินค้าต้องมีเลขลำดับ ตรงกันกับเลขในต้นขั้ว และลงลายมือชื่อของนายคลังสินค้า</p> <p>อนึ่งใบรับของคลังสินค้าและประทวนสินค้านั้น ท่านให้มีรายละเอียดดังกล่าวต่อไปนี้ คือ</p> <p>(๑) ชื่อหรือยี่ห้อ และสำนักของผู้ฝาก</p> <p>(๒) ที่ตั้งคลังสินค้า</p> <p>(๓) ค่าบำเหน็จสำหรับเก็บรักษา</p> <p>(๔) สภาพของสินค้าที่เก็บรักษา และน้ำหนักหรือขนาดแห่งสินค้านั้น กับทั้งสภาพ จำนวน และเครื่องหมายหีบห่อ</p> <p>(๕) สถานที่และวันออกใบรับของคลังสินค้าและประทวนสินค้านั้น</p> <p>(๖) ถ้าได้กำหนดกันไว้ว่าให้เก็บสินค้าไว้ชั่วเวลาเท่าใด ให้แจ้งกำหนดนั้นด้วย</p> <p>(๗) ถ้าของที่เก็บรักษามีประกันภัย ให้แสดงจำนวนเงินที่ประกันภัยกำหนดเวลาที่ประกันภัย และชื่อหรือยี่ห้อของผู้รับประกันภัยด้วย</p>
<i>Ob.829</i>	อนึ่งนายคลังสินค้าต้องจดรายละเอียดทั้งนี้ลงไว้ในต้นขั้วด้วย	อนึ่งนายคลังสินค้าต้องจดรายละเอียดทั้งนี้ลงไว้ในต้นขั้วด้วย
<p>The fact of the issue of the warehouse receipt and warrant must be entered in the books of the warehouseman together with the particulars and serial numbers of such warehouse receipt and</p>		

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
warrant.		
-	๗๗๙	๗๗๙
	อันใบรับของคลังสินค้าก็ดี ประทวนสินค้าก็ดี ท่านว่า หาอาจออกให้ ฤาสลักหลังให้แก่ผู้ถือได้ไม่	อันใบรับของคลังสินค้าก็ดี ประทวนสินค้าก็ดี ท่านว่า หาอาจออกให้หรือสลักหลังให้แก่ผู้ถือได้ไม่
Ob.828	๗๘๐	๗๘๐
The fact and date of the issue of the warrant and the serial number of such warrant must be stated in the warehouse receipt.	เมื่อใดผู้ฝากสลักหลังประทวนสินค้าให้แก่ผู้รับจำนำ คู่ สัญญาต้องจดแจ้งการที่สลักหลังนั้นลงในใบรับของคลัง สินค้าด้วย ถ้ามิได้จดแจ้งไว้ตั้งนั้น ท่านว่าการจำนำนั้นหาอาจยก ขึ้นเป็นข้อต่อสู้ผู้ซื้อสินค้าสืบนั่นได้ไม่	เมื่อใดผู้ฝากสลักหลังประทวนสินค้าให้แก่ผู้รับจำนำ คู่ สัญญาต้องจดแจ้งการที่สลักหลังนั้นลงในใบรับของคลัง สินค้าด้วย ถ้ามิได้จดแจ้งไว้ตั้งนั้น ท่านว่าการจำนำนั้นหาอาจยก ขึ้นเป็นข้อต่อสู้ผู้ซื้อสินค้าสืบนั่นได้ไม่
-	๗๘๑	๗๘๑
	เมื่อประทวนสินค้าได้สลักหลังและส่งมอบแก่ผู้รับ จำนำแล้ว ให้ผู้ฝากกับผู้รับจำนำจดลงไว้ในประทวนสินค้า เป็นสำคัญ ว่าได้จดข้อความตามที่บัญญัติในมาตราก่อนไว้ ในใบรับของคลังสินค้าแล้ว	เมื่อประทวนสินค้าได้สลักหลังและส่งมอบแก่ผู้รับ จำนำแล้ว ให้ผู้ฝากกับผู้รับจำนำจดลงไว้ในประทวนสินค้า เป็นสำคัญ ว่าได้จดข้อความตามที่บัญญัติในมาตราก่อนไว้ ในใบรับของคลังสินค้าแล้ว
-	๗๘๒	๗๘๒
	เมื่อใดผู้ฝากจำนำสินค้าและส่งมอบประทวนสินค้าแก่ ผู้รับสลักหลังแล้ว ผู้รับสลักหลังเช่นนั้นต้องมีจดหมาย บอกกล่าวแก่นายคลังสินค้าให้ทราบจำนวนหนี้ซึ่งจำนำสิน ค่านั้นเป็นประกัน ทั้งจำนวนดอกเบี้ยและวันอันหนี้นั้นจะ ถึงกำหนดชำระ เมื่อนายคลังสินค้าได้รับคำบอกกล่าวเช่น นั้นแล้วต้องจดรายการทั้งนั้นลงในต้นขั้ว ถ้าและมีได้จดในต้นขั้วเช่นนั้น ท่านว่าการจำนำนั้นหา อาจยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้เจ้าหนี้ทั้งหลายของผู้ฝากได้ไม่	เมื่อใดผู้ฝากจำนำสินค้าและส่งมอบประทวนสินค้าแก่ ผู้รับสลักหลังแล้ว ผู้รับสลักหลังเช่นนั้นต้องมีจดหมาย บอกกล่าวแก่นายคลังสินค้าให้ทราบจำนวนหนี้ซึ่งจำนำ สินค่านั้นเป็นประกัน ทั้งจำนวนดอกเบี้ยและวันอันหนี้นั้น จะถึงกำหนดชำระ เมื่อนายคลังสินค้าได้รับคำบอกกล่าว เช่นนั้นแล้วต้องจดรายการทั้งนั้นลงในต้นขั้ว ถ้าและมีได้จดในต้นขั้วเช่นนั้น ท่านว่าการจำนำนั้นหา อาจยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้เจ้าหนี้ทั้งหลายของผู้ฝากได้ไม่

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p><i>Ob.830</i></p> <p>The holder of a warehouse receipt can require the warehouseman to divide the goods stored and to deliver to him a separate warehouse receipt for each part. In such case, the holder must return the original warehouse receipt to the warehouseman.</p> <p>The expenses for such division and for the delivery of the new receipt or receipts must be borne by the holder.</p>	<p><i>๗๘๓</i></p> <p>ผู้ทรงเอกสารอันมีทั้งใบรับของคลังสินค้าและประทวนสินค้านั้น จะให้นายคลังสินค้าแยกสินค้าที่เก็บรักษาไว้ออกเป็นหลายส่วนและให้ส่งมอบเอกสารแก่ตนส่วนละใบก็ได้ ในกรณีเช่นนี้ผู้ทรงเอกสารต้องคืนเอกสารเดิมแก่นายคลังสินค้า</p> <p>อนึ่งค่าใช้จ่ายในการแยกสินค้าและการส่งมอบเอกสารใหม่นั้น ผู้ทรงเอกสารต้องรับใช้</p>	<p><i>๗๘๓</i></p> <p>ผู้ทรงเอกสารอันมีทั้งใบรับของคลังสินค้าและประทวนสินค้านั้น จะให้นายคลังสินค้าแยกสินค้าที่เก็บรักษาไว้ออกเป็นหลายส่วนและให้ส่งมอบเอกสารแก่ตนส่วนละใบก็ได้ ในกรณีเช่นนี้ผู้ทรงเอกสารต้องคืนเอกสารเดิมแก่นายคลังสินค้า</p> <p>อนึ่งค่าใช้จ่ายในการแยกสินค้าและการส่งมอบเอกสารใหม่นั้น ผู้ทรงเอกสารต้องรับใช้</p>
<p><i>Ob.831</i></p> <p>The ownership of the goods stored can be transferred only by indorsement on the warehouse receipt.</p>	<p><i>๗๘๔</i></p> <p>กรรมสิทธิ์ในสินค้าที่เก็บรักษาไว้นั้น ท่านว่าอาจโอนได้แต่ด้วยสลักหลังใบรับของคลังสินค้าเท่านั้น</p>	<p><i>๗๘๔</i></p> <p>กรรมสิทธิ์ในสินค้าที่เก็บรักษาไว้นั้น ท่านว่าอาจโอนได้แต่ด้วยสลักหลังใบรับของคลังสินค้าเท่านั้น</p>
<p><i>Ob.832</i></p> <p>The goods stored can be pledged only by indorsement of the warrant. After the warrant has been indorsed, the goods may be pledged to a second pledgee by indorsing the warehouse receipt in the same way as a warrant.</p>	<p><i>๗๘๕</i></p> <p>สินค้าซึ่งเก็บรักษาไว้นั้นอาจจำนำได้แต่ด้วยสลักหลังประทวนสินค้า เมื่อประทวนสินค้าได้สลักหลังแล้ว สินค้านั้นจะจำนำแก่ผู้อื่นอีกชั้นหนึ่งด้วยสลักหลังใบรับของคลังสินค้าอย่างเดียวกับสลักหลังประทวนสินค้านั้นก็ได้</p>	<p><i>๗๘๕</i></p> <p>สินค้าซึ่งเก็บรักษาไว้นั้นอาจจำนำได้แต่ด้วยสลักหลังประทวนสินค้า เมื่อประทวนสินค้าได้สลักหลังแล้ว สินค้านั้นจะจำนำแก่ผู้อื่นอีกชั้นหนึ่งด้วยสลักหลังใบรับของคลังสินค้าอย่างเดียวกับสลักหลังประทวนสินค้านั้นก็ได้</p>
<p><i>Ob.833</i></p> <p>As long as the goods stored are not pledged, the warehouse receipt and the warrant cannot be transferred separately.</p>	<p><i>๗๘๖</i></p> <p>ตราใบสินค้าที่เก็บรักษาไว้ไม่ได้จำนำ ท่านว่าจะโอนใบรับของคลังสินค้าและประทวนสินค้าไปต่างหากจากกันไม่ได้อยู่ตราใบนั้น</p>	<p><i>๗๘๖</i></p> <p>ตราใบสินค้าที่เก็บรักษาไว้ไม่ได้จำนำ ท่านว่าจะโอนใบรับของคลังสินค้าและประทวนสินค้าไปต่างหากจากกันไม่ได้อยู่ตราใบนั้น</p>
<p><i>Ob.834</i></p> <p>The first indorsement on a warrant must</p>	<p><i>๗๘๗</i></p> <p>ในการสลักหลังลงในประทวนสินค้าครั้งแรกนั้น ต้อง</p>	<p><i>๗๘๗</i></p> <p>ในการสลักหลังลงในประทวนสินค้าครั้งแรกนั้น ต้อง</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p>mention the amount of the obligation for the security of which the goods are pledged, the interest to be paid and the day of maturity of the obligation.</p> <p>The same particulars must be noted by the first pledgee on the warehouse receipt with his signature, otherwise the first pledgee and the subsequent pledgees cannot set up their right of pledge against the holder of the warehouse receipt.</p>	<p>จดแจ้งจำนวนหนี้ที่จำนำสินค้าเป็นประกันทั้งจำนวน ดอกเบี้ยที่จะต้องชำระและวันที่หนี้จะถึงกำหนดชำระด้วย</p>	<p>จดแจ้งจำนวนหนี้ที่จำนำสินค้าเป็นประกันทั้งจำนวน ดอกเบี้ยที่จะต้องชำระและวันที่หนี้จะถึงกำหนดชำระด้วย</p>
<p><i>Ob.835</i></p>	<p><i>๗๘๘</i></p>	<p><i>๗๘๘</i></p>
<p>The delivery of the goods stored can be obtained only on surrender of the warehouse receipt.</p>	<p>อันสินค้าที่เก็บรักษาไว้ในคลังสินค้านั้น จะรับเอาไปได้ แต่เมื่อเวนคืนใบรับของคลังสินค้า</p>	<p>อันสินค้าที่เก็บรักษาไว้ในคลังสินค้านั้น จะรับเอาไปได้ แต่เมื่อเวนคืนใบรับของคลังสินค้า</p>
<p><i>Ob.836</i></p>	<p><i>๗๘๙</i></p>	<p><i>๗๘๙</i></p>
<p>If a warrant has been issued, the delivery of the goods can be obtained only on surrender of both the warehouse receipt and the warrant.</p> <p>However, the holder of the warehouse receipt can at any time have the goods returned to him on depositing with the warehouseman the whole amount of the obligation entered in the warrant, with interest up to the date when the obligation is due.</p> <p>The amount so deposited must be paid by the warehouseman to the holder of the warrant upon surrender of such warrant.</p>	<p>ถ้าได้แยกประทวนสินค้าออกสัถ์หลังจำนำแล้ว จะรับเอาสินค้าได้แต่เมื่อเวนคืนทั้งใบรับของคลังสินค้าและประทวนสินค้า</p> <p>แต่ถ้าผู้ทรงใบรับของคลังสินค้าอาจให้คืนสินค้าแก่ตนได้ในเวลาใด ๆ เมื่อวางเงินแก่นายคลังสินค้าเต็มจำนวนหนี้ซึ่งลงไว้ในประทวนสินค้า กับทั้งดอกเบี้ยจนถึงวันกำหนดชำระหนี้ด้วย</p> <p>อนึ่งจำนวนเงินที่วางเช่นนั้นนายคลังสินค้าต้องชำระแก่ผู้ทรงประทวนสินค้าในเมื่อเขาเวนคืนประทวนนั้น</p>	<p>ถ้าได้แยกประทวนสินค้าออกสัถ์หลังจำนำแล้ว จะรับเอาสินค้าได้แต่เมื่อเวนคืนทั้งใบรับของคลังสินค้าและประทวนสินค้า</p> <p>แต่ถ้าผู้ทรงใบรับของคลังสินค้าอาจให้คืนสินค้าแก่ตนได้ในเวลาใด ๆ เมื่อวางเงินแก่นายคลังสินค้าเต็มจำนวนหนี้ซึ่งลงไว้ในประทวนสินค้า กับทั้งดอกเบี้ยจนถึงวันกำหนดชำระหนี้ด้วย</p> <p>อนึ่งจำนวนเงินที่วางเช่นนั้นนายคลังสินค้าต้องชำระแก่ผู้ทรงประทวนสินค้าในเมื่อเขาเวนคืนประทวนนั้น</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p><i>Ob.837</i></p> <p>If the obligation for which the goods have been pledged is not performed on the day of its maturity, the holder of the warrant is entitled to have the goods sold by public auction by the warehouseman, provided that the public auction shall not be held less than eight days after the day of maturity of the obligation.</p>	<p><i>๗๙๐</i></p> <p>ถ้าหนี้ซึ่งสินค้าจำนำเป็นประกันมิได้ชำระเมื่อวันถึงกำหนดไซ้ ผู้ทรงประทวนสินค้าเมื่อได้ยื่นคำคัดค้านตามระเบียบแล้ว ชอบที่จะให้นายคลังสินค้าขายทอดตลาดสินค้านั้นได้ แต่ท่านห้ามมิให้ขายทอดตลาดก่อนแปดวันนับแต่วันคัดค้าน</p>	<p><i>๗๙๐</i></p> <p>ถ้าหนี้ซึ่งสินค้าจำนำเป็นประกันมิได้ชำระเมื่อวันถึงกำหนดไซ้ ผู้ทรงประทวนสินค้าเมื่อได้ยื่นคำคัดค้านตามระเบียบแล้ว ชอบที่จะให้นายคลังสินค้าขายทอดตลาดสินค้านั้นได้ แต่ท่านห้ามมิให้ขายทอดตลาดก่อนแปดวันนับแต่วันคัดค้าน</p>
<p><i>Ob.838</i></p> <p>The holder of the warrant must notify the depositor by registered letter of the day and time when, and of the place where, the auction shall be held.</p>	<p><i>๗๙๑</i></p> <p>ผู้ทรงประทวนสินค้าต้องมีจดหมายบอกกล่าวให้ผู้ฝากทราบเวลาและสถานที่ที่จะขายทอดตลาด</p>	<p><i>๗๙๑</i></p> <p>ผู้ทรงประทวนสินค้าต้องมีจดหมายบอกกล่าวให้ผู้ฝากทราบเวลาและสถานที่ที่จะขายทอดตลาด</p>
<p><i>Ob.839</i></p> <p>The warehouseman must deduct from the nett proceeds of the public auction, the sums due to him in connection with the storage, and out of the balance he must, on surrender of the warrant, pay to the holder thereof the amount due to him.</p> <p>Any surplus must be paid to the second pledgee on surrender of the warehouse receipt or, if there is no second pledgee or after he has been satisfied, to the holder of the warehouse receipt.</p>	<p><i>๗๙๒</i></p> <p>นายคลังสินค้าต้องหักเงินที่ค้างชำระแก่ตนเนื่องด้วยการเก็บรักษาสินค้านั้นจากจำนวนเงินสุทธิที่ขายทอดตลาดได้ และเมื่อผู้ทรงประทวนสินค้านำประทวนมาเวนคืน ต้องเอาเงินที่เหลือนั้นให้ตามจำนวนที่ค้างชำระแก่เขา</p> <p>ถ้ามีเงินเหลือเท่าใด ต้องใช้แก่ผู้รับจำนำคนหลังเมื่อเขาเวนคืนใบรับของคลังสินค้า ถ้าถ้าไม่มีผู้รับจำนำคนหลัง ถ้าผู้รับจำนำคนหลังได้รับชำระหนี้แล้ว ก็ให้ชำระเงินที่เหลืออยู่นั้นแก่ผู้ทรงใบรับของคลังสินค้า</p>	<p><i>๗๙๒</i></p> <p>นายคลังสินค้าต้องหักเงินที่ค้างชำระแก่ตนเนื่องจากการเก็บรักษาสินค้านั้นจากจำนวนเงินสุทธิที่ขายทอดตลาดได้ และเมื่อผู้ทรงประทวนสินค้านำประทวนมาเวนคืน ต้องเอาเงินที่เหลือนั้นให้ตามจำนวนที่ค้างชำระแก่เขา</p> <p>ถ้ามีเงินเหลือเท่าใด ต้องใช้แก่ผู้รับจำนำคนหลังเมื่อเขาเวนคืนใบรับของคลังสินค้า หรือถ้าไม่มีผู้รับจำนำคนหลัง หรือผู้รับจำนำคนหลังได้รับชำระหนี้แล้ว ก็ให้ชำระเงินที่เหลืออยู่นั้นแก่ผู้ทรงใบรับของคลังสินค้า</p>
<p><i>Ob.840</i></p> <p>If the nett proceeds of the public auction are</p>	<p><i>๗๙๓</i></p> <p>ถ้าจำนวนเงินสุทธิที่ขายทอดตลาดได้ไม่พอชำระหนี้แก่</p>	<p><i>๗๙๓</i></p> <p>ถ้าจำนวนเงินสุทธิที่ขายทอดตลาดได้ไม่พอชำระหนี้แก่</p>



Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
not sufficient to satisfy the holder of the warrant the warehouseman must return the warrant to the holder stating thereon the amount paid, and make an entry thereof in his books.	ผู้ทรงประทวนสินค้าไซรี นายคลังสินค้าต้องคืนประทวนสินค้าแก่เขา กับจดบอกจำนวนเงินที่ได้ชำระลงไว้ในประทวนสินค้านั้นแล้วจดลงไว้ในสมุดบัญชีของตนด้วย	ผู้ทรงประทวนสินค้าไซรี นายคลังสินค้าต้องคืนประทวนสินค้าแก่เขา กับจดบอกจำนวนเงินที่ได้ชำระลงไว้ในประทวนสินค้านั้นแล้วจดลงไว้ในสมุดบัญชีของตนด้วย
<i>Ob.841</i>	<i>๗๙๔</i>	<i>๗๙๔</i>
The holder of the warrant can have recourse for the amount unpaid against all or any of the prior indorsers, jointly or separately, provided that the public auction has been held within one month after the day of maturity of the obligation.	ผู้ทรงประทวนสินค้ามีสิทธิจะไต่เบี่ยเอาจำนวนเงินที่ยังค้างชำระนั้นแก่ผู้สลักหลังคนก่อน ๆ ทั้งหมดแต่คนใดคนหนึ่งได้ แต่ต้องได้ขายทอดตลาดภายในเดือนหนึ่งนับแต่วันคัดค้าน อนึ่งท่านห้ามมิให้ฟ้องไต่เบี่ยเมื่อพ้นเวลาปีหนึ่งนับแต่วันขายทอดตลาด	ผู้ทรงประทวนสินค้ามีสิทธิจะไต่เบี่ยเอาจำนวนเงินที่ยังค้างชำระนั้นแก่ผู้สลักหลังคนก่อน ๆ ทั้งหมดหรือแต่คนใดคนหนึ่งได้ แต่ต้องได้ขายทอดตลาดภายในเดือนหนึ่งนับแต่วันคัดค้าน อนึ่งท่านห้ามมิให้ฟ้องไต่เบี่ยเมื่อพ้นเวลาปีหนึ่งนับแต่วันขายทอดตลาด
<i>Ob.842</i>	<i>๗๙๕</i>	<i>๗๙๕</i>
As far as circumstances admit, the provisions of this Code concerning promissory notes apply to warrants and to warehouse receipts indorsed as warrants.	บทบัญญัติทั้งหลายในประมวลกฎหมายนี้อันว่าด้วยตัวเงินนั้น ท่านให้ใช้ได้ถึงประทวนสินค้าและใบรับของคลังสินค้าซึ่งได้สลักหลังอย่างประทวนสินค้านั้นด้วยเพียงที่ไม่ขัดกับบทบัญญัติทั้งหลายในลักษณะนี้	บทบัญญัติทั้งหลายในประมวลกฎหมายนี้อันว่าด้วยตัวเงินนั้น ท่านให้ใช้ได้ถึงประทวนสินค้าและใบรับของคลังสินค้าซึ่งได้สลักหลังอย่างประทวนสินค้านั้นด้วยเพียงที่ไม่ขัดกับบทบัญญัติทั้งหลายในลักษณะนี้
<i>Ob.843</i>	<i>๗๙๖</i>	<i>๗๙๖</i>
If a warehouse receipt or a warrant has been lost or stolen, the holder on giving proper security can require the warehouseman to deliver him a new receipt or warrant.	ถ้าเอกสารมีทั้งใบรับของคลังสินค้าและประทวนสินค้าแต่อย่างหนึ่งอย่างใดสูญหายไป เมื่อผู้ทรงเอกสารนั้น ๆ ให้ประกันตามสมควรแล้ว จะให้นายคลังสินค้าออกให้ใหม่ก็ได้ ในกรณีเช่นนั้นนายคลังสินค้าต้องจดหมายลงไว้ในต้นข้าวเป็นสำคัญ	ถ้าเอกสารมีทั้งใบรับของคลังสินค้าและประทวนสินค้าหรือแต่อย่างหนึ่งอย่างใดสูญหายไป เมื่อผู้ทรงเอกสารนั้น ๆ ให้ประกันตามสมควรแล้ว จะให้นายคลังสินค้าออกให้ใหม่ก็ได้ ในกรณีเช่นนั้นนายคลังสินค้าต้องจดหมายลงไว้ในต้นข้าวเป็นสำคัญ

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
TITLE XIV. AGENCY.	ลักษณะ ๑๕ ตัวแทน	ลักษณะ ๑๕ ตัวแทน
CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS.	หมวด ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป	หมวด ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป
<i>Ob.844</i>	๗๔๗	๗๔๗
A contract of agency is a contract whereby a person, called the principal, directs another person, called the agent, to act for him and the agent agrees to do so.	อันว่าสัญญาตัวแทนนั้น คือสัญญาซึ่งให้บุคคลหนึ่งเรียกว่าตัวแทน มีอำนาจทำการแทนบุคคลอีกคนหนึ่งเรียกว่าตัวการ และตกลงจะทำการดั่งนั้น อันความเป็นตัวแทนนั้นจะเป็นโดยตั้งแต่งแสดงออกชัด ฤาโดยปริยายก็ย่อมได้	อันว่าสัญญาตัวแทนนั้น คือสัญญาซึ่งให้บุคคลหนึ่งเรียกว่าตัวแทน มีอำนาจทำการแทนบุคคลอีกคนหนึ่งเรียกว่าตัวการ และตกลงจะทำการดั่งนั้น อันความเป็นตัวแทนนั้นจะเป็นโดยตั้งแต่งแสดงออกชัดหรือโดยปริยายก็ย่อมได้
<i>Ob.845</i> Agency may be express or implied.		
-	๗๔๘	๗๔๘
	กิจการอันใดท่านบังคับไว้โดยกฎหมายว่าต้องทำเป็นหนังสือ การตั้งตัวแทนเพื่อกิจการอันนั้น ก็ต้องทำเป็นหนังสือด้วย	กิจการอันใดท่านบังคับไว้โดยกฎหมายว่าต้องทำเป็นหนังสือ การตั้งตัวแทนเพื่อกิจการอันนั้น ก็ต้องทำเป็นหนังสือด้วย <u>กิจการอันใดท่านบังคับไว้ว่าต้องมีหลักฐานเป็นหนังสือ การตั้งตัวแทนเพื่อกิจการอันนั้น ก็ต้องมีหลักฐานเป็นหนังสือด้วย</u>
<i>Ob.581</i>	๗๔๙	๗๔๙
The principal who employs an incapacitated person as an agent is bound by the acts of that agent in the same way as if he was capable. But the liability of the agent to the principal is	ตัวการคนใดใช้บุคคลผู้ไร้ความสามารถเป็นตัวแทน ท่านว่าตัวการคนนั้นย่อมต้องผูกพันในกิจการที่ตัวแทนกระทำ	ตัวการคนใดใช้บุคคลผู้ไร้ความสามารถเป็นตัวแทน ท่านว่าตัวการคนนั้นย่อมต้องผูกพันในกิจการที่ตัวแทนกระทำ

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
governed by the provisions concerning capacity.		
<p><i>Ob.854</i></p> <p>The agent who has a special authority can do on behalf of his principal whatever is necessary for the due execution of the matters entrusted to him.</p>	<p><b>๘๐๐</b></p> <p>ถ้าตัวแทนได้รับมอบอำนาจแต่เฉพาะการ ท่านว่าจะทำการแทนตัวการได้แต่เพียงในสิ่งที่จำเป็น เพื่อให้กิจอันเขาได้มอบหมายแก่ตนนั้นสำเร็จลุล่วงไป</p>	<p><b>๘๐๐</b></p> <p>ถ้าตัวแทนได้รับมอบอำนาจแต่เฉพาะการ ท่านว่าจะทำการแทนตัวการได้แต่เพียงในสิ่งที่จำเป็น เพื่อให้กิจอันเขาได้มอบหมายแก่ตนนั้นสำเร็จลุล่วงไป</p>
<p><i>Ob.855</i></p> <p>The agent who has a general authority can do anything on behalf of his principal, except:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Sell immovable property.</li> <li>2) Make a gift.</li> <li>3) Make a compromise.</li> <li>4) Enter an action in Court.</li> <li>5) Submit a dispute to arbitration.</li> </ol>	<p><b>๘๐๑</b></p> <p>ถ้าตัวแทนได้มอบอำนาจทั่วไป ท่านว่าจะทำกิจใด ๆ ในทางจัดการแทนตัวการ ก็ย่อมทำได้ทุกอย่าง แต่การเช่นอย่างจะกล่าวต่อไปนี้ ท่านว่าหาอาจจะทำได้ไม่ คือ</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(๑) ขายอสังหาริมทรัพย์</li> <li>(๒) ให้เช่าอสังหาริมทรัพย์กว่าสามปีขึ้นไป</li> <li>(๓) ให้</li> <li>(๔) ปรานีประนอมยอมความ</li> <li>(๕) ยื่นฟ้องต่อศาล</li> <li>(๖) มอบข้อพิพาทให้อนุญาตตุลาการพิจารณา</li> </ol>	<p><b>๘๐๑</b></p> <p>ถ้าตัวแทนได้มอบอำนาจทั่วไป ท่านว่าจะทำกิจใด ๆ ในทางจัดการแทนตัวการก็ย่อมทำได้ทุกอย่าง แต่การเช่นอย่างจะกล่าวต่อไปนี้ ท่านว่าหาอาจจะทำได้ไม่ คือ</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(๑) ขายหรือจำนองอสังหาริมทรัพย์</li> <li>(๒) ให้เช่าอสังหาริมทรัพย์กว่าสามปีขึ้นไป</li> <li>(๓) ให้</li> <li>(๔) ปรานีประนอมยอมความ</li> <li>(๕) ยื่นฟ้องต่อศาล</li> <li>(๖) มอบข้อพิพาทให้อนุญาตตุลาการพิจารณา</li> </ol>
<p><i>Ob.856</i></p> <p>In case of emergency, the agent can do in order to protect his principal from loss all such acts as would be done by a person of ordinary prudence in his own case.</p>	<p><b>๘๐๒</b></p> <p>ในเหตุฉุกเฉิน เพื่อจะป้องกันมิให้ตัวการต้องเสียหาย ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าตัวแทนจะทำการใด ๆ เช่น อย่างวิญญูชนจะพึงกระทำ ก็ย่อมมีอำนาจจะทำได้ทั้งสิ้น</p>	<p><b>๘๐๒</b></p> <p>ในเหตุฉุกเฉิน เพื่อจะป้องกันมิให้ตัวการต้องเสียหาย ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าตัวแทนจะทำการใด ๆ เช่น อย่างวิญญูชนจะพึงกระทำ ก็ย่อมมีอำนาจจะทำได้ทั้งสิ้น</p>
<p><i>Ob.857</i></p> <p>The agent is only entitled to receive a remuneration in the cases provided by agreement</p>	<p><b>๘๐๓</b></p> <p>ตัวแทนไม่มีสิทธิจะได้รับบำเหน็จ เว้นแต่จะได้มีข้อตกลงกันไว้ในสัญญาว่ามีบำเหน็จ ฤทางที่คู่สัญญา</p>	<p><b>๘๐๓</b></p> <p>ตัวแทนไม่มีสิทธิจะได้รับบำเหน็จ เว้นแต่จะได้มีข้อตกลงกันไว้ในสัญญาว่ามีบำเหน็จ หรือทางที่คู่สัญญา</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
or by custom.	ประพฤติต่อกันนั้นเป็นปริยายว่ามีบำเหน็จ ถ้าเคยเป็นธรรมเนียมมีบำเหน็จ	ประพฤติต่อกันนั้นเป็นปริยายว่ามีบำเหน็จ หรือเคยเป็นธรรมเนียมมีบำเหน็จ
<i>Ob.858</i>	๘๐๔	๘๐๔
If several agents have been appointed by the same principal for the same matters, it is presumed that they cannot act separately.	ถ้าในสัญญาอันเดียวตัวการคนเดียวตั้งตัวแทนหลายคนเพื่อแก่การอันเดียวกันไซ้ ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าตัวแทนจะต่างคนต่างทำการนั้น ๆ แยกกันไม่ได้	ถ้าในสัญญาอันเดียวตัวการคนเดียวตั้งตัวแทนหลายคนเพื่อแก่การอันเดียวกันไซ้ ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าตัวแทนจะต่างคนต่างทำการนั้น ๆ แยกกันไม่ได้
-	๘๐๕	๘๐๕
	<u>ในกิจการอันหนึ่งอันเดียวกัน ผู้ใดเป็นตัวแทนของฝ่ายหนึ่งอยู่แล้ว ท่านว่าจะไปเป็นตัวแทนของอีกฝ่ายหนึ่งไม่ได้ ถ้าจะเป็นตัวแทนของคู่กรณีทั้งสองฝ่ายด้วยกันก็ไม่ได้</u>	<u>ตัวแทนนั้น เมื่อไม่ได้รับความยินยอมของตัวการ จะเข้าทำนิติกรรมอันใดในนามของตัวการ ทำกับตนเองในนามของตนเอง หรือในฐานะเป็นตัวแทนของบุคคลภายนอกหาได้ไม่ เว้นแต่นิติกรรมนั้นมีเฉพาะแต่การชำระหนี้</u>
-	๘๐๖	๘๐๖
	ตัวการซึ่งมิได้เปิดเผยชื่อจะกลับแสดงตนให้ปรากฏ และเข้ารับเอาสัญญาใด ๆ ซึ่งตัวแทนได้ทำไว้แทนตนก็ได้ แต่ถ้าตัวการผู้ใดได้ยอมให้ตัวแทนของตนทำการออกหน้าเป็นตัวการไซ้ ท่านว่าตัวการผู้นั้นหาอาจจะทำให้เสื่อมเสียถึงสิทธิของบุคคลภายนอกอันเขามีต่อตัวแทน และเขาชวนขายได้มาแต่ก่อนที่รู้ว่าเป็นตัวแทนนั้นไม่ได้	ตัวการซึ่งมิได้เปิดเผยชื่อจะกลับแสดงตนให้ปรากฏ และเข้ารับเอาสัญญาใด ๆ ซึ่งตัวแทนได้ทำไว้แทนตนก็ได้ แต่ถ้าตัวการผู้ใดได้ยอมให้ตัวแทนของตนทำการออกหน้าเป็นตัวการไซ้ ท่านว่าตัวการผู้นั้นหาอาจจะทำให้เสื่อมเสียถึงสิทธิของบุคคลภายนอกอันเขามีต่อตัวแทน และเขาชวนขายได้มาแต่ก่อนที่รู้ว่าเป็นตัวแทนนั้นไม่ได้
CHAPTER II. DUTIES OF THE AGENT TO THE PRINCIPAL.	หมวด ๒ หน้าที่และความรับผิดชอบของตัวแทนต่อตัวการ	หมวด ๒ หน้าที่และความรับผิดชอบของตัวแทนต่อตัวการ
<i>Ob.859(I)</i>	๘๐๗	๘๐๗
The agent is bound to act for his principal	ตัวแทนต้องทำการตามคำสั่งแสดงออกชัด ถ้าโดย	ตัวแทนต้องทำการตามคำสั่งแสดงออกชัดหรือโดย

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p>according to the directions given by the principal or, in the absence of such directions, according to the custom and with such care as may be expected from a person of ordinary prudence.</p>	<p>ปริยายของตัวการ เมื่อไม่มีคำสั่งเช่นนั้น ก็ต้องดำเนินตามทางที่เคยทำกันมาในกิจการค้าขายอันเขาให้ตนทำอยู่นั้น อนึ่งบทบัญญัติมาตรา ๖๕๙ ว่าด้วยการฝากทรัพย์สินนั้น ท่านให้นำมาใช้ด้วยโดยอนุโลมตามควร</p>	<p>ปริยายของตัวการ เมื่อไม่มีคำสั่งเช่นนั้น ก็ต้องดำเนินตามทางที่เคยทำกันมาในกิจการค้าขายอันเขาให้ตนทำอยู่นั้น อนึ่งบทบัญญัติมาตรา ๖๕๙ ว่าด้วยการฝากทรัพย์สินนั้น ท่านให้นำมาใช้ด้วยโดยอนุโลมตามควร</p>
-	๘๐๘	๘๐๘
	<p>ตัวแทนต้องทำการด้วยตนเอง เว้นแต่จะมีอำนาจใช้ตัวแทนช่วงทำการได้</p>	<p>ตัวแทนต้องทำการด้วยตนเอง เว้นแต่จะมีอำนาจใช้ตัวแทนช่วงทำการได้</p>
Ob.860	๘๐๙	๘๐๙
<p>If required, the agent must at any reasonable time give information to his principal as to the condition of the matters entrusted to him.</p>	<p>เมื่อตัวการมีประสงค์จะทราบความเป็นไปของการที่ได้มอบหมายแก่ตัวแทนนั้นในเวลาใด ๆ ซึ่งสมควรแก่เหตุ ตัวแทนก็ต้องแจ้งให้ตัวการทราบ อนึ่งเมื่อการเป็นตัวแทนสิ้นสุดลงแล้ว ตัวแทนต้องแถลงบัญชีด้วย</p>	<p>เมื่อตัวการมีประสงค์จะทราบความเป็นไปของการที่ได้มอบหมายแก่ตัวแทนนั้นในเวลาใด ๆ ซึ่งสมควรแก่เหตุ ตัวแทนก็ต้องแจ้งให้ตัวการทราบ อนึ่งเมื่อการเป็นตัวแทนสิ้นสุดลงแล้ว ตัวแทนต้องแถลงบัญชีด้วย</p>
<p>Ob.861</p> <p>After determination or extinction of the agency, the agent must as soon as possible report to the principal how the matters have been executed.</p>		
Ob.862	๘๑๐	๘๑๐
<p>The agent must transfer to the principal the rights which he has acquired in his own name but on behalf of the principal.</p>	<p>เงินและทรัพย์สินอย่างอื่นบรรดาที่ตัวแทนได้รับไว้ เกี่ยวด้วยการเป็นตัวแทนนั้น ท่านว่าตัวแทนต้องส่งให้แก่ตัวการทั้งสิ้น อนึ่งสิทธิทั้งหลายซึ่งตัวแทนขวนขวายได้มาในนามของตนเองแต่โดยฐานที่ทำการแทนตัวการนั้น ตัวแทนก็ต้องโอนให้แก่ตัวการทั้งสิ้น</p>	<p>เงินและทรัพย์สินอย่างอื่นบรรดาที่ตัวแทนได้รับไว้ เกี่ยวด้วยการเป็นตัวแทนนั้น ท่านว่าตัวแทนต้องส่งให้แก่ตัวการทั้งสิ้น อนึ่งสิทธิทั้งหลายซึ่งตัวแทนขวนขวายได้มาในนามของตนเองแต่โดยฐานที่ทำการแทนตัวการนั้น ตัวแทนก็ต้องโอนให้แก่ตัวการทั้งสิ้น</p>
<p>Ob.863</p> <p>The agent must hand over to the principal all the monies and other properties which he receives in the execution of the agency.</p>		
Ob.864	๘๑๑	๘๑๑

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p>If the agent has used for his own benefit money which he ought to have handed over to the principal or to have used for the principal, he must pay interest thereon from the day when he used it for his own benefit.</p>	<p>ถ้าตัวแทนเอาเงินซึ่งควรจะได้ส่งแก่ตัวการ ฤฯซึ่งควรจะใช้ในกิจของตัวการนั้นไปใช้สอยเป็นประโยชน์ตนเสีย ท่านว่าตัวแทนต้องเสียดอกเบี้ยในเงินนั้นนับแต่วันที่ได้เอาไปใช้</p>	<p>ถ้าตัวแทนเอาเงินซึ่งควรจะได้ส่งแก่ตัวการหรือซึ่งควรจะใช้ในกิจของตัวการนั้นไปใช้สอยเป็นประโยชน์ตนเสีย ท่านว่าตัวแทนต้องเสียดอกเบี้ยในเงินนั้นนับแต่วันที่ได้เอาไปใช้</p>
<p>Ob.859(II)</p>	<p><b>๘๑๒</b></p>	<p><b>๘๑๒</b></p>
<p>If the agent acts otherwise, he must make compensation for any injury which the principal may sustain therefrom ; and, if any profit accrues, he must account for it to the principal.</p>	<p>ถ้ามีความเสียหายเกิดขึ้นอย่างใด ๆ เพราะความประมาทเลินเล่อของตัวแทนก็ดี เพราะไม่ทำการเป็นตัวแทนก็ดี ฤฯเพราะทำการโดยปราศจากอำนาจนอกเหนืออำนาจก็ดี ท่านว่าตัวแทนจะต้องรับผิดชอบ</p>	<p>ถ้ามีความเสียหายเกิดขึ้นอย่างใด ๆ เพราะความประมาทเลินเล่อของตัวแทนก็ดี เพราะไม่ทำการเป็นตัวแทนก็ดี หรือเพราะทำการโดยปราศจากอำนาจหรือเหนืออำนาจก็ดี ท่านว่าตัวแทนจะต้องรับผิดชอบ</p>
<p>-</p>	<p><b>๘๑๓</b></p>	<p><b>๘๑๓</b></p>
<p></p>	<p>ตัวแทนผู้ใดตั้งตัวแทนช่วงตามที่ตัวการระบุตัวให้ตั้ง ท่านว่าตัวแทนผู้นั้นจะต้องรับผิดชอบแต่เพียงในกรณีที่ท่านได้รู้ว่าตัวแทนช่วงนั้นเป็นผู้ที่ไม่เหมาะแก่การ ฤฯเป็นผู้ที่ไม่สมควรไว้วางใจแล้ว และมีได้แจ้งความนั้นให้ตัวการทราบ ฤฯมิได้เลิกถอนตัวแทนช่วงนั้น เสียเอง</p>	<p>ตัวแทนผู้ใดตั้งตัวแทนช่วงตามที่ตัวการระบุตัวให้ตั้ง ท่านว่าตัวแทนผู้นั้นจะต้องรับผิดชอบแต่เพียงในกรณีที่ท่านได้รู้ว่าตัวแทนช่วงนั้นเป็นผู้ที่ไม่เหมาะแก่การ หรือเป็นผู้ที่ไม่สมควรไว้วางใจแล้ว และมีได้แจ้งความนั้นให้ตัวการทราบ หรือมิได้เลิกถอนตัวแทนช่วงนั้น เสียเอง</p>
<p>-</p>	<p><b>๘๑๔</b></p>	<p><b>๘๑๔</b></p>
<p></p>	<p>ตัวแทนช่วงย่อมรับผิดชอบโดยตรงต่อตัวการ ฉะนั้นตกกับกับก็ฉะนั้น</p>	<p>ตัวแทนช่วงย่อมรับผิดชอบโดยตรงต่อตัวการ ฉะนั้นตกกับกับก็ฉะนั้น</p>
<p><b>CHAPTER III. DUTIES OF THE PRINCIPAL TO THE AGENT.</b></p>	<p><b>หมวด ๓ หน้าที่และความรับผิดชอบของตัวการต่อตัวแทน</b></p>	<p><b>หมวด ๓ หน้าที่และความรับผิดชอบของตัวการต่อตัวแทน</b></p>
<p><i>Ob.867</i></p>	<p><b>๘๑๕</b></p>	<p><b>๘๑๕</b></p>
<p>The principal must, if so required, advance to the agent such sums as are necessary for the</p>	<p>ถ้าตัวแทนมีประสงค์ใช้ ตัวการต้องจ่ายเงินทรวงให้แก่ตัวแทนตามจำนวนที่จำเป็น เพื่อทำการอันมอบหมาย</p>	<p>ถ้าตัวแทนมีประสงค์ใช้ ตัวการต้องจ่ายเงินทรวงให้แก่ตัวแทนตามจำนวนที่จำเป็น เพื่อทำการอันมอบหมาย</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
execution of the matters entrusted to him.	แก้ตัวแทนนั้นให้สำเร็จไป	แก้ตัวแทนนั้น
<i>Ob.865</i>	๘๑๖	๘๑๖
<p>The principal is bound to reimburse the agent for any advances made or expenses incurred by him in his capacity as agent and within the scope of his authority.</p> <p>Interest is due by the principal to the agent on such advances or expenses from the day when they were made.</p>	<p>ถ้าในการจัดทำกิจการอันเขามอบหมายแก่ตนนั้น ตัวแทนได้ออกเงินหรือออกเงินค่าใช้จ่ายไป ซึ่งพิเคราะห์ตามเหตุควรนับว่าเป็นการจำเป็นได้ไซ้ ท่านว่าตัวแทนจะเรียกเอาเงินชดใช้จากตัวการ รวมทั้งดอกเบี้ยนับแต่วันที่ได้จ่ายเงินไปนั้นด้วยก็ได้</p> <p>ถ้าในการจัดทำกิจการอันเขามอบหมายแก่ตนนั้น ตัวแทนต้องรับภาระเป็นหนี้ขึ้นอย่างหนึ่งอย่างใด ซึ่งพิเคราะห์ตามเหตุควรนับว่าเป็นการจำเป็นได้ไซ้ ท่านว่าตัวแทนจะเรียกให้ตัวการชำระหนี้แทนตนก็ได้ ถ้าถ้ายังไม่ถึงเวลากำหนดชำระหนี้ จะให้ตัวการให้ประกันอันสมควรก็ได้</p>	<p>ถ้าในการจัดทำกิจการอันเขามอบหมายแก่ตนนั้น ตัวแทนได้ออกเงินหรือออกเงินค่าใช้จ่ายไป ซึ่งพิเคราะห์ตามเหตุควรนับว่าเป็นการจำเป็นได้ไซ้ ท่านว่าตัวแทนจะเรียกเอาเงินชดใช้จากตัวการ รวมทั้งดอกเบี้ยนับแต่วันที่ได้จ่ายเงินไปนั้นด้วยก็ได้</p> <p>ถ้าในการจัดทำกิจการอันเขามอบหมายแก่ตนนั้น ตัวแทนต้องรับภาระเป็นหนี้ขึ้นอย่างหนึ่งอย่างใด ซึ่งพิเคราะห์ตามเหตุควรนับว่าเป็นการจำเป็นได้ไซ้ ท่านว่าตัวแทนจะเรียกให้ตัวการชำระหนี้แทนตนก็ได้ หรือถ้ายังไม่ถึงเวลากำหนดชำระหนี้ จะให้ตัวการให้ประกันอันสมควรก็ได้</p>
<i>Ob.866</i>		
<p>The principal is bound to make compensation to the agent for the consequences of acts done by him in his capacity as agent and within the scope of his authority.</p>	<p>ถ้าในการจัดทำกิจการอันเขามอบหมายแก่ตนนั้น เป็นเหตุให้ตัวแทนต้องเสียหายอย่างหนึ่งอย่างใด มิใช่เป็นเพราะความผิดของตนเองไซ้ ท่านว่าตัวแทนจะเรียกเอาค่าสินไหมทดแทนจากตัวการก็ได้</p>	<p>ถ้าในการจัดทำกิจการอันเขามอบหมายแก่ตนนั้น เป็นเหตุให้ตัวแทนต้องเสียหายอย่างหนึ่งอย่างใด มิใช่เป็นเพราะความผิดของตนเองไซ้ ท่านว่าตัวแทนจะเรียกเอาค่าสินไหมทดแทนจากตัวการก็ได้</p>
<i>Ob.869</i>	๘๑๗	๘๑๗
<p>In the absence of any agreement or custom as to the time of payment, remuneration is payable only after the determination or extinction of the agency.</p>	<p>ในกรณีที่มิมีบ่าเหน็จตัวแทน ถ้าไม่มีข้อสัญญาตกลงกันไว้เป็นอย่างอื่น ท่านว่าบ่าเหน็จนั้นพึงจ่ายให้ต่อเมื่อการเป็นตัวแทนได้สุดสิ้นลงแล้ว</p>	<p>ในกรณีที่มิมีบ่าเหน็จตัวแทน ถ้าไม่มีข้อสัญญาตกลงกันไว้เป็นอย่างอื่น ท่านว่าบ่าเหน็จนั้นพึงจ่ายให้ต่อเมื่อการเป็นตัวแทนได้สุดสิ้นลงแล้ว</p>
<i>Ob.870</i>	๘๑๘	๘๑๘
<p>The agent is not entitled to remuneration in respect of that part of his agency which he has</p>	<p>การในหน้าที่ตัวแทนส่วนใด ตัวแทนได้ทำมิชอบในส่วน</p>	<p>การในหน้าที่ตัวแทนส่วนใด ตัวแทนได้ทำมิชอบใน</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
misconducted.	นั้น ท่านว่าตัวแทนไม่มีสิทธิจะได้อำนาจ	ส่วนนั้น ท่านว่าตัวแทนไม่มีสิทธิจะได้อำนาจ
<i>Ob.872</i>	๘๑๙	๘๑๙
If any of the monies due to the agent are not paid, the agent can exercise over any property of the principal in his possession by reason of the agency the rights described in Sections 673, 674 and 675 concerning deposit.	ตัวแทนชอบที่จะยึดทรัพย์สินของใด ๆ ของตัวการอันตกอยู่ใน <u>เงื้อมมือตน</u> เพราะเป็นตัวแทนนั้นเอาไว้ได้ จนกว่าจะได้รับเงินบรรดาค้างชำระแก่ตนเพราะการเป็นตัวแทน	ตัวแทนชอบที่จะยึดทรัพย์สินของใด ๆ ของตัวการอันตกอยู่ใน <u>ความครอบครองของตน</u> เพราะเป็นตัวแทนนั้นเอาไว้ได้ จนกว่าจะได้รับเงินบรรดาค้างชำระแก่ตนเพราะการเป็นตัวแทน
<b>CHAPTER IV. LIABILITY OF PRINCIPAL AND AGENT TO THIRD PERSONS.</b>	<b>หมวด ๔ ความรับผิดชอบของตัวการและ ตัวแทนต่อบุคคลภายนอก</b>	<b>หมวด ๔ ความรับผิดชอบของตัวการและ ตัวแทนต่อบุคคลภายนอก</b>
<i>Ob.873</i>	๘๒๐	๘๒๐
The principal is bound to third persons by the acts which the agent has made within the scope of his authority and in the name of the principal. A limitation of authority which is not customary or is not inherent in the nature of the matters entrusted cannot be set up against third persons who had no knowledge of it.	ตัวการย่อมมีความผูกพันต่อบุคคลภายนอกในกิจการทั้งหลายอันตัวแทนถูกตัวแทนช่วงได้ทำไปภายในขอบอำนาจแห่งฐานะตัวแทน	ตัวการย่อมมีความผูกพันต่อบุคคลภายนอกในกิจการทั้งหลายอันตัวแทนหรือตัวแทนช่วงได้ทำไปภายในขอบอำนาจแห่งฐานะตัวแทน
<i>Ob.874</i>	๘๒๑	๘๒๑
A person who expressly or impliedly represents another person as his agent or knowingly allows another person to be represented as his agent, is liable to third persons in good faith in the same way as if such person was his agent.	บุคคลผู้ใดเชิดบุคคลอีกคนหนึ่งออกแสดงเป็นตัวแทนของตนก็ดี รู้แล้วยอมให้บุคคลอีกคนหนึ่งเชิดตัวเองออกแสดงเป็นตัวแทนของตนก็ดี ท่านว่าบุคคลผู้นั้นจะต้องรับผิดชอบต่อบุคคลภายนอกผู้สุจริตเสมือนว่าบุคคลอีกคนหนึ่งนั้นเป็นตัวแทนของตน	บุคคลผู้ใดเชิดบุคคลอีกคนหนึ่งออกแสดงเป็นตัวแทนของตนก็ดี รู้แล้วยอมให้บุคคลอีกคนหนึ่งเชิดตัวเองออกแสดงเป็นตัวแทนของตนก็ดี ท่านว่าบุคคลผู้นั้นจะต้องรับผิดชอบต่อบุคคลภายนอกผู้สุจริตเสมือนว่าบุคคลอีกคนหนึ่งนั้นเป็นตัวแทนของตน
<i>Ob.875</i>	๘๒๒	๘๒๒



Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p>A principal who represents his agent or knowingly allows his agent to be represented as having a wider authority than he actually has is liable to third persons in good faith in the same way as if the agent had such wider authority.</p>	<p>ถ้าตัวแทนทำการอันใดเกินอำนาจตัวแทน แต่ทางปฏิบัติของตัวการทำให้บุคคลภายนอกมีมูลเหตุอันสมควรจะเชื่อว่าการอันนั้นอยู่ภายในขอบอำนาจของตัวแทนไซ้ร้ ท่านให้ใช้บทบัญญัติมาตราก่อนนี้เป็นบทบังคับ แล้วแต่กรณี</p>	<p>ถ้าตัวแทนทำการอันใดเกินอำนาจตัวแทน แต่ทางปฏิบัติของตัวการทำให้บุคคลภายนอกมีมูลเหตุอันสมควรจะเชื่อว่าการอันนั้นอยู่ภายในขอบอำนาจของตัวแทนไซ้ร้ ท่านให้ใช้บทบัญญัติมาตราก่อนนี้เป็นบทบังคับ แล้วแต่กรณี</p>
<p><i>Ob.876</i></p>	<p>๘๒๓</p>	<p>๘๒๓</p>
<p>If a person does an act without authority or beyond the scope of his authority such act does not bind the principal unless he expressly or impliedly ratifies it.</p>	<p>ถ้าตัวแทนกระทำการอันใดอันหนึ่งโดยปราศจากอำนาจก็ดี ถ้าทำนอกทำเหนือขอบอำนาจก็ดี ท่านว่าย่อมไม่ผูกพันตัวการ เว้นแต่ตัวการจะให้สัตยาบันแก่การนั้น ถ้าตัวการไม่ให้สัตยาบัน ท่านว่าตัวแทนย่อมต้องรับผิดชอบบุคคลภายนอกโดยลำพังตนเอง เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่าบุคคลภายนอกนั้นได้รู้ถือว่าตนทำการโดยปราศจากอำนาจ</p>	<p>ถ้าตัวแทนกระทำการอันใดอันหนึ่งโดยปราศจากอำนาจก็ดี หรือทำนอกทำเหนือขอบอำนาจก็ดี ท่านว่าย่อมไม่ผูกพันตัวการ เว้นแต่ตัวการจะให้สัตยาบันแก่การนั้น ถ้าตัวการไม่ให้สัตยาบัน ท่านว่าตัวแทนย่อมต้องรับผิดชอบบุคคลภายนอกโดยลำพังตนเอง เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่าบุคคลภายนอกนั้นได้รู้ถือว่าตนทำการโดยปราศจากอำนาจหรือทำนอกเหนือขอบอำนาจ</p>
<p><i>Ob.877</i></p>	<p>ถ้าตัวการไม่ให้สัตยาบัน ท่านว่าตัวแทนย่อมต้องรับผิดชอบบุคคลภายนอกโดยลำพังตนเอง เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่าบุคคลภายนอกนั้นได้รู้ถือว่าตนทำการโดยปราศจากอำนาจ</p>	<p>ถ้าตัวการไม่ให้สัตยาบัน ท่านว่าตัวแทนย่อมต้องรับผิดชอบบุคคลภายนอกโดยลำพังตนเอง เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่าบุคคลภายนอกนั้นได้รู้ถือว่าตนทำการโดยปราศจากอำนาจหรือทำนอกเหนือขอบอำนาจ</p>
<p>If the principal does not ratify the act, the person who has acted as agent is personally liable to third persons, unless he proves that such third persons knew that he was acting without authority or beyond the scope of the authority.</p>	<p>ถ้าตัวการไม่ให้สัตยาบัน ท่านว่าตัวแทนย่อมต้องรับผิดชอบบุคคลภายนอกโดยลำพังตนเอง เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่าบุคคลภายนอกนั้นได้รู้ถือว่าตนทำการโดยปราศจากอำนาจ</p>	<p>ถ้าตัวการไม่ให้สัตยาบัน ท่านว่าตัวแทนย่อมต้องรับผิดชอบบุคคลภายนอกโดยลำพังตนเอง เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่าบุคคลภายนอกนั้นได้รู้ถือว่าตนทำการโดยปราศจากอำนาจหรือทำนอกเหนือขอบอำนาจ</p>
<p>-</p>	<p>๘๒๔</p>	<p>๘๒๔</p>
<p></p>	<p>ตัวแทนคนใดทำสัญญาแทนตัวการซึ่งอยู่ต่างประเทศ และมีภูมิลำเนาในต่างประเทศ ท่านว่าตัวแทนคนนั้นจะต้องรับผิดชอบตามสัญญานั้นแต่ลำพังตนเอง แม้ทั้งชื่อของตัวการจะได้เปิดเผยแล้ว เว้นแต่ข้อความแห่งสัญญาจะแย้งกันกับความรับผิดชอบของตัวแทน</p>	<p>ตัวแทนคนใดทำสัญญาแทนตัวการซึ่งอยู่ต่างประเทศ และมีภูมิลำเนาในต่างประเทศ ท่านว่าตัวแทนคนนั้นจะต้องรับผิดชอบตามสัญญานั้นแต่ลำพังตนเอง แม้ทั้งชื่อของตัวการจะได้เปิดเผยแล้ว เว้นแต่ข้อความแห่งสัญญาจะแย้งกันกับความรับผิดชอบของตัวแทน</p>
<p><i>Ob.878</i></p>	<p>๘๒๕</p>	<p>๘๒๕</p>
<p>A principal is not bound by a contract entered into by his agent with a third person, if the</p>	<p>ถ้าตัวแทนเข้าทำสัญญากับบุคคลภายนอกโดยเห็นแก่อามิสสินจ้างเป็นทรัพย์สินอย่างใด ๆ ฤ็ประโยชน์อย่าง</p>	<p>ถ้าตัวแทนเข้าทำสัญญากับบุคคลภายนอกโดยเห็นแก่อามิสสินจ้างเป็นทรัพย์สินอย่างใด ๆ หรือประโยชน์อย่าง</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p>contract was entered into by the agent in consideration of any property or other advantage given or promised to him by such third person.</p>	<p>อื่นอันบุคคลภายนอกได้ให้แล้วก็ดี ให้คำมั่นว่าจะให้ก็ดี ท่านว่าตัวการหาต้องผูกพันในสัญญาซึ่งตัวแทนของตนได้ทำนั้นไม่ เว้นแต่ตัวการจะได้ยินยอมด้วย</p>	<p>อื่นอันบุคคลภายนอกได้ให้เป็นलगส่วนตัวก็ดี หรือให้คำมั่นว่าจะให้ก็ดี ท่านว่าตัวการหาต้องผูกพันในสัญญาซึ่งตัวแทนของตนได้ทำนั้นไม่ เว้นแต่ตัวการจะได้ยินยอมด้วย</p>
<p>CHAPTER V. EXTINCTION OF AGENCY.</p>	<p>หมวด ๕ ความระงับสิ้นไปแห่งสัญญาตัวแทน</p>	<p>หมวด ๕ ความระงับสิ้นไปแห่งสัญญาตัวแทน</p>
<p><i>Ob.880</i></p>	<p>๘๒๖</p>	<p>๘๒๖</p>
<p>Agency is extinguished in the following cases : 1) By the execution of the agency being completed. 2) If the authority was given for a limited period of time, by the expiration of such time. 3) By the death of the principal or of the agent. 4) By the principal becoming incapacitated.</p>	<p><u>เหตุดังจะกล่าวต่อไปนี้ ย่อมทำให้สัญญาตัวแทนระงับสิ้นไป คือ</u> (๑) <u>ตัวการถอนตัวแทน</u> (๒) <u>ตัวแทนบอกเลิกเป็นตัวแทน</u> (๓) <u>ตัวการตายแทนตาย</u> (๔) <u>ตัวการกลายเป็นผู้ไร้ความสามารถ</u></p>	<p><u>อันสัญญาตัวแทนย่อมระงับสิ้นไปด้วยตัวการถอนตัวแทน หรือ ด้วยตัวแทนบอกเลิกเป็นตัวแทน</u> <u>อนึ่งสัญญาตัวแทนย่อมระงับสิ้นไป เมื่อคู่สัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งตาย หรือตกเป็นผู้ไร้ความสามารถหรือล้มละลาย เว้นแต่จะปรากฏว่าขัดกับข้อสัญญาหรือสภาพแห่งกิจการนั้น</u></p>
<p><i>Ob.881</i></p>		
<p>Agency is determined by the principal revoking the authority or the agent renouncing the agency.</p>		
<p><i>Ob.882</i></p>	<p>๘๒๗</p>	<p>๘๒๗</p>
<p>The principal can revoke the authority and the agent renounce the agency at any time. The party who determines the agency at a time which is inconvenient to the other party is liable to such party for any injury resulting therefrom, unless the determination of the agency was caused by some unavoidable necessity.</p>	<p>ตัวการจะถอนตัวแทน และตัวแทนจะบอกเลิกเป็นตัวแทนเสีย ในเวลาใด ๆ ก็ได้ทุกเมื่อ คู่สัญญาฝ่ายซึ่งถอนตัวแทนถาวรบอกเลิกเป็นตัวแทนในเวลาที่ไม่วะสะดวกแก่อีกฝ่ายหนึ่ง จะต้องรับผิดชอบคู่สัญญาฝ่ายนั้นในความเสียหายอย่างใด ๆ อันเกิดแต่การนั้น เว้นแต่ในกรณีที่เป็นความจำเป็นอันมิอาจจะก้าวล่วงเสียได้</p>	<p>ตัวการจะถอนตัวแทน และตัวแทนจะบอกเลิกเป็นตัวแทนเสีย ในเวลาใด ๆ ก็ได้ทุกเมื่อ คู่สัญญาฝ่ายซึ่งถอนตัวแทนหรือบอกเลิกเป็นตัวแทนในเวลาที่ไม่วะสะดวกแก่อีกฝ่ายหนึ่ง จะต้องรับผิดชอบคู่สัญญาฝ่ายนั้นในความเสียหายอย่างใด ๆ อันเกิดแต่การนั้น เว้นแต่ในกรณีที่เป็นความจำเป็นอันมิอาจจะก้าวล่วงเสียได้</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p><i>Ob.883</i></p> <p>When agency is extinguished by the principal dying or becoming incapacitated, the agent is bound to take all reasonable steps to protect the interests entrusted to him until the heirs or representatives of the principal can themselves protect such interests.</p>	<p><b>๘๒๘</b></p> <p>เมื่อสัญญาตัวแทนระงับสิ้นไปเพราะตัวการตายก็ดี ตัวการ<u>กลายเป็น</u>ผู้ไร้ความสามารถก็ดี ท่านว่าตัวแทนต้องจัดการอันสมควรทุกอย่างเพื่อจะปกป้องรักษาประโยชน์อันเขาได้มอบหมายแก่ตนไป จนกว่าทายาท<u>ผู้แทน</u>ของตัวการจะอาจเข้าปกป้องรักษาประโยชน์นั้น ๆ ได้</p>	<p><b>๘๒๘</b></p> <p>เมื่อสัญญาตัวแทนระงับสิ้นไปเพราะตัวการตายก็ดี ตัวการ<u>ตกเป็น</u>ผู้ไร้ความสามารถหรือ<u>ล้มละลาย</u>ก็ดี ท่านว่าตัวแทนต้องจัดการอันสมควรทุกอย่างเพื่อจะปกป้องรักษาประโยชน์อันเขาได้มอบหมายแก่ตนไป จนกว่าทายาทหรือ<u>ผู้แทน</u>ของตัวการจะอาจเข้าปกป้องรักษาประโยชน์นั้น ๆ ได้</p>
<p><i>Ob.884</i></p> <p>When agency is extinguished by the death of the agent, the heirs of the agent are bound to notify the principal and to take all reasonable steps to protect the interests entrusted to the agent until the principal can himself protect such interests.</p>	<p><b>๘๒๙</b></p> <p>เมื่อสัญญาตัวแทนระงับสิ้นไปเพราะตัวแทนตาย ท่านว่าทายาทของตัวแทนต้องบอกกล่าวแก่ตัวการ และจัดการ<u>อันสมควรทุกอย่าง</u>เพื่อปกป้องรักษาประโยชน์อันเขาได้มอบหมายแก่ตนไป จนกว่าตัวการจะอาจเข้าปกป้องรักษาประโยชน์นั้น ๆ ได้</p>	<p><b>๘๒๙</b></p> <p>เมื่อสัญญาตัวแทนระงับสิ้นไปเพราะตัวแทนตาย<u>ก็ดี</u> <u>ตัวแทนตกเป็น</u>ผู้ไร้ความสามารถหรือ<u>ล้มละลาย</u>ก็ดี ท่านว่าทายาทหรือ<u>บุคคลผู้รับหน้าที่ดูแลทรัพย์สินมรดก</u>ของตัวแทน<u>โดยชอบด้วยกฎหมาย</u>ต้องบอกกล่าวแก่ตัวการและจัดการเพื่อปกป้องรักษาประโยชน์<u>ของตัวการ</u>ไป<u>ตามสมควรแก่พฤติการณ์</u> จนกว่าตัวการจะอาจเข้าปกป้องรักษาประโยชน์นั้น ๆ ได้</p>
<p><i>Ob.885</i></p> <p>The principal is bound to the agent for the acts done by him before he knew or ought to have known of the determination or extinction of the agency.</p>	<p><b>๘๓๐</b></p> <p>อันเหตุที่ทำให้สัญญาตัวแทนระงับสิ้นไปนั้น จะเกิดแต่ตัวการ ถ้าตัวแทนก็ตาม ท่านห้ามมิให้ยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง จนกว่าจะได้บอกกล่าวเหตุนั้น ๆ ไปยังคู่สัญญาฝ่ายนั้นแล้ว ถ้าจนกว่าคู่สัญญาฝ่ายนั้นจะได้ทราบเหตุแล้ว</p>	<p><b>๘๓๐</b></p> <p>อันเหตุที่ทำให้สัญญาตัวแทนระงับสิ้นไปนั้น จะเกิดแต่ตัวการ หรือตัวแทนก็ตาม ท่านห้ามมิให้ยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง จนกว่าจะได้บอกกล่าวเหตุนั้น ๆ ไปยังคู่สัญญาฝ่ายนั้นแล้ว หรือจนกว่าคู่สัญญาฝ่ายนั้นจะได้ทราบเหตุแล้ว</p>
<p><i>Ob.886</i></p> <p>The agent is bound to the principal to continue the execution of the agency until the time when the principal knows or ought to have known of the renunciation by the agent.</p>	<p><b>๘๓๐</b></p> <p>อันเหตุที่ทำให้สัญญาตัวแทนระงับสิ้นไปนั้น จะเกิดแต่ตัวการ หรือตัวแทนก็ตาม ท่านห้ามมิให้ยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง จนกว่าจะได้บอกกล่าวเหตุนั้น ๆ ไปยังคู่สัญญาฝ่ายนั้นแล้ว หรือจนกว่าคู่สัญญาฝ่ายนั้นจะได้ทราบเหตุแล้ว</p>	<p><b>๘๓๐</b></p> <p>อันเหตุที่ทำให้สัญญาตัวแทนระงับสิ้นไปนั้น จะเกิดแต่ตัวการ หรือตัวแทนก็ตาม ท่านห้ามมิให้ยกขึ้นเป็นข้อต่อสู้สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง จนกว่าจะได้บอกกล่าวเหตุนั้น ๆ ไปยังคู่สัญญาฝ่ายนั้นแล้ว หรือจนกว่าคู่สัญญาฝ่ายนั้นจะได้ทราบเหตุแล้ว</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p><i>Ob.887</i></p> <p>The principal is not bound to third persons for the consequence of acts done by the agent after determination or extinction of the agency, if such persons knew or ought to have known of the extinction.</p>	<p><b>๘๓๑</b></p> <p>อันความระงับสิ้นไปแห่งสัญญาตัวแทนนั้น ท่านห้ามมิให้ยกขึ้น เป็นข้อต่อสู้บุคคลภายนอกผู้ทำการโดยสุจริต เว้นแต่บุคคลภายนอกหากไม่ทราบความนั้นเพราะความประมาทเลินเล่อของตนเอง</p>	<p><b>๘๓๑</b></p> <p>อันความระงับสิ้นไปแห่งสัญญาตัวแทนนั้น ท่านห้ามมิให้ยกขึ้น เป็นข้อต่อสู้บุคคลภายนอกผู้ทำการโดยสุจริต เว้นแต่บุคคลภายนอกหากไม่ทราบความนั้นเพราะความประมาทเลินเล่อของตนเอง</p>
<p><i>Ob.889</i></p> <p>On determination or extinction of the agency the principal can require the surrender of any written authority delivered to the agent.</p>	<p><b>๘๓๒</b></p> <p>ในเมื่อสัญญาตัวแทนระงับสิ้นไป ตัวการชอบที่จะเรียกให้เวนคืนหนังสือมอบอำนาจอย่างใด ๆ อันได้ให้ไว้แก่ตัวแทนนั้นได้</p>	<p><b>๘๓๒</b></p> <p>ในเมื่อสัญญาตัวแทนระงับสิ้นไป ตัวการชอบที่จะเรียกให้เวนคืนหนังสือมอบอำนาจอย่างใด ๆ อันได้ให้ไว้แก่ตัวแทนนั้นได้</p>
<p><b>CHAPTER VII.</b></p> <p><b>IMPORTATION AGENTS.</b></p>	<p><b>หมวด ๖ ตัวแทนค้าต่าง</b></p>	<p><b>หมวด ๖ ตัวแทนค้าต่าง</b></p>
<p><i>Ob.897</i></p> <p>Importation agents, whether called agents, commission agents, representatives or otherwise are personally liable for the execution of the contracts entered into by them as such.</p>	<p><b>๘๓๓</b></p> <p>อันว่าตัวแทนค้าต่าง คือบุคคลซึ่งในทางค้าขายของเขา ย่อมทำการซื้อ ฤขายทรัพย์สิน ฤรับจัดทำกิจการค้าขายอย่างอื่นในนามของตนเองต่างตัวการ</p>	<p><b>๘๓๓</b></p> <p>อันว่าตัวแทนค้าต่าง คือบุคคลซึ่งในทางค้าขายของเขา ย่อมทำการซื้อ หรือขายทรัพย์สิน หรือรับจัดทำกิจการค้าขายอย่างอื่นในนามของตนเองต่างตัวการ</p>
<p>-</p>	<p><b>๘๓๔</b></p> <p>ถ้ามิได้ตกลงกันไว้เป็นอย่างอื่น ท่านว่าตัวแทนค้าต่าง ชอบที่จะได้รับบำเหน็จโดยอัตราตามธรรมเนียมเพื่อ กิจการค้าขายอันตนได้จัดการให้ตกลงไปนั้นทุกรายไป</p>	<p><b>๘๓๔</b></p> <p>ถ้ามิได้ตกลงกันไว้เป็นอย่างอื่น ท่านว่าตัวแทนค้าต่าง ชอบที่จะได้รับบำเหน็จโดยอัตราตามธรรมเนียมเพื่อ กิจการค้าขายอันตนได้จัดการให้ตกลงไปนั้นทุกรายไป</p>
<p>-</p>	<p><b>๘๓๕</b></p> <p>บทบัญญัติทั้งหลายแห่งประมวลกฎหมายนี้อันว่าด้วย ตัวแทนนั้น ท่านให้ใช้บังคับถึงตัวแทนค้าต่างด้วย เพียงที่</p>	<p><b>๘๓๕</b></p> <p>บทบัญญัติทั้งหลายแห่งประมวลกฎหมายนี้อันว่าด้วย ตัวแทนนั้น ท่านให้ใช้บังคับถึงตัวแทนค้าต่างด้วย เพียงที่</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
	ไม่ขัดกับบทบัญญัติในหมวดนี้	ไม่ขัดกับบทบัญญัติในหมวดนี้
-	<b>๘๓๖</b>	<b>๘๓๖</b>
	บุคคลผู้ไร้ความสามารถอาจจะทำการเป็นตัวแทนค้าต่างได้ไม่ เว้นแต่จะได้รับอำนาจโดยชอบให้ทำได้	บุคคลผู้ไร้ความสามารถอาจจะทำการเป็นตัวแทนค้าต่างได้ไม่ เว้นแต่จะได้รับอำนาจโดยชอบให้ทำได้
-	<b>๘๓๗</b>	<b>๘๓๗</b>
	ในการที่ตัวแทนค้าต่างทำการขายหรือซื้อ ถ้าจัดทำกิจการค้าขายอย่างอื่นต่างตัวการนั้น ท่านว่าตัวแทนค้าต่างย่อมได้ซึ่งสิทธิอันมีต่อคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งในกิจการเช่นนั้น และตัวแทนค้าต่างย่อมเป็นผู้ต้องผูกพันต่อคู่สัญญาฝ่ายนั้นด้วย	ในการที่ตัวแทนค้าต่างทำการขายหรือซื้อ หรือจัดทำกิจการค้าขายอย่างอื่นต่างตัวการนั้น ท่านว่าตัวแทนค้าต่างย่อมได้ซึ่งสิทธิอันมีต่อคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งในกิจการเช่นนั้น และตัวแทนค้าต่างย่อมเป็นผู้ต้องผูกพันต่อคู่สัญญาฝ่ายนั้นด้วย
-	<b>๘๓๘</b>	<b>๘๓๘</b>
	ถ้าคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งไม่ชำระหนี้ไซ้ ท่านว่าตัวแทนค้าต่าง หาต้องรับผิดชอบต่อการเพื่อชำระหนี้นั้นเองไม่ เว้นแต่จะมีข้อกำหนดในสัญญา งามิปรียายแต่ทางการที่ตัวการกับตัวแทนประพฤติต่อกัน งามิธรรมนิยมในท้องถิ่นว่าจะต้องรับผิดชอบถึงเพียงนั้น อนึ่งตัวแทนค้าต่างคนใดเข้ารับประกันการปฏิบัติตามสัญญาโดยนัยดังกล่าวมาในวรรคก่อนนั้นไซ้ ท่านว่าตัวแทนคนนั้นเชื่อว่าเป็นตัวแทนฐานประกัน ชอบที่จะได้รับบำเหน็จพิเศษ	ถ้าคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งไม่ชำระหนี้ไซ้ ท่านว่าตัวแทนค้าต่าง หาต้องรับผิดชอบต่อการเพื่อชำระหนี้นั้นเองไม่ เว้นแต่จะมีข้อกำหนดในสัญญาหรือมีปรียายแต่ทางการที่ตัวการกับตัวแทนประพฤติต่อกัน หรือมีธรรมนิยมในท้องถิ่นว่าจะต้องรับผิดชอบถึงเพียงนั้น อนึ่งตัวแทนค้าต่างคนใดเข้ารับประกันการปฏิบัติตามสัญญาโดยนัยดังกล่าวมาในวรรคก่อนนั้นไซ้ ท่านว่าตัวแทนคนนั้นเชื่อว่าเป็นตัวแทนฐานประกัน ชอบที่จะได้รับบำเหน็จพิเศษ
-	<b>๘๓๙</b>	<b>๘๓๙</b>
	ถ้าตัวแทนค้าต่างได้ทำการขายเป็นราคาต่ำไปกว่าที่ตัวการกำหนด ถ้าทำการซื้อเป็นราคาสูงไปกว่าที่ตัวการ	ถ้าตัวแทนค้าต่างได้ทำการขายเป็นราคาต่ำไปกว่าที่ตัวการกำหนด หรือทำการซื้อเป็นราคาสูงไปกว่าที่ตัวการ

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
	กำหนดไซ้ร้ หากว่าตัวแทนรับใช้เศษที่ขาดเกินนั้นแล้ว ท่านว่าการขายฤการซื้ออันนั้นตัวการก็ต้องรับขายรับซื้อ	กำหนดไซ้ร้ หากว่าตัวแทนรับใช้เศษที่ขาดเกินนั้นแล้ว ท่านว่าการขายหรือการซื้ออันนั้นตัวการก็ต้องรับขายรับซื้อ
-	๘๔๐	๘๔๐
	ถ้าตัวแทนค้าต่างได้ทำการขายได้ราคาสูงกว่าที่ตัวการกำหนด ฤทำการซื้อได้ราคาต่ำกว่าที่ตัวการกำหนดไซ้ร้ ท่านว่าตัวแทนหาอาจจะถือเอาเป็นประโยชน์ของตนได้ไม่ต้องคิดให้แก่ตัวการ	ถ้าตัวแทนค้าต่างได้ทำการขายได้ราคาสูงกว่าที่ตัวการกำหนด หรือทำการซื้อได้ราคาต่ำกว่าที่ตัวการกำหนดไซ้ร้ ท่านว่าตัวแทนหาอาจจะถือเอาเป็นประโยชน์ของตนได้ไม่ต้องคิดให้แก่ตัวการ
-	๘๔๑	๘๔๑
	ตัวแทนค้าต่างทำการไปอย่างไรบ้าง ท่านให้แถลงรายงานแก่ตัวการ และเมื่อได้ทำการค้าต่างเสร็จลงแล้ว ก็ให้แจ้งแก่ตัวการทราบมิให้ชักช้า	ตัวแทนค้าต่างทำการไปอย่างไรบ้าง ท่านให้แถลงรายงานแก่ตัวการ และเมื่อได้ทำการค้าต่างเสร็จลงแล้ว ก็ให้แจ้งแก่ตัวการทราบมิให้ชักช้า
-	๘๔๒	๘๔๒
	เมื่อใดเขามอบหมายทรัพย์สินไว้แก่ตัวแทนค้าต่าง ท่านให้นำบทบัญญัติทั้งหลายแห่งประมวลกฎหมายนี้ ลักษณะฝากทรัพย์สินมาใช้บังคับ อนุโลมตามควร อนึ่งในกรณีที่เป็นความจำเป็นอันมิกล่าวล่วงเสียได้ ท่านว่าตัวแทนค้าต่างจะจัดการแก่ทรัพย์สินนั้นตามวิธีการดังบัญญัติไว้ในมาตรา ๖๓๑ ว่าด้วยรับขนนั้นก็ได้	เมื่อใดเขามอบหมายทรัพย์สินไว้แก่ตัวแทนค้าต่าง ท่านให้นำบทบัญญัติทั้งหลายแห่งประมวลกฎหมายนี้ ลักษณะฝากทรัพย์สินมาใช้บังคับ อนุโลมตามควร อนึ่งในกรณีที่เป็นความจำเป็นอันมิกล่าวล่วงเสียได้ ท่านว่าตัวแทนค้าต่างจะจัดการแก่ทรัพย์สินนั้นตามวิธีการดังบัญญัติไว้ในมาตรา ๖๓๑ ว่าด้วยรับขนนั้นก็ได้
-	๘๔๓	๘๔๓
	ตัวแทนค้าต่างคนใดได้รับคำสั่งให้ขายฤซื้อทรัพย์สินอันมีรายการขานราคาของสถานแลกเปลี่ยน ท่านว่าตัวแทนคนนั้นจะเป็นผู้ซื้อฤผู้ขายเองก็ได้ เว้นแต่จะมีข้อห้ามไว้ชัดแจ้งโดยสัญญา ในกรณีเช่นนั้น ราคาอันจะพึงใช้	ตัวแทนค้าต่างคนใดได้รับคำสั่งให้ขายหรือซื้อทรัพย์สินอันมีรายการขานราคาของสถานแลกเปลี่ยน ท่านว่าตัวแทนคนนั้นจะเป็นผู้ซื้อหรือผู้ขายเองก็ได้ เว้นแต่จะมีข้อห้ามไว้ชัดแจ้งโดยสัญญา ในกรณีเช่นนั้น ราคา

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
	<p>เงินแก่กันก็พึงกำหนดตามรายการขานราคาทรัพย์สินนั้น                      ฌ สถานแลกเปลี่ยนในเวลาเมื่อตัวแทนค้าต่างให้คำบอก                      กล่าวว่าจะเป็นผู้ซื้อหรือผู้ขาย                      เมื่อตัวการรับคำบอกกล่าวเช่นนั้น ถ้าไม่บอกปิดเสียใน                      ทันทิ ท่านให้ถือว่าตัวการเป็นอันได้สนองรับการนั้นแล้ว                      หนึ่งแม้ในกรณีเช่นนั้น ตัวแทนค้าต่างจะคิดเอา                      บำเหน็จก็ย่อมคิดได้</p>	<p>อันจะพึงใช้เงินแก่กันก็พึงกำหนดตามรายการขานราคา                      ทรัพย์สินนั้น ฌ สถานแลกเปลี่ยนในเวลาเมื่อตัวแทนค้า                      ต่างให้คำบอกกล่าวว่าจะเป็นผู้ซื้อหรือผู้ขาย                      เมื่อตัวการรับคำบอกกล่าวเช่นนั้น ถ้าไม่บอกปิดเสียใน                      ทันทิ ท่านให้ถือว่าตัวการเป็นอันได้สนองรับการนั้นแล้ว                      หนึ่งแม้ในกรณีเช่นนั้น ตัวแทนค้าต่างจะคิดเอา                      บำเหน็จก็ย่อมคิดได้</p>
-	๘๔๔	๘๔๔
	<p>ในระหว่างตัวการกับตัวแทนค้าต่าง ท่านให้ถือว่า                      กิจการอันตัวแทนได้ทำให้ตกลงไปนั้น ย่อมมีผลเสมือน                      ดังว่าได้ทำให้ตกลงไปในนามของตัวการโดยตรง</p>	<p>ในระหว่างตัวการกับตัวแทนค้าต่าง ท่านให้ถือว่า                      กิจการอันตัวแทนได้ทำให้ตกลงไปนั้น ย่อมมีผลเสมือน                      ดังว่าได้ทำให้ตกลงไปในนามของตัวการโดยตรง</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p style="text-align: center;"><b>TITLE XV. BROKERAGE.</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>ลักษณะ ๑๖ นายหน้า</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>ลักษณะ ๑๖ นายหน้า</b></p>
<p><i>Ob.898</i></p> <p>A broker is a person who acts as intermediary between other persons for the negotiation of contracts.</p> <p>The remuneration which may be due to a broker for his services is called brokerage.</p>	<p><i>๘๔๕</i></p> <p><u>อันว่านายหน้านั้น คือบุคคลผู้กระทำการเป็นสื่อระหว่างบุคคลอื่น เพื่อเจรจาว่ากระทำการค้าอย่างใดอย่างหนึ่ง</u> <u>กิจการที่นายหน้าทำนั้น ท่านให้ถือเอาโดยปริยายว่ามี</u> <u>บำเหน็จค่านายหน้า เว้นไว้แต่จะพึงคาดหมายได้โดย</u> <u>พฤติการณ์แห่งกรณีว่าย่อมทำให้แก่กันโดยไม่คิดค่า</u> <u>บำเหน็จ</u></p>	
<p><i>Ob.903</i></p> <p>The promise to pay brokerage is implied unless the services, under the circumstances of the case, shall have been expected to be rendered gratuitously.</p>		
<p style="text-align: center;"><i>(Ob.904) ↔</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>(๘๔๘) ↔</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>๘๔๕</i></p>
		<p><u>บุคคลผู้ใดตกลงจะให้ค่าบำเหน็จแก่นายหน้าเพื่อที่ชี้</u> <u>ช่องให้ได้เข้าทำสัญญาก็ดี จัดการให้ได้ทำสัญญากันก็ดี</u> <u>ท่านว่าบุคคลผู้นั้นจะต้องรับผิดชอบใช้ค่าบำเหน็จก็ต่อเมื่อ</u> <u>สัญญานั้นได้ทำกันสำเร็จเนื่องแต่ผลแห่งการที่นายหน้าได้</u> <u>ชี้ช่องหรือจัดการนั้น ถ้าสัญญาที่ได้ทำกันไว้นั้นมีเงื่อนไข</u> <u>เป็นเงื่อนไขบังคับก่อนไซ้ ท่านว่าจะเรียกร้องบำเหน็จค่า</u> <u>นายหน้ายังหาได้ไม่ จนกว่าเงื่อนไขนั้นสำเร็จแล้ว</u> <u>นายหน้ามีสิทธิจะได้รับชดใช้ค่าใช้จ่ายที่ได้เสียไปก็ต่อ</u> <u>เมื่อได้ตกลงกันไว้เช่นนั้น ความข้อนี้ ท่านให้ใช้บังคับแม้</u> <u>ถึงว่าสัญญาจะมีได้ทำกันสำเร็จ</u></p>



Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p><i>Ob.900</i></p> <p>A broker is not personally liable for the execution of the contracts entered into through his mediation.</p> <p>However when a broker has not disclosed to one party the name of the other party, he is liable for performance to the former party.</p>	<p><b>๘๔๖</b></p> <p><u>ตัวนายหน้าไม่ต้องรับผิดชอบไปถึงการชำระหนี้ตามสัญญาซึ่งได้เข้ากระทำการเพราะตนเป็นสื่อ</u>  <u>แต่ถ้านายหน้าไม่ได้บอกชื่อของฝ่ายหนึ่งให้รู้ถึงอีกฝ่ายหนึ่งไซ้ ท่านว่าตัวนายหน้าต้องรับผิดชอบเพื่อการชำระหนี้แก่ฝ่ายหลังนั้น</u></p>	
<p><i>(Ob.903) ↔</i></p>	<p><b>(๘๔๕) ↔</b></p>	<p><b>๘๔๖</b></p>
		<p><u>ถ้ากิจการอันได้มอบหมายแก่นายหน้านั้น โดยพฤติการณ์เป็นที่คาดหมายได้ว่าย่อมทำให้แต่เพื่อจะเอาค่าบำเหน็จไซ้ ท่านให้ถือว่าได้ตกลงกันโดยปริยายว่ามีค่าบำเหน็จนายหน้า</u>  <u>ค่าบำเหน็จนั้น ถ้ามิได้กำหนดจำนวนกันไว้ ท่านให้ถือว่าได้ตกลงกันเป็นจำนวนตามธรรมเนียม</u></p>
<p><i>Ob.902</i></p> <p>A broker is presumed to have no authority to receive on behalf of the parties the payments or other prestations due in execution of the contract.</p>	<p><b>๘๔๗</b></p> <p><u>การรับเงินตรารับสินใ้ช้อย่างอื่นอันจะพึงชำระตามสัญญานั้น ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่านายหน้าย่อมไม่มีอำนาจที่รับแทนผู้เป็นคู่สัญญา</u></p>	
		<p><b>๘๔๗</b></p> <p><u>ถ้านายหน้าทำการให้แก่บุคคลภายนอกด้วยก็ดี หรือได้รับค้ำประกันแต่บุคคลภายนอกเช่นนั้นจะให้ค่าบำเหน็จอันไม่ควรแก่นายหน้าผู้กระทำการโดยสุจริตก็ดี เป็นการฝ่าฝืนต่อการที่ตนเข้ารับทำหน้าที่ไซ้ ท่านว่านายหน้าหา มีสิทธิจะได้รับค่าบำเหน็จหรือรับชดใช้ค่าใช้จ่ายที่ได้เสีย</u></p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
		ไปไม่
<i>Ob.904</i>	๘๔๘	
No brokerage is due to the broker unless the contract is the result of his services.	ถ้าสัญญาอันจะได้ทำกันระวางคู่กรณีนั้นมิได้เกิดขึ้น เพราะนายหน้าจัดการสำเร็จไซ้ ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่านายหน้าหาควรจะได้รับบำเหน็จค่านายหน้าไม่	
(Ob.900) ↔	(๘๔๖) ↔	๘๔๘
		ตัวนายหน้าไม่ต้องรับผิดชอบไปถึงการชำระหนี้ตามสัญญา ซึ่งได้ทำต่อกันเพราะตนเป็นสื่อ เว้นแต่จะมีได้บอกชื่อของฝ่ายหนึ่งให้รู้ถึงอีกฝ่ายหนึ่ง
<i>Ob.905</i>	๘๔๙	
A broker loses his right to brokerage if he agrees to accept brokerage from both parties to the contract without their consent.	ถ้านายหน้าทำการให้แก่ฝ่ายหนึ่งอยู่แล้ว ไปทำการให้แก่อีกฝ่ายด้วย เป็นการฝ่าฝืนสัญญาไซ้ ท่านว่านายหน้าย่อมเสียสิทธิที่จะฟ้องเรียกเอาบำเหน็จค่านายหน้า ถูเรียกชดใช้เงินใด ๆ อันตนได้ออกไป	
(Ob.902) ↔	(๘๔๗) ↔	๘๔๙
		การรับเงินหรือรับชำระหนี้อันจะพึงชำระตามสัญญานั้น ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่านายหน้าย่อมไม่มีอำนาจที่จะรับแทนผู้เป็นคู่สัญญา